

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. [REDACTED] Book No. [REDACTED]

Vol. [REDACTED] Copy [REDACTED]

Accession No. [REDACTED]

743  
[REDACTED]

21  
64

733  
[REDACTED]

6<sup>2</sup>  
64

725



all No. ....

Date .....

cc. No. ....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

—  
This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



Call No. ....

Date .....

Acc. No. ....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



S.No. - 2152 *Ph*  
Tone S. 12/5/82

L 2133



Call No. ....

Acc. No. ....

Date .....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.





شرح سودی  
بر  
بوستان سعدی



Call No. ....

Date .....

Acc. No. ....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



شرح سودی  
بر  
بوستان سعدی

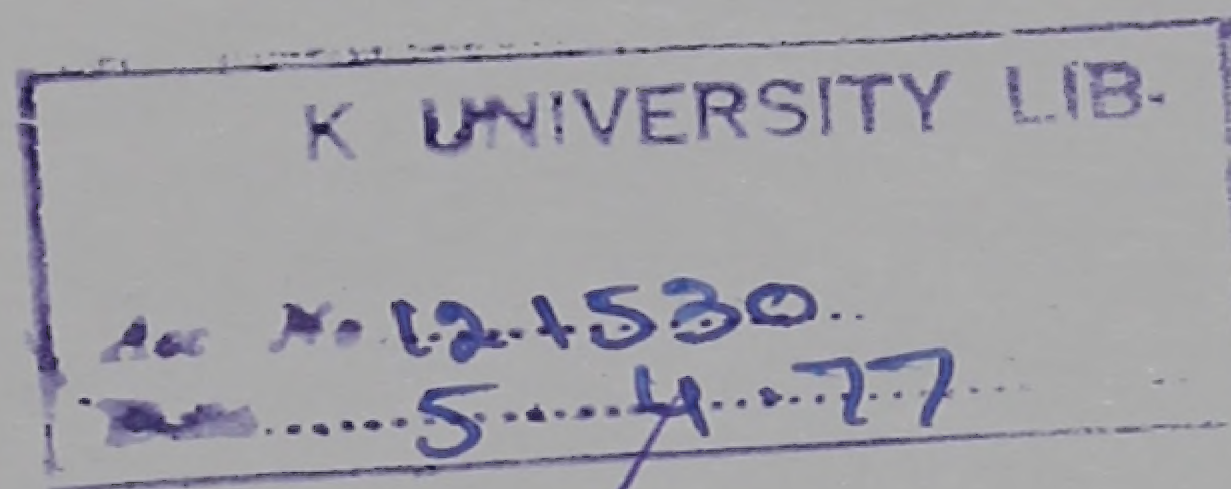
ترجمه و تحشیه و تهیه متن انتقادی

از

دکتر اکبر بهروز

جلد اول





۵۸۱۹۳

کتابخانه

مشخصات این کتاب به شماره ۲۰۰ - ۵۲/۴/۱۸ در دفاتر مخصوص  
اداره کل فرهنگ و هنر آذربایجان شرقی ثبت شده است

این کتاب به سرمایه کتابفروشی حقیقت در ۱۲۰۰ نسخه در مهرماه ۱۳۵۲ شمسی  
در چاپخانه آذرآبادگان تبریز به چاپ رسید

حق چاپ برای ناشر محفوظ است



## فهرست مطالب

صفحه

موضوع

دوازدهم	مقدمه از آقای دکتر منوچهر مرتضوی استاد دانشگاه
چهاردهم	شیوه ترجمه شرح و تصحیح انتقادی بوستان
پانزدهم	مختصری در شرح حال سودی بوسنه وی و آثارش
شانزدهم	مقدمه شارح
۱	بوستان (بنام .....)
۶۰	درنعت محمد مصطفی صلی الله علیه و آله وسلم
۷۴	درنعت چهار یارگزین رضوان الله علیهم اجمعین
۸۳	نسب نظم کتاب
۱۰۱	ذکر محمد پادشاه اسلام ابوبکر بن سعد بن زنگی خلد الله ملکه و دولته
۱۲۶	درمدح اتابك محمد سعد خلد الله ملکه
۱۳۴	<b>باب اول - در عدل و جهاننداری</b>
۱۳۷	نصیحت
۱۴۴	حکایت
۱۵۸	حکایت
۱۶۷	حکایت
۱۷۴	حکایت
۱۹۲	حکایت
۲۳۰	تمثیل
۲۵۱	گفتار اندر بخشایش برضعیفان
۲۵۹	حکایت درمعنی شفقت بر رعیت
۲۶۶	حکایت
۲۶۹	حکایت
۲۷۶	حکایت در آگاهی سلاطین بر حال رعایا
۲۸۰	حکایت
۲۸۲	حکایت



۲۸۹	حکایت
۲۹۳	حکایت
۲۹۷	حکایت
۳۰۷	حکایت پادشاه بیدادگر
۳۱۹	حکایت اندر نگاهداری خاطر درویشان
۳۲۷	حکایت در معنی رحمت بر ناتوان وقت توانائی
۳۳۸	حکایت
۳۴۴	حکایت در عدل و ثمره او و ظلم و عاقبت آن
۳۵۲	حکایت
۳۶۸	حکایت
۳۷۲	صفت اوقات جمعیت درویش راضی
۳۷۶	حکایت عابد و استخوان پوسیده
۳۷۹	گفتار اندر نکوکاری و عاقبت آن و بدکاری و عاقبت آن
۳۸۴	حکایت گریز مردم آزار
۳۹۱	حکایت حجاج بن یوسف و مرد حقگوی
۴۰۰	حکایت
۴۰۱	حکایت
۴۰۲	گفتار در نواخت افتادگان
۴۰۳	حکایت
۴۱۵	گفتار اندر ملک دنیا و دولت آن که بقایی ندارد
۴۱۷	حکایت در زوال کار و انتقال الملك
۴۲۳	حکایت قزل ارسلان بادانشمند
۴۲۹	حکایت
۴۳۰	حکایت
۴۳۵	حکایت
۴۳۹	حکایت پادشاه غور باروستایی
۴۷۱	حکایت مأمون خلیفه با کنیزك
۴۷۹	حکایت درویش صادق با پادشاه بیدادگر
۴۸۶	حکایت مشت زن تنگدست
۴۹۵	حکایت در فایده خاموشی از نصیحت به کسی که پند نپذیرد
۵۰۲	حکایت اندر رأی پادشاهان و تدبیر مملکت و آیین جهاننداری و قانون لشکر کشی
۵۱۴	گفتار اندر نواخت عسکر در حال امن
۵۱۷	گفتار اندر تقویت مردان کار آزموده



صفحه	موضوع
۵۲۳	حکایت
۵۲۵	گفتار اندر دلداری هنرمندان
۵۲۸	گفتار اندر حذر کردن از دشمنان در همه حال
۵۳۰	گفتار اندر دفع دشمنان به رأی و تدبیر
۵۳۲	گفتار در عاطفت دشمن از روی عاقبت اندیشی
۵۳۵	گفتار اندر حذر کردن از دشمنی که در طاعت آید
۵۴۱	گفتار اندر پوشیدن راز خویش
۵۴۶	باب دوم - در احسان
۵۵۲	گفتار اندر نواخت یتیم و رحم بر حال او
۵۵۵	گفتار اندر بخشایش برایتام
۵۵۹	حکایت ابراهیم علیه السلام و کرم او با خاص و عام
۵۶۴	گفتار اندر احسان با مردم نیک و بد
۵۶۶	حکایت عابد و دستان شوخ چشم
۵۷۳	حکایت مرد ممسک با فرزند خلف
۵۷۵	حکایت
۵۷۶	تمثیل
۵۸۷	حکایت
۵۹۳	حکایت
۵۹۷	حکایت
۶۰۶	گفتار اندر احسان با نیک و بد
۶۰۹	گفتار اندر امان گرفتن با خلق و تواضع نمودن
۶۱۴	حکایت در ترحم بر حال ضعیفان و اندیشه عاقبت آن
۶۲۵	حکایت در سیرت نیکمردان
۶۳۰	گفتار اندر جوانمردی و ثمره آن
۶۳۲	حکایت در معنی صید کردن دلها با احسان
۶۳۵	حکایت
۶۴۴	حکایت زاهد بخیل
۶۵۰	حکایت حاتم طی
۶۶۰	حکایت پادشاه یمن با حاتم طی
۶۷۳	حکایت دختر حاتم در زمان رسول الله صلی الله علیه وسلم
۶۷۷	حکایت جوانمردی حاتم و ذکر پادشاه اسلام ابوبکر بن سعد بن زندگی



موضوع

صفحه

۶۸۲	حکایت درحلم پادشاه
۶۸۶	حکایت
۶۹۴	گفتار اندر دلداری عام در طلب خاص
۶۹۶	حکایت
۶۹۸	حکایت
۷۰۶	حکایت پدر بخیل و پسر لالایی
۷۱۴	حکایت در احسان اندک و مکافات بسیار
۷۲۳	حکایت اندر ثمرات نیکوکاری در آخرت
۷۲۷	گفتار اندر هیبت ملوک و نهایت ملک و سیاست او
۷۳۰	حکایت در احسان با کسی که سزاوار بود وقصه زن و شوی
۷۳۵	حکایت

باب سوم - در عشق و سخن طریقت اولیا و محبت ایشان

۷۳۹

۷۴۵	حکایت در اثبات محبت مجازی
۷۴۸	حکایت در اثبات محبت روحانی
۷۵۳	حکایت گدازاده با پادشاه زاده
۷۶۳	حکایت در معنی فنای اهل محبت
۷۶۴	حکایت در معنی اشتیاق و محبت
۷۷۵	حکایت در غلبه وجد و سلطنت عشق
۷۸۲	حکایت در صبر و ثبات روندگان
۷۸۵	حکایت محب که از ملامت نگریزد و از جفا نیندیشد
۷۹۳	حکایت
۷۹۸	حکایت در صبر بر جفای آنکه صبر از وی نتوان
۸۰۰	حکایت
۸۰۲	حکایت
۸۰۳	حکایت در استیلائی عشق بر عقل
۸۰۵	حکایت
۸۰۷	حکایت
۸۱۰	حکایت مجنون و صدق محبت او بالیلی
۸۱۰	حکایت
۸۱۳	حکایت
۸۱۸	



۸۲۴	حکایت اندر فنای موجودات در معرض وجود حق تعالی
۸۲۷	حکایت دهقان و لشکر سلطان
۸۳۱	حکایت
۸۳۲	حکایت
۸۳۴	حکایت
۸۳۷	حکایت
۸۴۳	گفتار اندر سماع اهل دل
۸۴۹	گفتار در بیان حقیقت سماع
۸۵۲	حکایت
۸۵۶	حکایت پروانه و صدق مودت او با شمع
۸۶۷	حکایت در مخاطبه پروانه با شمع



بوستان اثر مشهور سعدی در ردیف آثار سخنور بزرگی شیراز بلافاصله پس از گلستان، و در ردیف شاهکارهای ادبیات فارسی یکی از چند اثر بسیار مشهوری است که نامشان با نام ادبیات فارسی همراه و همگام است.

هدف غائی سعدی در بوستان تعلیم اصول اخلاقی و تربیت فردی و اجتماعی و شیوه او در پرداختن این اثر شیوه تمثیل و استنتاج بوده و نبوغ شاعرانه سعدی بسیاری از حکایات و مضامین آن را به صورت شاهکاری مشخص زبانزد اهل ادب کرده است.

اگرچه در مقام مقایسه با اثر بزرگی چون مثنوی مولوی مرزهای بوستان به زمان و مکانی محدود ختم می شود و بسیاری از احکام اخلاقی و تربیتی آن، همانند حکم و مباحث گلستان، به تاریخ گذشته و زندگی پیشینیان تعلق دارد ولی انصاف باید داد که جادوی سخن سعدی و روح شیدائی و جهان بینی مشتاقانه و عاشقانه او این محدودیت را نامحسوس می سازد و کرانه های نزدیک مضامین و مطالب را به افق دوردست و رؤیائی هنر و زیبائی می پیوندد.

استفاده از بوستان دشوارتر از گلستان است. نخست به سبب منظوم بودن و پیروی از شرایط خاص و قانون اغماض و ضرورت در شعر و دیگر بدین علت که بوستان با همه مزایایش سختگی و یکدستی گلستان را ندارد. از این روی بوستان بیش از گلستان نیازمند شرح و تفسیر است، و به ویژه برای هم زبانان سعدی یعنی فارسی زبانان اگر فایده شرحهای گلستان محدود به قریب ده یا بیست مورد باشد فواید شرح بوستان از صدمورد قطعاً متجاوز خواهد بود.

محمد بسنوی مشهور به «سودی» شارح موفق آثار ادبی فارسی شرح کامل بردیوان حافظ و بوستان و گلستان سعدی و ظاهراً شرحی نیز بر مثنوی مولوی از خود به یادگار گذاشته است. به عقیده نگارنده این سطور، که پیش از این نیز نوشته و گفته است، بی تردید شرح سودی بردیوان حافظ و بوستان سعدی مفیدترین شرحهایی است که بر این دواثر ادبی بی نظیر نوشته شده و شرح گلستان از لحاظ اهمیت و اشمال بر فواید بلافاصله بعد از این دو شرح قرار می گیرد.

اگر چه شرحهای سودی برای اقوام ترکی زبان نوشته شده ولی توفیق وی در پیروی از شیوه ای معتدل بر اساس تشریح لفظی و عنایت به جنبه های معنوی و اشاره به مشکلات و آراء طرحی روشن از طرز تلقی و تصور ادیبان روزگار گذشته درباره مسائل ادبی و غوامض آثار از اشکال نیست برخوردار می نماید و در مواردی که فهم معنی يك شعریا يك عبارت تشریحی فایده شرح سودی بر بوستان برای فارسی زبانان، با توجه به مشکلات و ابهامات، بیش از شرح همو



بر گلستان است و هر گاه از دیدگاه فنی به فواید شرحهای سودی بنگریم اگر شرح بوستان را مقدم بر شرح حافظ نیاییم همپایه آن خواهیم یافت .

آنچه گفته شد اهمیت ترجمه شرح سودی بر بوستان را به زبان فارسی نشان می دهد و کمیابی شرح مزبور (ظاهراً این شرح تنها يك بار چاپ شده است و دستیابی به این نسخه چاپی نیز چندان آسان نیست) ارزش ترجمه را دوچندان می نماید .

دوست گرامی فاضل آقای دکتر اکبر بهروز با ترجمه شرح سودی بر بوستان سعدی از يك سوی استفاده فضلی ایران را از این شرح معتبر امکان پذیر ساخته و از سوی دیگر با تقدیم یکی از مظاهر نفوذ ادبی ایران در عرصه پهنای اسلامی گامی در راه معرفی حیثیت جهانی فرهنگ ایران برداشته اند .

در ترجمه حاضر نسخه چاپی شرح بوستان ، که چنانکه اشاره شد ظاهراً بیش از يك بار چاپ نشده و اگر هم چاپ دیگری داشته باشد سخت نایاب و مجهول است ، مورد اعتماد بوده و متن بوستان با دو نسخه مرحوم فروغی و رستم علی یف تطبیق شده و بدین ترتیب گذشته از شرح سودی متن بوستان بر اساس سه نسخه مهم چاپی (سودی ، فروغی ، علی یف) در دسترس خواننده قرار گرفته است . کشف الابیات پایان کتاب نیز به خواننده کمک می کند تا به آسانی بیت مورد نظر خود را پیدا بکند .

چون شرح برای ترکی زبانان نوشته شده ناچار بخشی بزرگ از واژه ها و توضیحات لغوی (آنچه جنبه زبانی دارد) برای فارسی زبانان بی فایده و بسیار ساده است و آوردن آنها منطقی جز افزایش حجم کتاب سودی نداشت . مترجم محترم در این مورد به آوردن کلمه های دشوار و نکته های دستوری اکتفا کرده ولی محصول بیتها را ، که اساس شرح را تشکیل می دهد ، بی کم و کاست به فارسی برگردانیده است . با وجود این نمی توان مطمئن بود که همه آنچه حذف شده است قطعاً زائد و بی فایده بوده زیرا معیار ذوق و تشخیص همواره لغزش پذیر است .

بادقت و سلیقه مترجم پیش ازین نیز در مجلد نخست از ترجمه شرح کبیرا نقر وی بر مثنوی مولوی ، که متأسفانه از بد حادثه ناتمام رها کرده شد ، آشنائی داریم و آنچه درباره شیوه مترجم در مقدمه آن کتاب گفته شده در مورد ترجمه حاضر نیز صدق می کند .

خدمت و کوشش آقای دکتر بهروز که بهترین شرح بوستان را در دسترس دوستداران سعدی گذاشته اند مشكور و همت آقای حاج محمد باقر حقیقت که در انجام این مهم با دل گشاده قدم پیش نهاده اند سزاوار تحسین است .

تبریز - اول تیر ماه ۱۳۵۲ خورشیدی

منوچهر مرتضوی



## مشیوه ترجمه شرح و تصحیح انتقادی متن بوستان

بعد از ترجمه و نشر جلد اول « شرح انقروی بر مثنوی مولوی » که توفیق ادامه آن هنوز حاصل نشده است ، استاد بزرگوارم جناب آقای دکتر منوچهر مرتضوی - ادام الله ظله العالی - تشویق فرمودند که « شرح سودی بر بوستان سعدی » را ترجمه کنم . خدا را سپاس که راهنمایی و تشویق ایشان به هدر نرفت و بعد از دو سال کوشش مداوم کتاب حاضر به حاصل آمد و اینک در دو جلد تقدیم دوستداران ادب و مشتاقان زبان فارسی می گردد .

تا آنجا که من تحقیق کرده ام ظاهراً این شرح بیش از یکبار چاپ نشده ، بنابراین من از روی همان نسخه که در دست مردم است و به سال ۱۲۸۸ هجری در مطبعه عامره چاپ شده ، به ترجمه اقدام کرده ام و اما روش کار من :

۱- بیتها را از روی نسخه سودی نقل کرده ام و با دو نسخه تصحیح مرحوم فروغی و تصحیح رستم علی یف . تطبیق کرده ، نسخه بدلها را در زیر صفحه نشان داده ام .

۲- اگر کلمه یا کلمه هایی در نسخه سودی غلط چاپ شده و شارح صحیح آن کلمه یا کلمه ها را در متن شرح داده ، من صحیح آنها را از روی نسخه فروغی و علی یف در متن آورده ام . در این مورد اگر بین نسخه فروغی و علی یف هم اختلافی وجود دارد نسخه فروغی را در متن آورده ام و نسخه متن علی یف را در زیر صفحه نشان داده ام .

۳- چون سودی کتاب را برای ترك زبانها شرح کرده ، پس اغلب کلمه ها را که برای فارسی زبانان بسیار ساده است ترجمه کرده ، دو مرتبه آنها را به فارسی برگرداندن به نظر مفید نیامد بنابراین فقط کلمه های دشوار و نکته های دستوری را در ترجمه آورده ام ولی محصول بیتها را - ولو خیلی ساده هم بود - تماماً به فارسی برگرانده ام .

۴- هر گاه شارح آیه یا حدیث یا يك بیت ترکی و یا ضرب المثل ترکی شاهد آورده ، من ترجمه آنها را در زیر صفحه آورده ام .

۵- در ترجمه دقت کرده ام که امانت حفظ شود و ای بسا فصاحت زبان فارسی در بعضی جاها فدای این امانت داری شده است .

۶- در پایان کتاب فهرستهایی به ترتیب زیر علاوه کرده ام تا خواننده مطلب مورد نظر خود را به آسانی پیدا کند :

الف - فهرست آیات و احادیث و عبارات عربی .

ب - فهرست اسامی خاص .

ج - فهرست کشف الایات تمام بیتهای بوستان .



## مختصری در شرح حال سودی بوسنه وی و آثارش

محمد سودی دردهی به نام «فوجه» از سرزمین «بوسنه» که فعلاً یکی از نواحی یوگسلاوی است بدنیا آمده است. زبان فارسی را در خدمت مصلح الدین لاری مفتی و مدرس دیار بکر فرا گرفته، بعد به استانبول عزیمت کرده، به معلمی فرزندان اعیان و اشراف پرداخته، سپس در سرای سلطان احمدخان، که محل تعلیم و تربیت خاص پادشاهی بود، با سمت خواجگی روزگار گذرانیده است. آثار گرانقدری که از شارح مرحوم به جا مانده عبارت است از:

- ۱- شرح دیوان حافظ
  - ۲- شرح گلستان سعدی
  - ۳- شرح بوستان سعدی
  - ۴- شرح مثنوی مولوی
  - ۵- ترجمه کافیه و شاقیه ابن حاجب
  - ۶- ترجمه ضوء در تنحو
  - ۷- حاشیه و شرح هدایة الحکمة قاضی میر حسین میبیدی
- مرحوم سودی به سال ۱۰۰۵ هجری قمری در استانبول در گذشته، در جامع یوسف پاشا بیه خاک سپرده شده است<sup>۱</sup>.

---

۱- این بیوگرافی از جلد اول کتاب «عثمانلی مؤلفری» تألیف بروسه لی محمد طاهر اقتباس و ترجمه شده است.



## مقدمة شارح بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الانسان من حمأ مسنون ، واعطاه لساناً صارماً كيف مسمون ، ونشهد ان سيدنا محمداً عبده ورسوله ، الناصر للحق بعد الطي ، الطاوي بعد النشر للغى صلى الله عليه و على آله العظام واصحابه الكرام الى يوم القيام .

اما بعد - يك روز صبح كه ابواب سعادت مفتوح واسباب قساوت مطروح بود و جام صبوح فياض فتوح داشت وطبع جموح منقار فارس روح شده بود ناگاه در خانه شكسته باز شده اخص محبان و اخلص دوستان اوحدى الدهر ، عبقرى الاصل ، جامع المعقول والمنقول ، مجمع الفضائل ومرجع الفحول ، غيث الندى والمغيث من الردى ، السيد الجلاحل و القرم البادل ، ذى الحسب الفاخر و بحر الفضل الزاخر ، منبع الفصاحة وخاتم السماحة ، اسخياء اهل عالم و اكرم بنى آدم ، شيخ حرم مدينه ، عمر افندى - طيب الله روحه وزاد فى غرف الجنان فتوحه - باهزار تضرع و نیاز وارد شد و بر حسب «الكلام يجر الكلام وينساق الى المرام» بعد از آنكه از كتاب همايون و مبارك بوستان كه محتوى نفایس امثال غریبه و لطایف نصایح و عظات عجیبه می باشد و هر کدام محتاج حل الفاظ و معانی و تبیین اصول و مبانی است ، بسیار تعریف و تمجید کرد ، فرمود از تو تمنا می كنم كه این كتاب را به زبان تركی شرح كنى تا مشكلات آن بیان و معضلات آن عیان گردد ، عبارتش معلوم و استعمالش مفهوم شود ، قانونش مضبوط و اسلوبش مربوط گردد تا راغبان زبان فارسى بطور آسان از آن استفاده كنند و دعای خیر نمایند . عرض كردم : ای یار موافق و محب صادق ! امر تو بر این دعا گوی دیرینه و ثنا خوان كمینه واجب الامثال است و هیچيك از او امر تو رد نمی شود بلکه پیروى از دستور تو لازم و اطاعت فرمان تو ملايم طبع است زیرا احسان و كرم تو بر من بی اندازه و عطایا و هدایای تو لا یحصى ولا یعد است .

از اندیشمندان خالى از بغی و اعتساف و آراسته به زیور انصاف ، آرزو دارم هر گاه بر لغزش قدم و طغیان قلم آگاه گردند از عیوب و قصور آگاهم سازند و در انتقام سعى ننمایند و احسان خود را از اصلاح دریغ نکنند زیرا من معترفم كه از فارسان این میدان نیستم ، لیکن المأمور معذور والله ولى التوفيق و بیده ازمة التحقيق وهو حسبی و نعم الوکیل .



## بسم الله الرحمن الرحيم

### بنام خداوند جان آفرین حکیم سخن در زبان آفرین

بنام : «ب» مفردة مفتوحة در زبان فارسی در جمیع معانی «ب» جاره استعمال می شود جز معنای تقدیه ، یعنی به جای «بابی و امی» گفتن عرب ، عجم نمی گوید به پدر و مادرم . در این بیت «ب» حرف استعانت است نظیر : «ب» اول «بسم الله» ، متعلقش فعل مقدری است که در نظر می گیری ، مثلاً اگر «قرأ» منظور شود ؛ خواهد بود : «بسم الله اقرأ» و در صورتی که «کتابت» منظور گردد ؛ خواهد بود : «بسم الله اکتب» ؛ فقس الباقية علیهما . در زبان فارسی می شود : به نام خدا می خوانم و به نام خدا می نویسم و متعلق مذکور را عامه علما مؤخر تقدیر می کنند ، برای اینکه تیمناً و تبرکاً در ابتدای کلام نام خدا واقع شود . اما تقدیمش نیز جایز است همچنانکه حضرت مولانا جامی در اول «سبحه الابرار» می گوید : «ابتدی ، بسم الله الرحمن الرحيم» . فعل متعلق مذکور هم ماضی می شود و هم مضارع . «نام» به معنی اسم ، اضافه اش «به خداوند» لامیه است . کسره «م» آن قدر اشباع می شود که «ی» به وجود می آید . این «ی» را یاء بطنی می گویند زیرا تلفظ می شود ولی در ظاهر نوشته نمی شود .

خداوند : در لغت به معنی صاحب و مالک است مانند خداوند خانه . اما در اینجا به معنی خداست ، زیرا مالک مطلق ذات باری است . اضافه اش به مابعد ، از قبیل اضافه موصوف به صفت ، یعنی بیانیه است زیرا «جان آفرین» ترکیب وصفی است مرکب از «جان» و «آفرین» .

جان : در لغت به معنی روح حیوانی مستعمل است و «روان» به معنی روح انسانی .



اما در اینجا عام است نسبت به هر دو .

**آفرین :** مشتق از «آفریدن» ، در اصل «آفریننده جان» بود از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش ، بعد از تقدیم و تأخیر و بعضی تصرفات ترکیب وصفی شده است . باید دانست که «آفریدن» و «آفرینیدن» مصدرند به معنی خلق کردن . پس آنکه گفته «آفرین» فقط مشتق از «آفریدن» است به احوال اشتقاق آشنا نبوده است (رد سروری) .

**حکیم :** داننده حکمت را گویند ، در اینجا مراد خدای تعالی و بدل از «خداوند» است به طریق بدل العین من العین . پس آنکه این مصراع را صفت «خداوند» قرار داده ، سهو کرده است . (رد سروری) و آنکه به آخر حکیم «ی» الحاق کرده و حرف وحدت گفته ، از دو جهت اشتباه کرده : اول اثبات حرف «ی» در کتابت . دوم اینکه به آن «ی» حرف وحدت گفته است ، زیرا این «ی» بطنی است که از اشباع کسره «م» حاصل می شود (رد سروری) . اضافه اش به مابعد ، همانند اضافه اش نسبت به ماقبل می باشد .

**سخن در زبان آفرین :** ترکیب وصفی است در اصل «آفریننده سخن در زبان» بود بعد از تصرفاتی به صورت ترکیب وصفی در آمده است .

در باره «سخن» دو وجه جایز است : وجه اول به فتح «س» و ضم «خ» ، وجه دوم : به ضم «س» و فتح «خ» . هر گاه در قافیه «کن» و «بن» واقع شود وجه اول لازم است<sup>۱</sup> و اگر در قافیه «چمن» و «بمن» واقع شود وجه دوم لازم است . فتدبر .

**در زبان :** «در» ، به معنی «فی» ظرف است . «زبان» : به فتح و ضم «ز» همانند «لسان» در دو معنی مستعمل است : هم به معنی لغت و هم به معنی زبانی که در دهان است . گاهی به جای «ب» با «ف» آمده به صورت «زفان» ، زیرا بین «ب» و «ف» تبادل هست ، نظیر : سپید و سفید ، «زبان» متعلق به «آفرین» است ، مجموعش به اعتبار یک ترکیب ، صفت برای «حکیم» شده است . اما آنکه «در زبان» را از ترکیب وصفی خارج کرده و زاید گفته ،

۱- در چنین موارد Soxon نیز تلفظ می شود ( فرهنگ معین ) .



سهو کرده است. زیرا در معنی متعلق (به کسر «ل») بدون متعلق (به فتح «ل») ملحوظ نمی شود. باید دانست که این کتاب در وزنی گفته شده که آنرا «بحر متقارب» گویند. مصنف بامضمون بسمله از ذکر «حمد لله» اکتفا کرده، چنانکه در اکثر جاها همین روش معمول است. چه، وجود هر يك به وجود صاحبش دلالت می کند. آنکه مصراع: «سخن گفتن اندر زبان آفرین» را به جای مصراع متن قرار داده، معلوم می شود که در این کتاب و نسخه های آن تتبع نکرده است. (رد سروری).

**محصل بیت:** به نام خداوند جان آفرین و حکیم سخن در زبان آفرین، به تدوین و تصنیف این کتاب آغاز کردم و یا آغاز من کنم، یعنی به نام خداوند و حکیمی که خالق ارواح است و زبان بعضی چیزها را گویا و ناطق کرده؛ آغاز کردم و یا آغاز می کنم. فتدبر.

### خداوند بخشنده دستگیر کریم خطابش پوزش پذیر

**خداوند:** به معنی خدا و به طریق بدل العین از «خداوند» اولی بدل است. اضافه اش به مابعد، بیانیه است.

**بخشنده:** اسم فاعل است از «بخشیدن» به معنی احسان و ترحم کردن، مترادف «بخشودن» است. باید دانست که در این زبان «ه» واقع در آخر کلمات، بر دو نوع است: یکی «ه» اصلی است که تلفظ می شود نظیر «ه» ماه و جاه. دیگری «ه» رسمی است که رسم می شود یعنی نوشته می شود ولی به تلفظ نمی آید نظیر «ه» رسته و بسته. «ه» بخشنده نیز از این قبیل است. در حال اضافه، يك همزه مجتلبه اثبات می کنند لکن همزه نوشته نمی شود بلکه نشان آن، يك «ع» بترا<sup>۱</sup> نوشته می شود. همزه به سه شکل نوشته می شود: «و، ی، ا»، همزه مجتلبه بین «ی» و همزه تلفظ می شود. فتأمل. اضافه اش به «دستگیر» بیانیه است.

**دستگیر:** ترکیب وصفی است مشتق از «دست» و «گیر». «گیریدن» مترادف



«گرفتن» ، به معنی اخذ کردن است . «دست» در فارسی معلوم و در عربی «ید» است به سکون «د» و فتح «ی» ، «گیر» : در اصل «گیرنده» بود در تقدیر: «گیرنده دست» ، از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش ، بعد از بعضی تصرفات ترکیب وصفی شده است . فتدبر .  
**کریم** : در لغت به معنی جوانمرد و سخی است ، اما در اصطلاح به آن ذات شریف و عنصر لطیف می گویند که با اخلاق مرضیه و اطوار سنییه آراسته و مزین شود .  
 اضافه اش به «خطابخش» بیانییه است .

**خطابخش** : ترکیب وصفی است از «بخشیدن» .

«کریم» بدل از «خداوند» دومی است . اضافه اش به «پوزش پذیر» بیانییه است .

**پوزش پذیر** : ترکیب وصفی است . «پوزش» اسم مصدر است از «پوزیدن» به معنی عذر ، «پذیر» اسم است از «پذیریدن» ، در اصل «پذیرنده پوزش» بود که نظیر آنچه گذشت ترکیب وصفی شده است .

**محصول بیت** : خداوندی است بخشنده و دستگیر بیچارگان و درماندگان ، کریمی است پذیرنده عذر بندگان و بخشنده گناهان . حاصل : کریمی است که گناهان بندگان استغفارکننده را عفو کرده ، خطاهایشان را می زداید ، یعنی خداوند کریمی است که اعتذار بندگان را پذیرفته گناهانشان را می بخشد و از راه مرحمت ، در تنگنا دست بندگان را می گیرد ، و یاور و پشتیبان آنان می گردد . حاصل : به نام خداوندی که با این اوصاف شریف متصف است شروع می کنم .

**عزیزی که هرگز درش سر بتافت**

**بهر در که شد هیچ عزت نیافت**

**عزیز** : در لغت نادرالوجود را گویند ، یعنی در چیزهایی که وجودشان کم است استعمال می گردد ، در اینجا «عزیز» مقابل ذلیل است و بدل از «خداوند» می باشد ، نظیر آنچه در بالا گذشت . «ی» حرف وحدت است .



که : حرف رابط صفت است .

هرگز : در اصل : «هر که از» بود . «ه» رسمی برای ضرورت وزن حذف شده ، فتحه همزه به «ك» نقل شده ، کسره آن و همزه ساقط شده ، به صورت «کز» در آمده به فتح «ك» . فتدبر .

در : به معنی باب است . «ش» ضمیر راجع به «عزیز» است .

سر : در اینجا به معنی سر معروف است که در عربی «رأس» گویند . مفعول صریح است برای «بتافت» . «کز درش» مفعول غیر صریح آن است .  
بتافت : «ب» حرف تأکید . «تافت» : فعل ماضی مفرد غایب است به معنی برگرداند و اعراض کرد .

بهر : «ب» حرف صله . «هر» افاده معنی احاطه افراد می کند؛ نظیر «کل» .

در : باز هم به معنی باب است .

که : حرف رابط صفت است .

شد : در اینجا به معنی رفت ، فعل ماضی مفرد غایب است .

هیچ : نفی ابدی است .

عزت : مقابل ذلت ، مفعول صریح مقدم است برای « نیافت » . «بهر در» مفعول غیر صریح مقدم است برای «شد» .

نیافت : فعل ماضی منفی مفرد غایب است به معنی پیدا نکرد .

**محصول بیت :** خداوند عزیزی است که هر کس از در اطاعتش سر برگرداند ، یعنی اطاعت نکرده ، روی گردانید ، به هر در که روی آورد ، هرگز و هیچوقت ، عزت و دوات پیدا نکرد ، یعنی هر کس به خدا مطیع و منقاد نشد ، در هیچ در ، عزت و حرمت نیافت . زیرا عزت مخصوص اوست همچنانکه فرموده است : « و لله العزة و لرسوله » .



## سر پادشاهان گردن فراز بدرگاه او بر زمین نیاز

اضافه «سر» به «پادشاهان» لامیه است .

باید دانست که در فارسی اسمهای جامد ، دو نوع جمع بسته می شود : اگر ذوی العقول باشد با «ان» جمع بسته می شود ، نظیر : پادشاهان . در غیر این صورت ، با «ها» جمع بسته می شود ، نظیر : لاله ها و ژاله ها . در حالت جمع چنین اسما ، «ه» رسمی نوشته نمی شود بلکه فقط ادات جمع نوشته می شود<sup>۱</sup> . فتدبر .

اضافه «پادشاهان» به «گردن فراز» بیانیه است ، یعنی اضافه موصوف به صفتش می باشد .

گردن فراز : ترکیب وصفی است ، «گردن» به فتح «ك» عجمی و سکون «ر» گردن است که عرب «جید» می گوید به کسر «ج» . «فراز» به فتح و کسر «ف» به معنی بلند است ، به عربی «رفیع» می گویند بوزن «فعیل» . «گردن فراز» در لغت به معنی بلند کننده گردن است ، اما در اصطلاح به معنی عالیقدر و جبار و متکبر استعمال شده است .

بدرگاه : «ب» حرف ظرف به معنی «فی» است . «درگاه» در لغت : جای دراست نظیر : نمازگاه و سیرانگاه ، اما در اصطلاح مطلقاً به معنی دراست ، یعنی باب همایون ، اضافه اش به «او» لامیه است .

«بر» : حرف استعلا است به معنی «علی» .

زمین : به معنی «ارض» عربی است ، اضافه اش به «نیاز» بیانیه است .

نیاز : به معنی احتیاج است . «زمین نیاز» مجازاً یعنی زمین احتیاج . فتدبر .

محصول بیت : سر پادشاهان عالی مرتبه و رفیع القدر ، در درگاه خدا بر زمین نیاز است یعنی در تواضع و عرض احتیاج است .

آنکه گفته . «گردن فراز» یعنی گردن بلند ، حق را ادا نکرده است . (رد سروری) .

۱- ولی در شیوه رسم خط امروزی کلمه مختوم به «ه» غیر ملفوظ اگر با «ها» جمع بسته شود «ه» غیر ملفوظ در کتابت می ماند مانند : نامه ها و ژاله ها .



## نه گردن کشان را بگیرد بفور نه عذر آوران را براند بجور

نه : حرف نفی است به اول کلمات داخل می شود ، در جاهایی که مقصود نفی حکم باشد متصل نوشته می شود ، مثلاً در افعال و مصادر و اسماء فواعل و مضاعف ، نظیر : ندانست ، نداند ، ندانستن ، ندانند ، ندانسته . اما در اسماء جواهر و اسماء مصادر و اسماء زمان و مکان و نعوت و مبالغه ، منفصل و با « ه » رسمی نوشته می شود . فتأمل .

گردن کش : ترکیب وصفی است از « کشیدن » . « ان » ادات جمع است . تقدیرش : مردان گردن کشان . « را » ادات مفعولی است .

بگیرد : حرف نفی اول بیت مقید به این فعل است در تقدیر : « بگیرد »<sup>۱</sup> بنا به ضرورت وزن جدا گشته با « ه » رسمی نوشته شده است . فتدبر . « ب » حرف تأکید است .

بفور : « ب » حرف مصاحبت و متعلق است به « بگیرد » . « فور » در عربی مصدر است به معنی غلیان ، که « جوشیدن » می گویند . اما عجم این کلمه را مطلقاً در معنی عجله به کار می برد . عرب هم گاهی « علی » در اولش آورده « علی الفور » می گوید . نه : حرف نفی است به همان معنای سابق و مقید به « براند » در تقدیر : « براند »<sup>۲</sup> .

عذر آور : ترکیب وصفی است از « آوردن » ، « ان » ادات جمع است همچنانکه گذشت ، یعنی عذر آوردندگان . « را » ادات مفعولی است . براند : « ب » حرف تأکید ، « راند » فعل مضارع مفرد غایب است به معنی طرد می کند ، با دخول حرف نفی ، یعنی طرد نمی کند .

جور : به معنی ظلم است مقابل عدل . « بجور » متعلق است به فعل « براند » .

۱ و ۲ - هر جا « ن » نفی با « ب » زینت جمع شود « ب » را بر « ن » مقدم دارند مانند : نیکنام است و رشک نشناسد که زدزد و عسس بنهراسد .

مسعود سعد ( به نقل از دستور آقای دکتر خیامپور )



**محصول بیت :** گردن کشان را یعنی سر کشان جبار و متکبر را علی الفور نمی گیرد.  
**حاصل :** آنرا که از او امر و نواهی او اطاعت و امتثال نمی کند ، فوراً عقوبت و مؤاخذه  
 نمی نماید بلکه صبر می کند اگر از جان و دل توبه و استغفار کرد ، عفو می نماید ولی اگر  
 توبه نکرد در آخرت عقوبت باقی است . عذر آوردن را نیز به سبب جور و ستم نمی راند.  
 یعنی اگر بنده بعد از جور و ستم کردن توبه کند توبه اش را رد نمی کند .

آنکه حرف نفی واقع در اول هر دو مصراع را مقید به مجموع مصراعها کرده ،  
 درست نگفته (رد سروری) . و آنکه «جور» را برای «خدا» قید قرار داده و گفته که عذر  
 آوردن را با جور و قهر نمی راند ، باز هم درست نگفته است . (رد شمعی) .

## دو کونش یکی قطره در بحر علم

### گونه بیند و پرده پوشد بحلم<sup>۲</sup>

**دو :** به ضم « د » با « و » رسمی است ، گاهی به ضرورت وزن ضمه « د » را  
 اشباع کرده مانند « و » اصلی می خوانند . باید دانست که نظیر « ه » که رسمی و  
 اصلی است ، « و » نیز اصلی و رسمی است : اصلی آنست که تلفظ می شود و رسمی آنست که  
 می نویسند ولی تلفظ نمی کنند . نظیر « و » خواجه ، خویش و استخوان . فتدبر .

**کون :** مصدر است از باب « کان » ، اما در اصطلاح به معنی جهان به کار می برند در  
 اینجا نیز به معنی جهان است . « ش » ضمیر ، در معنی مقید است به « علم » ، در تقدیر :  
 در بحر علمش .

**يك :** بدون « ی » عدد يك است ، با « ی » به معنی يك نفر است . اما در اینجا  
 « یکی » به معنی « يك » است .

**قطره :** لفظ عربی است به معنی چکه ، در اینجا مقصود چیز اندك است .

**بحر :** به معنی دریا ، کنایه از کثرت است . اضافه اش به « علم » بیانیه است .

**گونه :** مخفف « گناه » است به معنی جرم و خطا که در عربی « جناح » می گویند

۱- ف : از . ۲- ع : این بیت را در حاشیه آورده ، ف : این بیت را بعد از بیت  
 « ولیکن خداوند ... » آورده ،



به ضم «ج». باید دانست که اگر در يك كلمه ، بعد از «ا ، و ، ی»، «ه» اصلی واقع شود اثبات و اقسام «ا ، و ، ی» جایز است ، نظیر : شاه - شه ، انبوه - انبه ، ديه - ده . «گنه» مفعول مقدم است برای «بیند» .

بیند : فعل مضارع مفرد غایب است از «بینیدن» ، آن‌آنکه از «دیدن» گرفته‌اند خطای فاحش نموده‌اند . فتدبر .

پرده : پوشش در و غیره ، مفعول مقدم است برای «پوشد» .

پوشد : فعل مضارع مفرد غایب است به معنی «می‌پوشاند» ؛ در اینجا یعنی گناهانش را پوشانیده آشکار نمی‌کند .

بحلم : «ب» سببیه متضمن حرف مصاحبت است . «حلم» به کسر «ح» مصدر است از باب «حسن» ، مرد آرام را حلیم گویند ، مقابلش «غضوب» است یعنی خشمناك . در اینجا «ش» ضمیر مقدر است یعنی به حلمش .

محصول بیت : در دریای دانش خدا ، دو جهان يك قطره كوچك ، یعنی چیز اندکی است . گناهان بندگان را می‌داند و می‌بیند ؛ اما به سبب لطف و حلمش ، به گناهانشان پرده می‌پوشاند ؛ یعنی گناهانی را که مرتکب می‌شوند ؛ آشکار نکرده ، رسوایشان نمی‌کند زیرا ستار العیوب است .

**اگر خشم گیرد بکردار زشت      چو باز آمدی ماجری در نوشت**

اگر : ادات شرط است .

بکردار : «ب» حرف تعلیل است متعلق به «گیرد» . کردار به فتح «ك» عربی در اصل ترکیب وصفی است همانند : دیدار و رفتار . زیرا «کرد» اسم مصدر است به معنی فعل ، مشتق از مصدر «کردن» . «ار» باله ممدود ، مرخم «آرنده» است



به معنی آورنده ، بعداً مجموع مرکب را در معنی کار استعمال کرده اند . به چنین مرکبها «مرکب خفی» اطلاق می کنند . يك نفر که خود را در زبان فارسی دانشمند بلند مقام می پندارد این نظر را که باید «ك» «کردار» و «کردگار» را مفتوح خواند زیرا «کرد» اسم مصدر و مشتق از «کردن» است ، انکار کرده ادعا نمود که «کرد» به معنی فعل و «ك» آن مکسور است نه مفتوح . دعاگو سند خواستم . جواب داد که سند بالفعل در خاطر من نیست لیکن در کتابها نوشته اند. آن بیچاره هنوز در پی سند ادعای خود می باشد منتها از کثرت عناد نتوانسته ادعای باطل خود را پس بگیرد اما من تقریر و تحقیق مذکور را به صاحبان ذوق سلیم بیان کرده ام کاملاً پسندیده اند و گفته اند که این تحقیق را تا این زمان غیر از شما کسی نگفته است .

اضافه «کردار» به «زشت» بیانیه است.

چو : ادات تعلیل است به معنی چونکه .

آمدی : فعل ماضی مفرد مخاطب است به طریق خطاب عام . « باز آمدی » یعنی رجوع کردی ؛ کنایه از توبه و استغفار است .

آنکه گفته : «چوباز آمدی» یعنی : چون آن بنده دومرتبه باز آمد ، معلوم می شود که هنوز به استعمال کلمات عجم واقف نشده است (رد شمعى) .

ماجرى : لفظ عربی است به معنی احوال گذشته .

در : حرف تأکید است .

نوشت : لفظ مشترك است بین نوشتن و چیزی را تا کردن و نوردیدن ، در اینجا کنایه از قلم کشیدن به کردار زشت و محو کردن خطایا است .

محصول بیت : اگر خدا به سبب کردار زشت و فعل نامشروع بنده ، غضبناك شده ، خشم بگیرد؛ یعنی عقوبت سزاوار بکند؛ هرگاه از کردار زشت و عمل ناپسندیده خودت پشیمان شده ، توبه و استغفار نمایی؛ به گناهانی که در دفتر اعمالت نوشته شده قلم عفو می کشد و محو خطایا می کند .



کسی که عبارت «چو باز آمدی» مصراع ثانی را برای «بدرگاه خدا» قیدقرار داده، از معنی مقصود منحرف شده (رد سروری) و آنکه در عبارت «بکر دار» به جای «ب»، «ز» نوشته، مخالف جمیع نسخ اقدام کرده است (رد شمع). همین قدر باید دانست که در این بیت، از غایب به مخاطب، صنعت التفات رعایت شده. پس هر کس گفته: چونکه آن بنده باز آمد؛ معلوم می شود که متوجه صنعت التفات نشده و بالنتیجه به لذت کلام و معنی بیت پی نبرده است.

### و گر بر جفا پیشه بشتافتی که از دست قهرش امان یافتی

جفا پیشه: ترکیب وصفی است. «پیشه» به کسر «ب» عجمی صنعت و کار را گویند. «جفا پیشه» یعنی جفاکار.

بشتافتی: «ب» حرف تأکید است. «شتافت» فعل ماضی مفرد غایب است از مصدر «شتافتن». «ی» حرف حکایت است. «بشتافتی» یعنی می شتافت.

که: متضمن استفهام انکاری است به معنی چه کسی.

دست قهر: اضافه بیانی است.

یافتی: فعل ماضی استمراری است نظیر «شتافتی» یعنی می یافت.

محصول بیت: و اگر خدا بر ستمگر می شتافت؛ یعنی همچون ستم او، عقوبت می کرد؛ از دست قهر او چه کسی امان می یافت؟ یعنی از دست قهر او کسی امان نمی یافت.

### و گر با پدر جنگ جوید کسی پدر بی گمان خشم گیرد بسی

و: حرف عطف است.

با: حرف مصاحبت است متعلق به فعل «جوید».

جنگ: یعنی پیکار. باید دانست که اگر بعد از «ن» ساکن «ك» واقع شود، آن «ك» عجمی است. فاحفظ.



**جوید :** به ضم «ج» و فتح «ی» فعل مضارع مفرد غایب است در لغت به معنی خواهد و طلب کند، اما در این قبیل موارد به معنی «کند» است. زیرا «جنگجو» یعنی بهادر و رزمنده. در این بیت گلستان نیز «جوید» به معنی «کند» آمده، بیت :  
نه مر د است آن به نزدیک خردمند      که با پیل دمان پیکار جوید

بنابر این در بیت مذکور، آنفکه گفته اند : با پدرش جنگ بخواند، بامعنی بیت پیکار کرده اند.

**بی گمان :** «بی» ادات سلب است مخصوصاً به اسمهای جامد و الفاظی که در حکم اسم جامد است داخل می شود. «گمان» به ضم «ک» عجمی به معنی شک است که به عربی «ظن» می گویند.

**بسی :** با «ی» اصلی به معنی زیاد و بسیار است.

**محصول بیت :** اگر کسی با پدرش جنگ و پیکار کند، یعنی با پدرش عناد و مخالفت نماید پدرش بی گمان بسیار خشم می گیرد؛ حاصل : از فرزندش بسیار ناراحت می شود. در بعضی نسخ به جای «گیرد»، «راند» واقع شده است.

**و گر خویش راضی نباشد ز خویش**

**چو بیگانگانش براند ز پیش**

**خویش :** به کسر «خ» معجمه با «و» رسمی، در اینجا به معنی «خویشاوند» است که به عربی «قریب» می گویند.

**چو :** ادات تشبیه است. «چون» هم می گویند.

**ش :** ضمیر راجع به «خویش» دومی است.

**براند :** «ب» حرف تأکید است. «راند» : فعل مضارع مفرد غایب است. فاعلش ضمیر راجع به «خویش» اول است.



پیش : در اینجا به معنی «نزد» است که به عربی «عند» تعبیر می کنند . پس آنکه گفته در «مقابلش»، معلوم می شود که پس و پیش خود را تشخیص نمی داده است. **محصول بیت :** و اگر خویشاوند از خویشاوند راضی نباشد، یعنی اگر خویشاوندی از خویشاوند خود خشنود نشود ؛ او را همانند بیگانگان از نزد خود می راند و طرد می کند .

### و گر بنده چایک<sup>۱</sup> نیاید<sup>۲</sup> بکار عزیزش ندارد خداوندگار

بنده : یعنی غلام و عبد .

چایک : با «ج» و «ب» عجمی یعنی چست و چالاک .

نیاید : فعل مضارع منفی است از «آیدن». آنانکه از «آمدن» دانسته اند خطا کرده اند .

بکار : «ب» حرف صله و یا حرف ظرف است .

عزیز : در اینجا به معنی محترم است «ش» ضمیر راجع به «بنده» است .

ندارد : فعل مضارع منفی است از «داریدن» به معنی نگیرد . آنانکه از «داشتن» گرفته اند خطا گفته اند .

خداوندگار : به سکون «د» با «ك» عجمی به معنی صاحب و مالک است .

«خداوند» بدون «گار» هم به همین معنی است اما اگر «کار» با «ك» عربی باشد و

«خداوند» بر آن اضافه شود ، خالی از وجه نخواهد بود . زیرا در آن صورت عبارت

از «کار» مصراع اول می شود. اگر چه تکرار قافیه پیش می آید ولی به اعتبار ادنا مغایرت

جایز دانسته اند . فتدبر . بعضی از شارحان به تقریر اولی قناعت کرده اند و بعضی دومی

را پسندیده اند اما قناعت دسته اول خالی از قصور نیست .

**محصول بیت :** و اگر بنده، یعنی بنده کسی ، به خدمتش و یا در خدمتش



چست و چابك نیاید ، یعنی در کار خود سستی و کاهلی بکند ؛ آقایش وی را عزیز نمی دارد . و یا صاحب کار ، آن بنده را گرامی و محترم نمی دارد ؛ حاصل : آن بنده قابل رعایت نمی شود .

## و گر بر رفیقان نباشی شفیق      بفر سنگ بگریز داز تو رفیق

رفیق : بر وزن «فعیل» دوست را گویند .

نباشی : فعل مضارع منفی مفرد مخاطب است از «باشیدن» به معنی شدن .

شفیق : نظیر «رفیق» بر وزن «فعیل» به معنی «فاعل» است از «شفقت» به فتح «ش» و «ف» و «ق» به معنی مهربانی .

«ب» : حرف صله است متعلق به فعل «بگریزد» .

فرسنگ : مقدار دوازده هزار گز را گویند . عرب تعریب کرده «فرسخ» گفته . تقریر معنای این لفظ محتاج زمین پهناوری است به مقدار يك فرسنگ .

از تو : متعلق به فعل «بگریزد» و «رفیق» فاعل «بگریزد» است .

محصول بیت : واگر بر دوستان یعنی بر دوستان ، مشفق و مهربان ، یعنی صاحب مرحمت نباشی ؛ رفیقت از تو به جایی يك فرسنگ دور می گریزد . حاصل : از تو فرار کرده ، دیگر به تو نزدیک نمی شود .

آنکه در معنی مصراع ثانی گفته : رفیق از تو به فرسنگ فرار می کند ، از ادای حق يك فرسنگ دورتر رفته است (رد شمع) .

## و گر ترک خدمت کند لشکری      شود شاه لشکر کش از وی بری

ترک خدمت : اضافه مصدر به مفعول است .

کند : فعل مضارع مفرد غایب از «کنیدن» ، فاعلش «لشکر» است . آنکه از «کندن» گرفته اند خطا کرده اند .



**لشکر :** فارسی است در عربی « عسکر » است . اگر « ی » « لشکری » حرف نسبت باشد موصوفی می‌خواهد در تقدیر : مرد لشکری . اما در صورتی که « ی » حرف وحدت باشد موصوف نمی‌خواهد .

**شود :** فعل مضارع مفرد غایب از « شوید » . آن‌انکه از « شدن » گرفته‌اند سهو نموده‌اند . فاعلش « شاه » است .

**لشکرکش :** ترکیب وصفی است به معنی لشکرکشنده .

**وی :** ضمیر غایب است به معنی « هو » و « هی » .

**بری :** لفظ عربی است در اصل به تشدید « ی » است اما عجم مخفف استعمال می‌کند به معنی بیزار .

**محصول بیت :** اگر يك مرد لشکری خدمت لازم خود را ترك کند و يا يك لشکر خدمت مربوط به خودشان را ترك بکنند - نظیر لشکر سلطان ایلدرم بایزید که در جنگ تیمور لنگ نسبت به شاه نافرمانی کرده فرار نمودند - در این صورت پادشاه لشکرکش ، از آن مرد لشکری و یا از آن لشکر ، بیزار می‌شود .

آن‌که به جای « لشکرکش » ، « گردن‌کش » نوشته ، با این تقدیر که : غداری کرده وظیفه لازم خود را ترك کند ، مخالف تمام نسخه‌های صحیح عمل نموده ، به هیچ وجه مناسب این محل نیست (رد شمعى) . و آن‌انکه « ی » لشکری را نسبت گرفته ؛ معنای سپاهی و خونکار داده ؛ بسیار اجمال کرده‌اند (رد سروری) .

**ولیکن خداوند بالا و پست**      **بعضیان در رزق بر کس نیست**

**لیکن :** به کسر « ل » ادات استدراک است .

**خداوند بالا :** اضافه لامیه است . « بالا » در اینجا به معنی بلند است که کنایه از

افلاک می‌باشد .

**و :** حرف عطف است .



پست : به معنی پایین ، کنایه از عناصر است .

عصیان : مصدر است از «عصى - يعصى» یعنی از باب «ضرب» ناقص یایی است به معنی نافرمانی .

در رزق : اضافه بیانیه است .

رزق : به کسر «ر» و سکون «ز» هر چیزی که انسان از آن بهره‌مند شود ، یعنی فایده‌ای از آن حاصل آید .

محصول بیت : هدف حضرت شیخ از بیان شرایط مذکور، شرح و عیان کردن کمال کرم و نهایت لطف خداست. می‌فرماید: اما خداوند بالا و پست ، یعنی آفریدگار عناصر و افلاك ، در روزی را بر روی هیچکس نبست . یعنی رزاق مطلق خداست که به جمیع مخلوقات روزی میرساند از جایی که هیچ انتظار ندارند . همچنانکه در بیت آینده این معنی را تصریح می‌کند :

## ادیم زمین سفره عام اوست

### برین خوان یغما چه دشمن چه دوست

ادیم : لفظ عربی است مشترك بین معنی چرم و روی زمین ، در اینجا دومی مراد است ، یعنی روی زمین . «زمین» به طریق تجرید ذکر شده ، اضافه‌اش بیانیه است . «ادیم» مبتداست .

سفره : ظرفی است که در روی آن غذایی خورند از هر چه باشد ، اضافه‌اش به «عام» بیانیه است .

عام : در اصل به تشدید «م» است به معنی شامل و محیط ، اما به ضرورت وزن مخفف می‌کنند ، اضافه‌اش به «او» لامیه است .

است : ادات خبر است . و «سفره عام» خبر مبتداست .

براین : مرکب است از «بر» و «این» . «بر» حرف استعلا است . «این» اسم



اشاره به قریب است ، مشارالیه «خوان یغماست» که اضافه بیانیه است .

**خوان :** با «و» رسمی وضم «خ» : در اینجا به معنی طعام و نعمت است .

آنکه «خوان» را تعمیم داده بر سفره و طعام ، بی وجه گفته ، زیرا یغما شده طعام است نه سفره . فتأمل .

**چه :** یعنی خواه .

**محصول بیت :** روی زمین سفره عام خداست ؛ یعنی جمیع حیوانات متنفس

از روی زمین بهره مند می شوند ، همچنانکه با کمترین دقت معلوم می شود . برای این خوان یغما چه دشمن چه دوست ؛ یعنی مشرک و موحد در بهره مندی از نعمتهای روی زمین برابرند . حاصل : هر دو از روی زمین رزق می گیرند .

آنانکه «ادیم» را در اینجا به معنی چرم اخذ کرده اند باید مؤاخذه شوند .  
(رد سروری و شمعی)

**چنان پهن خوان کرم گسترده که سیمرغ در قاف قسمت خورد**

**خوان کرم :** اضافه بیانیه است .

**که :** حرف بیان است .

**سیمرغ :** مرغی است معروف که در عربی «عنقا» می گویند ، تفصیلش مناسب

اینجا نیست ؛ وقتی محلش برسد بیان می شود .

**قاف :** در عربی هر کوه را می گویند اما در اینجا مراد کوه معین است که سیمرغ

در آن هست .

**قسمت :** به کسر «ق» و سکون «س» یعنی حظ و نصیب .

**محصول بیت :** خدا از لطف و احسانش ، خوان کرم و سفره لطف و احسان را

آنچنان پهن و عریض می گستراند که عنقا در قاف نصیب خود را می خورد ؛ یعنی نعمتهای کرمش تمام دنیا را احاطه کرده است .



## بری ذاتش از تهمت ضد و جنس غنی ملکش از طاعت جن و انس

بری : در اینجا به معنی دور و برکنار است .

ذات : یعنی هستی ، در اینجا به معنی وجود است .

تهمت : به ضم «ت» و سکون «ه» و فتح «م» در اصل «وهمت» است ، «و» قلب به «ت» شده همچنانکه در کتب صرف مفصلاً بیان گردیده است ، اضافه اش به «ضد» لامیه است .  
جنس : معطوف به ضد است . «جنس» اعم از «نوع» است نظیر «حیوان» نسبت به «انسان» .

غنی : بر وزن فعیل به معنی فاعل است یعنی مستغنی .

ملك : به ضم «م» اسم است به معنی مملکت و سلطنت استعمال می شود ، در اینجا به معنی سلطنت است .

طاعت : در لغت به معنی انقیاد است یعنی گردن نهادن ، نظیر انقیاد اسب . اما در اینجا مراد بندگی است در مفهوم خدمت .

جن : به تشدید «ن» قومی است که به چشم دیده نمی شود .

انس : به معنی انسان و ناس است .

طاعت جن و انس : اضافه مصدر به فاعل است .

محصول بیت : ذات شریف خدا از تهمت و اسناد ضد و جنس بری است . هیچکس نمی تواند اثبات ضد و جنس درباره خدا بکند . حاصل : او ضد و جنس ندارد . در پادشاهی از اطاعت انس و جن مستغنی و بی نیاز است ؛ یعنی به طاعت انس و جن نیاز ندارد .

پرستار امرش همه چیز و کس      بنی آدم و مرغ و مور و مگس

پرستار : در اصل ترکیب وصفی است از «پرست» و «ار» . «پرست» اسم است از



«پرستیدن» به معنی عبادت کردن و «آر» مرخم «آرنده» اسم فاعل است بعد برای «خدمتکار» اسم جنس شده، همچنانکه «رفتار» برای «رفتن» و «دیدار» برای «چهره» اسم شده است. به این قبیل ترکیبها «ترکیب خفی» می گویند چنانکه سابقاً بیان گردید.

پرستار امر : اضافه اسم فاعل به مفعولش می باشد.

ش : راجع به خداست.

همه : ادات تأکید است نظیر «کل» و «جميع» در عربی، نهایت در این زبان

اغلب مؤخر می آید.

کس : یعنی شخص، در اینجا به معنی بنی آدم است.

مصراع دوم مبین مصراع اول است به طریق لف و نشر غیر مرتب. فتدبر.

بنی : در اصل «بنین» بود، در اضافه به «آدم»، «ن» از آخرش افتاده است.

محصول بیت : همه چیز و همه کس، بنی آدم و مرغ و مور و مگس، خدمتکار

و مطیع فرمان خدا هستند. حاصل : جميع آفریده ها مطیع و منقاد امر خدا می باشند.

### لطیف<sup>۱</sup> کرم گستر کارساز که دارای خلقست و دانای راز

لطیف : در لغت به معنی ظریف و باریک است اما در اینجا به معنی کریم است

اضافه اش به «کرم گستر» بیانیه است.

کرم گستر : ترکیب وصفی است از «گستریدن» یعنی پهن کردن. آنچنانکه

بعضیها تصور کرده اند از «گستردن» نیست.

کارساز : ترکیب وصفی است از «سازیدن» نه «ساختن»، «کارسازنده» یعنی

مصلحت هر کس را بر آورنده.

آنکه در این مصراع «و» عاطفه آورده، طعم لذت زبان فارسی را نچشیده بوده.

(ردسوری)



که : حرف رابط صفت است ، آنکه حرف تعلیل گرفته ، معلول بوده است .  
(رد شمعی)

اضافه «دارای خلق» از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش می باشد. زیرا «دارا» به طریق مبالغه اسم فاعل است از «داریدن» . آنکه از «داشتن» گرفته بهره ای از زبان فارسی نبرده است . «دارا» نام پادشاهی است که پدر اسکندر بوده است . وقتی دارا وفات کرد داراب نام پسر از او ماند که با اسکندر از یک پدر بودند . بعد از پدر به تخت سلطنت جلوس کرد . اسکندر نصف ملک پدرش را از او طلب نمود ، اما او خودداری کرد ، تا بالاخره جنگید و در دست اسکندر به هلاکت رسید. طالبان تفصیل این قضیه به شاهنامه فردوسی مراجعه کنند. پس آنکه گفته دارا در دست اسکندر هلاک شد ، نه دارا را می شناخته و نه داراب را (رد سروری) .

خلق : در این قبیل موارد به معنی مخلوق است .

است : ادات خبر است .

دانای راز : اضافه اسم فاعل به مفعول است . «دانا» به طریق مبالغه اسم فاعل است از «دانیدن» . آنکه از «دانستن» گرفته اند سهو کرده اند. «راز» معروف است به عربی «سر» می گویند به کسر «س» و تشدید «ر» . «دانای راز» یعنی داننده راز .

محصول بیت : خدا لطیفی کار ساز کرم گستر است؛ یعنی کار و مصلحت هر چیز را از راه کرم و احسان انجام دهنده است. آن چنان خدایی است که حافظ مخلوقات و واقف و دانای راز اشیاء عالم است.

مصرع اول به وسیله اضافه از قبیل تتابع صفات است و مصرع دوم به وسیله عطف.

مر و را ' رسد کبریا و منی

که ملکش قدیم است و ذاتش غنی

مر و را : مرکب از سه کلمه است: «مر» ، «او» ، «را» . «مر» در این قبیل موارد



«را» ی بعد از خود را تأکید می‌کند. «او» ضمیر غایب، در ترکیب همزه‌اش ساقط شده است. «را» حرف است به معنی «ب» صله، «اورا» یعنی به او.

رسد: فعل مضارع مفرد غایب از «رسیدن» به معنی لیاقت است نظیر: سزد، همچنانکه ظهیر در مخاطبه سلمان دلشاد، در قصیده نظیره مشهورش گفته است، بیت:

ظهیر پرده سرایت ندیده چون می‌گفت      سپید مکه شدم محرم سرای سرور  
مرا رسد که زدست تو تائبم گفتن      شنیدم آیت توبوا الی الله از لب حور

مرا رسد: یعنی برای من سزاوار است. فتدبر.

کبریا: به کسر «ک» و «ر» و سکون «ب» از باب «حسن» مصدر است به معنی عظمت. منی: «من» که عرب «انا» می‌گویند. «ی» حرف مصدر است به معنی منیت، من بودن.

که: حرف تعلیل است.

قدیم: آنرا می‌گویند که اول ندارد.

ذات: در اینجا به معنی وجود است.

محصول بیت: عظمت و کبریا و منی، یعنی من گفتن، شایسته آن خداست، زیرا پادشاهی و سلطنتش قدیم است؛ یعنی ازلی است و آغاز ندارد. و ذات شریفش غنی است زیرا محتاج هیچ چیز نیست.

آنکه «مر» مصراع اول را به معنی «ل» جاره گرفته، از معنی تأکید بی‌خبر بوده است (رد سروری).

یکی را بسر بر نهد تاج بخت<sup>۱</sup>      یکی را بخاک اندر آرد ز تخت

را: اداتی است که افاده معنی اضافه می‌کند.

بسر: «ب» حرف تأکید است.



بر : حرف استعلاست .

نهد : فعل مضارع مفرد غایب است از «نهیدن» به معنی گذاشتن و وضع. آنانکه از «نهادن» گرفته اند سهو کرده اند .

اضافه «تاج» به «تخت» بیانیه است .

«یکی را» مفعول صریح اول و «تاج» مفعول دوم برای «نهد» و «بسر» مفعول غیر صریح آن است .

بخت : در این قبیل موارد به معنی سعادت و دولت است .

یکی را : «را» ادات مفعول است .

اندر : ادات ظرف است و جایز است که «ب» حرف ظرف باشد و «اندر» آنرا تأکید کند .

آرد : فعل مضارع مفرد غایب از «آریدن» که مخفف «آوریدن» است، فاعلش «خدا» است .

تخت : معروف است ، در عربی «سریر» می گویند .

«یکی» مفعول صریح «آرد» و «بخاك» و «از تخت» مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت : خدا به قدرت خود بر سر یکی تاج دولت و سعادت می نهد یعنی پادشاه می کند . یکی را هم از تخت به خاك می آورد ؛ یعنی نابود می کند . حاصل : یکی را در حالی که در تخت خود مشغول فرمانروائی است یعنی در حالی که پادشاه است به هلاکت می رساند ؛ یکی دیگر را به جای او پادشاه می کند . بالجمله جمیع منصبها و همه جهات همین طور است . یعنی یکی می میرد و دیگری جای او را می گیرد .

گلستان کند آتشی بر خلیل      گروهی به آتش 'برد ز آب نیل

گلستان : بوستان ، بهارستان ، نگارستان و بالجمله در این قبیل الفاظ «ستان»



درمدخول، افاده معنی مبالغه می کند. مثلاً «گلستان» یعنی جایی که بسیار گل دارد. «کوهستان» جایی که کوه بسیار دارد و «سنگستان» جایی که سنگ بسیار دارد. فقس. آتشی: «ی» حرف تنکیر و ابهام است. پس آنکه گفته وحدت و برای مبالغه است یعنی آتش بسیار، منکر گفته است (رد سروری و شمی).

بر: در اینجا به معنی «ب» صله است.

مراد از «خلیل» ابراهیم علیه السلام است. زیرا «خلیل» را برای ابراهیم لقب قرار داده اند. همچنانکه برای یوسف: «سنان» و برای محمد: «محمی الدین» و برای احمد: «شمس الدین» و برای محمود: «بدرالدین» لقب داده اند. گروه: با «ك» عجمی و به ضم «ر» و با «ه» اصلی به معنی دسته و بلوك است. «ی» حرف وحدت است.

به آتش: «ب» حرف صله است.

برد: به فتح «ب» و «ر» فعل مضارع مفرد غایب است از «بریدن» به فتح «ب» آنکه از «بردن» به ضم «ب» گرفته اند اشتباه کرده اند. ز آب: در اصل «از آب» بود به ضرورت وزن تخفیف یافته، اضافه اش به «نیل» بیانیه است.

باید دانست که مراد از «گروه» فرعون لعین و پیروانش می باشد. این عبارت می رساند که فرعون در رود نیل غرق شده نه دریای قازم. والعلم عندالله.

نیل: در اینجا مقصود رودی است که در بیرون شهر مصر جاری است.

محصول بیت: خدا به لطف و کرم خود، آتش نمرود را برای حضرت ابراهیم پیغمبر گلستان نمود، همچنانکه مشهور است. گروهی عاصی و طاغی را هم بعد از آنکه در آب نیل غرق کرد به جهنم فرستاد؛ یعنی فرعون و قومش را در دنیا به عذاب غرق در آب گرفتار کرده، در آخرت هم به آتش دوزخ می برد.



## کلاه سعادت یکی بر سرش      کلیم 'شقاوت' یکی در برش

کلاه سعادت : اضافه بیانیه است .

یکی : «را» مقدر دارد یعنی یکی را .

ش : در هر دو مورد راجع به «یکی» است .

کلیم : به کسر «ك» عربی و «ل» معروف است . آنکه با «ك» عجمی گفته از خود گفته است (رد شمع) . اضافه اش به «شقاوت» بیانیه است .

محصول بیت : خدا بر سر یکی تاج دولت و سعادت می نهد ؛ یعنی خوشبخت می آفریند مانند انبیا و اولیا . و در بر یکی ، یعنی بر پشت و رویش ، کلیم بدبختی و شقاوت می گذارد ؛ یعنی شقی و بدبخت می آفریند نظیر فرعون و نمرود و ابوجهل . باید دانست که در این بیت شمه‌یی از مذهب جبر وجود دارد . فتدبر .

## گر آنست منشور احسان اوست      و رای‌نست توقیع فرمان اوست

گر آنست : از سه کلمه ترکیب یافته: «گر»، «آن» و «است» ادات خبر . یعنی اگر آن باشد ، همچنانکه در ترکی هم می گویند «اول ایسه او یله و بو ایسه بو یله» (اگر آن باشد چنان است و اگر این باشد چنین است) .

منشور : اسم مفعول است اغلب در مکاتبات قاضی ها استعمال می شود ، اما در اینجا مقصود برات و حکم شاهی است . اضافه اش به «احسان» بیانیه است و نسبت به «او» لامیه است .

ورای‌نست : «ور» مخفف «واگر» است . «و» حرف عطف ، «اگر» حرف شرط ، «این» اسم اشاره به نزدیک ، «است» باز هم ادات خبر است ، ترکیبش مثل گذشته است . «ورای‌نست» یعنی و اگر این باشد .

توقیع : طغرا را می گویند ، حتی عرب «طغراکش» را «موقع» می گوید



اسم فاعل از باب «تفعیل»، اضافه‌اش به «فرمان» جایز است که بیانیه یا لامیه باشد و نسبت به «او» نظیر اضافه سابق است.

**محصول بیت:** چنان بودن، یعنی یکی را خوشبخت و ثروتمند آفریدن، کرم و احسان اوست و چنین بودن، یعنی یکی را شقی و بدبخت خلق کردن، فرمان شریف اوست. حاصل جمیع کارها به فرمان واجب الامثال او انجام می‌یابد.

### پس پرده بیند عملهای بد همو<sup>۱</sup> پرده پوشد بآلای خود

**پس:** به معنی پشت و بعد، اضافه‌اش به «پرده» لامیه است.

**بیند:** فعل مضارع مفرد غایب است از «بینیدن». آن‌انکه از «دیدن» دانسته‌اند خطا کرده‌اند. معنایش می‌بیند، زیرا سمیع و بصیر است.

**عملهای بد:** اضافه بیانیه و مفعول است برای «بیند» و «پس پرده» ظرف مکان است برای «بیند».

**هم:** در اصل ادات اجتماع است نظیر: هم سفره و هم خانه، اما در این قبیل موارد ادات تأکید است. «او» ضمیر غایب همزه‌اش در اصل ساقط شده است.

**پوشد:** فعل مضارع مفرد غایب است از «پوشیدن» یعنی می‌پوشاند، حاصل: آشکار نمی‌کند.

**آلا:** با الف ممدود، جمع «الی» به کسر همزه و «آلی» به فتح همزه است یعنی نعمتها، اضافه‌اش به «خود» لامیه است.

**خود:** با «و» رسمی و ضم «خ» در اینجا به معنی خویشتن است.

«پرده» مفعول صریح «پوشد» و «به آلا» مفعول غیر صریح آن است.

**محصول بیت:** خدا عملهای پنهان، یعنی عملهای نامشروع را از پس پرده می‌بیند و می‌داند. حاصل: بندگان هر چه در پنهان از خیر و شر انجام دهند، می‌بیند



و می‌داند . باز هم به نعمتهای لطف و کرمش عملهای نامعقول را پوشانیده ، آشکار نمی‌سازد ؛ یعنی به‌خاطر گناهانی که مرتکب می‌شوند ، بندگان خود را رسوا نمی‌کند . باید دانست که پنهان و مخفی‌گفتنش نسبت به بندگان است والا نسبت به خدا چیزی در زمین و آسمان پوشیده نیست .

### بتهدید اگر بر کشد تیغ حکم بهمانند کرو بیان صم و بکم<sup>۱</sup>

به تهدید : «ب» حرف مصاحبت است متعلق به «کشد» . «تهدید» مصدر باب «تفعیل» است به‌معنی تخویف یعنی ترسانیدن .

بر : حرف تأکید است .

کشد : فعل مضارع مفرد غایب است از «کشیدن» ، فاعلش «خدا» است ، مفعولش «تیغ حکم» است با اضافه بیانیه .

بهمانند : یعنی می‌مانند . «ب» حرف تأکید است . «مانند» فعل مضارع جمع غایب است از «مانیدن» . آنانکه از «ماندن» دانسته‌اند سهو کرده‌اند .

کرو بیان : به‌فتح «ك» عربی و ضم «ر» مشدد ، ملائک مقرب را گویند ، فاعل «بهمانند» است . در شرح موافق کروبی را با «ر» مخفف تعیین می‌کند .

صم : به‌ضم «ص» و تشدید «م» جمع اصم است که صفت مشبه است از «صم» به‌معنی کری .

بکم : به‌ضم «ب» و سکون «ك» جمع «ابکم» است به‌معنی لال یعنی ناتوانی از سخن گفتن .

محصول بیت : اگر خدای تعالی با تهدید و تخویف شمشیر حکم و غضب را بر کشد ؛ یعنی اگر با غضب حکم کند ؛ حاصل : هرگاه غضب بکند ، ملائکه مقرب کرو لال می‌مانند ؛ یعنی از نهایت دهشت برای شنیدن و گفتن مجالی پیدا نمی‌کنند



از کثرت ترس متحیر و مدهوش شده ؛ حواس ظاهرشان را فراموش می کنند .

## و اگر در دهد يك صلاي كرم عزرا زيل گوید نصیبی برم

در : حرف تأکید است .

دهد : فعل مضارع مفرد غایب است از «دهیدن»، آنانکه از «دادن» گرفته اند خطا کرده اند .

صلاي كرم : اضافه بیانیه است .

عزرا زيل : از اسامی شیطان است که «ابلیس» نیز گویند .

گوید : فعل مضارع مفرد غایب است از «گوییدن»، آنکه از «گفتن» گرفته اند خطا کرده اند (رد سروری و شمعی) .

نصیبی : «نصیب» در اینجا به معنی حصه و قسمت است . «ی» حرف تنکیر و ابهام است، آنانکه حرف وحدت گرفته اند گویا از لذت کلام بی خبر بوده اند .

برم : فعل مضارع متکلم وحده است از «بریدن» به فتح «ب» و کسر «ر» یعنی می گیرم . آنانکه از «بردن» دانسته اند سهو کرده اند .

محصول بیت : این شرط معطوف به شرطیه لولا است . و اگر خدای تعالی صلاي كرم ، یعنی به کرم عمیم صلايی در دهد . حاصل : اگر يك مرتبه صلا دهد و بگوید که به کرم و احسانم بیایید؛ ابلیس هم، در حالی که مردود خداست، در دل خود می گوید من نیز از این احسان حصه ای می برم؛ یعنی از احسان عام خدا نصیب می گیرم حاصل : شیطان می گوید که در این صلاي لطف و کرم ، من هم حصه دار و شریکم .

## بدرگاه لطف و بزرگیش بر بزرگان نهاده بزرگی ز سر

بدرگاه : «ب» حرف ظرف . «در» یعنی باب . «گاه» ظرف مکان است نظیر :

نمازگاه، اما در این قبیل موارد «درگاه» مطلق به معنی در است ، اضافه اش به «لطف» بیانیه است .



**بزرگی :** «ی» حرف مصدر ، «ش» ضمیر راجع به «خدا»ست .  
**بر :** معنای ظرفیت را که «ب» متضمن است تأکیدی کند . آنکه گفته «بر»  
 در اینجا به معنی عند است سهو کرده است (رد سروری) .  
**نهاده :** به فتح و کسر «ن» یعنی گذاشته . نظایر این کلمه ، نوعی ماضی است  
 نه اسم مفعول . زیرا اسم مفعول برای قائم مقام فاعل مسند است . اما نظایر این ، خود  
 به فاعلش مسند است . پس امکان ندارد که اسم مفعول باشد . فتدبر .  
**بزرگی :** باز هم «ی» حرف مصدر است .

**محصول بیت:** در درگاه لطف و عظمت خدا ، بزرگان بزرگی را از سر نهاده اند .  
 یعنی فارغ از تکبر و عظمت شده اند . حاصل : نسبت به کبریای خدا کبریای اینان  
 هیچ چیز نیست .

## فروماندگان را بر رحمت قریب تضرع کنانرا بدعوت مجیب

**فرومانده :** یعنی عاجز و ناتوان . «ه» رسمی به «ك» عجمی تبدیل شده .  
 فتدبر . زیرا قاعده چنین است که اگر در آخر کلمه «ه» رسمی باشد و بر آن ادات جمع  
 و یا «ی» مصدری بیچسبد ، «ه» رسمی به «ك» عجمی تبدیل می شود .  
**را :** ادات مفعول است .

**بر رحمت :** «ب» حرف مصاحبت متعلق به «قریب» است .  
**تضرع :** مصدر است از باب «تفعّل» یعنی زاری کردن .  
**کنان :** جمع «کن» است به ضم «ك» عربی . «ان» ادات جمع است .  
**تضرع کن :** ترکیب وصفی است از «کنیدن» ، آنانکه از «کردن» گرفته اند  
 خطا کرده اند .

**بدعوت :** «ب» حرف مصاحبت متعلق به «تضرع کنان» است ، آنانکه  
 به «مجیب» متعلق دانسته اند سهو نموده اند . زیرا معنایش : دعوت کنندگان با تضرع است .



مجیب : اسم فاعل از باب « افعال » اجوف واوی است .

محصول بیت : بامحبت به فروماندگان نزدیک است . یعنی ترحم کننده است .

دعوت کسانی را که باتضرع دعا می کنند اجابت کننده است .

« تضرع کنان » مفعول مقدم « مجیب » است . « ك » فروماندگان هم بدل از « ه »

رسمی و « ان » ادات جمع است .

### بر احوال نابوده علمش بصیر بر اسرار<sup>۱</sup> ناگفته لطفش خبیر

بر : در این بیت در هر دو جا به معنی « ب » صله است . آنکه حرف استعلا

گرفته خطا کرده است .

احوال نابوده : اضافه بیانیه است به معنی احوال ناشده ، یعنی احوالی که

در کتم عدم مانده به ظهور نرسیده است .

بصیر : در این قبیل موارد به معنی علیم است .

اسرار ناگفته : اضافه بیانیه است .

خبیر : به معنی خبردار .

محصول بیت : علم خدا شامل احوالی است که هنوز واقع نشده ؛ یعنی

به وجود نیامده و به ظهور نرسیده است . و محیط بر اسرار ناگفته است ؛ یعنی لطف

و کرمش بر اسرار ناگفته ، یعنی بر سخنان پنهان ، آگاه و خبردار است . حاصل : هر چه

پنهان و پوشیده است بر خدا معلوم و آشکار است .

باید دانست که علما هفت صفت برای خدا اثبات کرده اند که همانند ذاتش قدیم

است : حیات ، علم ، اراده ، قدرت ، سمیع ، بصیر و کلام .

### بقدرت نگهدار بالا و شیب خداوند دیوان روز حسیب<sup>۳</sup>

بقدرت : « ب » حرف مصاحبت است متعلق به « نگهدار » .

۱- ع ، ف : باحوال . ۲- ع ، ف : باسرار . ۳- ع : حساب .



**نگهدار :** ترکیب وصفی است . «نگه» در اصل «نگاه» بود «الف» تخفیفاً حذف شده ، همچنانکه به تفصیل بیان گردید . «دار» اسم فاعل مرخم از «داریدن» است ، نظیر بنه دار و مالدار ، معنایش مراقب و حافظ است .

**بالا :** در اینجا به معنی بلند است .

**شیب :** در اینجا مخفف از «نشیب» است یعنی پایین .

مراد از «بالا» اجرام سماویه است و مراد از «شیب» عناصر اربعه و چیزهایی که در آن است . «خداوند» فاعل «نگهدار» است و یا اینکه فاعلش ضمیر مستتر راجع به «خدا» ست . و «خداوند» به طریق استیناف واقع شده ، اضافه اش به «دیوان» لامیه است .

**دیوان :** اصلش «دوآن» بود به تشدید «و»، چون «و» اولی ساکن و ماقبلش مکسور بود قلب به «ی» شده ، جمعش دواوین است . اضافه اش به «روز» لامیه و به «حسیب» نیز همانطور است .

**حسیب :** در اصل حساب است بنا به ضرورت وزن «ا» به «ی» ابدال شده و این ابدال را در اصطلاح علم قافیه «اماله» گویند . انوری گفته ، بیت :

تا ماه رویم از من رخ در نقیب دارد      فی دیده خواب دارد، فی دل شکیب دارد

«نقیب» در اصل «نقاب» بوده که ابدال شده است .

**محصول بیت :** خداوند به قدرت خود نگهدار و حافظ عناصر و افلاک است . خداوند مالک دیوان روز حساب دو جهان است . حاصل : امور دنیا و آخرت در دست قدرت اوست . هر چه بخواهد می کند و احدی نمی تواند مانع و مزاحم او بشود .

افلاک و عناصر را آنچنان نگاه می دارد که نه به پایین نزول می کند و نه به بالا عروج می نماید .

**نه مستغنی از طاعتش پشت کس      نه بر حرف او جای انگشت کس**

نه : حرف نفی است .



مستغنی : اسم فاعل از باب «استفعال» ناقص یایی است .  
 از طاعت : متعلق به مستغنی است «طاعتش» اضافه مصدر به مفعول است .  
 پشت : به ضم «ب» عجمی و سکون «ش» به معنی عقب است که عرب «ظهیر»  
 می گوید به فتح «ظ»، اضافه اش به «کس» لامیه است .  
 نه : حرف نفی است .  
 جای : یعنی محل ، اضافه اش به «انگشت» لامیه است .  
 انگشت کس : اضافه لامیه است .

محصول بیت : از طاعت و عبادت خدا ، پشت هیچ کس مستغنی نیست ؛ یعنی  
 هر کس و هر چیز منقاد و مطیع خدا شده بار طاعت و عبادتش را از جان و دل بر می دارد  
 حاصل : پشت هیچ کس از رکوع و سجود در برابر خدا خودداری نمی کند . بر آفریده های  
 او هیچ کس جای انگشتی ندارد؛ یعنی احدی نمی تواند نسبت به آفرینش خدا نقصان  
 و قصوری ثابت کند . زیرا هر چیز را بنا به مقتضای قدرت و حکمت خود آفریده است .  
 مراد از انگشت نهادن بر حرف ، اثبات عیب و قصور است .

### قدیم<sup>۱</sup> نکو کار نیکو پسند بکاک قضا در رحم نقشبند

قدیم : آنرا گویند که آغاز ندارد . آنکه گفته : قدیم آنرا گویند که پایان  
 ندارد ، سهو کرده است (رد شمع) . اضافه اش به «نکو کار» بیانیه است .  
 کار : قیاساً با «ك» عجمی است . زیرا اگر با «ك» عربی باشد از «کاریدن»  
 می شود به معنی «کاشتن» یعنی تخم افشاندن که مناسب این محل نیست . پس آنکه  
 «کار» را به معنی عمل گرفته ، ترکیب وصفی دانسته اند نامناسب گفته اند . چون اگر  
 «کار» به معنی عمل باشد در آن صورت ترکیب وصفی نمی شود زیرا معنایش نیک کار  
 است نه دارنده کار نیک . ستمکار و جفاکار هم از این قبیل است . همچنانکه لامعی



چلبی در گلستان «گنهگار و پریشان روزگار» را تحقیق فرموده است . فتأمل . پس در ترکیب وصفی گرفتن «نکوکار» نظری هست ؛ زیرا معنایش نیک کننده است ، نه دارنده کار نیک ، آنانکه در استعمالات عجم تتبع کرده اند می دانند .

**نیکو پسند:** «نیک» و «نیکو» به معنی خوب است که در عربی «جید» گویند در بعضی نسخ «نیک» واقع شده ، با «ی» مصدری یعنی خوبی . «نیکو پسند» ترکیب وصفی است از «پسندیدن» به معنی دوست داشتن . پس «نیکو پسند» یعنی نیک را دوست دارنده . یعنی هر چیزی که شرعاً خوب است مورد پسند و قبول است .

**بکک :** «ب» حرف مصاحبت متعلق به «نقش بند» است ، «کک» یعنی قلم ، عجم هر دو «ك» را «ك» عربی می خواند ، اما رومی ها «ك» اولی را عجمی می خوانند ، اضافه اش به «قضا» لامیه است .

**قضا و قدر :** مجازاً حکم ازلی خدا را گویند .

**رحم :** به فتح «ر» و کسر «ح» در اینجا قرارگاه کودک در شکم مادر است .

## ز مشرق به مغرب مه و آفتاب

### روان کرد و گسترده گیتی<sup>۱</sup> بر آب

**مشرق :** اسم مکان است به معنی محل طلوع آفتاب ، «مغرب» مقابل آن است .

**مه و آفتاب :** مربوط به مصراع ثانی است . مفعول مقدم «روان کرد» است .

**روان :** به فتح «ر» صفت مشبیه است از «رویدن» به معنی رفتن ، اما آنانکه از «رفتن» گرفته اند سهو کرده اند ، به معنی روان نیز می آید مانند آب روان ، که عرب «جاری» می گوید . در اینجا هر دو معنی مناسب است .

**گیتی :** به کسر «ك» عجمی یعنی جهان ، اما در اینجا مراد کره زمین است . در بعضی نسخ «کشتی» واقع شده است به معنی کشتی دریا .



**محصول بیت :** ماه و آفتاب را از مشرق به مغرب روان و جاری کرد و جرم زمین را بر روی آب بگسترد ؛ یعنی در میان آب وضع کرد . باید دانست که همه عناصر و افلاك به قول اهل حکمت و هیئت کراتی هستند که بر یکدیگر احاطه دارند کره آب کره زمین را احاطه کرده ، لیکن خدا برای زندگی حیوانات جاندار به قدرت خود مقداری از کره زمین را از کره آب بیرون آفریده است . چون بعضی از حیوانات در توی آب نمی توانند تنفس کنند . بنابراین مقصود از اینکه بر روی آب بگسترد ، یعنی در توی آب آفرید . در بعضی از نسخ به جای بیت مذکور این بیت واقع شده است :

چو می گسترانید فرش تراب      چو سجاده نیک مردان بر آب

**چو :** حرف تعلیل است .

**می گسترانید :** «ان» ادات تعدیه است . مصدرش در اصل از «گستریدن» است که «می» افاده ماضی استمراری می کند «می گسترانید» یعنی می آفرید . جایز است که «می» تأکید محض افاده کند پس در معنی «بگسترد» خواهد بود . یعنی چون خدا به قدرت خود به وسیله فرشتگان بگسترانید .

**فرش :** به فتح «ف» و سکون «ر» چیزی را گویند که گسترده می شود . اضافه اش بیانیه است .

**تراب :** یعنی خاک .

**چو :** ادات تشبیه است .

**سجاده :** یعنی جانماز ، از هر چه باشد ، اضافه اش به « نیک مرد » لامیه است .

**نیک مرد :** در اصل مرد نیک بود ، قلب کرده ترکیب مزجی نموده اند .

**محصول بیت :** چونکه خدا به قدرت خود به وسیله فرشتگان فرش زمین را بگسترانید و یا بگسترد ، همانند سجاده مردان خدا بر روی آب ؛ یعنی همانند گستردن سجاده اهل الله بر روی آب ، خداوند کره زمین را به وسیله فرشتگان بر روی آب بگسترانید .



## زمین از تب لرزه آمد ستوه فرو کوفت بردامنش میخ کوه

تب لرزه: اضافه لامیه است. «تب» به فتح «ت» و سکون «ب» بالا رفتن درجه حرارت است. «لرزه» اسم مصدر است مشتق از «لر زیدن»، «تب لرزه» یعنی مالاریا.

ستوه: به ضم «س» و «ت» در اینجا یعنی ناتوان، مراد بی قرار است.

فرو: به ضم «ف» و «ر» در اینجا ادات تأکید است.

کوفت: فعل ماضی مفرد غایب است یعنی کوبید.

دامن و دامن: یعنی دامن که به عربی «ذیل» گویند.

ش: ضمیر راجع به «زمین» است.

میخ کوه: اضافه بیانیه است.

محصول بیت: خدا جرم زمین را بر روی آب مسطح آفرید. زمین به حرکت آمد و بی قرار و بی ثبات شد؛ زیرا در روی آب هیچ چیز قرار نمی گیرد. پس خدا به قدرت خود بردامنش میخ کوه فرو کوفت که در نتیجه آرام یافت. همچنانکه در کلام شریف وارد شده است<sup>۱</sup>.

## دهد نطفه را صورت چون پری که کردست بر آب صورتگری

دهد: فعل مضارع مفرد غایب است از «دهیدن» به معنی دادن.

نطفه: در لغت آب صافی را گویند کم باشد یا زیاد. اما در اینجا مقصود

آبی است که از کمر پدر به رحم مادر داخل شود.

را: ادات مفعول است.

صورت: معروف، اضافه اش به «چون پری» بیانیه است. آنکه با «ی» وحدت

۱- الم نجعل الارض مهاداً والجبال اوتاداً (آیا زمین را آرامگاه و کوهها را میخهایی قرار ندادیم). (قرآن، النبأ، ۷)

۲- متن: نطفه.



آورده ، مخالف نسخه‌های صحیح بیان کرده است .

چون: ادات تشبیه است .

پری: به فتح «ب» عجمی و کسر «ر» جن را گویند چون شعرا زیبارویان را

به پری تشبیه می‌کنند معلوم می‌شود که بسیار زیبا بوده‌اند .

که : اسم است متضمن استفهام انکاری یعنی چه کسی ؟

گردست: در اصل «کرده است» به ضرورت وزن «ه» رسمی و همزه مجتلبه

حذف شده ، ادات خبر مخصوص اسم است به فعل داخل نمی‌شود . فتدبر .

صور تگر : یعنی نقاش ، «گر» مخفف «گار» است که ادات فاعلی است نظیر

ستمگر و جفاگر .

ی : حرف مصدر است .

محصول بیت : خدا به قدرت خود ، به آبی که از کمر پدر افتاده منعقد شده

صورت همچون پری می‌دهد ؛ یعنی همچون پری زیبا می‌آفریند . جز خدا چه کسی

بر آب صورتگری کرده است ؟ حاصل: چه کسی قادر است که از يك قطره آب ، انسان

و حیوان بیافریند ؟ یعنی هیچکس قادر نیست .

نهد لعل پیروزه در صلب سنگ گل لعل بر شاخ پیروزه رنگ

نهد: به فتح «ن» و «ه» فعل مضارع مفرد غایب است از «نهادن» . آنانکه از

«نهادن» گرفته‌اند خطا کرده‌اند .

لعل : اسم گوهری معروف است .

پیروزه: معروف است تعریب کرده «فیروزه» گفته‌اند .

در: حرف ظرف است .

صلب: به ضم «ص» و سکون «ل» در اینجا به معنی توی و میان است . در



اصل به معنی سخت و محکم است در تقدیر: سنگ صلب است؛ به ضرورت قافیه مقدم و مؤخر شده است.

**گل لعل** : اضافه بیانیه است؛ کنایه از گل سرخ است به طریق تشبیه مطلق.  
**بر** : حرف استعلا است.

**شاخ** : یعنی شاخه، اضافه اش بیانیه است.

**پیروزه رنگ** : ترکیب وصفی است یعنی به رنگ فیروزه، کنایه از رنگ سبز است هر چند «پیروزه» لا جوردی می شود نه سبز.

**محصول بیت** : خدا به قدرت خود لعل فیروزه را در داخل سنگ سخت می نهد یعنی در داخل سنگ سخت می آفریند. گل سرخ را هم بر بالای شاخه فیروزه رنگ می نهد؛ یعنی بر سر شاخه سبز رنگ می آفریند.

باید دانست که مصراع دوم از قبیل تکرر خبر است و جایز است که بدل العین من العین باشد. فتدبر.

**ز ابر افکند قطره ای سوی یم**      **ز صلب افکند نطفه ای در شکم**

**ابر** : به فتح همزه و سکون «ب» یعنی میغ که به عربی «غیم» و «غین» گویند.

**افکند** : فعل مضارع مفرد غایب است از «افکنیدن» به معنی انداختن.

**قطره** : یعنی چکه به فتح «ج» عجمی و «ك» عربی. همزه : حرف توصل

است. «ی» حرف وحدت است.

**سوی** : یعنی جانب. باید دانست که اگر آخر کلمه «ا» و «و» باشد در حالت

اضافه باید يك «ی» آورد نظیر همین کلمه، اضافه اش به «یم» لامیه است.

**یم** : به فتح «ی» و تشدید «م» عربی است به معنی دریا. تخفیف «م» به ضرورت

وزن است.



صلب : به ضم «ص» و سکون «ل» به معنی استخوان پشت است در ترکی «او کرغه» گویند در اینجا مراد کمر پدر است .

نطفه‌ای : حرف توسل و «ی» حرف وحدت است .

در : حرف صله است به معنی «ب» .

در بعضی نسخ ، در این مصراع به جای «افکند»، «آورد» واقع شده . و در بعضی نسخ «اوفتد» که هر کدام وجهی دارد .

شکم : به کسر «ش» و فتح «ك» عربی یعنی شکم که به عربی «بطن» گویند .

محصول بیت : خدا قطره‌یی از ابرسوی دریا می‌افکند، یعنی به دریا باران

نیسان می‌باراند . از صلب پدر بر شکم مادر ، یعنی به رحم مادر، نطفه‌یی می‌افکند.

حاصل : از پشت پدر به رحم مادر منی می‌اندازد و از آن طفل به دنیا می‌آید .

## از آن قطره لؤلؤی لالا کند

### وزین صورتی سر و بالا کند

از آن قطره : به طریق لف و نشر مرتب اشاره به «قطره» است که در مصراع

اول بیت سابق آمده .

لؤلؤ : به ضم هر دو «ل» و سکون «همزه» ها یعنی «مروارید» در این کلمه همزه ها

به شکل «و» نوشته می‌شود زیرا خودشان ساکن و ماقبلشان مضموم است ، اضافه‌اش

به «لالا» بیانیه است .

لالا : در اصل مهموز است همزه‌ها به «ا» تبدیل شده ، زیرا خودشان

ساکن و ماقبلشان مضموم است مانند «راس» ، «لالا» یعنی رخشان .

وزین : در اصل «وازاین» بود ، اشاره به مصراع دوم بیت سابق است.

صورتی : «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است .



**سرو بالا:** ترکیب وصفی است. «بالا» به معنی قد و قامت است. «سرو بالا» یعنی بلند قامت.

**محصول بیت:** خدا به قدرت خود، از آن قطره باران نیشان که به سوی دریا می باراند مروارید درخشان گران قیمت می آفریند. و از این نطفه که به رحم مادر می اندازد، صورتی سرو قد خلق می کند.

**برو علم يك ذره پوشیده نیست**

**که پیدا و پنهان بنزدش یکی است**

**برو:** در اصل «براو» بوده. «بر» حرف استعلا است. «او» ضمیر غایب راجع به «خدا» است.

**علم يك ذره:** اضافه مصدر به مفعول است.

**پوشیده:** اسم مفعول، در اینجا به معنی پنهان است که به عربی «مخفی» می گویند. **که:** حرف تعلیل است.

**بنزدش:** «ب» حرف ظرف است. «ش» ضمیر راجع به «خدا» است.

**محصول بیت:** علم يك ذره بر خدا پوشیده و مخفی نیست؛ یعنی علم خدا محیط و شامل همه چیزهاست. نزد خدا پیدا و پنهان یکی است؛ یعنی یکسان است. حاصل: پوشیده بودن نسبت به ماست؛ بر خدا هیچ چیز پنهان نیست.

**مهیا کند روزی مار و مور**

**اگر چند بی دست و پایند و زور**

**مهیا:** اسم مفعول از باب «تفعیل» معتل العین و مهموز اللام است به معنی حاضر و آماده شده.

**روزی:** با «ی» اصلی به معنی رزق «ی» دومی برای اضافه است.



اگر چند : مقصود «اگرچه» است .

بی دست و پا : نسبت به «مار» است . «اند» در عبارت «پایند» ادات جمع است

در تقدیر : اگرچه بی دست و پا و زورند . فتأمل .

زور : نسبت به «مور» است .

بیت به طریق لف و نشر واقع شده است .

محصول بیت : خدا به قدرت خود روزی مار و مور را آماده می کند ؛ یعنی

نفقۀ اینها را تعیین می نماید ، هر چند اینها بی دست و پا و بی زور هستند . یعنی بدون

قدرت و قوت می باشند ، آنچنانکه به هیچ وجه برای کسب قادر نیستند .

### بامرش وجود از عدم نقش بست

#### که داند جز او کردن از نیست هست

بامرش : « ب » حرف مصاحبت متعلق است به فعل « بست » با مدخولش

مفعول غیر صریح آن است .

وجود : مضاف الیه اش حذف شده در تقدیر : وجود ممکنات است . «وجود»

مبتدا ، «بست» خبر آن است .

از عدم : مفعول غیر صریح «بست» و «نقش» مفعول صریح آن است .

که : اسم است متضمن استفهام انکاری ، یعنی چه کسی ؟

داند : فعل مضارع مفرد غایب است از «دانیدن» نه از «دانستن» ، در این قبیل

موارد «داند» به معنی «تواند» است .

از نیست : « از » متعلق به «کردن» ، «نیست» مفعول غیر صریح آن و « هست »

مفعول صریح آن است .

محصول بیت : به امر شریف خدا ، وجود ممکنات از عدم نقش بست ؛ یعنی

صورت یافت . حاصل : ممکنات در سایۀ فرمان خدا ، که فرموده «کن» ، به وجود و ظهور



آمد . چه کسی جز خدا قادر است که از نیست هست کند؟ یعنی معدوم را موجود گرداند.

## دگرره بکتم عدم در برد وز آنجا به صحرای محشر برد

دگرره : یعنی يك بار دیگر ، دوباره .

بکتم : «ب» حرف صله متعلق به «برد» . «کتم» به فتح «ك» و سکون «ت» مصدر است به معنی پنهان کردن ، اضافه اش به «عدم» بیانیه است .  
در : حرف تأکید است .

برد : به فتح «ب» و «ر» فعل مضارع مفرد غایب است از «بریدن» ، آنانکه از «بردن» گرفته اند خطا گفته اند .

وز : در اصل «واز» بود به ضرورت وزن همزه اش حذف شده است .

بصحرا : «ب» حرف صله متعلق به «برد» . «صحرا» مفعول غیر صریح آن است ، اضافه اش به «محشر» بیانیه است .

محشر : جایی را که در قیامت مردگان جمع می شوند محشر گویند .

محصول بیت : خدا با گفتن «کن» ممکنات را از عدم به وجود و ظهور آورد .

دوباره به کتم عدم می برد ؛ یعنی فانی کرده نابود می گرداند و از آن عالم نیستی به صحرای محشر می برد . حاصل : برای حساب کشیدن آنرا زنده کرده ، در محشر جمع می کند .

## جهان متفق بر الهیتش فرو مانده در کنه ماهیتش

جهان : مقصود اهل جهان است .

متفق : اسم فاعل از باب «افتعال» به معنی متحد است .

بر : به معنی «ب» صله است .

اله : در این قبیل موارد به معنی معبود بالحق است . «یت» ادات مصدر است .



«ش» ضمیر غایب راجع به «خدا» ست . «الهیّت» یعنی معبود بالحق بودن .

فرومانده : یعنی ناتوان .

در : حرف ظرف است .

کنه : به ضم «ك» عربی و سکون «ن» و «ه» اصلی یعنی نهایت و غایت، اضافه اش

به «ماهیت» لامیه است .

ماهیت : در اینجا به معنی حقیقت است .

محصول بیت : در معبود بالحق بودن خدا ، جمیع اهل جهان متفق هستند

یعنی به معبود بالحق بودنش همه ادیان و ملل قایلند . در کنه حقیقت خدا فرومانده اند؛

یعنی دانش هیچ کس به کنه حقیقت خدا نمی رسد ؛ خواه نبی باشد، خواه ولی .

## بشر ماورای جلالش نیافت      بصر منتهای کمالش نیافت

بشر : مطلقاً بنی آدم را گویند ، نر و ماده .

ماورا : پشت و عقب چیز را گویند ، اضافه اش به «جلال» لامیه است . «ش»

ضمیر غایب راجع به «خدا» ست .

جلال : به معنی رفعت و عظمت است .

نیافت : فعل نفی است به معنی پیدا نکرد و نفهمید .

بصر : مراد حس رؤیت است یعنی عضوی که جمیع چیزها را می بیند .

منتهای : اسم مفعول است از باب «افتعال» به معنی نهایت و غایت ، اضافه اش

به «کمال» لامیه است .

کمال : در اینجا به معنی تمام است .

محصول بیت : بشر ماورای جلال و عظمت خدا را نیافت و درك نکرد . چشم

نیز منتهای کمال خدا را نیافت و نفهمید ؛ یعنی برای جلال و عظمت و رفعت و کمال



خدا نهایت و غایتی نیست تا حصر و ضبطش ممکن باشد .

حضرت شیخ در این بیت صنعت ترصیع را رعایت کرده است .

## نه بر اوج ذاتش پرد مرغ و هم نه در ذیل و صفش رسد دست فهم

نه : حرف نفی است مقید به فعل «پرد» به جهت انفصال با «ه» رسمی نوشته شده است .

بر : در این قبیل موارد به معنی «ب» صله است . حرف ظرف نیز می شود .

اوج : در لغت یعنی بلند اما در اصطلاح اهل هیئت به معنی بلندترین درجه کواکب است اگرچه در آن هم خالی از رفعت نیست ، اضافه اش به «ذات» لامیه است مجازاً .

ذات : در اینجا به معنی حقیقت است .

پرد : یعنی می پرد ، با «ن» نفی مذکور یعنی نمی پرد .

مرغ و هم : اضافه بیانیه است . «وهم» به فتح «و» و سکون «ه» یکی از حواس باطنه را گویند که بیانش موقوف به علم حکمت است اما در این قبیل موارد به معنی گمان است .

نه : باز هم حرف نفی مقید است به «رسد» در تقدیر : نرسد .

در : به معنی «ب» صله است .

ذیل و صف : اضافه لامیه است مجازاً . «ذیل» به فتح «ذ» معجمه و سکون «ی»

به معنی دامن است . «وصف» به فتح «و» و سکون «ص» مصدر است از «وصف - یصف»

یعنی «ضرب - یضرب» مثال واوی به معنی ستودن است .

دست فهم : اضافه لامیه است مجازاً . «فهم» در اینجا به معنی ادراک است .

«مرغ و هم» فاعل فعل «پرد» و «دست فهم» فاعل فعل «رسد» است .

محصول بیت : بر اوج ذات و کمال و رفعت خدا مرغ و هم نمی پرد ؛ یعنی



نمی‌زند . حاصل ذات باری را با وهم و ظن نمی‌توان دریافت . و به دامان وصف و مدح او هم دست فهم و ادراک نمی‌رسد . حاصل : کمال مرتبه با نیروی فهم و درک وصف نمی‌شود ؛ یعنی کسی نمی‌تواند با وصف شایسته او ، وی را وصف کند .

## درین ورطه کشتی فروشد هزار که پیدا نشد تخته‌ای بر کنار

درین : اشاره به مضمون بیت سابق است .

ورطه : چاله است که در فارسی «گرداب» و در عربی «دردور» گویند . جایی که آب در آن جمع می‌شود . حاصل جایی که خطر غرق شدن دارد .

فرو : اگر «فرو» با مصدر «شدن» و یا مشتقات آن استعمال شود به معنی غرق شدن است . ولی اگر با مصدر «بردن» و مشتقات آن باشد به معنی بلعیدن است . با مصدر «رفتن» به معنی پایین رفتن است . فاحفظ . در اینجا به معنی غرق شدن است .

هزار : عدد هزار است که در عربی «الف» گویند ، قید است برای «کشتی»

در تقدیر : هزار کشتی است . البته مراد کثرت است حصر نیست . فتدبر .

که : حرف بیان است .

تخته : معروف ، همزه حرف توسل و «ی» حرف وحدت است آنکه همزه

را برای وحدت دانسته از حقیقت بی‌خبر بوده است (رد شمع) .

محصول بیت : در این ورطه ، یعنی در ادراک و فهم ذات وصفات و حقیقت و

کمال خدا ، چندین هزار کشتی عقل و فکر غرق شد . یعنی در این دریای بیکران

غرق شد . آنچنان که تخته‌یی از آن در کنار ظاهر نشد . حاصل : اثر و نتیجه‌یی ظاهر

نشد . یعنی چندین عالم و فاضل و سالک و کامل در ذات وصفات خدا وقت صرف کردند

ولی عاقبت نتیجه نگرفتند و به عجز خود اعتراف نمودند .

باید دانست که این بیت صنعت مراعات نظیر دارد . فتدبر .



## چه شبها نشستم درین سیر<sup>۱</sup> گم که دهشت<sup>۲</sup> گرفت آستینم که قم

چه : در این قبیل موارد افاده مبالغه می کند. همچنانکه خواهی حافظ می گوید:  
«چه خون افتاد در دلها» و همچنانکه شیخ در گلستان فرموده : «چه سالهای فراوان و  
عمرهای دراز» .

شبها : جمع «شب» ظرف زمان است .

در : حرف ظرف است .

مراد از «گم» مضمون بیت سابق است که عقل چندین عالم و ذکر چندین سالک  
در ورطه آن دریای بی پایان غرق و گم شد آنچنان که اثری از آن ظاهر نگشت .  
در بعضی نسخ «فکر گم» آمده . در این صورت «گم» قید شده برای سیر و فکر. آنکه  
برای «نشستم» قید قرار داده و «ر» سیر را ساکن خوانده ، از راست منحرف شده  
است (رد شمع) .

که : حرف بیان است .

دهشت : یعنی حیرت .

آستین : با الف ممدود و سکون «س» یعنی آستین که به عربی «کُم» گویند  
به ضم «ك» و تشدید «م» .

که : حرف بیان فعل «گرفت» و یا حرف تعلیل که این یکی اولی است .

قم : به ضم «ق» و سکون «م» فعل امر مفرد مخاطب است از «قام - يقوم»  
یعنی از باب «نصر» اجوف واوی است به معنی برخیز .

محصول بیت : چه بسیار شبها نشستم در این سیر و سلوک ؛ یعنی در تفکر و  
تدبر و سلوک در دریای بی پایان ذات و صفات خدا ، که عقلها در آن متحیر می ماند و  
هلاک می شود . چه بسیار شبها تنها در خلوت نشستم و اندیشیدم ، ولی عاقبت حیرت  
آستینم را گرفت که از این سیر و سلوک برخیز ، زیرا این معنی بوسیله عقل و فکر



معمولی برایت میسر نمی گردد .

## محیطت علم ملك بر بسیط قیاس تو بروی نگر دد محیط

این بیت در حکم تعلیل برای بیت سابق واقع شده است .

محیط : اسم فاعل از باب « افعال » اجوف یایی ، خبر مقدم واقع شده است .

علم ملك : مبتدای مؤخر ، اضافه اش لامیه است . « ملك » به کسر « ل » در لغت

پادشاه را گویند . اما در اینجا مراد خداست .

بر : در اینجا به معنی « ب » صله است ، زیرا محیط با « ب » صله استعمال شده .

بسیط : در اینجا مراد روی زمین است .

قیاس تو : اضافه لامیه است . « قیاس » مصدر از « قاس - یقیس » است از

باب « ضرب » اجوف یایی . به معنی سنجیدن و اندازه گرفتن چیزی .

بر : باز هم به معنی « ب » صله است .

وی : ضمیر مخاطب راجع به « خدا » یعنی ملك تعالی است .

نگردد : فعل مضارع منفی است از « گردیدن » به معنی رجوع کردن ، مثلاً :

برگشتن در رفتن و دور زدن نظیر دولاب و چرخ ارابه و سنگ آسیاب و از سخی

برگشتن هم از این کلمه است . در معنی انقلاب استعمال می شود ، همچنانکه شراب

به سرکه و شیر به ماست منقلب و متحول می گردد . پس به معنی صیرورت به اعتبار

چیزهایی است که ذکر شده . « نگر دد » به معنی « لایصیر » یعنی نمی شود .

« قیاس » مبتدا و « نگر دد » خبر آن و اسم « نگر دد » ضمیر مستقر راجع به « قیاس »

است و خبرش « محیط » است و « بروی » متعلق به « محیط » صله آنست . فتدبر .

محصول بیت : دهشت و حیرت آستینم را گرفت که از این فکر و وهم برخیز ،

زیرا علم ملك تعالی محیط و شامل جمیع اجرام و بسایط است . پس محال عقل است

که فهم و وهم و قیاس تو محیط و شامل آن باشد ؛ یعنی به وسیله فهم و وهم و قیاس



رسیدن به ماورای ذات و صفات خدا امکان ندارد. فتأمل.

## نه ادراك در كنه ذاتش رسد<sup>۱</sup>      نه فكرت بغور صفاتش رسد<sup>۲</sup>

نه : ادات نفی ، در معنی مقید است به فعل «رسد» . در تقدیر : نرسد .

در : در اینجا به معنی «ب» صله است .

كنه ذات : اضافه لامیه است .

نه : باز هم حرف نفی مقید است به «رسد» .

فكرت ، «ت» علامت نقل است یعنی علامت نقل از عربی به فارسی است. نظیر «ت»های «ضربت» و «عرضت» و «معشوقت» ، پس آنكه این «ت» را ضمیر خطاب گفته از حقیقت خبر نداشته (رد سروری و شمعی) .

به غور : «ب» حرف صله است ، اضافه غور به «صفات» لامیه است . «غور» گودی و عمق و زمین پست را گویند .

محصول بیت : ادراك مخلوقات به كنه ذات خدا نمی رسد؛ یعنی ادراك و عقول به غایت و نهایتش واصل نمی شود . اندیشه نیز به نهایت صفاتش نمی رسد؛ یعنی بوسیله اندیشه کمال صفات خدا درك نمی گردد. حاصل : عقل و فکر ذات و صفات خدا را آن چنان که سزاوار است نمی تواند بفهمد .

آن که گفته «فکر» و «فكرت» در لفظ مترادف است سخن بی اندیشه گفته است (رد سروری) .

## توان در بلاغت به سبجان رسید      نه در كنه بیچون سبجان رسید<sup>۳</sup>

توان : به ضم «ت» ، در این قبیل موارد اسم است به معنی ممکن است .

بلاغت : در لغت به معنی رسایی است اما برای آگاهی از معنای اصطلاحی اش نظیر «فصاحت» باید به کتب علم معانی مراجعه کرد .



**سحبان :** به فتح «س» نام یکی از صحابه است که شاعری ماهر و در عالم فصاحت و بلاغت ضرب المثل شده است.

**رسید :** در هر دو مصراع معنی مصدر دارد . زیرا در عبارت «توان» معنی مضارع ملحوظ است و قاعده بر این است که اگر ماضی مقارن فعل مضارع باشد افاده معنی مصدریت می کند . فاحفظ .

**کنه بیچون :** اضافه لامیه است . «بی» ادات سلب . «چون» به معنی کیف «بی چون» یعنی بی کیف ، اضافه اش به «سبحان» لامیه است .

**محصول بیت :** در فصاحت و بلاغت به سبحان می توان رسید . یعنی برای هر کس امکان دارد که به فصاحت و بلاغت او برسد . اما رسیدن به کنه و غایت خدای بی کیف ممکن نیست . یعنی حقیقت ذاتش ادراک نمی شود .

## چه 'خاصان درین ره فرس رانده اند بلااحصی<sup>۲</sup> از تك فرو مانده اند

**چه :** در این قبیل موارد افاده مبالغه می کند .  
**خاصان :** «ان» ادات جمع و تشدید «ص» به ضرورت وزن حذف شده است .  
**درین ره :** مراد طریق ادراک ذات و صفات خداست .  
**فرس :** عربی است یعنی اسب .

**رانده اند :** ماضی نقلی جمع غایب . «فرس» مفعول مقدم آن است .  
**بلااحصی :** «ب» حرف مصاحبت است متعلق به «فرومانده اند» . «لااحصی» فعل مضارع منفی متکلم وحده است . این لفظ شریف تلمیح بر يك حدیث شریف دارد حدیث شریف این است : «لااحصی ثناء علیك انت كما اثنیت علی نفسك<sup>۳</sup>» «لااحصی»

۱- ع ، ف : که . ۲- ع : بلاحولی . ۳- من هرگز نمی توانم ترا ثنا گویم ، آنچنانکه تو خود را ثنا گفته ای .



یعنی نمی توانم حساب کنم و نمی توانم بشمارم. «ثناء» معروف است به معنی دعا، مفعول صریح «لا احصى» است. «علیک» متعلق به «لا احصى» است و ضمیر خطاب راجع به «خدا» است «انت» ضمیر منفصل مرفوع «کما» : «ك» حرف جر «ما» حرف مصدر است. «اثنیت» فعل ماضی مفرد مذکر مخاطب، به معنی «کائناتک» ؛ یعنی نظیر ثنا کردنت. «علی» متعلق به فعل «اثنیت». مراد از «نفس» در این قبیل موارد ذات است.

محصول حدیث: حضرت محمد (ص) خطاب به خدا عرض می کند: پروردگارا آنچنانکه تو ذات خود را ثنا می کنی من هرگز نمی توانم ثنای سزاوار و لایق ذات شریف تو بشمارم. یعنی دعا و ثنای شایسته را باز هم خودت می توانی. من به ثنای شایسته تو قادر نیستم.

محصول بیت: چه بسا خاصان و سالکان فاضل و کامل در طریق ادراک ذات و صفات خدا اسب دوانیده اند؛ یعنی سعی و کوشش کرده، زحمت و ریاضت کشیده اند؛ عاقبت به ناتوانی خود اعتراف کرده «لا احصى» گفته اند.

باید دانست که مراد از «خاصان» انبیا و اولیاست.

آنکه به جای «چه» اول بیت «که» نوشته فحوای بیت را دریافته است.

(رد سروری)

تک: به ضم «ت» اسم مصدر است «تک وپو» می گویند به معنی رفت و آمد به تعجیل، پس آنکه گفته «تک» در اینجا از «تکیدن» مصدر است مصدر را نمی دانسته است.

(رد سروری)

**نه هر جای مرکب توان تاختن<sup>۱</sup> که جاها سپر باید انداختن**

نه: حرف نفی در معنی مقید است به لفظ «توان» در تقدیر: نتوان.

هر جای: یعنی هر محل، مفعول مقدم است برای «توان تاختن» البته مفعول اول است. مفعول دومش «مرکب» است.



مرکب : در اینجا اسب و آنچه بر آن سوار شوند .

تاختن : سخت دویدن ، راندن ، در اینجا مراد اسب دوانیدن است .

که : حرف تعلیل است .

جاها : در اصل جایهاست به ضرورت وزن «ی» حذف شده، جمع «جای» است.

سپر : به کسر «س» و فتح «ب» عجمی یعنی سپر که به عربی «ترس» گویند

به ضم «ت» و سکون «ر» .

باید : فعل مضارع مفرد غایب از «باییدن» . آنکه از «بایستن» گرفته‌اند

اشتباه کرده‌اند .

مراد از «سپرانداختن» فرار کردن است. زیرا عادت عرب بر این است که به هنگام

فرار از دشمن بارها و اسباب و آلات جنگی و دیگر چیزها را که با خود حمل می‌کند

يك يك به زمین می‌اندازد تا بار خود را سبك کند و به آسانی از دست دشمن نجات یابد.

محصول بیت : به هر جای نمی‌توان مرکب تاخت ؛ یعنی به هر جای نمی‌شود

اسب دوانید ، زیرا گاهی لازم می‌آید که مرد باید سپر اندازد . مقصود احتراز از

کفر و زندقه است .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : لا علی التعین بهر جا نمی‌توان رفت . و در

معنی مصراع دوم گفته : برای فراغت سپر انداختن لازم است . معنی بیت را درك

نکرده است (رد شعی) .

مراد از این بیت آنست که نباید در ذات و کبریای خدا به تفکر و تدبیر پرداخت

زیرا تفکر در ذات خدا را منع کرده‌اند. همچنانکه از بیت‌های سابق فهمیده می‌شود.

## و گر سالکی محرم راز گشت      ببندند بر وی در باز گشت

سالکی : «ی» حرف وحدت است .

محرم : مصدر میمی است به معنی حرام ، اضافه اش به «راز» اضافه مصدر



به مفعول است .

**دربازگشت :** اضافه لامیه است . «بازگشت» یعنی عودت و رجوع .  
**محصول بیت :** و اگر سالکی به اسرار انبیا و اولیا محرم شده آگاه گردد ؛  
 در بازگشت را به روی او می بندند؛ یعنی مانع می شوند که اسراری را که آگاه شده  
 به مردم جهان فاش سازد . زیرا آنرا که خبر شد خبری باز نیامد . اگر فاش سازد  
 همانند منصور نسیمی میشود .

**کسی را در این بزم ساغر دهند که داروی بیهوشیش در دهند**

**کسی :** «ی» حرف وحدت نوعی است . «کسی را» یعنی به آن نوع کس . «را»  
 ادات مفعول است .

**درین بزم :** یعنی در مجلس اسرار انبیا و اولیا .

«کسی» مفعول اول «دهند» و «ساجر» مفعول دوم آن است .

**که :** حرف بیان و یا حرف رابط صفت است .

**بیهوشیش :** اضافه بیانیه است . «بیهوش» یعنی بی عقل . «ی» حرف مصدر .  
 «ش» ضمیر راجع به «کسی» است .

**محصول بیت :** در این مجلس سرالله به کسی ساجر شراب عشق را احسان و  
 اعطا می کنند که به او داروی بیهوشی بدهند ؛ یعنی از عالم ظاهر محو و غافلش  
 می کنند ، بعد از آن از عالم باطن خبردارش می سازند . حاصل : کسی را به اسرار مطلع  
 می گردانند که فاش نکند و مکتومش دارد .

**یکی باز را دیده بردوختست یکی دیده ها باز و پرسوختست**

**یکی :** در اینجا به معنی يك است .

**باز :** در فارسی پرنده یی است شکاری ، در عربی «بازی» گویند .



بر : حرف تأکید است .

دوختست : دراصل «دوخته است» به ضرورت وزن «ه» رسمی و همزه مجتلبه حذف شده ، زیرا ادات خبر به فعل داخل نمی شود. مشترك است بین معنی معلوم و مجهول . یعنی دوخته و دوخته شده است .

دیده‌ها : یعنی چشمها . «ها» ادات جمع است .

باز : در اینجا به معنی گشوده است .

پر : به فتح «ب» عجمی بال و پر مرغ را گویند .

سوخته : از لحاظ قاعده نظیر «دوخته» است . یعنی بین معلوم و مجهول

مشترك است به معنی سوزانیده و سوخته شده .

محصول بیت : دیده بصیرت يك باز یعنی سالکی دوخته است . حاصل :

مبتدی است دروادی و صحرای عشق ، نمی تواند پرواز بکند. یکی هم دیده اش باز است ولی پرو بالش سوخته است ؛ یعنی در باطن پرواز می کند اما نمی تواند در عالم ظاهر کشف راز کرده بد سخن گفتن بر طالبان ، توانا باشد . بعضی از سالکان مبتدی و بعضی منتهی است اما بر کسی کشف راز نمی کند و حرفی نمی زند .

**کسی ره سوی گنج قارون نبرد و گریه ره باز بیرون نبرد**

کسی : «ی» حرف وحدت است .

اضافات «سوی گنج قارون» لامیه است .

نبرد : فعل ماضی مفرد غایب . «ره» مفعول اول آن و «سوی گنج» مفعول دوم

آن است .

باز : در اینجا یعنی دوباره .

«ره» مفعول اول «نبرد» و «بیرون» مفعول دوم آن است .

محصول بیت : کسی به سوی گنج قارون یعنی به خزینة قارون راه نبرد؛ یعنی



به آن نرسید و مالك آن نگردید. حاصل: از اسرار انبیا و اولیا کسی آگاه نشد. و اگر به گنج قارون راه پیدا کرد و به آن رسید؛ یعنی به آن گنج بی پایان دست یافت و تصاحب کرد، به این طرف راه پیدا نکرد. حاصل: آنکه به راز خدا واصل و مالك شد، آنرا به کسی آشکار و اعلام ننمود حتی از وصولش نیز خبری نداد. آنرا که خبر شد خبری باز نیامد.

### اگر طالبی کین زمین طی کنی      نخست اسب باز آمدن پی کنی

طالبی: «ی» حرف خطاب است.

کین: در اصل «که این» بود. «که» حرف بیان. «این» اسم اشاره به نزدیک، مشارالیه «زمین» است.

طی: در اصل با «ی» مشدد است به ضرورت وزن تخفیف شده. طی کردن و کنیدن به معنی نوردیدن و قطع مسافت است.

کنی: فعل مضارع مفرد مخاطب است از «کنیدن» یعنی انجام دهی. «این زمین» مفعول اول و «طی» مفعول دوم آن و مجموعش مفعول «طالب» و جمله اش جمله شرطیه است.

نخست: به ضم «نون» و «خ» و سکون «س» یعنی اول.

اسب باز آمدن: اضافه بیانیه است. «باز آمدن» از نظر لغت: دوباره آمدن، ولی از نظر استعمال به معنی رجوع است.

پی: به فتح «ب» عجمی به معنی قطع کردن است پی کردن و پی کنیدن قطع کردن یعنی رگ و پی پای را قطع کردن است.

«نخست» ظرف زمان. «اسب باز آمدن» مفعول اول «کنی» و «طی» مفعول دوم آن است و مجموع مصراع، جواب شرط است.

محصول بیت: اگر طالب هستی که این زمین را در نوردی؛ یعنی طریق



وصول را قطع کنی ، حاصل : اگر خواهان وصول به خدا هستی ، اول باید اسب بازگشت را پی کنی ؛ یعنی اولاً باید مزخرفات عالم فانی را بکلی ترك کرده ، تعلق بر آن را قطع نمایی . حاصل : به طریق تجرید و تفرید سلوك کنی .

آنکه گفته «ی» در «کنی» برای خطاب است از فعل مضارع مفرد مخاطب بودن آن غافل بوده است (رد شمعی) .

### تأمل در آینه دل کنی صفایی بتدریج حاصل کنی

تأمل : مصدر است از باب «تفعّل» به معنی تفکر ، اما در اینجا به معنی نظر است .

در : حرف صله است به معنی «ب» .

آینه دل : اضافه بیانیه است . «تأمل» مفعول صریح «کنی» و «آینه دل» مفعول غیر صریح آن است . جایز است که این مصراع متضمن معنی شرط باشد و مصراع ثانی جواب آن . و جایز است که هر يك بدل از جواب شرط اول باشد . فتأمل .

صفایی : «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است . آنکه منحصرأ وحدت گرفته اند قصور کرده اند (رد سروری و شمعی) .

بتدریج : «ب» حرف مصاحبت متعلق است به «حاصل کنی» . «تدریج» مصدر است از باب «تفعیل» به معنی کم کم و اندک اندک .

صفا : مفعول صریح اول «کنی» و «حاصل» مفعول دوم آن و «تدریج» مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت : در آینه دل تأمل و ملاحظه می کنی ؛ یعنی بر احوال دل مقید می شوی ، به تدریج صفا حاصل می کنی و صفایی به دست می آوری . حاصل : تصفیة باطن کن تا صفا به دست آوری . زیرا قلب را عرش رحمان و بیت الله گفته اند پس وقتی آنرا تصفیه کنی ، صفا حاصلت می شود . یا اینکه : اگر طالبی که طریق وصول الی الله را طی کنی ؛ باید آینه دل را صفادهی ، تا به تدریج به تحصیل و کسب صفا نایل



آیی . زیرا طریق وصول همین است .  
آنکه در نتیجه مصراع ثانی گفته : این حالت برای تو امکان ندارد . معنی را فقط برای خودش گفته است (رد شعی) .

## مگر بویی از عشق مستت کند      طلبکار عهد الستت کند

مگر : ادات تمنی است به معنی شاید .

بویی : «ی» حرف وحدت است .

مستت : «ت» ضمیر خطاب است .

طلبکار : «کار» با «ك» عجمی : ادات فاعل است در مفهوم «چی» ترکی . «طلبکار»

یعنی : طالب و خواهان ، اضافه اش به «عهد» اضافه اسم فاعل به مفعولش می باشد .

عهد : در اینجا به معنی زمان است .

الست : «آ» حرف استفهام است . «لست» فعل و فاعل است از افعال ناقصه

ماضی اش استعمال می شود، معنایش : نیستم . «الست» آیا نیستم ؟ به طریق استفهام انکاری .  
در این لفظ تلمیح است به آیه : «الست بر بکم» که معنای آن را مفصلاً در تفاسیر  
شرح داده اند . اضافه «عهد» به «الست» لامیه است .

محصول بیت : این بیت مربوط به بیت سابق است . حاصل : تصفیة باطن

کرده صفا حاصل کن . آنچنان باش که بویی از عشق ترا مست کند، یعنی محبت و عشق  
خدا بر تو اثر کرده طالب عهد الستت بکند . حاصل : به آن زمان و به آنچه مراد از  
استفهام است طالبت گرداند . در میان مشایخ این بحث مهمی است .

## پیای طلب ره بدانجا<sup>۱</sup> بری      وز انجا<sup>۲</sup> بیال محبت پری

پیای طلب : «ب» حرف مصاحبت متعلق به فعل «بری» . «پیای طلب» اضافه

بیانیه است .

۱- قرآن، الاعراف، ۱۷۲ . ۲- ع: بدانجا . ۳- ع، ف: وز آنجا .



ره : مفعول صریح فعل «بری» است .

بدانجا : در اصل «به آنجا» است . همزه منقلب به «د» شده است . «ب» حرف مصاحبت ، «آن» اشاره است به عهد «الست ببر بکم» . آنانکه عبارت «بدانجا» را به درگاه حق برگردانده اند از مضمون بیت بی خبر بوده اند (رد سروری و شمعی) .

بری : فعل مضارع مفرد مخاطب به طریق عام ، مشتق از «بریدن» است آنکه از «بردن» گرفته خطا کرده است (رد شمعی) .

وزانجا : اشاره به رازی است که از «عهد الست» مستفاد می شود .

ببال : «ب» حرف مصاحبت متعلق به فعل «پری» . «بال» در اینجا به معنی پر است یعنی پر مرغ . «بال محبت» اضافه بیانیه است .

پری : فعل مضارع مفرد مخاطب است از «پریدن» به معنی پرواز کردن که در عربی «طیران» می گویند .

محصول بیت : با پای طلب به راز عهد «الست ببر بکم» راه می بری ؛ یعنی به وسیله سعی و کوشش به راز آن واصل و مطلع می شوی . و از آنجا با بال محبت می پری . حاصل : به وسیله عشق و محبت به تو جذبه ای حاصل می شود که بنا به مقتضای «جذبة من جذبات الله» ترا به خدا می رساند . فتأمل .

## بدرّ یقین<sup>۱</sup> پرده های<sup>۲</sup> خیال      نماند سرا پرده الا جلال

بدرّ : «ب» حرف تأکید است . «درّ» به فتح و کسر «د» و فتح «ر» ، فعل مضارع مفرد غایب است از «دریدن» یعنی پاره کردن که به عربی «خرق» گویند با «خ» معجمه . تشدید «ر» به ضرورت وزن است زیرا در لغت تشدید ندارد . همچنانکه رشیدالدین وطواط در عروض تصریح کرده و «خرم» و «فرخ» را مورد سؤال قرار داده و جواب داده که تشدید از کثرت استعمال ناشی شده است . «یقین» فاعل فعل است .



**پرده‌ها :** جمع «پرده» است، مفعول صریح فعل، اضافه‌اش به «خیال» لامیه است .  
**نماید :** «ن» حرف نفی است «ماند» فعل مضارع مفرد غایب است از «مانیدن»  
 به معنی ماندن که با حرف نفی می‌شود : نمی‌ماند .

**سراپرده :** پرده‌یی که در خانه‌ها آویخته می‌شود و جاهای بارانی کشیده می‌شود . در اصل «پردهٔ سرای» بود بطور اضافه ، با تقدیم و تأخیر «سرا پرده» شده یعنی پردهٔ خانه . «سرا» مخفف «سرای» است به معنی خانه . «بوستان سرا» هم از این قبیل است . در اینجا مراد از «سراپرده» حجاب و مانع است .  
**الا :** حرف استثناست .

**جلال :** به معنی عظمت ، تقدیرش «جلال الله» است . به خاطر وزن و قافیه مضاف الیه حذف شده است .

**محصول بیت :** عین‌الیقین پرده‌های خیال و گمان و وهم را پاره می‌کند ؛ یعنی وقتی عین‌الیقین حاصل شد اینها برطرف می‌شود و حجاب و مانع نمی‌ماند . حاصل :  
 خدا اگر به بنده‌یی تجلی کرده عرض جمال کند در آن بنده به هیچ وجه شك و تردید نمی‌ماند .

آنکه گفته «سراپرده» عبارت از چادر و سایه بان است از خود گفته است (رد سروری).

**دگر مرکب عقل را پویه نیست**      **عنانش بگیرد تحیر که ایست**

**مرکب عقل :** اضافهٔ بیانیه است .

**را :** به معنی «ب» صله است .

**پویه :** اسم مصدر است از «پویدن» به معنی رفتار و رفتن .

**عنانش :** ضمیر راجع به «مرکب عقل» است .

**بگیرد :** «ب» حرف تأکید . «گیرد» فعل مضارع مفرد غایب است از «گیریدن»



به معنی گرفتن . «تحیر» فاعل «بگیرد» است .

که : حرف تعلیل است .

ایست : فعل امر مفرد مخاطب از «ایستیدن» به معنی ایستادن است .

**محصول بیت :** وقتی سرایرده بر طرف شد و جلال و عظمت خدا تجلی کرد ، دیگر برای مرکب عقل رفتن نمی ماند . یعنی در این مقام عقل از حرکت باز می ماند زیرا این میدان با مرکب عشق طی و قطع می شود ، عقل در اینجا زبون است . عنانش را تحیر می گیرد که به ایست . حاصل : تحیر پای عقل را می گیرد که به ایست و پیش مرو ، اینجا جای حرکت تو نیست چون اینجا مقام عشق است نه جای عقل ؛ یعنی عقل می ترسد و آنجا که عشق داخل می شود نمی تواند وارد بشود .

آنکه به جای «ایست» ، «بیست» نوشته اشتباه گفته حقیقت ندارد (رد سروری) .

## درین بحر جز مرد راعی نرفت گم آن شد که دنبال داعی نرفت

**در این بحر :** اشاره به علم فهمیدن کنه ذات و صفات خداست ، یعنی در دریای

این علم .

**مرد راعی :** اضافه بیانیه است . «راعی» در لغت چوپان را گویند اما در اینجا مراد کسی است که مردم را به طریق هدایت دلالت می کند نظیر انبیاء و اولیا . در بعضی نسخ «ساعی» واقع شده ، یعنی مردی که در این طریق سعی و کوشش می کند . و در بعضی نسخ «واعی» واقع شده با «و» که در دو معنی مشترك است : یکی به معنی حافظ ، یعنی آنکه طریق حقیقت و شریعت را حفظ کرده رعایت می کند . دوم کسی که بارها و سنگینی های خود را تخفیف داده است ، یعنی مردی که سالک طریق تفرید و تجرید است . این معنی بسیار مناسب عبارت بحر است .

**گم آن شد :** «گم» به معنی منحرف است . «آن شد» در تقدیر : آن کس شد ،

یعنی آن کس گمراه شد .



که : حرف رابط صفت است .

دنبال : بهضم «دال» و سکون «ن» در لغت به معنی دم است. اما بیشتر در معنی پشت و عقب استعمال شده است ، اضافه اش لامیه است.

داعی : اسم فاعل است از «دعا- یدعو» یعنی از باب «نصر» ناقص واوی است به معنی دعوت کننده مردم به طریق هدایت . که در اینجا مراد حضرت محمد (ص) است و جایز است که دیگر انبیا و اولیا نیز باشد . فتدبر .

محصول بیت : در این بحر عالم توحید جز مرد راعی و یا ساعی و یا داعی نرفت . یعنی غیر از مرشد کامل نرفت . آنکه دنبال داعی نرفت گم شد . حاصل : آنکه در دنبال داعی طریق حق نرفت ؛ گمراه شد . نظیر ابوجهل و ابولهب .

### کسانی گزین راه برگشته اند برفتند بسیار و سرگشته اند<sup>۱</sup>

کسان : به جهت ذوی العقول بودن با «ان» جمع بسته شده . «ی» حرف وحدت نوعی است .

گزین : در اصل « که از این » است ، « که » حرف رابط صفت . « از » حرف ابتداست . « این » اشاره به راه حق است .

بر : حرف تأکید است .

گشته : اسمی است که به زمان سابق دلالت می کند حاصل به قسمی از ماضی دلالت می کند. در فارسی اسمها بر این اسلوب بسیار استعمال می شود. مردم به این قبیل اسمها اسم مفعول تعبیر می کنند اما خطا می کنند زیرا اسم مفعول به قائم مقام فاعلش مسند می شود در حالی که این قبیل اسمها خود به فاعلش مسند می شود . اسم مفعول هم اکثر بر این اسلوب استعمال می شود، لیکن در اصل با افعال عام مقدر به کار می رود نظیر « شد » و « بود » که افعالی در معنی « صار » و « کان » هستند . فاحفظ فانه من المهمات



فی هذه اللغة .

**برفتند :** «ب» حرف تأکید است . «رفتند» در اصل «رفته‌اند» به ضرورت وزن «ه» رسمی و همزه مجتلبه ساقط شده است ، زیرا مفرد و جمع ادات خبر به اسم داخل نمی‌شود ، همچنانکه در این شرح مکرر بیان شده است . آنکه فعل ماضی بودن آنرا جایز دانسته قاعده مذکور را نمی‌دانسته . «برفته‌اند» یعنی طریق هادی وداعی را ترك کرده ، رفته‌اند . «و» در اینجا افاده معنی استدر اك می‌کند . همچنانکه در موارد متعدد وارد شده است .

**سرگشته :** از نظر لغت کسی که سرش دوران پیدا کرده و می‌گردد اما در استعمال به معنی متحیر است . پس سرگشته‌اند یعنی متحیرند .

**محصول بیت :** کسانی که از طریق داعی و هادی اعراض کرده بازگشته‌اند یعنی از کسی که به طریق حق دعوت می‌کند پیروی نکرده‌اند ، تابع هوای نفسانی خود شده‌اند . اما بسیار متحیر و مدهوش گردیده‌اند . حاصل : هرگز رستگار نشده از گمراهی نجات نیافته‌اند نظیر نمرود و فرعون و ابوجهل .

**خلاف پیمبر کسی ره گزید که هرگز بمنزل نخواهد رسید**

**خلاف پیمبر :** در تقدیر : راه خلاف پیمبر ، اضافه لامیه است به معنی طریق مخالف شریعت پیغمبر .

**کسی :** «ی» حرف وحدت ، مفعول مقدم «ره گزید» است .

**که :** حرف رابط صفت است .

**نخواهد رسید :** فعل مستقبل است به معنی واصل نخواهد شد . به معنی

«نمی‌خواهد برسد» نیست آنچنانکه بعضیها تصور کرده‌اند (رد شمع) .

**محصول بیت :** خلاف راه پیغمبر را کسی اختیار و قبول کرد که هرگز به منزل

حقیقت نخواهد رسید؛ یعنی آنکه طریقی مخالف شریعت پیغمبر در پیش گرفت هرگز



به مقصود خود نمی‌رسد .

## محالست<sup>۱</sup> سعدی که راه صفا توان رفت جز بر پی مصطفی<sup>۲</sup>

سعدی : مناداست ، حرف ندایش به ضرورت وزن حذف شده .

که : حرف بیان است .

راه صفا : اضافه بیانیه ، مفعول فیه «توان رفت» است . یعنی ظرف مکان است .

بر : حرف تأکید است . آنکه حرف استعلا گرفته سهو کرده است (رد شمعی) .

پی : به فتح «ب» عجمی یعنی اثر ، ردپا ، لیکن مراد طریق است .

مراد از «مصطفی» حضرت محمد (ص) است . اگر در قافیه واقع شود بهتر است

با «ا» نوشته شود . اما بنا بر اصل بهتر است با «ی» نوشته شود .

محصول بیت : ای سعدی جز بر پی و اثر حضرت محمد (ص) محال است که

بتوان به راه صفا رفت یعنی آنکه از پی او می‌رود به راه صفا می‌رود ولی هر کس تابع

او نشود به راه خذلان و ضلالت می‌رود نظیر ابوجهل و ابولهب .

در نعت محمد مصطفی صلی الله علیه و آله وسلم<sup>۳</sup>

## کریم السجایا جمیل الشیم شفیع البرایا نبی<sup>۴</sup> الامم

کریم : در اینجا به معنی نیک و زیباست .

سجایا : به فتح «س» جمع «سجیه» است . باید دانست که هر اسمی که بر وزن

«فعیله» باشد جمعش «فعالی» می‌آید نظیر : قضیه ، بریه که می‌شود : قضایا ،

برایا . فقس . «سجیه» اسم است به معنی : خوی و عادت .

جمیل : یعنی زیبا .

۱- ف ، مپندار . ۲- ع ، ف : مصطفی . ۳- ع : گفتار در نعت رسول  
صلی الله علیه و آله وسلم ، ف : ستایش پیغمبر صلی الله علیه و آله . ۴- ع ، ف : نبی البرایا  
شفیع الامم .



شیم : به کسر «ش» و فتح «ی» جمع «شیمه» است به کسر «ش» و سکون «ی»  
به معنی خوی و خلق . اضافه این دو ترکیب ، از قبیل تکرر خبر است تقدیرش : محمد  
کریم السجایا و جمیل الشیم است .

شفیع : در اینجا «فعیل» به معنی «فاعل» است یعنی شفاعت کننده .  
برایا : جمع «بریّه» است بنا بر قاعده مذکور ، اضافه اش از قبیل اضافه اسم  
فاعل به مفعولش می باشد . «بریّه» یعنی خلق . شفاعت کننده خلق یعنی شفاعت کننده  
برای بندگان گنهگار از خداست .

نبی : در اینجا به معنی پیغمبر است .

امم : به ضم همزه و فتح «م» جمع «امت» است به معنی گروه مردم .  
محصول بیت : اخلاق و اطوار حضرت محمد کریم است یعنی خوب و زیبا  
است . خویها و عاداتهایش زیبا و پسندیده است . پیغمبر همه مردم ، یعنی رحمت  
عالمیان است خیر خواه جمیع امتها و شفاعت کننده بندگان خداست . حاصل : برای  
هیجده هزار عالم رحمت فرستاده شده است .

## امام رسل پیشوای سبیل امین خدا مهبط جبرئیل

امام رسل : با «ی» بطنی اضافه لامیه است .

رسل : به ضم «ر» و «س» جمع «رسول» است پیغمبری را گویند که صاحب  
کتاب باشد و مردم را به دینی دعوت کند .

پیشوا : در لغت پیشرو است ، اما در اینجا به معنی امام است ، اضافه اش  
به «سبیل» نظیر سابق است .

سبیل : یعنی راه .

امین خدا : اضافه لامیه است . مراد از «امین خدا» امین وحی خداست .

مهبط جبرئیل : اضافه لامیه است .



**مهبط :** به فتح «م» و سکوم «ه» و کسر «ب» اسم مکان است از «هبط - یهبط» از باب «ضرب» در لغت به معنی جای افتادن است ، اما مراد محل نزول است .  
 در اینکه حضرت شیخ «امام رسل» فرموده معنای دو وجه را قصد کرده : یکی اینکه پیغمبر در شب معراج برای ارواح انبیا امامت کرده . دیگری اشاره بر این حدیث شریف است که فرموده : «كنت نبياً و آدم بين الماء والطين»  
**محصول بیت :** حضرت محمد امام پیامبران ، پیشوای سبیل است . امین وحی خدا ، محل نزول جبرئیل است . از آن جهت امین وحی خداست که آنچه از خدا برایش رسیده ، مخفی و پنهان نداشته بر امتش تعلیم فرموده است .

## شفیع الوری خواجۀ بعث و نشر امام الهدی صدر ایوان حشر

**وری :** به فتح «و» و «ر» به معنی خلق است ، اضافه اش نظیر «شفیع البرایا» است .  
**خواجہ :** در اینجا به معنی آقا است ، اضافه اش به «بعث» لامیه است .  
 مراد از «بعث و نشر» قیامت است .  
**امام :** در اینجا به معنی مقتدا و پیشرو است .  
**هدی :** به ضم «ه» و فتح «د» به معنی هدایت است ؛ یعنی پیغمبر نشان دهنده راه راست است که به مقصود می رساند .  
**صدر :** در استعمال عجم به قاضی لشکر می گویند اما در این قبیل موارد مراد صدر مجلس است ، اضافه اش به «دیوان» لامیه است .  
 مراد از «دیوان حشر» دیوان روز محشر است ، اضافه لامیه است .  
**محصول بیت :** حضرت محمد شفیع خلق و مردم است ، خواجۀ روز قیامت است ، مقتدای راه هدایت ، صدر دیوان حشر ؛ یعنی صدر نشین دیوان حشر است .



## کلیمی که چرخ فلک طور اوست همه نورها پرتو نور اوست

کلیم : «فعل» به معنی «فاعل» است یعنی تکلم کننده ، مراد حضرت موسی پیغمبر است که در کوه طور با خدا مکالمه کرده است . «ی» حرف وحدت است .  
که : حرف رابط صفت است .

چرخ و فلک : از قبیل عطف تفسیر است . آنانکه «چرخ» را به «فلک» اضافه کرده اند خطا گفته اند .

مراد از «طور» جبل طور است اضافه اش به «او» لامیه است .

نیست : ادات خبر و جمله اسمیه صفت «کلیم» است .

همه : به معنی جمیع ، ادات تأکید است «نورها» را تأکید می کند .

پرتو : به فتح «ب» عجمی و «ت» و سکون «ر» به معنی اثر و ضیاست ، اضافه اش به «نور» و اضافه «نور» به «او» لامیه است .

محصول بیت : حضرت محمد کلیمی است که طور او فلک است ؛ یعنی اگر

حضرت موسی با خدا در کوه طور مکالمه کرده ، حضرت محمد بر فلک عروج کرده مکالمه نمود . همچنانکه شاعر گفته است :

موسی بطور گرچه سخن گفت با خدا چرخ برین پایه طور محمد است

همه نورها پرتو نور اوست ؛ یعنی از نور او مشتق شده است .

## یتیمی که نا کرده قرآن درست کتب خانه چند ملت پشت

یتیم : کودکی را گویند که پدرش فوت کرده است .

که : حرف رابط صفت است .

نا کرده : «نا» حرف نفی . نا کرده یعنی هنوز نکرده . «قرآن» مفعول اول

آن است .

درست : در اینجا به معنی تمام ، مفعول دوم «نا کرده» است .



مراد از «کتب خانه» مذهب و ملت است اضافه‌اش به «چند ملت» لامیه است.  
مراد از «ملت» در اینجا دین است.

**محصول بیت :** حضرت محمد یتیمی است که هنوز قرآن شریف را تمام ناکرده ؛ یعنی پیش از آنکه تمام وحی نازل شود ، کتابخانه چند دین را بشست .  
حاصل : شریعت‌های پیش از شریعت خود را نسخ و ابطال نمود .

### چو عزمش بر آهیخت شمشیر بیم بمعجز میان قمر زد دو نیم

**چو :** ادات تعلیل است .  
**عزم :** به فتح «ع» و سکون «ز» یعنی نیت و قصد . «ش» ضمیر راجع به محمد است .  
**بر :** حرف تأکید است .  
**آهیخت :** فعل ماضی مفرد غایب از مصدر «آهیختن» به معنی کشیدن شمشیر و خنجر و کارد و غیره .  
**شمشیر بیم :** اضافه بیانیه است .  
این عبارتها اشاره به نذیر بودن حضرت محمد است .  
**بمعجز :** «ب» حرف سبب . «معجز» اسم فاعل از باب «افعال» تقدیرش : به فعل معجز است یعنی فعل دیگران را عاجز کننده .  
**میان :** وسط را گویند به سکون «س» . اما «میان» با «ه» رسمی یعنی کاملاً میان به معنی وسط به فتح «س» . اضافه‌اش به «قمر» لامیه است .  
**زد :** فعل ماضی مفرد غایب ، معنی‌اش معلوم ولی در اینجا «زد» یعنی کرد .  
**نیم :** یعنی نصف . «دو نیم» از نظر لغت یعنی دو نصف ، اما در اینجا مراد دو قسمت است .

**محصول بیت :** چون عزم و نیت حضرت محمد شمشیر خوف و تخویف را



کشید یعنی خدا اورا برای مردم جهان نذیر فرستاد؛ به نیروی معجزه ماه را از وسط دو پاره کرد. همچنانکه در قرآن آمده است: «اقتربت الساعة وانشق القمر»<sup>۱</sup> «شق قمر» از معجزاتی است که در اوایل نبوت واقع شده است.

## چو صیتش در افواه دنیی<sup>۲</sup> افتاد      تزلزل در ایوان کسری فتاد

چو: حرف تعلیل است.

صیت: به کسر «ص» اسم است به معنی آوازه، یعنی چیزی از زیادی شهرت، آوازه پیدا کند.

در: حرف صله است به معنی «ب».

افواه: به فتح همزه جمع قلت است مفردش «فوه» به فتح «ف» و سکون «و» یعنی دهن که عجم دهن و دهان می گوید، اضافه اش لامیه است، تقدیرش: در افواه اهل دنیا است به ضرورت وزن و وجود قائم حذف شده است.

دنیا: کلمه یی که آخرش الف مقصور باشد، عجم به جهت قلب شدن «ا» به «ی» ماقبل «ا» را مکسور می کند یعنی موسارا موسی و عیسا را عیسی و دنیا را دنیی می گوید. در اینجا هر دو جایز است، اما با «ی» مشهور است.

تزلزل: مصدر است از باب «تفعّل» یعنی لرزیدن مانند لرزیدن زمین.

در: باز حرف صله است.

ایوان: و «اوان» با «ی» و بدون «ی» به کسر همزه، عرب صفة های بزرگی را گوید و به صورت «ایوانات» و «اواوین» جمع می بندد همچنانکه «اخوان» به کسر «خ» را بر وزن «خون» به ضم «خ» و سکون «و» جمع می بندد؛ اما عجم به فتح همزه در مورد چارداق بزرگ استعمال می کند. در اینجا نیز بهمین معنی است، اضافه اش

۱- رستاخیز نزدیک شد و ماه بشکافت. (قرآن، القمر، ۱).

۲- ع، ف: دنیا.



به «کسری» لامیه است .

**کسری :** به فتح «ك» و سکون «س» و فتح «ر» معرب لفظ خسرو است جمعش «اکاسره» می آید. به پادشاهان عجم «خسرو» و به پادشاهان روم «قیصر» و به پادشاهان هند «رای» و به پادشاهان چین «فغفور» اطلاق می شود. البته مورخان اطلاق می کنند. فاحفظ. **محصول بیت :** چون صیت و آوازه حبیب اکرم دردها نهی مردم جهان افتاد و شهرت یافت که از عرب پیغمبری ظهور کرده، ایوان نوشیروان تزلزل یافت آنچنانکه از کنگره اش چهار سنگ افتاد .

باید دانست که در این سخن حضرت شیخ مسامحه هست ، زیرا جریانهای تزلزل ایوان کسری و استخر دریا مانند شهر ساوه و آتشکده های دیار فارس در شب ولادت حضرت به وقوع پیوسته در حالی که صیت نبوتش بعد از چند سال در جهان پخش شد همچنانکه در سیر نبی مفصلاً بیان شده است .

باید دانست که در اینجا مراد از «خسرو» نوشیروان است که ولادت حضرت محمد در زمان سلطنت او واقع شد ، چنانکه می فرماید: «ولدت انا فی زمن السلطان العادل» .

## بلا قامت لات بشکست خرد باعز از دین آب عزّی ببرد

**بلا :** «ب» حرف سبب متعلق به «شکست» . مراد از «لا» کلمه توحید است یعنی «لا اله الا الله» .

**لات و منات :** در زمان جاهلیت بت های قوم عرب بود . اضافه «قامت لات» مجازاً لامیه است .

**بشکست :** «ب» حرف تأکید است .

**باعزاز :** «ب» حرف مصاحبت «اعزاز» مصدر باب «افعال» به معنی گرامی داشتن ، اضافه اش به «دین» اضافه مصدر به مفعولش می باشد .



مراد از «آب» در اینجا عرض است یعنی آب رو .

عزی: به ضم «ع» و با «ز» معجمه مشدد همانند بتهای مذکور نام بتی است. عجم «ز» را مکسور کرده «عزی» می خوانند .

ببرد: «ب» حرف تأکید . این قبیل «ب» ها را عجم مکسور می خوانند ولی روستاییانش مضموم می خوانند . «برد» یعنی از بین برد . «قامت لات» مفعول صریح اول «شکست» ، «خرد» مفعول دوم و «بلا» مفعول غیر صریح آن است . و «آب عزی» مفعول صریح «برد» و «باعزاز» مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت: حضرت محمد بوسیله کلمه توحید یعنی به سبب توحید خدا، قامت و آبروی لات و منات را بشکست و خرد کرد . حاصل: رونق و صفای آنها را از بین برد و خودشان را قطعه قطعه نمود . برای عزت و حرمت دادن به دین اسلام ، عرض و آبروی بت عزی را نیز از بین برداشت. یعنی رونق و صفای آنها را و پرستش به آنها را ابطال نمود. حاصل: به سبب توحید خدا پرستش بر بتها را باطل نمود .

## نه از لات و عزی بر آورد گرد

### که توریت و انجیل منسوخ کرد

نه: حرف نفی در معنی مقید است به فعل «آورد» .

گرد: به فتح «ك» عجمی و سکون «ر» یعنی غبار .

که: حرف بیان است .

توریت: به اسلوب عجم است یعنی «ر» را عجم مکسور می خوانند ولی عرب مفتوح می خوانند . نام کتابی است که به حضرت موسی نازل شده و «انجیل» کتابی را گویند که به حضرت عیسی نازل شده است .

منسوخ: اسم مفعول است به معنی ازاله شده یعنی محو شده .



**محصول بیت :** حضرت محمد ازلات و عزی گرد بر نیاورد یعنی فقط احکام آنها را باطل ننمود بلکه احکام انجیل و تورات را نیز منسوخ کرده ابطال نمود . حاصل : به سبب قرآن شریف تمام کتابها و احکام ادیان پیشین را منسوخ کرد .

## شبی بر نشست از فلك در گذشت بتمکین و جاه از ملك در گذشت<sup>۱</sup>

شبی : «ی» حرف وحدت است .

بر نشست : یعنی سوار شد زیرا بر نشستن به معنی سوار شدن است براسب و غیره . پس آنکه گفته در بالا نشست به این استعمال آشنا نبوده است (رد شمعى) .  
بتمکین : «ب» حرف مصاحبت و یا حرف ظرف است . آنکه به یکی منحصر کرده سهو نموده است .

تمکین : مصدر باب «تفعیل» به معنی قدرت و جاه و منصب است .

**محصول بیت :** يك شب سوار بر براق شد از فلك در گذشت یعنی عروج نمود به تمکین و جاه و یا از تمکین و جاه یعنی در منصب نبوت از ملك در گذشت . حاصل : قدرت و منصبی که خدا به او داد به حضرت جبرئیل نداد .

## چنان گرم در تیه قربت براند که در آسدره جبریل از و باز ماند

گرم : در این قبیل موارد به معنی تند است ، از نظر مفهوم مقید است به فعل «براند» . در تقدیر : گرم براند .

در : حرف صله به معنی «ب» . آنکه حرف ظرف گرفته اشتباه کرده است .  
تیه : به کسر «ت» و با «ه» اصلی یعنی صحرا ، اضافه اش به «قربت» بیانیه است .  
قربت : یعنی نزدیکی .



که : حرف تعلیل است .

سدره : مقام حضرت جبرئیل است .

باز ماند : یعنی عقب ماند .

محصول بیت : بعد از سوار شدن بر براق در صحرای قربت آن چنان تند براند که حضرت جبرئیل امین در سدرۃ المنتهی از او عقب ماند . یعنی تا آنجا با پیغمبر یار شد ولی از آن پس نتوانست برود .

### بدو گفت سالار بیت الحرام که ای حامل وحی<sup>۱</sup> برتر خرام

بدو : ضمیر راجع به «جبرئیل» است .

سالار : در اینجا به معنی بزرگ است ، اضافه اش به «بیت الحرام» لامیه است .

بیت الحرام : مکه است .

که : حرف رابط مقول و قول است .

ای : حرف ندا ، منادا محذوف است . تقدیرش ای فرشته حامل وحی .

حامل وحی : اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

برتر : بالاتر و تندتر . زیرا «بر» حرف استعلا و «تر» به فتح «ت» حرف

تفضیل است .

خرام : به کسر «خ» فعل امر مفرد مخاطب است . یعنی به ناز حرکت کن .

محصول بیت : وقتی حضرت جبرئیل امین در سدرۃ المنتهی ماند ، سرور

مکه معظمه یعنی سردار و سرافراز مکه که حضرت محمد است به او گفت : ای فرشته

حامل وحی خدا! خرامان بیا ؛ یعنی به ناز و وقار بیا .

باید دانست که اضافه «سالار» به «مکه» به خاطر آنست که پیغمبر در آن تولد

یافته است . والا حضرت تنها به مکه مخصوص نیست بلکه رحمة للعالمین مبعوث



شده است . فتدبر .

## چو در دوستی مخلصیم یافتی      عنانم ز صحبت چرا تافتی

دوستی : «ی» حرف مصدر است .

مخلص : اسم فاعل از باب «افعال»، اضافه اش به ضمیر متکلم «م» اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

عنان : به کسر «ع» افسار را گویند . و ضمیر متکلم در معنی مقید است به «صحبت» در تقدیر : عنان از صحبتتم.

تافتی : فعل ماضی مفرد مخاطب لفظ مشترك است به معنی «برگرداندن» و پیچیدن . «مخلص» مفعول صریح «یافتی» و «در دوستی» مفعول غیر صریح آن است «عنان» هم مفعول صریح «تافتی» است .

محصول بیت : تتمه مقول است . می فرماید : ای جبرئیل امین ! چون مرا در دوستی مخلص و خالص یافتی ، چرا از مصاحبت و دوستی من عنان تافتی ؟ یعنی چرا از من اعراض کرده عقب می مانی ؟ . این معامله حضرت محمد با جبرئیل امین در شب معراج واقع شده است .

## بگفتا فراتر مجالم نماند      بماندم که نیروی بالم نماند

بگفتا : «ب» حرف تأکید ، الف را بعضیها گفته اند برای تشخیص سؤال و جواب است . لیکن گاهی در ابتدای کلام هم واقع شده است .

فرا : به فتح و کسر «ف» در اینجا به معنی بالاست . «تر» ادات تفضیل است یعنی بالاتر .

مجال ، در اینجا به معنی قوه و قدرت است .

که : حرف تعلیل است .

نیروی بال : اضافه لامیه است .



**بال :** در اینجا به معنی پر است ، اضافه اش به ضمیر متکلم لامیه است .  
**محصول بیت :** حضرت جبرئیل امین گفت : به پرواز بالاتر از سدره مجال  
 و قدرتی برایم نماید ، در سدره ماندم ؛ زیرا نیروی بالم باقی نماند . حاصل : نیرویی  
 برایم باقی نماند تا بالاتر از این بروم .

### اگر يك سرموی برتر پرم فروغ تجلی بسوزد پرم

**سرموی :** اضافه لامیه است «سر» در این قبیل موارد به معنی نوك است . «موی»  
 با «ی» و بدون «ی» است . باید دانست که اگر آخر کلمه «ا» یا «و» باشد و حرکت  
 ماقبلش از جنس خودش باشد «ی» بعد از آنهم قدر است نهایت گاه ثابت می شود و گاه  
 ساقط می شود . «سرموی» یعنی نوك موی .

**فروغ تجلی :** اضافه لامیه است ، «فروغ» به ضم «ف» و «ر» در اینجا به معنی  
 شعله است . «تجلی» مصدر باب «تفعل» برای صیانت «ی» ضمه «ل» به کسره بدل شده  
 «تجلی» به معنی عرض جمال یعنی نشان دادن زیبایی است .

**بسوزد پرم :** «ب» حرف تأکید ، «سوزد» فعل مضارع مفرد غایب است از  
 «سوزیدن» . آنانکه از «سوختن» گرفته اند اشتباه نموده اند ، به معنی می سوزاند .  
 فاعلش «فروغ» است و مفعولش «پرم» . اضافه لامیه است . در دو مصراع «پرم» تجنیس  
 مرکب واقع شده است . و بعضیها گفته اند : تجنیس مرفوع واقع شده است .  
**محصول بیت :** این بیت تتمه قول جبرئیل امین است می فرماید : اگر به اندازه  
 سرموی فراتر پرواز کنم ، فروغ تجلی خدا پرم را می سوزاند . حاصل : مقام من  
 سدره است فراتر از آن نمی توانم پرواز کنم .

### نماند بعضیان کسی در گرو که دارد چو تو سیدی پیشرو

**بعضیان :** «ب» حرف سبب ، متعلق است به فعل «نماند» .



کسی : «ی» حرف وحدت است .

گرو : به کسر «ك» عجمی وفتح «ر» یعنی رهن که مراد حبس می باشد .

که : حرف تعلیل ویا حرف رابط صفت است .

چو تو : یعنی مانند تو در بعضی نسخ «چنین» واقع شده است، یعنی اینطور .

«چو تو» یعنی مانند حضرت محمد .

سید : صفت مشبیه است از «ساد-یسود» یعنی از باب «نصر» اجوف واوی است.

بصریون بر وزن «فیعل» گرفته اند با تقدیم «ی» بر «ع»، دیگران «فعیل» گفته اند

با تقدیم «ع» بر «ی» یعنی عظیم الشأن . «ی» حرف وحدت است . در بعضی نسخ

با اضافه واقع شده با «ی» بطنی .

پیشرو : ترکیب وصفی است اصلش «رونده پیش» است یعنی آنکه در پیش

می رود . در اینجا معنی امام می دهد .

محصول بیت : به سبب عصیان و گناه کسی در گرو و حبس عذاب و عتاب

نمی ماند . زیرا چون تو سروری دارد . یا اینکه آن کسی که همچون تو پیشروی دارد

حاصل : کسی را که توشفیعتش باشی هر قدر عاصی و طاغی باشد بخشیده شده عذاب و عقاب

نمی بیند . یعنی مورد عفو قرار می گیرد و از عذاب و عقاب نجات می یابد .

آنکه در نتیجه مصراع اول گفته : در جهنم نمی ماند، از معنی بیت منحرف

شده است (رد شعی) .

چه نعت پسندیده گویم ترا      علیک السلام ای نبی الوری<sup>۱</sup>

نعت پسندیده: اضافه بیانیه است ، «نعت» به فتح «ن» و سکون «ع» در معنی

صفت پسندیده به کار می رود .

سلام: یعنی درود . مراد دعا و ثناست .



**وری:** به فتح «و» و «ر» یعنی خلق .

**محصول بیت:** شایسته و لایق تو چه نعتی می توانم بگویم؟ یعنی شایسته شأن و موافق عظمت تو نمی توانم نعت بگویم. زیرا خدای تعالی تو را در کلام شریف مدح کرده فرموده است: «انک لعلی خلق عظیم»<sup>۱</sup>. پس من چگونه می توانم تو را آنچنانکه شایسته توست وصف کنم. سلام بر تو و مخصوص بتوست ای نبی خلق و رسول مردم .

باید دانست که سلام و صلات با حرف «علی» استعمال می شود اما معنی اش: بر روی تو نیست بلکه شایسته و لایق توست. پس آنکه گفته: سلام بر روی تو باد، غلط گفته است (رد شمع).

## درود ملك بر روان تو باد      بر اصحاب و بر پیروان تو باد

**درود:** یعنی تحیت و سلام .

**ملك:** به فتح «م» و فتح و کسر «ل» استعمال میشود اگر به کسر «ل» باشد مراد ملك تعالی است. به فتح «ل» مراد جنس فرشته است. هر کدام وجهی دارد. پس آنکه به کسر منحصر کرده خطا رفته است (رد سروری).

**بر:** حرف استعلاست .

**روان:** به فتح «ر» روح انسانی را گویند تنها به معنی جان نیست آنچنانکه بعضیها گمان کرده اند، اضافه اش به «تو» لامیه است .

**باد:** لفظی است که برای انشا وضع شده، اما در اینجا به معنی اخبار است نظیر: عليك السلام . فاحفظ .

**پیروان:** جمع «پرو» است به معنی از پی رونده . ترکیب وصفی است از «رویدن»، «پیروان» یعنی تابعان .

۱- البته تو دارای خلقی بزرگ هستی (قرآن، القلم، ۴) .



محصول بیت : درود و سلام خدا و ملائکه اش بر روان توست ، یعنی شایسته وارزانی روان توست . یعنی خدا و فرشتگانش بر تو سلام و تحیت می کنند و نیز بر اصحاب و پیروان تو ، یعنی بر یاران و پیروان تو نیز درود و سلام می کنند زیرا تو لایق تحیت و سلام هستی .

باید دانست که در این قبیل موارد اگر « باد » در معنی « بشود » به کار رود ، می رساند که بالفعل نیست بلکه بودنش خواسته می شود . این هم شایسته و مناسب عظمت و شأن او نیست . تأمل و تدبر .

در نعت چهار یار گزین رضوان الله علیهم اجمعین<sup>۱</sup>

نخستین ابوبکر پیر مرید      عمر پنجه بر پیچ دیو مرید

نخستین : « ی » حرف نسبت و « ن » حرف تأکید است .

پیر مرید : اضافه بیانیه است در جمع « پیر » و « مرید » لطف و نکته وجود دارد . فتأمل .

اگر « ابوبکر » مضاف باشد بیانیه می شود . اما اگر مضاف نباشد ، مانند « عمر » از اعلام غالبه می شود و « پیر مرید » صفت او خواهد بود . فتدبر .

عمر : در تقدیر : دومی عمر است به قرینه « نخستین » .

پنجه : در پنج انگشت دست استعمال می شود . « ه » در این قبیل موارد برای تخصیص است . زیرا هر پنج را پنج می گویند ، با دخول « ه » رسمی اختصاص به پنج انگشت پیدا کرده است . همچنانکه به دسته اشیا را به جهت گرفتن با دست ، « دسته » می گویند با « ه » تخصیص . مثلاً دسته هاون می گویند ، چون با دست گرفته می شود . فقس علی هذا .

بر : حرف تأکید است .



**پیچ** : اسم است از «پیچیدن» به معنی پیچیدن و تا کردن .  
**پنجه بر پیچ** : ترکیب وصفی است ، یعنی پنجه پیچنده ، اضافه اش به «دیو»  
 لامیه است .

**دیو** : در اینجا به معنی شیطان است ، اضافه اش به «مرید» بیانیه است .  
**مرید** : از باب «ضرب» «فعیل» به معنی «فاعل» است در اینجا به معنی عاصی  
 است . آنانکه حيله کار و زورمند معنی کرده اند از خود گفته اند .  
**محصول بیت** : اول اصحاب گزین ابوبکر است که از مردان اولین و قدیمترین  
 مرید حضرت محمد می باشد یعنی از مردان ، اول کسی که به نبوت حضرت اقرار و  
 اعتراف کرد حضرت ابوبکر است . اما از کودکان حضرت امام علی اول کسی است که  
 اقرار کرده ایمان آورد . همچنانکه از شروح منار در «جامع الاسرار» مفصلاً بیان  
 شده است . اما از زنان ، اول حضرت خدیجه ایمان آورده است . پس گفتن «پیر مرید»  
 اشاره به تقدم اعتراف از اصحاب گزین است . دومی پیچنده پنجه دیو مرید ، حضرت عمر  
 است که شیطان لعین از سایه او فرار می کرد زیرا از هر لحاظ بر ابلیس غالب بود .  
 حاصل : بعد از آنکه به اسلام داخل شد شیطان لعین به هیچ وجه نمی توانست بر او  
 وسوسه بکند .

### خردمند عثمان شب زنده دار      چهارم علی شاه دلدل سوار

**خردمند** : در تقدیر : سومی خردمند عثمان است ، یعنی سوم اصحاب گزین  
 عثمان خردمند است ، به طریق مبتدا و خبر . اضافه «عثمان» بیانیه است .  
**شب زنده دار** : مجموعش ترکیب وصفی است . در اصل «زنده دار شب» بود با  
 اضافه . یعنی «زنده دار» ترکیب وصفی ، به مفعولش مضاف بود ، بعد مقدم مؤخر کرده  
 برای «عثمان» صفت قرار دادند . «شب زنده دار» از نظر ترکیب ، یعنی کسی که شب را  
 زنده می ماند . اما در استعمال به کسی می گویند که احیاء لیل می کند . یعنی کسی که



شب بیدار می ماند به عبادت مشغول می شود .

«چهارم» مبتداست «علی» خبر .

«شاه دلدل سوار» با اضافه بیانیه صفت است برای «علی» .

**دلدل :** به ضم «د» در لغت در دیار عرب خارپشتهای بزرگ هست که به آنها «دلدل» می گویند . اما مطلق خارپشت را «قنفذ» می گویند به ضم «ق» و «ف» اما در اینجا «دلدل» نام استری چاپک است که مقوقس در آن زمان که پادشاه مصر و اسکندریه بود آنرا به حضرت محمد به همراه ماریه قبطی و چند چیز دیگر هدیه فرستاد ماریه قبطی مادر ابراهیم فرزند حضرت محمد است . بعضیها گفته اند نجاشی پادشاه حبشه فرستاد . و العلم عندالله . بهر حال ، رسول خدا «دلدل» مذکور را به حضرت امام علی بخشید .  
**مخصول بیت :** سوم اصحاب گزین عثمان شب زنده دار است ، چهارم شاه دلدل سوار علی است . رضوان الله علیهم اجمعین .

## خدایا بحق بنی فاطمه که بر قول ایمان کنم خاتمه

**خدایا :** این نوع الف در فارسی حرف نداست .

**بحق :** «ب» حرف قسم است .

**بنی :** در اصل «بنین» بود در اضافه «ن» اش حذف شده .

**فاطمه :** دختر حضرت محمد و زوجه امام علی است . باید دانست که اولین فرزند حضرت محمد قاسم است بعد از آن زینب و بعد رقیه و بعد از آن فاطمه ، بعد ام کلثوم ، بعد از آن عبدالله که لقبش طیب و طاهر است . همه اش فرزندان حضرت خدیجه است . از حضرت امام علی هفت فرزند بدنیا آمده ، دو پسر و دو دختر از حضرت فاطمه بدنیا آمده : حسن ، حسین ، زینب کبری و زینب صغری ، پس حضرت شیخ که «بنین» گفته به طریق تغلیب است . فتدبر .



که : حرف رابط قسم است بر مقسم علیه .

قول ایمان : لامیه است مجازاً ، مراد کلمه شهادت است .

کنیم : «م» ضمیر در معنی مقید است به «خاتمه» ، تقدیرش : کن خاتمه ام .

مراد از «خاتمه» آخر عمر است یعنی آخرین نفس .

محصول بیت : خدایا به حق اولاد فاطمه که آخر عمرم را ، یعنی واپسین

نفسم را به کلمه شهادت کن ، یعنی مرا با ایمان از دنیا به آخرت ببر .

### اگر دعوتی رد کنی و ر قبول من و دست و دامن آل رسول

مراد از «دعوت» دعا است ، اضافه اش به «م» لامیه است .

رد : به تشدید «د» مصدر است از باب «نصر» مضاعف است .

ور : «و» حرف عطف «ر» حرف شرط ، در تقدیر : و اگر ، حرف شرط

معطوف به حرف شرط و «قبول» معطوف به «رد» است . در مصرع ثانی «و» ها افاده معنی مفعول معه می کند .

دامن آل رسول : اضافه لامیه است . «دامن» همان دامن است و مراد از

«آل رسول» اولاد و اصحاب پیغمبر است .

محصول بیت : پروردگارا اگر دعای مرا رد کنی و یا قبول کنی ؛ من و دستم

و دامن آل رسول خواهد بود ؛ یعنی یا رب اگر دعایم قبول یابد شود ، من دست از

دامن آل رسول بر نمی دارم . حاصل : در هر دو حال آنرا شفیع خود قرار می دهم .

### چه کم گردد ای صدر فرخنده پی ز قدر رفیع بدرگاه حی

ای : به کسر همزه حرف نداست .

صدر : در لغت سینه را گویند اما در استعمال به معنی عظیم الشأن و رفیع القدر



است ، حاصل سرور و گرامی است . پس آنکه مضافی بر این مقدر کرده و گفته صاحب صدر ، از استعمال و اصطلاح بی خبر بوده . اضافه اش به «فرخنده» بیانیه است .

**فرخنده پی :** ترکیب وصفی است به معنی مبارک اثر و مبارک راه . «فرخنده» یعنی مبارک . «پی» در اینجا به معنی اثر و راه است . «فرخنده» با «خ» مفتوح است زیرا با خنده و بنده قافیه شده آنکه به ضم «خ» ضبط کرده خطا نموده است (ردشعی و سروری) .  
**قدر رفیع :** اضافه بیانیه است . «رفیع» به فتح «ر» «فعیل» به معنی «فاعل» است یعنی بلند . و «ت» ضمیر خطاب است .

**بدرگاه :** «ب» حرف ظرف . «درگاه» در لغت : محل دراست نظیر نمازگاه و سیرانگاه . اما عادتاً به طریق مبالغه به معنی «در» استعمال کرده اند ، فتأمل . اضافه اش به «حی» لامیه است .

**حی :** به فتح «ح» با «ی» مشدد ، صفت مشبیه است به معنی زنده .

**محصول بیت :** ای صدر فرخنده پی چه چیز کم می گردد و چه نقصانی حاصل می شود در قدر بلند و منصب شریف تو در درگاه حی قیوم ؛ یعنی در بارگاه خدا . این بیت مربوط به بیت دیگر است .

## که باشند مشتی گدایان خیل

### بهمان دارالسلامت طفیل

**که :** برای بیان بیت سابق است یعنی حرف بیان است .

**مشت :** به ضم «م» و سکون «ش» لفظ مشترک است به معنی مشت و به اندازه يك مشت ، در اینجا مراد معنی دوم است ، حاصل : کنایه از اندک است . «مشت» فاعل «باشند» است . «ی» حرف وحدت است .

**گدایان خیل :** بیان کننده مشتی و اضافه اش بیانیه است . مقصود يك مشت



طایفه گدایان است زیرا «خیل» گروه است. «گدایان» در اینجا یعنی نیازمندان، آنکه به معنی دریوزه‌ها گرفته خطا کرده است (رد شمع). «خیل» در اینجا یعنی گروه، آنکه به معنی جماعت گرفته سهو کرده است (رد سروری).

**مهمان :** «ب» حرف ظرف است. «مهمان دار» ترکیب وصفی است «مهمان» یعنی ضیف، و «دار» اسم فاعل مرخم از «دارنده» پس «مهمان دار» یعنی کسی که مهمان دارد، عرب «مضيف» می گوید. «سلام» خدا و جنت را گویند. پس «مهمان دار» را به «سلام» استعاره کرده. «سلامت» جایز است که «ت» اصلی باشد زیرا جوهری «سلام» و «سلامت» را به يك معنی گرفته و جایز است که ضمیر خطاب و در معنی قید برای «طفیل» باشد در تقدیر: طفیل، واکل وجهه. بعضیها عبارت «مهمان» را به معنی مهمانی گرفته اند آنقدر بعید است که از هیچ کس شنیده نشده است (رد شمع). فتدبر.

**محصول بیت :** یا رسول الله از شأن عظیم تو چه چیز کم می شود که يك مشت خیل گدایان را طفیل مهمان دار سلام و یا در مهمان دار سلامت تو باشند. یعنی از تو پیروی کرده داخل بهشت شوند.

**طفیل :** کسی را گویند که با تبعیت از کسی به جایی داخل شود.

**حاصل :** اگر با شفاعت تو مشتى امت گناهکار مورد عفو قرار گیرند از قدر بلند و شأن شریف تو چه چیز کم می گردد ؟

گفته اند که «دار» در اینجا به معنی خانه است. «مهمان دار» در اصل : دار مهمان بود، به معنی خانه مهمان، بعد قطع اضافه کرده مهمان دار گفته اند به طریق ترکیب مزجی نظیر مسافر خانه. پس اضافه اش به «سلام» بیانیه است.

**خدایت ثنا گفت تبجیل کرد**  
**زمین بوس قدر تو جبریل کرد**

**خدایت :** «ت» ضمیر خطاب است.



تبجیل : مصدر باب «تفعیل» به معنی تعظیم است .

زمین بوس : ترکیب وصفی است، به معنی «بوسنده زمین»، اضافه اش به «قدر» و اضافه «قدر» به «تو» لامیه است .

«خدا» فاعل «کرد» و مفعول اولش «جبریل» و مفعول دومش «زمین بوس» است.

محصول بیت : یا نبی الله ، خدا ترا ثنا گفت و بزرگت داشت ، و جبریل امین را خدمتکار تو کرد .

آنکه در معنی مصراع ثانی گفته : جبریل در پیش تو زمین را بوسید ، سخن بی معنی گفته است (رد سروری و شمعی) .

## بلند آسمان پیش قدرت خجل

### تو مخلوق و آدم هنوز آب و گل

بلند آسمان : در تقدیر آسمان بلند بود ، به ضرورت وزن تقدیم و تأخیر پیش آمده .

پیش قدر : اضافه لامیه است . «ت» ضمیر خطاب است .

خجل : صفت مشبیه است از باب «علم» به معنی شرمسار .

«تو» مبتدا و «مخلوق» خبر آن ، یعنی آفریده شده بودی .

و : حرف حال است .

«آدم» مبتدا ، «آب و گل» خبر است . مراد از «آب و گل» عناصر اربعه است .

محصول بیت : فلك بلند در پیش قدر رفیع تو شرمسار است ؛ یعنی قدر تو

نسبت به فلك بلندتر است و فلك نسبت به آن پست تر است . زیرا تو در شب معراج

از فلك دنیا گذشته به عرش عظیم رسیدی . تو مخلوق بودی هنوز آدم بین آب و گل بود .

یعنی هنوز آفریده نشده بود . همچنانکه فرموده : «كنت نبياً و آدم بین الماء و الطین» .



## تو اصل وجود آمدی از نخست

### دگر هر چه موجود شد فرع تست

اصل : در لغت به معنی ریشه است ، ریشهٔ درخت و غیره ، اضافه‌اش به «وجود» لامیه است .

فرع : یعنی شاخه ، اضافه‌اش بر «تست» لامیه است .

محصول بیت : تو از نخست اصل وجود آمدی ، بعد از آن هر چه موجود شد ، فرع تست . یعنی خدا پیش از تمام موجودات ، روح ترا آفریده بقیه همه فرع آن است .

## ندانم کدامین سخن گویمت

### که والاتری<sup>۱</sup> ز آنچه<sup>۲</sup> من گویمت

کدامین : در اینجا به معنی کدام است .

گویمت : «ت» ضمیر خطاب است .

که : حرف تعلیل است .

والا : با «و» به معنی بالاست . چه در این زبان بین «و» و «ب» تبادل هست «تر» ادات تفضیل . «ی» ضمیر خطاب است .

محصول بیت : نمی‌دانم کدام سخن را دربارهٔ تو بگویم ؛ یعنی ترا چگونه وصف کنم و با چه طریق مدح نمایم؟ زیرا تو والاتر هستی از آنچه من در حق تومی گویم یعنی خدا ترا مدح کرده ، من چه حقی دارم که ترا وصف و مدح کنم .

## ترا عز<sup>۱</sup> لولا<sup>۲</sup>ک تمکین بست      ثنای تو طاها و یاسین<sup>۳</sup> بست

عز : به کسر «ع» و تشدید «ز» مصدر است به معنی اعزاز ، اضافه‌اش به «لولاک» لامیه است .



مراد از «لولاك» حدیث قدسی است كه خدا به حضرت فرموده : «یا محمد لولاك لولاك فما خلقت الافلاك» یعنی : ای محمد ! اگر تو نبودی ، آسمانها را نمی آفریدم . حاصل : آسمان و زمین را به خاطر تو آفریدم . بعضی از دانشمندان حدیث بودن این کلام را انکار می کنند اما بسیاری از دانشمندان بزرگ این را به عنوان حدیث در کتابهای خود ذکر کرده اند . والعلم عندالله .

**تمکین :** در لغت به معنی قدرت و منصب دادن است . اما در اینجا مراد منصب و مرتبه است .

**بس :** به معنی کافی است .

**ثنای تو :** اضافه لامیه یعنی اضافه مصدر به مفعولش است .

**طاها :** در قرآن با «ط» نوشته می شود به شکل «طه» ، اما در کتب تعلیم جایز است كه به شكل «طاها» نوشته شود .

**یاسین :** نیز همان طور است یعنی در قرآن به صورت «یس» نوشته می شود این کلام حضرت شیخ دلالت می کند بر اینکه مراد از «طه» و «یس» حضرت محمد است . همچنانكه بعضی از مفسران بر این عقیده بوده اند .

**محصول بیت :** یا محمد ! از نظر مرتبه بر عز و جاه و مرتبه شریف تو حدیث «لولاك» کافی است یعنی بر عظیم الشان و بزرگوار بودن دلالت می کند . سورة «طه»<sup>۱</sup> و «یس»<sup>۲</sup> به ثنای تو کافی است یعنی بر عزت و حرمت تو این دو سورة دلالت می کند .

**چه وصفت کند سعدی ناتمام** عليك الصلوات<sup>۳</sup> ای نبی و السلام<sup>۴</sup>

سعدی ناتمام : اضافه بیانیه است .

**ای :** حرف نداست . در عربی به فتح همزه و در فارسی به کسر آن است . اما در اینجا در ترکیب عربی واقع شده پس باید به فتح همزه باشد . آنكه به کسر همزه ضبط

۱- قرآن، یس، ۱ . ۲- قرآن، طه، ۱ . ۳- ع : الصوة ، ف : الصلوة . ۴- ف : نبی السلام .



کرده از اسلوب عربی بی بهره بوده است (رد سروری).

**محصول بیت :** یا نبی الله! سعدی ناتمام و ابتر ترا چگونه وصف کند؟ یعنی خدا ترا وصف و مدح کرده، پس سعدی ضعیف و ناتوان چگونه ترا مدح کند؟ ناتمام گفتن سعدی در حق خودش به طریق تواضع است زیرا شأن بزرگان بر این است. ای پیغمبر! درود و سلام بر توست یعنی جمیع انس و جن به تو سلام و صلوات می کنند زیرا تو رحمة للعالمین هستی.

### سبب نظم کتاب

#### در اقصای عالم بگشتم بسی بسر بردم ایام با هر کسی

**اقصا :** در لغت نهایت و پایان است اما در اینجا مراد اطراف و جوانب است، اضافه اش به «عالم» لامیه است.

**بگشتم :** «ب» حرف تأکید، یعنی سیاحت کردم، اگر چه در لغت به معنی گردیدم و دور زدم می باشد.

**بسی :** به معنی بسیار است آنکه گفته بسی در اصل «بسا» بود اماله شده به صورت «بسی» در آمده، فارسی را خوب نمی دانسته (رد شمع).

**بسر :** «ب» حرف صله، «سر» در این قبیل موارد به معنی نهایت و پایان است. «ایام» مفعول صریح «بردم» و «بسر» و «با هر کسی» مفعول غیر صریح آن است.

**محصول بیت :** در اطراف و جوانب عالم بسیار گشتم و سیاحت کردم. این سخن دلالت می کند بر اینکه حضرت شیخ اکثر ربع مسکون را سیر و سیاحت کرده همچنانکه از حکایات کتابهایش معلوم می شود. ایام عمر را با هر کسی به سر بردم یعنی ایام و اوقات حیات خود را در مصاحبت و معاشرت هر کس و هر طایفه به سر بردم و به پایان رسانیدم.

آنکه گفته: بسر بردم یعنی تمام کردم، خلط کلام کرده است (رد سروری و شمع).



## تمتع زهر گوشه‌ای یافتیم زهر خرمنی خوشه‌ای یافتیم

تمتع : مصدر باب «تفعّل» است به معنی بهره‌مند شدن .

گوشه‌ای : همزه حرف توسل، «ی» حرف وحدت است آنکه گفته در هر کلمه که آخرش «ه» رسمی باشد همزه افاده وحدت می‌کند ، از فارسان زبان فارسی نبوده است (رد سروری و شمعی) .

خرمن : به کسر «خ» و سکون «ر» و فتح «م» گندم و غیره که رویهم می‌ریزند عرب «بیدر» می‌گویند به فتح «ب» و «د» ، «ی» حرف وحدت است .

خوشه : خوشه گندم و خوشه انگور و غیره است و نام یکی از دوازده برج است که به عربی «برج سنبله» گویند . همزه حرف توسل ، «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : به هنگام گردش از هر گوشه بهره‌مند شدم یعنی از هر جا و از هر کشور فایده‌ها بردم از هر خرمن یعنی از هر جا و از اختلاط و مصاحبت هر کس خوشه‌چینی کردم . حاصل از مصاحبت همه کس بهره‌مند شدم .

آنکه گفته : همزه برای وحدت و خطاب و اضافه و مصدر می‌آید عجب در سخن گفتن مهارت داشته‌است ! (رد شمعی) .

## چو پاکان شیراز خاکی نهاد ندیدم که رحمت بر آن خاک باد

چو : ادات تشبیه است .

پاکان شیراز : اضافه لامیه است .

خاکی : «ی» حرف نسبت است .

نهاد : در اینجا به معنی طبیعت و خلقت است . «خاکی نهاد» ترکیب وصفی

است به معنی خاکی مزاج و خاکی طبع و اهل تواضع .



ندیدم : مقید به مصراع اول است .

که : حرف رابط دعاست .

رحمت : با ما بعدش جمله دعائیه است .

**محصول بیت :** این قدر که جهان را گشتم و با هر کس اختلاط و معاشرت نمودم ، همانند پاکان شهر شیراز خاکی طبع و اهل تواضع ، احدی ندیدم . رحمت بر آن خاک باد . مراد ذکر محل و اراده حال است . فتدبر .  
 باید دانست که حضرت شیخ این کتاب را در شام تصنیف کرده است . پس در دعا « بر آن » مناسب است همچنانکه در نسخ صحیح همین طور است « برین » مناسب نیست چنانکه شارحان با تقلید از همدیگر چنین نوشته اند ( رد سروری و شمعی ) .  
 آنکه « شیراز » را با اضافه به ما بعدش شرح کرده به جانب معنی توجه ننموده است ( رد سروری ) .

## تولای مردان این پاک بوم بر انگیختم خاطر از شام و روم

**تولا :** به معنی محبت مصدر از باب « تفاعل » بنابه قاعده عجم ماقبل لام الفعلش را مفتوح می خوانند ، اضافه اش به « مردان » اضافه مصدر به فاعل یا مفعول است . فتدبر و نسبت به « این » اضافه لامیه است .

**پاک بوم :** در اصل « بوم پاک » بود به ضرورت وزن و قافیه ، اضافه را قطع کرده ، مقدم و مؤخر کرده است . « بوم » یعنی سرزمین .

**بر انگیخت :** « بر » حرف تأکید ، « انگیخت » فعل ماضی مفرد غایب یعنی از جای جنبانید و جهانید .

**محصول بیت :** محبت مردان این سرزمین پاک ، خاطر مرا از محبت شام و روم قطع کرد ؛ یعنی محبت و علاقه خود را از دیگر جاها بریدم و به سرزمین خود معطوف داشتم . زیرا هم مردان این بوم خوشخوی اند و هم اینجا وطن و مسقط الرأس



من است ؛ یعنی جایی است که در آنجا زاده شدم و پرورش یافتم .  
 بعضی ضمیر «برانگیختم» را راجع به «خاطر» پنداشته و گفته اند : قطع تعلق  
 و محبت کردم . اما معنی چنین نیست . فتدبر .

## بدل گفتم از مصرقند آورند بر دوستان ارمغانی برند

بدل : «ب» حرف صله است

بر دوستان : اضافه لامیه ، «بر» در اینجا اسم است به معنی پیش یعنی «عند» .  
 ارمغانی : «ی» حرف تنکیر و ابهام است . آنکه حرف وحدت دانسته خطا  
 کرده و معلوم می شود که وحدت را تمیز نمی داده (رد شعی) .

برند : فعل مضارع جمع غایب ؛ یعنی می برند . از «بریدن» نه بردن .  
 محصول بیت : دردل خود گفتم ؛ از مصرشکر می آورند پیش دوستان ارمغان  
 می برند ؛ یعنی از مصرشکر می آورند و به دوستان هدیه می دهند .

## دریغ آمدم زان همه بوستان تهی دست رفتن سوی دوستان

دریغ : به کسر «د» مشهور است اما میرحسین در رساله معما به ضم «د» ایراد  
 کرده به معنی افسوس و اسف .

آمدم : «م» ضمیر در معنی مقید است به «دریغ» یعنی دریغم آمد .

مراد «از آن همه بوستان» کشورها و اقلیمهایی است که در عالم سیاحت دیده است .

تهی : به فتح و کسر «ت» و کسر «ه» یعنی خالی . «تهی دست» یعنی دست خالی  
 یعنی صفرا لید .

محصول بیت : دریغم آمد که از آن همه کشورها و سرزمینها که دیده ام  
 به پیش دوستان دست خالی بروم . حاصل : بدون ارمغان به پیش دوستان رفتن را  
 تنگ دانستم .



مرا اگر تهی بود از آن قند دست سخنهای شیرین تر از قند هست

مرا : یعنی مال من .

محصول بیت : اگر دست من خالی از آن قند مصر است یعنی اگر صاحب آن نیستم ، سخنهای شیرین تر از قند دارم . حاصل : سخنهایی که در این کتاب دارم از قند مصر شیرین تر است .

نه قندی که مردم بصورت خورند  
که ارباب معنی بکاغذ برند

نه قندی : «ی» حرف وحدت نوعی است .

که : حرف رابط صفت است .

به صورت : «ب» حرف ظرف است .

که : ادات اضرب مقدر را ربط می کند تقدیرش : بل آن قند است که .

ارباب : در اینجا به معنی اصحاب است ، اضافه اش به «معنی» لامیه است .

بکاغذ : «ب» حرف مصاحبت است .

محصول بیت : قندی که من می گویم آن قند نیست که مردم به صورت می خورند و شربت آنرا می نوشند بلکه قندی است که اصحاب معنی به کاغذ نوشته شهر به شهر می برند و می خوانند و بهره مند می شوند .

چو این کاخ دولت پیرداختم در و ده دراز تر بیت ساختم

کاخ : یعنی قصر و كوشك ، نسبت به «دولت» اضافه بیانیه است .

پیرداختم : «ب» حرف تأکید . «پرداختم» فعل ماضی متکلم وحده است به معنی



تمام کردم .

او : ضمیر غایب راجع به « کاخ » است .

آنانکه به جای « درو » ، « بدو » نوشته اند مخالف نسخ صحیح حرکت کرده اند (ردسوری و شمعی) .

ساختم : فعل ماضی متکلم وحده یعنی بنا کردم و تنظیم نمودم .

محصول بیت : چون این کاخ دولت را یعنی این کتاب را تمام کردم و تصنیف نمودم . در آن کاخ دولت ، از عالم تربیت ده باب ساختم . حاصل : این کتاب مبارک را در ده باب ترتیب دادم .

## یکی باب عدلست و تدبیر و رای      نگهبانی خلق و ترس خدای

یکی : یعنی یکی از ده باب .

باب عدل : اضافه لامیه است . یعنی باب اول معنی و احوال عدالت را روشن می سازد و اینکه برای تدبیر اداره مملکت و امور دنیاچه وجه و چه فکر و فراست لازم است معلوم می کند .

نگهبان : « نگه » به کسر « ن » و فتح « ک » عجمی و با « ه » اصلی مخفف « نگاه » است در اینجا یعنی حفظ . « بان » ادات فاعل است به معنی « چی » . همچنانکه محافظ در را « دربان » و نگاه دارنده شتر را « شتربان » گویند . پس آنکه گفته « نگهبان » ترکیب وصفی است خطا کرده (رد شمعی) . « ی » در آخر « نگهبان » حرف مصدر است .

نگهبانی خلق : از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش می باشد .

ترس خدا : در تقدیر : ترس از خداست . فتأمل .

محصول بیت : یکی ، یعنی باب نخست ، در بیان عدالت و تدبیر و رای است یعنی اینها را روشن می سازد و نیز حفاظت و نگهبانی مردم و ترس از خدای را معلوم می دارد .



## دوم باب احسان نهادم اساس که منعم کند فضل 'حق را سپاس

باب احسان : اضافه لامیه است .

اساس : به فتح همزه یعنی پایه .

که : حرف تعلیل است .

منعم : اسم فاعل از باب «افعال» به معنی صاحب نعمت ، پس آنکه اسم مفعول گرفته چهل نموده (رد شعی) .

کند : فعل مضارع مفرد غایب است ؛ به معنی می کند و یا فعل امر غایب است به معنی بکند .

فضل حق : اضافه لامیه است . مفعول اول « کند » و « سپاس » به معنی شکر مفعول دوم آن و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «منعم» است .

محصول بیت : اساس باب دوم را احسان نهادم ؛ یعنی باب دوم احسان را روشن می کند. تا صاحب نعمتی که این کتاب را می خواند، فضل و احسان خدا را سپاس گوید.

## سوم باب عشقست و مستی و شور نه عشقی که بندند بر خود بزور

باب عشق : اضافه لامیه است .

مراد از «مستی» مستی عشق است و «شور» عطف تفسیر آن است .

عشقی : «ی» حرف وحدت نوعی است .

که : حرف رابط صفت است .

بندند : فعل مضارع جمع غایب است از «بندیدن» به معنی می بندند آنکه از «بستن» گرفته اند خطا کرده اند .

«بر» : حرف صله است به معنی «ب» .

بزور : «ب» حرف مصاحبت ، «زور» لفظ مشترك است بین عربی و فارسی



در عربی به معنی دروغ است و در فارسی به معنی قدرت. در اینجا هر دو معنی را می دهد. پس آنکه بر یکی منحصر کرده تقصیر نموده است.

**محصول بیت :** باب سوم عشق و مستی عشق و شور و جنون عشق را بیان می کند لیکن نه آن عشق را که به دروغ و بهتان بر خود می بندند یعنی عشق کسانی نیست که به زور خویشان را عاشق می نمایند بلکه مراد عشق الهی و عشق حقیقی و پاک است.

### چهارم تواضع رضا پنجمین ششم و صف 'مرد قناعت گزین

**تواضع :** در تقدیر: باب تواضع است مصدر باب «تفاعل» به معنی فروتنی .  
**پنجمین :** در تقدیر باب پنجم است «ی» حرف نسبت و «ن» حرف تأکید است.  
**وصف مرد :** اضافه مصدر به مفعولش است. «مرد قناعت گزین» اضافه بیانیه است. «قناعت گزین» ترکیب وصفی است از «گزینیدن» به معنی اختیار کردن .

**محصول بیت :** باب چهارم تواضع است یعنی باب چهارم تواضع را روشن می دارد و باب پنجم رضا و باب ششم در وصف مرد قناعت گزین است ؛ یعنی اهل قناعت را وصف می کند .

### بهفتم در از عالم تربیت بهشتم در از شکر بر عافیت

**بهفتم :** «ب» حرف ظرف است .  
**در :** معنی ظرفیت را که «ب» متضمن است تأکید می کند .  
**عالم تربیت :** اضافه لامیه است .  
**بهشتم :** نظیر به «هفتم» است .  
**از :** در هر دو مصراع حرف تبعیض است .  
**بر عافیت :** «بر» حرف صله ، «عافیت» امین بودن از بلاهاست .  
**محصول بیت :** در باب هفتم بخشی از عالم تربیت را شرح می کنم. در باب هشتم از شکر



بر عافیت و صحت صحبت می‌کنم . یعنی لزوم شکر بر عافیت را بیان می‌دارم .

## نهم باب توبه‌ست و راه صواب دهم در مناجات و ختم کتاب

باب توبه : اضافه لامیه است .

راه صواب : اضافه بیانیه است .

مناجات : مصدر است از باب «مفاعله» به معنی مکالمه در اینجا مراد عرض

مناجات است .

ختم کتاب : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : باب نهم باب توبه است یعنی طریق توبه را بیان می‌کند .

و راه صواب یعنی طریق مستقیم را روشن می‌سازد . باب دهم در بیان مناجات و ختم

کتاب است . حاصل : در آن باب این دو چیز بیان شده است .

آنکه در این ابیات لفظ «باب» را با اضافه نخوانده و قطع اضافه کرده ، ابتر

بوده است (ردشعی) .

## بروز همایون و سال سعید بتاریخ فرخ میان دو عید

بروز : «ب» حرف ظرف متعلق است به مصراع «ده از تربیت ساختم» . فتدبر .

اضافه اش به «همایون» بیانیه است . «همایون» یعنی مبارك .

سال سعید : اضافه بیانیه است یعنی سال خوش و مبارك .

بتاریخ : «ب» مثل سابق متعلق است به مصراع مذکور .

تاریخ : و توریخ مصدر است از باب «تفعیل» تعیین کردن يك زمان را گویند

تعیین کننده را «مورخ» می‌نامند . اضافه اش به «فرخ» بیانیه است . «فرخ» یعنی مبارك .

میان دو عید : اضافه لامیه است .

محصول بیت : در این کتاب ده باب از تربیت را شرح دادم ، در روز همایون



و در سال خوش ، به تاریخ فرخ ، در میان دو عید .

## ز ششصد و نون بود پنجاه و پنج که پر دُر شد این نامبردار گنج

که : حرف بیان است .

نامبردار : ترکیب وصفی است به معنی مشهور ، از لحاظ لغت به معنی نام آور است .

گنج : بدل از « نامبردار » است . در اصل « گنج نامبردار » بود با اضافه . یعنی مضاف به صفت بود .

محصول بیت : از ششصد هجری پنجاه و پنج سال افزون بود . یعنی این کتاب را در تاریخ ۶۵۵ هجری تصنیف کردم . حاصل : در این سال بود که این گنج نامدار و مشهور پر از در و گوهر شد . الفاظ کتاب را به گوهر تشبیه کرده است .

## بماندست با دامنی گوهرم هنوز از خجالت سر اندر برم

بماندست : در اصل « بمانده است » « ب » حرف تأکید . « ه » رسمی و همزه مجتلبه به ضرورت وزن حذف شده .

دامنی : « ی » حرف وحدت است .

از خجالت : متعلق است به « بماندست » .

« سر » فاعل « بماندست » است .

اندر : ادات ظرف است .

بر : به فتح « ب » یعنی سینه .

محصول بیت : با دامنی گوهر از خجالت سرم در سینهام بمانده است ؛ یعنی این کتاب را که تصنیف کرده‌ام گویا يك دامن گوهر آورده‌ام با اینهمه از خجالت سرم در برم مانده است زیرا در توی آن اگر ابیاتی بسیار خوب هست ابیات بدی هم وجود



دارد ، همچنانکه در بیت آینده این معنی را تصریح می کند .

چقدر اشتباه کرده آنکه در معنی مصراع اول گفته : بعد از اینهمه نثار يك دامن گوهرم مانده ؛ یعنی قادرم این چنین کتابی دیگر هم تصنیف کنم لیکن به آوردن هدیه یی لایق تو ناتوانم . سعدی با گفتن این از پادشاه خود اعتذار می کند .

و چقدر غلط گفته در معنی مصراع دوم : از شرمندگی قادر نیستم که سرم را بلند بکنم زیرا : « تحفة الفقیر حقیر » (رد شمعى) .

و آنکه گفته : مقصود از « بماندست » در مصرع اول معنای استقبال است اشتباه کرده است (رد سروری) .

### که در بحر لؤلؤ ' صدف نیز هست درخت بلندست در باغ و پست

که : حرف تعلیل است برای بیت سابق ؛ یعنی این بیت با ابیات مابعدش نسبت به بیت سابق در مقام تعلیل واقع شده است .

بحر لؤلؤ : اضافه لامیه است . زیرا در هر دریا لؤلؤ وجود ندارد بلکه در جاهای معین هست نظیر دریای هند که از آن لؤلؤ به دست می آید و نظیر هرمز و بصره . پس آنکه عدم اضافه را تجویز کرده ، گمان می کرده که در هر دریا لؤلؤ وجود دارد .  
صدف : ظرف لؤلؤ است که دو پوست دارد نظیر پوست صدف خوراکی نهایت پوستها جدا هستند صدف مذکور به امر خدا در ماه نیسان به روی دریا می آید باز می شود .  
بعد از آنکه چند قطره از باران نیسان به داخل آن وارد شد بسته شده دو مرتبه به ته دریا فرو می رود و قطرات داخل خود را تربیت کرده لؤلؤ می نماید . این هم یکی از حکمت های بزرگ خداست .

درخت بلند : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : اگر همه ایات این کتاب خوب و



لطیف نیست غریب هم نمی باشد زیرا در دریایی که لؤلؤ هست صدف نیز وجود دارد که مقصود پوست و قشر لؤلؤ است . در باغ نیز درخت بلند و پست وجود دارد . پس کتاب من هم مانند يك دریاست همه ایاتش یکسان نیست .

## الا ای خردمند فرخنده خوی هنرمند نشنیده ام عیبجوی

الا : حرف استفتاح و تنبیه است .

خردمند : یعنی عاقل ، اضافه اش بیانیه است .

فرخنده خوی : ترکیب وصفی است به معنی مبارك خوی .

عیبجوی : ترکیب وصفی است از « جوییدن » نه جستن . به معنی عیب

جوینده است نه عیب خواهنده ، که بعضیها گمان کرده اند . فتأمل .

محصول بیت : هان ای خردمند فرخنده خوی ! من هنرمند را عیبجوی

نشنیده ام . یعنی اهل هنر عیب و نقص کسی را جستجو نمی کند .

« هنرمند » مفعول اول « نشنیده ام » و « عیبجوی » مفعول دوم آن است .

باید دانست که در ترکیب وصفی ، قاعده ترکیب دو لفظ است ، تا اینکه

ترکیب لفظ ، به ترکیب معنی دلالت کند . اما ما برای سهولت انتقال مبتدیان ترکیب نکردیم .

## قباگر حریرست و گرپرنیان بناچار خشوش بود در میان

قبا : لفظ عربی است لباسی را گویند که جلوش باز است ؛ یعنی همانند

پیراهن جلوش بسته نیست .

حریر : یعنی ابریشم .

پرنیان : به فتح «ب» عجمی و سکون «ر» و کسر «ن» اطلس و دیبای منقش

چینی است .

خشو : به فتح «ح» و سکون «ش» آنچه بدان درون چیزی را پر کنند مانند



پشم و پنبه در لحاف و تشك، اما در اینجا مراد پشم و پنبه است. «ش» ضمیر راجع به «قبا» ست.

محصول بیت : لباس خواه حریر باشد ، خواه دیبای چینی ، در میانش پشم و پنبه به عنوان آستر ، وجود دارد .

آنکه «حشو» را به معنی آستر دانسته معنی اش را ندانسته (رد شمع) و آنکه منحصر پنبه دانسته خطا کرده است (رد سروری) .

### تو گر پر نیانی نیابی مجوش کرم کار فرما و حشوم<sup>۱</sup> پیوش

پر نیانی : یعنی قبای پر نیانی «ی» حرف نسبت است نه ضمیر خطاب (رد سروری) .  
«نیابی» فعل شرط است .

مجوش : فعل نهی مفرد مخاطب از «جوشیدن» در اینجا مراد غضب و حدت است جزای شرط . آنکه به جای «مجوش» ، «مکوش» نوشته و معنی کرده : به درنجاندن من کوشش مکن ، مخالف نسخ صحیح حرکت کرده است (رد سروری) .

فرما : فعل امر مفرد مخاطب . «کرم» مفعول اول و «کار» مفعول دوم آن است .  
پیوش : «ب» حرف تأکید . «پوش» فعل امر مخاطب . یعنی پیوش و مستور دار . «حشو» مفعول مقدم آن است .

محصول بیت : اگر تو قبای پر نیانی نیابی ؛ یعنی نظم مرا ، جمیعاً عالی و پسندیده نیابی ، غضبناك مشو و جوش مزین ، بلکه کرم فرما ، یعنی بزرگواری کن و حشوم را یعنی نظم معیوب مرا مستور دار . حاصل : اگر در سخنم رکاکت و سستی پیدا کردی به کسی فاش مکن ، زیرا من به قصور خود اعتراف دارم .

باید دانست که در ابیات مذکور خطاب به عموم است ؛ یعنی خطاب به طریق

عام است .



## ننازم بسرمايه فضل خویش بدریوزه آورده‌ام دست‌پیش

ننازم : فعل مضارع منفی متکلم وحده ، یعنی فخر نمی‌کنم .

سرمايه فضل خویش : « ب » حرف مصاحبت متعلق به ماقبلش ، اضافه‌ها

لامیه است . « سرمايه » یعنی سرِ مایه یعنی اصل مال که به عربی « رأس مال » می‌گویند .

فضل : به فتح « ف » و سکون « ض » مصدر است از باب « نصر » این کلمه دو معنی

دیگر نیز دارد اما مناسب اینجا نیست . در اینجا به معنی زیادی است .

بدریوزه : « ب » حرف صله است . « دریوزه » یعنی گدایی .

آورده‌ام : فعل ماضی متکلم وحده است . « دست » مفعول صریح اول و « پیش »

مفعول دوم و « بدریوزه » مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت : به سرمايه فضل و کمال و دانش خود فخر نمی‌کنم ، بلکه به

دریوزه دست‌پیش آورده‌ام؛ یعنی از تو عفو و چشم‌پوشی و اغماض تمنی دارم مرا دم فخر نیست .

## شنیدم که در روز امید و بیم بدانرا بنیکان ببخشد کریم

روز امید : اضافه لامیه است . یعنی روز رجا ، تشدید برای ضرورت وزن است .

بنیکان : « ب » حرف صله است .

ببخشد : « ب » حرف تأکید است . فاعلش « کریم » و « بدان » مفعول صریح و

« نیکان » مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت : شنیدم که در روز امید و بیم؛ یعنی در قیامت ، خدای کریم

بدان را به نیکان می‌بخشد؛ یعنی به شفاعت نیکان گناهان بدان را عفو می‌کند .

## تو نیز اربدی بینیم در سخن بخلق جهان آفرین کار کن

بدی : « ی » حرف وحدت یا مصدر است .

بینی : فعل مضارع مفرد مخاطب است از « بینیدن » نه دیدن . « م » ضمیر

در معنی مقید است به « سخن » در تقدیر : سخنم .



بخلق جهان آفرین : «ب» حرف مصاحبت . اضافه بیانیه با «ی» بطنی .

خلق : بهضم «خ» و سکون و ضم «ل» یعنی خوی و عادت .

جهان آفرین : ترکیب وصفی است از «آفرینیدن» بهمعنی آفریننده جهان

یعنی خلاق عالم .

کن : فعل امر مفرد مخاطب است از «کنیدن» یعنی انجام بده . «کار» مفعول

صریح و «بخلق» مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت : تو نیز ای شنونده، اگر در پرداخت سخنم بدی دیدی؛ مطابق

خلق خدای جهان آفرین رفتار کن؛ یعنی «تخلقوا باخلاق الله» زیرا خدا کارهای بسیار

زشت ما را می بیند آنها را می پوشاند و فاش نمی سازد . تو نیز همچنان کن .

### چو بیتی پسند آیدت از هزار بهمردی که دست از تعنت بدار

بیتی : «ی» حرف وحدت است .

پسند : اسم مصدر است بمعنی پسندیده . آنکه بهضم «پ» ضبط کرده روستایی

تلفظ کرده .

آید : فعل مضارع مفرد غایب از «آیدن» نه آمدن . «ت» ضمیر خطاب است

یعنی بر تو بیاید . فاعل «آید» ضمیر مستتر راجع به «بیت» است . و مفعول اولش

«ت» ضمیر و مفعول دومش «پسند» و مفعول غیر صریحش «از هزار» است .

بمردی : «ب» حرف قسم و «ی» حرف مصدر است .

که : حرف بیان است .

تعنت : مصدر باب «تفعّل» است بهمعنی خرده گیری و خواری کسی را خواستار شدن .

بدار : «ب» حرف تأکید . «دار» فعل امر مفرد مخاطب در اینجا مقصود دست داشتن

است . «دست» مفعول صریح «بدار» و «از تعنت» مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت : چون از هزار بیتم يك بیت مورد پسند واقع شود، بحق مردی



که دست از تحقیر و خرده گیری بردار، حاصل: مرا تحقیر و تخفیف مکن، به آن يك بيت خوب اکتفا بکن.

## همانا که در پارس<sup>۱</sup> انشای<sup>۲</sup> من چو مشکست بی قیمت اندر ختن

همانا: و مانا به معنی مثل اینکه است یعنی کانه.

که: حرف بیان است.

پارس: با «ب» عجمی و «ف» و سکون «ر» خطه شیراز را گویند.

انشای من: اضافه لامیه است.

چو: ادات تشبیه است.

مشك: به ضم «م» و سکون «ش» فارسی است و به کسر «م» و سکون «س» مهمله عربی است.

ختن: به ضم «خ» معجمه نام شهری است در هندوستان. باید دانست که حضرت شیخ این کتاب را در شام شریف در مدرسه‌یی به نام کلاسه تصنیف کرده و بعضی از آشنایان شام حجره‌یی را که سعدی در آن بوده به این دعاگو نشان داد.

محصول بیت: کانه در دیار پارس انشای من همانند مشک در ختن بی قیمت است. این سخن تواضعی است که به طریق اعتذار از حضرت شیخ صادر شده. آنانکه گفته‌اند در شهرهای دیگر ارزش دارد در این شهر ندارد. معلوم می‌شود که تواضع را نفهمیده‌اند.

## چو بانگ دهل هو لم از دور بود بغیبت درم عیب مستور بود

چو: ادات تشبیه است.

بانگ دهل: اضافه لامیه است. «دهل» به ضم «د» و «ه» يك نوع آلت ضربی است که آنرا طبل گویند.



**هول:** در لغت به معنی ترس است. اما در اینجا مراد هیبت و شدت است.

**بود:** در اینجا ادات زمانیه است به معنی «است» همچنانکه از سیاق و سباق کلام معلوم می شود. پس آنانکه حکایت حال معنی داده اند اشتباه کرده اند.

**بغیبت:** «ب» حرف ظرف. «غیبت» مصدر است مقابل حضور.

**درم:** «در» معنای ظرفیتی را که «ب» متضمن آن است تأکید می کند. «م» در معنی مقید است به «عیب» در تقدیر: عییم.

**محصول بیت:** همانند بانگ دهل شدت و هیبت من ازدور است؛ یعنی آنکه مرا ازدور می شنود حقیقتاً مرا مرد بزرگی گمان می کند. در غیبت عییم مستور است یعنی آنکه بامن معاشرت و مصاحبت نکرده، مرا اهل علم و صاحب فضل می پندارد ولی من آنچنانکه گمان می کنند نیستم.

آنکه در نتیجه مصراع دوم گفته: یعنی پیش از آمدن به حضور تان عییم مخفی بود خطا کرده است.

### گل آورد سعدی سوی بوستان بشوخی چو فلفل بهندوستان

این بیت به طریق تصریح بما علم التزاماً واقع شده است. یعنی تصریح و بیان می کند که این کتاب را در شام شریف تألیف کرده به شیراز فرستاده است همچنانکه سابقاً گفتیم.

«سعدی» فاعل «آورد»، «گل» مفعول صریح اول آن و «سوی بوستان» که اضافه لامیه است مفعول دوم آن و «بشوخی» مفعول غیر صریح آن است.

**بشوخی:** «ب» حرف مصاحبت. «شوخی» در اینجا یعنی گستاخ، «ی» حرف مصدر است. مضمون این دو مصراع مصروف است. فتدبر.

**بهندوستان:** «ب» حرف صله. «هندو» با «و» به معنی هندی است همچنانکه



در زبان ترکی شاملو و مصرلو و روملی و شاملی و مصرلی می‌گویند. «ستان» در اینجا معنی ظرف مکان افاده می‌کند. در معنی ظرف زمان نیز استعمال می‌شود نظیر : بهارستان ، تابستان ، که فصل بهار و فصل گرما را گویند .

**محصول بیت :** سعدی گستاخانه به بوستان گل و به هندوستان فلفل آورد .  
یعنی این کتاب را در دیار عرب به زبان فارسی تصنیف کرده به دیار عجم برد؛ همچنانکه سابقاً گفتیم .

باید دانست که این بیت متضمن معنی تشبیه است . فتأمل .

## چو خرما بشیرینی اندوده<sup>۱</sup> پوست چو بازش کنی استخوانی دروست

**چو :** ادات تشبیه است .

**بشیرینی :** «ب» حرف مصاحبت ، «ی» حرف مصدر است .

**اندوده :** قسمی از ماضی است یعنی اندوده شده .

**چو :** حرف تعلیل است .

**بازش :** «ش» ضمیر راجع به «خرما» ست .

**استخوان :** به ضم همزه و «ت» و با «و» رسمی معروف است . عرب «عظم»

می‌گوید به فتح «ع» و سکون «ظ» اما در اینجا مراد هسته است چون هسته را استخوان گویند .

**او :** ضمیر غایب ، راجع به «خرما» ست .

**محصول بیت :** نظم من نظیر خرماست که با پوست به شیرینی اندوده شده ،

یعنی خودش لذیذ است . اما وقتی پوستش را باز کنی ؛ هسته‌یی در آن وجود دارد .

یعنی شعر من نظیر خرماست که روی و ظاهرش شیرین و مقبول است اما باطنش چیزی



نمی‌ارزد . وجایز است که «اندوده پوست» ترکیب وصفی باشد به معنی به پوست اندوده یعنی به پوست شیرینی اندوده شده ، خلاصه دارای پوست شیرین و لذیذ است .

ذکر محامد پادشاه اسلام ابوبکر بن سعد بن زنگی خلد الله ملکه و دولته<sup>۱</sup>

**مرا طبع ازین نوع خواهان نبود سر مدحت پادشاهان نبود<sup>۲</sup>**

مرا : در اینجا به معنی مال من است . «مرا طبع» یعنی طبع من .

ازین نوع : اشاره به مضمون مصراع دوم است .

خواهان : صفت مشبیه است از «خواهیدن» به معنی خواستن . آنکه این

کلمه را از «خواستن» گرفته اشتباه کرده .

سر مدحت پادشاهان : اضافه لامیه است . «سر» در اینجا به معنی سودا و هوس

است . «مدحت» به کسر «م» مصدر میمی است .

محصول بیت : طبع من خواهان این نوع نبود ؛ یعنی راغب این قبیل چیزها

نبود . حاصل : سودای مدح پادشاهان در دل من نبود زیرا درویشی از هر چیزی

فراغت دارد . مدح پادشاهان هم برای تحصیل مال دنیا است ، پس مناسب حال من نیست .

**ولی نظم کردم بنام فلان که تا باز گویند صاحب دلان**

بنام فلان : اضافه لامیه است . «فلان» از الفاظ کنایه است که در ذوی العقول

استعمال می‌شود . در اینجا کنایه از ابوبکر بن سعد بن زنگی است .

که : حرف تعلیل است .

تا : به معنی «حتی» است که معنی حرف تعلیل را تأکید می‌کند .

محصول بیت : گرچه در من سودای مدح نبود ، اما این کتاب را به نام

۱ - ستایش اتابك ابوبکر بن سعد بن زنگی ؛ ف : مدح ابوبکر بن سعد بن زنگی .

۲ - ع ، ف : مگر .



ابوبکر نظم کردم تا اینکه صاحب‌دلان که آنرا می‌بینند و می‌خوانند باز گویند .  
در نسخ صحیح به جای « که تا » ، « مگر » واقع شده است . برای تمنی ما هم  
به شارحان اعتماد کردیم « که تا » نوشتیم . بعد از آن به نسخه‌ها مراجعه کردیم و دیدیم  
که همه به جای « که تا » ، « مگر » آورده‌اند . بنابراین عهد کردیم که من بعد به نسخه‌های  
شارحان اعتماد نکنیم .

حاصل : اصحاب قلوب و ارباب حال بگویند :

### که سعدی که گوی بلاغت ربود در ایام ابوبکر بن سعد بود

که : حرف رابط مقول و قول است .

سعدی : تخلص شیخ است . نام شریفش مصلح‌الدین است .

که : حرف رابط صفت است .

گوی بلاغت : اضافه بیانیه است مجازاً به بلاغت گوی گفته . مراد تصنیف  
این کتاب فصاحت شعار و بلاغت دثار است .

محصول بیت : باشد که صاحب‌دلان بگویند سعدی که گوی بلاغت را ربوده  
یعنی این کتاب فصاحت آمیز و بلاغت انگیز را تصنیف کرده، در زمان ابوبکر بن سعد بن  
زنکی بود. حاصل : در زمان سلطنت او می‌زیست .

### سزد گر بدورش بنازم<sup>۱</sup> چنان که سید بدوران<sup>۲</sup> نوشین روان<sup>۳</sup>

سزد : به فتح «س» و «ز» به معنی شایسته اسم است به وزن فعل مضارع .

بنازم : یعنی فخر کنم .

چنان : مرهون است به مصراع دوم .

که : حرف بیان است .

سید : یعنی حضرت پیغمبر (ص) .



**دوران :** و « دور » يك معنى دارند يعنى زمان . « ب » در هر دو مصراع حرف ظرف است .

« نوشروان » به تشدید « ر » و « انوشروان » باهمزه و « نوشینروان » و « انوشینروان » و « نوشروان » و « انوشروان » به تخفیف « ر » همه این صورتهادر کتابها استعمال شده است .  
**محصول بیت :** اگر من به دوران سلطنت ابوبکر افتخار کنم شایسته است ، همچنانکه حضرت محمد (ص) افتخار می کند که در زمان سلطنت انوشیروان به دنیا آمده ، می فرماید : « ولدت انا فی زمن الملك العادل » .

### جهانبان دین پرور دادگر نیامد چو بوبکر بعد از عمر

**جهانبان :** یعنی حافظ جهان ، زیرا « بان » ادات فاعل است نظیر : دربان و شتربان .

**دین پرور :** ترکیب وصفی است به معنی پرورنده دین یعنی مراعات کننده دین .  
**دادگر :** یعنی عادل . زیرا « داد » به معنی عدل است . « گر » مخفف « گار » ادات فاعل است ، اضافه اش بیانیه است .

آنکه با « و » عاطفه نقل کرده لذت فارسی را درك نمی کرده است (رد سروری) .  
 « جهانبان » مبتدا و « نیامد » خبر آن است .

مراد از « عمر » حضرت عمر است .

**محصول بیت :** بعد از حضرت عمر ، جهانبان دادگر دین پروری مانند ابوبکر بن سعد نیامده است .

آنکه « بان » را ادات نسبت گرفته از خود گفته است .

### سر سرفرازان و تاج مهان بدوران عدلش بنای جهان

**سر سرفرازان :** اضافه لامیه است . « سر » در اینجا به معنی رئیس است یعنی رأس القوم .



**سرفراز :** ترکیب وصفی است از « فرازیدن » مخفف « افرازیدن » مشترك است بین بلند کردن و بلند شدن یعنی هم لازم است و هم متعدی . « سرفراز » یعنی سر بلند و بلند پایه مقابل « پست » است یعنی عالی مرتبه . « ان » ادات جمع است .  
**تاج مهان :** اضافه لامیه است . « مهان » جمع « مه » به معنی بزرگ است .  
 مقابلش « که » به معنی کوچک است . « ان » ادات جمع است .  
**بدوران عدل :** « ب » حرف مصاحبت ، « دوران عدل » اضافه لامیه است ، « ش » ضمیر راجع به « ابوبکر » است .

**بناز :** فعل امر مفرد مخاطب است یعنی فخر کن .  
**ای :** حرف ندا . « جهان » مناداست مجازاً ، در حقیقت اهل جهان مناداست .  
**محصول بیت :** ابوبکر عالی جناب و بلند قدر رئیس و سردار پادشاهان و تاج سر بزرگان است . پس ای اهل جهان ! به دوران عدل او یا با دوران عدل او فخر کن .

**گراز فتنه آید کسی در پناه ندارد جز این کشور آرامگاه**

**کسی :** « ی » حرف وحدت است .

**در :** حرف صله است به معنی « ب » .

**پناه :** اسم است به معنی پناهگاه .

**مقصود از « این کشور »** سرزمین فارس است . « کشور » به کسر « ک » عربی و سکون « ش » و فتح « و » به معنی اقلیم است .

**محصول بیت :** هرگاه کسی از فتنه و ظلم در پناه بیاید یعنی برای پناه به جایی بیاید ، جز این کشور آرامگاه و قرارگاه ندارد . حاصل : در جایی غیر از اینجا نمی تواند راحت باشد .

**آنکه به جای « ندارد » ، « نیابد »** نوشته مخالف نسخ صحیح اقدام کرده (رد شعی) .



## فطوبی لباب کبیت العتیق حوالیه من کل فج عمیق

فطوبی : جواب است برای شرط محذوف. «طوبی» به ضم «ط» و فتح «ب» مؤنث «اطیب» است در اصل «طیبا» بود چون «ی» ساکن و ماقبلش مضموم بود «ی» به «و» قلب شده به معنی دولت و سعادت و خوش است.

لباب : «ل» حرف جر متعلق به «طوبی». «باب» یعنی در.

کبیت العتیق : «ك» حرف جر متعلق به کائن مقدر. «بیت العتیق» نام حضرت کعبه است. جار و مجرور محلاً مجرور صفت «باب» است تقدیرش : لباب کائن کبیت العتیق. حوالیه : حوله و حواله و حولیه اسم است به معنی اطراف و جوانب. پس آنکه حوالی را به کسر «ل» ضبط کرده جمع «حولی» گرفته جاهل بوده است. (ردشعی). «ه» ضمیر مجرور یا راجع به «بیت العتیق» است و یا به «لباب» مذکور و جادارد که برای هر کدام صفت باشد.

من : حرف جر متعلق به فعل مقدر، «یأتین» ظرف لغو است.

کل فج : اضافه لامیه است. «فج» یعنی راه کشیده و دراز.

عمیق : در لغت به معنی ژرف است اما در اینجا به معنی بعید است.

محصول بیت : خوشا دری که همانند بیت العتیق است، که در اطراف آن از

هر راه دور می آید. «عبارت من کل فج» تلمیح دارد به آیه کریم که می فرماید : «وعلی کل ضامر یأتین من کل فج عمیق»<sup>۱</sup>.

ندیدم چنین ملک و گنج<sup>۲</sup> و سریر<sup>۳</sup> که وقفست بر طفل و بر ناو<sup>۴</sup> و پیر

ملك : به ضم «م» یعنی سلطنت و مملکت. و به کسر «م» یعنی ائقال و مملکات

در اینجا هر دو معنی جایز است.

۱- و بر هر اشتری لاغر که می آیند از هر دره ژرف. (قرآن، الحج، ۲۷).

۲- ع، ف : گنج و ملک. ۳- ع، ف : درویش.



سریبر : یعنی تخت .

که : حرف رابط صفت است .

برنا : به ضم و فتح «ب» و سکون «ر» یعنی جوان .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : چنین ملک و گنج و تختی ندیدم که

به طفل و برنا و پیر وقف است . حاصل : کوچک و بزرگ عموم مردم مشمول لطف و کرم این پادشاهند .

## نیامد برش درد ناک غمی که ننهاد بر خاطرش مرهمی

بر : در اینجا اسم است به معنی «عند»، «ش» ضمیر راجع به «ابوبکر» است .

درد ناک : یعنی دردمند ، اضافه اش به «غم» لامیه است با «ی» بطنی . «ی»

حرف وحدت است .

که : حرف تعلیل است .

ننهاد : فعل ، فاعلش «ابوبکر» و مفعول صریحش «مرهم» و غیر صریحش

«بر خاطرش» .

بر : حرف صله است .

خاطرش : «ش» راجع به «درد ناک» است .

مرهم : یعنی دارو ، در ترکی هم مرهم می گویند .

محصول بیت : به نزد ابوبکر غمناک دردمندی نیامد؛ یعنی هرگز دردمند

غمی برای عرض نیاز نیامد که مرهمی بر خاطرش ننهاد ؛ یعنی هر دردمندی را مناسب حالش تسلی داده دردش را دوا کرد .

آنکه فعل «ننهاد» را «ننهاد» نوشته به معنی توجه نکرده (رد سروری) . و

آنکه معنی عبارت «بر خاطرش را» بر روی خاطر گفته ، حق مطلب را ادا نکرده است (رد شعی) .



## طلبکار خیرست و امیدوار      خدایا امیدی که دارد بر آر

**طلبکار :** یعنی خواهان زیرا «کار» ادات فاعل است نظیر : ستمکار و جفاکار.  
 اضافه اش به «خیر» اضافه اسم فاعل به مفعولش می باشد .  
**امیدوار :** به تشدید «م» به ضرورت وزن است . «وار» در اینجا ادات نسبت است . آنکه به معنی «با» گرفته ندانسته (رد سروری) .  
**خدایا :** مناد است .

**امیدی :** «ی» حرف وحدت است .

**که :** حرف رابط صفت است .

**بر آر :** «بر» حرف استعلا ، «آر» با الف ممدود : فعل امر مفرد مخاطب از «آریدن» مخفف «آوریدن» . در استعمال «بر آر» یعنی فراهم کن .  
**محصول بیت :** ابوبکر خواهان خیر است و از خدا امیدوار خیر است .  
 خدایا این امیدی را که دارد بر آور ؛ یعنی مرادش را بده .

## کله گوشه بر آسمان برین      هنوز از تواضع سرش بر زمین

**کله گوشه :** ترکیب مزجی است . در اصل گوشه کلاه بود با اضافه . «کله» مخفف «کلاه» است . در تقدیر : کله گوشه اش ، به ضرورت وزن ضمیر ترك شده . باید دانست که پادشاهان قدیم تاج مرصع می گذاشتند در اینجا مراد از «کله» تاج است .  
**آسمان برین :** اضافه بیانیه است . «برین» : «بر» حرف استعلا ، «ی» حرف نسبت ، «ن» حرف تأکید است . «آسمان برین» یعنی آسمان بلند .  
**سرش :** ضمیر راجع به «ابوبکر» است .

**محصول بیت :** کلاه گوشه ابوبکر در آسمان بلند است ؛ یعنی عالی مرتبه و بلند پایه است . اما هنوز از تواضع و فروتنی سرش بر زمین است . حاصل : با اینکه



خودش تاجدار بلند مقامی است از تواضع و فروتنی سرش بر زمین است .  
آنکه مصراع اول را جمله حالیه گرفته آگاه نبوده است (رد سروری) .

## تواضع ز گردن فرازان نکوست

### گدا گر تواضع کند خوی اوست<sup>۱</sup>

گردن فراز : ترکیب وصفی است به معنی عالی مرتبه و بلند پایه . اگرچه در لغت به معنی دارنده گردن بلند است .

نکو : مخفف «نیکو» است به معنی خوب .

«تواضع» مبتدا و «نکو» خبر است .

گدا : در اینجا مقابل «گردن فراز» است به معنی حقیر و ذلیل . «گدا» مبتدا و «خوی او» اضافه لامیه، خبر است .

محصول بیت : تواضع و فروتنی از اشخاص عالی مقام و بلند مرتبه پسندیده است؛ یعنی مقبول و مرغوب است و اگر گدا و حقیری تواضع و فروتنی بکند و اظهار ذلت و خواری بنماید خوی و عادت اوست چه اگر او تواضع و مسکنت نکند چه می تواند بکند . پس تواضع و فروتنی گدا و فقیر ارزش ندارد بلکه تواضع گردن فرازان ارزش دارد .

### اگر زیر دستی بیفتد چه خاست<sup>۲</sup> زیر دست افتاده مرد خداست

زیر دست : ترکیب وصفی در لغت به معنی پایین است ، اما در استعمال یعنی شخص دون پایه ، مانند غلام و خدمتکار و نظایر اینها . «ی» حرف وحدت است .

بیفتد : «ب» حرف تأکید و «ی» بدل از همزه است . زیرا قاعده بر این است که اگر اول کلمه همزه باشد و بر سرش «ب» یا «ن» منفی و یا «م» منفی بیاید همزه

۱- ع ، ف : گدا گر تواضع کند خوی اوست - ز گردن فرازان تواضع نکوست .

۲- ع : سزا است .



قلب به «ی» می شود . فاحفظ . « بیفتد » فعل مضارع مفرد غایب است از « افتیدن » نه افتادن . « بیفتد » در اینجا یعنی اگر تو واضع کرده فروتنی نشان بدهد .

خاست : در این قبیل موارد یعنی حاصل شد . « چه خاست » یعنی چه فایده دارد ؟ در بعضی نسخ به جای « چه خاست » ، « سزاست » واقع شده به معنی شایسته است . زبردست : ترکیب وصفی است در لغت یعنی بالادست ، نسبت به « افتاده » اضافه بیانیه است .

افتاده : یعنی فروتن . پس « زبردست افتاده » یعنی بالادست فروتن . مرد خدا : اضافه لامیه است ؛ یعنی دوست خدا و اهل الله . محصول بیت : اگر زبردستی افتادگی نموده فروتنی کند چه فایده دارد ؟ زیرا این کار از او پسندیده نیست بلکه زبردست فروتن مرد خداست زیرا این صفت از او مقبول و مرغوب است .

### نه ذکر جمیلش نهان می رود که صیت کرم در جهان می رود

نه : حرف نفی در معنی مقید است به « می رود » . ذکر جمیل : اضافه بیانیه است . « ش » ضمیر راجع به « ابوبکر » است . که : حرف تعلیل است . صیت کرم : اضافه لامیه است « صیت » از صوت است به معنی آوازه . محصول بیت : ذکر جمیل ابوبکر نهان نمی رود و به کسی پوشیده نمی ماند . یعنی یاد خیرش را هر کس می شنود . زیرا صیت کرم و آوازه احسانش در تمام جهان پخش می شود . پس پنهان ماندنش ممکن نیست .

### چو او یی ' خردمند فرخ نژاد ' ندارد جهان تا جهانست یاد

چو : ادات تشبیه است « او یی » : « او » ضمیر غایب است . سابقاً گفتیم که اگر



در آخر کلمه‌یی الف و «و» باشد بعد از اینها آوردن يك «ی» جایز است. اما در حالت اضافه واجب است. «ی» دومی حرف وحدت است. یعنی يك نفر نظیر او.

**خردمند فرخ نژاد :** اضافه بیانیه است. «فرخ نژاد» ترکیب وصفی است به معنی دارنده نژاد فرخ و مبارك. در بعضی نسخ «نهاد» واقع شده به معنی خلقت و طبیعت. تا : جایز است که برای ابتدای زمان باشد نظیر «مند» عربی. و جایز است که حرف توقیت باشد به معنی مادام.

**محصول بیت :** مانند ابوبکر خردمند فرخ نژادی، از زمانی که جهان جهان است و یا تا جهان یاد می‌شود در خاطر جهان این چنین خردمند فرخ نژاد سعادت‌مندی وجود ندارد و هرگز به جهان نیامده و نمی‌آید.

آنکه به جای «چواوی»، «جوانی» نوشته مخالف جمیع نسخ حرکت کرده هرگز مناسب محل نیست (رد سروری).

## نبینی در ایام او رنجه‌ای<sup>۱</sup> که نالد ز بیداد سر پنجه‌ای<sup>۲</sup>

**رنجه :** «ه» رسمی افاده تخصیص می‌کند «رنجه» یعنی دردمند و رنجور.  
**که :** حرف رابط صفت است.

**بیداد :** یعنی ظلم و ستم. زیرا «داد» به معنی عدل و «بی» ادات سلب است. با سلب عدل، ظلم می‌آید چون یکی نقیض دیگری است.

**سر پنجه :** در لغت یعنی نوك انگشت، اما در این قبیل موارد مراد ستمگر است.

**محصول بیت :** در زمان ابوبکر رنجور و دل‌شکسته‌یی نمی‌بینی که از ستمگری شکایت کند؛ یعنی در سایه عدالت او کسی از کسی نمی‌رنجد و شکایت نمی‌کند زیرا هیچکس به رنجیدن دیگری راضی نیست.



## کس این رسم و ترتیب و آیین ندید فریدون ابا<sup>۱</sup> آن<sup>۲</sup> شکوه<sup>۳</sup> این ندید

فریدون : یکی از پادشاهان قدیم است که ضحاک او را هلاک کرده است .  
فریدون مرکب را براسب نزدیک کرده استر بوجود آورده است .

ابا : به فتح همزه حرف است به معنی با ، بدون همزه به صورت « با » هم استعمال می کنند . پس آنکه استعمال آنرا بدون همزه ندیده اند آنرا « با » می نویسند و ضمه « فریدون » را اشباع می کنند تا وزن شعر درست شود .

آن : اسم اشاره است به « شکوه » .

شکوه : هیبت و عظمت و جلال .

این : اسم اشاره است به جمعیتی که مصراع اول متضمن آن است .

محصول بیت : از پادشاهان گذشته کسی این رسم و ترتیب و آیین را ندید .  
فریدون با آن شوکت و شکوه و آن قدرت و قوت قاهر ، این را ندید ؛ یعنی احسان و عدل و داد و لطف و کرم ابوبکر در گذشته ها نبوده است .

## ازان<sup>۴</sup> پیش حق پایگاهش قویست که دست ضعیفان بجاهش قویست

از آن : ادات تعلیل است .

پیش حق : اضافه لامیه است .

پایگاه : یعنی مرتبه و مقام .

که : حرف تعلیل است .

دست ضعیفان : اضافه لامیه است .

بجاهش : « ب » حرف سبب است . « جاه » یعنی مرتبه و منصب ، در اینجا



به معنی سلطنت است . «ش» ضمیر راجع به «ابوبکر» است .

**محصول بیت :** از آن جهت درپیش حق مقام و مرتبه اش قوی و بلند است که دست ضعیفان به سبب منصب و سلطنت او قوی و نیرومند است ؛ یعنی به جهت یاری او به فقرا و ضعفا خدا هم یاور و ناصر اوست .

### چنان سایه<sup>۱</sup> گسترد<sup>۲</sup> بر عالمی که زالی نیندیشد از رستمی

**عالمی :** «ی» حرف تنکیر است آنکه وحدت گفته و مضافی مقدر کرده ، بد گفته است (رد شمعی) .

**که :** حرف رابط صفت است .

**زال :** پیرزن و پیرمرد را گویند به طریق اشتراك . اما در اینجا به طریق ایهام واقع شده ، زیرا پدر رستم «زال» است .

**نیندیشد :** همزه به «ی» قلب شده ، همچنانکه سابقاً گفتیم . در لغت یعنی فکر نمی کند . اما در این قبیل موارد اندیشه به معنی ترس و خوف است .

مراد از «رستم» در اینجا نیرومند است . و مراد از «زال» ناتوان و ضعیف است .

**محصول بیت :** ابوبکر سایه<sup>۱</sup> عدل و احسان خود را آن چنان به عالم گسترد که ناتوانی از توانا و ضعیفی از نیرومندی نمی ترسد و پروا ندارد .

در این بیت اشاره است به اینکه سلاطین را «ظل الله» گفته اند .

### همه وقت مردم زدور<sup>۳</sup> زمان بنالند و از گردش آسمان

**دور زمان :** اضافه لامیه است .

**بنالند :** فعل مضارع جمع غایب یعنی شکایت می کنند ، مصروف است به «دور زمان» و «گردش آسمان» .

**گردش آسمان :** اضافه لامیه است :



گردش : اسم مصدر است از «گردیدن» یعنی دور زدن . این «ش» را «ش» مصدری گویند ، همیشه ماقبلش مکسور می شود . فاحفظ .

محصول بیت : همه وقت و در جمیع ایام ، مردم جهان از دور زمان و گردش ایام شکایت می کنند و می نالند زیرا عادت بر این بوده است .  
آنکه به جای «دور»، «جور» نوشته مخالف جمیع نسخه ها نوشته و از مناسبت دور و گردش آگاه نبوده است (رد شمعى) .

**در ایام عدل تو ای شهریار      ندارد شکایت کس از روزگار**

در ایام عدل تو : اضافه های لامیه است به طریق استدراك ، در تقدیر : لیکن در ایام عدل تو .

شهریار : یعنی پادشاه از اقسام ترکیب وصفی است به معنی کلانتر شهر و فرمانروای شهر .

محصول بیت : اما در ایام عدل تو ای پادشاه ! کسی از روزگار شکایت ندارد ، یعنی هر کس در سایه عدل تو از حال خود راضی است .

**بعهد تو می بینم آرام خلق      پس از تو ندانم سرانجام خلق**

بعهد : «ب» حرف ظرف . «عهد» در اینجا به معنی زمان است .

آرام خلق : اضافه لامیه است .

سرانجام : یعنی عاقبت و آخر .

محصول بیت : ای پادشاه ! در زمان تو مردم را در آرامش و قرار می بینم یعنی هر کس در آسایش و رفاه است . اما بعد از تو سرانجام مردم را نمی دانم؛ یعنی نمی دانم بر سرشان چه خواهد آمد .

**هم از بخت فرخنده فرجام تست      که تاریخ سعدی در ایام تست**

بخت فرخنده فرجام : اضافه بیانیه است . اضافه اش به «تست» لامیه است .



که : حرف بیان است .

**تاریخ سعدی :** اضافه لامیه است . تقدیرش : تاریخ زمان سعدی است .  
**محصول بیت :** از بخت فرخنده فرجام تو است که تاریخ زمان سعدی در ایام  
 و زمان تو است . زیرا نام و کنیه و لقب تو ، باید در کتابهای سعدی تا روز قیامت  
 مذکور باشد ، همچنانکه الان مسطور و مذکور است . این معنی در بیت آینده آمده  
 است ، چنانکه می فرماید :

**که تا بر فلک ماه و خورشید هست**

**درین دفترت ذکر جاوید هست**

که : حرف تعلیل است . یعنی این بیت نسبت به بیت سابق در مقام تعلیل واقع  
 شده است .

**تا :** ادات توقیت است به معنی مادام .

**خورشید :** یعنی آفتاب ، «خور» و «شید» هم می گویند .

مراد «از این دفتر» کتاب بوستان است .

**ذکر جاوید :** اضافه بیانیه است .

**محصول بیت :** از یمن طالع تو است که تاریخ زمان سعدی در ایام سلطنت تو  
 واقع شده ، زیرا مادام که بر فلک ماه و خورشید هست در این دفتر ذکر جاوید تو  
 خواهد بود ؛ یعنی تا قیامت در این کتاب مذکور هستی .

**ملوك از نكو نامی اند و ختند ز پیشینیان سیرت آموختند**

**نکو نام :** ترکیب وصفی است به معنی دارنده نام نیک . «ی» حرف مصدر است

یعنی دارای نام نیک بودن ، پس آنکه «ی» را وحدت گرفته اشتباه کرده (رد شعی) .



اندوختند : فعل ماضی جمع غایب، یعنی اگر به دست آوردند، زیرا فعل شرط است .

پیشین : «ی» حرف نسبت ، «ن» حرف تأکید و «ی» دومی برای زیبایی لفظ آمده ، «ان» ادات جمع است .

سیرت : یعنی طریقت و روش .

آموختند : فعل ماضی جمع غایب ؛ یعنی یاد گرفتند، مشترك است بین لازم و متعدی، در اینجا متعدی است .

محصول بیت : اگر پادشاهان نیک نامی به دست آوردند طریقت و روش یعنی اسلوب و قانون را از پیشینیان آموختند .

آنکه گفته «پیشینیان» جمع «پیشینه» است ندانسته ، زیرا اگر اینطور بود پیشینگان می گفتند به فتح «ن» ، مانند بندگان و خواجگان . فاحفظ (رد شمعى) .

**تو در سیرت پادشاهی خویش<sup>۱</sup> سبق بردی از پادشاهان پیش**

اضافات مصراع اول لامیه است .

پادشاهی : «ی» اولی حرف مصدر و «ی» دومی برای اضافه است .

سبق : در اصل به فتح «س» و سکون «ب» است اما به ضرورت وزن «ب» مفتوح شده . باید دانست که سبقت با «ت» غلط است .

پادشاهان پیش : اضافه لامیه است . آنکه «پیش» را برای «پادشاه» صفت قرار داده و گفته در اینجا مفرد صفت جمع شده ، اضافه بیانیه گمان کرده است (رد شمعى) .

محصول بیت : پادشاهان پیشین همانطور بودند که یاد شده اند اما تو در قانون و قاعده و سیرت سلطنت خودت از پادشاهان پیش سبق بردی، یعنی پیش رفتی . حاصل در عدالت و کرم جلوتر از آنها رفتی .



## سکندر بدیوار روین و سنگ بگرد از جهان راه یا جوج تنگ

سکندر: به کسر «س» و «اسکندر» به کسر همزه و سکون «س» مقصود کسی است که ملقب به لقب ذوالقرنین است.

بدیوار روین: «ب» حرف مصاحبت است. اضافه بیانیه است. «روی» به ضم «ر» یعنی روی (فلز) «ی» حرف نسبت و «ن» حرف تأکید است.

سنگ: معطوف به روین، بنا به قیاس «سنگین» بود به ضرورت وزن «ین» حذف شده است.

راه یا جوج: اضافه لامیه است.

«سنگ» فاعل «بگرد» و مفعول صریح اولش «راه یا جوج» و دوش «تنگ» و غیر صریحش «از جهان» است.

محصول بیت: اسکندر به وسیله دیوار روین و سنگی راه یا جوج را از جهان تنگ کرد، یعنی چون قوم یا جوج به سرزمینهای طبرستان و شیروان می آمدند و غارت می کردند وقتی اسکندر وارد آنجا شد مردم آنجا از یا جوج و مأجوج شکایت کردند، اسکندر هم دیوار مذکور را بنا کرد تا یا جوج به عبور از آن قادر نشوند. همچنانکه در کلام شریف فرموده است: 'بعدها انوشیروان در زمان پادشاهی خود یکی دو دیوار بر آن دیوار ضمیمه کرده حصارى بنا نمود که آنجا را فعلا (دمیر قاپو) می گویند والعهدۃ علی الراوی.

### ترا سد یا جوج کفر از زر است

نه روین چو دیوار اسکندر است

ترا: یعنی مال تو.

سد یا جوج: اضافه مصدر به مفعولش است. نسبت به «کفر» اضافه بیانیه است.



«از زر» متعلق به «سد» است .

**محصول بیت :** سد تو در مقابل یا جوج کفر از زر است ؛ یعنی همانند سد اسکندر از روی و سنگ نیست . در اینجا مراد از سد ، لشکر اسلام است ؛ یعنی به لشکر حقوق از طلا می دهی تا بعضی از کفره را هلاک می کنند و بعضی را اسیر می نمایند . همچنانکه پادشاه ما خلدالله ملکه به لشکر آذوقه و علوفه می دهد و در نتیجه دشمن دین و سلطنت را مغلوب می سازند .

این بیت را شارحان چنان پیچیده معنی کرده اند که مقصود اصلاً فهمیده نمی شود (ردسوری و شمعی) .

**زبان آوری 'کندرین امن و داد سپاست نگوید زبانش مباد**

**زبان آور :** ترکیب وصفی است به معنی گوینده فصیح و بلیغ . «ی» حرف وحدت است .

**کندرین :** در اصل « که اندرین » بود در نتیجه وصل « ه » رسمی و همزه ساقط شده . « که » حرف رابط صفت ، « اندرین » مرکب از « اندر » و « این » است . « اندر » ادات ظرف است نظیر « در » . و « این » اسم اشاره به « امن و داد » است مشار الیه مرهون است به مصراع دوم .

**زبانش :** ضمیر راجع به « زبان آور » است .

**مباد :** فعل نهی مفرد غایب نفرین است به معنی نباشد .

**محصول بیت :** زبان آوری که در این امنیت و عدالت سپاس ترا نگوید ، یعنی سپاسگزار و مداح تو نباشد زبانش مباد ؛ یعنی ای کاش لال باشد .

**زهی بحر بخشایش و کان جود**

**که مستظهرند از وجودت و جود**

**زهی :** به کسر « ز » و « ه » ادات تحسین است و در مقام تعجب هم استعمال می شود



در اینجا هر دو معنی جایز است . در مقام آفرین و باریک الله استعمال شده .

**بحر بخشایش :** اضافه لامیه است . «بخشایش» اسم مصدر است به معنی احسان بعضیها در آخر «بخشایش» «ی» خطاب می کنند و بعضیها به «بحر و کان» حرف ندا مقدر می کنند .

**کان جود :** اضافه لامیه است یعنی معدن سخا .

**که :** حرف رابط صفت و یا حرف تعلیل است .

**مستظهر :** اسم فاعل از باب «استفعال» به معنی پشت گرم «ند» ادات جمع است .

**وجودت :** «ت» ضمیر خطاب . «وجود» اسم است به معنی موجودات و فاعل

مستظهرند است .

**محصول بیت :** آفرین بر تو که بحر بخشایش و احسان هستی ، و یا : آفرین

ای بحر بخشایش و احسان و کان جود و سخا و یا : ای کان جود و سخا و بحر احسان که

موجودات به وجود تو پشت گرم هستند . یعنی از وجود تو پشتیبان می گیرند . حاصل :

قدرت و قوت آنان ، از قدرت و قوت توست . یا اینکه عجب بحر بخشایش و عجب

کان جود هستی ، که جمیع موجودات از وجود تو پشت گرم می باشند . ولکل وجهه .

**برون بینم او صاف شاه از حساب نگنجد درین تنگ میدان کتاب**

**برون :** و بیرون با «ی» و بدون «ی» هر دو هست . یعنی خارج ، اما در اینجا

مقصود زیاده است .

**او صاف شاه :** اضافه لامیه است .

**محصول بیت :** او صاف و مدایح پادشاه را بیرون از حساب می بینم . در این

کتاب تنگ میدان نمی گنجد ؛ یعنی برای نوشتن اوصاف و مدایح او کتاب بزرگی

نظیر شاهنامه لازم است .



## گر آن جمله را سعدی املاً<sup>۱</sup> کند مگر دفتری<sup>۲</sup> دیگر انشا<sup>۳</sup> کند

آن : اشاره به اوصاف شاه است «را» ادات مفعول است .

«سعدی» مبتدا ، «کند» خبر ، «آن جمله» مفعول اول و «املاً» مفعول دوم

است ، ادات شرط در معنی مقید به فعل «کند» است .

مگر : ادات استثنا از يك مقدر ، در تقدیر : ممکن نیست مگر دفتری دیگر ،

«ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : اگر سعدی بخواهد که جمیع اوصاف شاه را املاً کرده کتاب

بکند ، ممکن نیست مگر اینکه کتاب دیگر مفصلی انشا و ایجاد بکند تا در آن

همه اوصافش را درج نماید .

## فر و ماندم از شکر چندین کرم همان به که دست دعا گسترم

شکر چندین کرم : اضافه مصدر به مفعولش است . «چندین» یعنی این همه .

دست دعا : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : من از شکر این همه کرم شاه فر و ماندم

یعنی به شکر احسان و کرمی که او درباره این دعاگو کرده آن چنانچه شایسته است

قادر نیستم ، پس همان بهتر که دست دعا بگسترم یعنی برای دعا دست بلند کنم .

بعد از این شروع می کند به دعای پادشاه و می فرماید :

## جهانت بکام و فلك يار باد جهان آفرينت نگهدار باد

جهانت : «ت» خطاب در معنی به «کام» مصروف است در تقدیر بکامت .

باد : اغلب در دعا و نفرین استعمال می شود در اینجا معطوف به ماقبل است .

و برای معطوف علیه قید واقع شده است .



**جهان آفرین :** ترکیب وصفی است از « آفرینیدن ». « ت » ضمیر خطاب در معنی مقید است به « نگهدار » در تقدیر : نگهدارت .

**محصول بیت :** جهان به کام تو و فلک یاورتو باد ؛ خدای جهان آفرین حامی و پشتیبان تو باد . خلاصه خدا ترا از جمیع آفات و بلا یا مصون و محفوظ دارد .

آنکه در معنی مصراع اول گفته : جهان بامرادتو باد ، حق را ادا نکرده فتأمل .

### بلند اخترت عالم افروخته زوال اختر دشمنت سوخته

**بلند اخترت :** در اصل « اختر بلندت » با اضافه بود ، با تقدیم و تأخیر مرکب مزجی شده . « ت » ضمیر خطاب است . « اختر » در لغت مطلق ستاره است ، اما در این قبیل موارد به معنی طالع بلند است . « اختر » مبتدا و « افروخته » خبر آن . « عالم » مفعول مقدم است به قرینه بیت سابق « باد » مقدر است .

**افروخته :** نوعی ماضی است از « افروختن » هم لازم و هم متعدی است در اینجا متعدی است . « افروخته باد » یعنی روشن گرداند .

**زوال :** به فتح « ز » معجمه مصدر است از « زال - یزول » یعنی از باب « نصر » اجوف واوی در لغت به معنی رفتن است ، اما در اصطلاح اهل هیئت عبارت از احتراق ستاره است .

« زوال » مبتدا ، « سوخته » خبر ، « اختر دشمن » مفعول مقدم ، « ت » ضمیر خطاب است .

**سوخته :** نوعی ماضی ، لازم و متعدی است ، در اینجا متعدی و « باد » مقدر است .

**محصول بیت :** اختر بلند تو جهان را روشن و منور گرداناد ؛ یعنی هرگز زوال و وبال به طالع تو پیش نیاید . زوال اختر دشمنت را بسوزاند ؛ یعنی طالعش



به زوال افتد . حاصل : به دولت و اقبالش زوال بیاید .  
آنکه در هر دو مصراع به جای دعا ، معنی اخبار تجویز کرده به سیاق و  
سباق کلام ناظر نبوده است . فتدبر (رد سروری) .

### غم از گردش روزگار مباد      وز اندیشه بر دل غبارت مباد

گردش روزگار : اضافه لامیه است .  
مباد : فعل نفی در مقام دعا می آید .  
اندیشه : یعنی فکر و ترس ، در اینجا دومی مراد است .  
ت : ضمیر در هر دو مورد در معنی مقید است به کلمه «مباد» در تقدیر : مبادت .  
محصول بیت : از گردش روزگار غم بر تو رخ ندهد . و گرد اندوه و ترس  
بردلت ننشیند ؛ یعنی خاطرت هرگز ملول و اندوهگین نباشد . پیوسته شاد و  
خوشحال باشی .  
علت این دعا را بیان کرده می فرماید :

### که بر خاطر پادشاهان غمی      پریشان کند خاطر عالمی

که : حرف تعلیل است .  
بر : حرف ظرف است .  
خاطر پادشاهان : اضافه لامیه است .  
غمی : «ی» حرف تنکیر و ابهام است . آنانکه حرف وحدت گرفته اند خطا  
کرده اند (رد سروری و شمعی) .

خاطر عالمی : اضافه لامیه است . «ی» حرف تنکیر و ابهام .  
محصول بیت : علت دعای بیت سابق را بیان کرده می گوید : زیرا غمناک و  
اندوهگین بودن خاطر پادشاهان ، خاطر عالمی را پریشان می کند . حاصل : سلاطین  
جان عالم اند هر حادثه‌یی که بر آنان رخ دهد مثل اینکه به تمام عالمیان رخ داده است .



آنکه «ی» عالمی را حرف نسبت گرفته و مردم عالم معنی کرده اشتباه نموده است (ردشعی) .

## دل و کشور جمع و معمور باد ز ملکت پراکندگی دور باد

مصراع اول به طریق لف و نشر واقع شده .

باید دانست که دعا در مصرع اول به «دل و کشور» مصروف است و در مصراع دوم به ملک مخصوص است .

محصول بیت : ای پادشاه! دل و کشور تو جمع و آباد و روشن باد و پراکندگی از سلطنت تو دور باد ؛ یعنی هرگز زوال نیابد و نقصان نبیند .

## تنّت باد پیوسته چون دین درست بداندیش را دل چو تدبیر سست

تنّت : یعنی وجودت . «ت» ضمیر خطاب است .

چون : ادات تشبیه است .

درست : یعنی صحیح اما در این قبیل موارد به معنی کامل و تام است .

بداندیش : ترکیب وصفی است به معنی بد فکر و دشمن . «را» حرف تخصیص است .

تدبیر سست : اضافه بیانیه است . آنکه قطع اضافه را تجویز کرده ، دقت نظر

نظر نداشته است .

محصول بیت : ای شاه ! تن و وجود شریفتم مانند دینت همواره صحیح و

کامل باد . یعنی همچنانکه دین و سلامت کامل و درست است ، وجودت نیز دائماً

همانند دینت درست باشد . حاصل : پیوسته صحیح و سالم باشی .

## درون بتأیید حق شاد باد دل و دین و اقلیمت آباد باد

درون : یعنی داخل ، اما در اینجا مراد قلب است . «ت» ضمیر خطاب است .

بتأیید : «ب» حرف مصاحبت ، «تأیید» مصدر است از باب «تفعیل» به معنی



محکم کردن ، اضافه‌اش به «حق» اضافه مصدر به فاعل است .

**محصول بیت :** دلت به تأیید و توفیق حق شاد و خرم باد . یعنی قلبت با علم لدنی مؤید و موفق باد . دل و دین و اقلیمت معمور و روشن باد .

**جهان آفرین بر تو رحمت کناد دگر هر چه گویم فسانست<sup>۱</sup> و باد**

**بر :** حرف صله است .

**کناد :** فعل امر مفرد غایب ، درمورد دعا واقع شده یعنی بکند .

**فسانست :** در اصل «افسانه است» بود به ضرورت وزن «ه» رسمی و همزه مجتلبه حذف شده همچنانکه سابقاً گفتیم . «فسانه» به فتح «ف» مخفف «افسانه» است حکایات و قصه‌های بی فایده را می‌گویند به عربی «سمر» می‌گویند به فتح «س» و «م» . «اسطوره» هم می‌گویند به ضم همزه و سکون «س» جمعش «اساطیر» .

**محصول بیت :** آفریدگار جهان بر تو رحمت کند . جز این هر چه بگویم افسانه و باد است . حاصل : کلام لغو و بیهوده است .

**همینت بس از کردگار مجید که توفیق خیرت بود بر مزید**

**همین :** مرکب از «هم + این» است . «هم» در اینجا ادات تأکید و «این» اسم اشاره است به مضمون مصراع دوم .

**بس :** یعنی کافی .

**کردگار مجید :** اضافه بیانیه است .

**که :** حرف بیان ، عبارت «همین بس» را بیان می‌کند .

**توفیق :** مصدر است از باب «تفعیل» ، اضافه‌اش به «خیر» اضافه مصدر به مفعولش است . «ت» در هر دو مصراع ضمیر خطاب است .



**بود :** در اینجا فعل مضارع است به معنی استمرار، یعنی توفیقت در کار خیر دائماً رو به ازدیاد است.

**مزید :** مصدر میمی است به معنی زیاده.

**محصول بیت :** از کردگار فاعل مطلق همین برای تو بس است که توفیق خیرت بر مزید است. یعنی از کردگار مجید برایت همین کافی است که در احسان و انعام توفیقت روز به روز زیادتر می شود.

**آنکه «بس» را به معنی استقبال گرفته و گفته :** بر تو خیر کردن را زیاد بکند، به معنی بیت وارد نشده است (رد شمع).

## نرفت از جهان سعد زنگی بدرد که چون تو خلف نامبر دار کرد

**سعد زنگی :** یعنی سعد بن زنگی، زیرا در این زبان حذف «بن» واقع در بین دو علم جایز است، باید دانست که ابوبکر پسر سعد و سعد پسر زنگی است تفصیل اینها را در شرح گلستان کاملاً بیان کرده ایم، طالبان به آن کتاب مراجعه کنند.

**بدرد :** «ب» حرف مصاحبت است.

**که :** حرف تعلیل است.

**خلف :** به فتح «خ» و «ل» به معنی فرزند خوب. و جایز است که به معنی خلیفه کسی باشد.

**نامبردار :** به فتح «ب» ترکیب وصفی است از نظر لغت یعنی بلند کننده نام و در استعمال به معنی نامدار و مشهور است.

**محصول بیت :** ای پادشاه! پدرت سعد زنگی بادرد ورنج از جهان نرفت یعنی با حسرت نمرد. زیرا فرزندی خوب و نامدار مانند تو به جایش گذاشت. حاصل : به سبب آنکه فرزندی نیک نامدار صاحب عقل و فراست و کیاست در جایش ماند، از دنیا بادرد و حسرت نرفت.



باید دانست که قیاس، اضافهٔ خلف به مابعد بوده لیکن به ضرورت وزن، قطع اضافه کرده‌اند.

## عجب نیست این فرع از آن اصل<sup>۱</sup> پاک که جاننش بر او جست و جسمش به خاک

این: یعنی ابوبکر.

اصل پاک: اضافهٔ بیانیه است، یعنی سعدبن زنگی.

که: رابط صفت و یا حرف تعلیل است.

اوج: در اینجا به معنی فوق و بلندی. مقصود آن اوج نیست که در اصطلاح اهل هیئت است.

ضمیرها راجع به «سعدبن» زنگی است.

بخاک: «ب» حرف ظرف است.

محصول بیت: این فرع، یعنی ابوبکر، از آن اصل پاک، یعنی از سعدبن زنگی عجب نیست، چنان اصل پاکی که جان پاکش در علین و جسمش در خاک مدفون است. حاصل: از آن پدر این چنین فرزند پاک شگفت آور نیست.

## خدایا بر آن<sup>۲</sup> تربت نامدار بنضلت که باران رحمت بیار

تربت نامدار: اضافهٔ بیانیه و محتمل است که لامیه باشد یعنی بر آن تربت نامدار و یا بر تربت آن نامدار.

بنضلت: «ب» حرف قسم و یا حرف مصاحبت است.

که: حرف بیان است.

باران رحمت: اضافهٔ بیانیه است.

بیار: فعل امر مفرد مخاطب از «باریدن»، لازم و متعدی است، در اینجا

۱- ف: از اصل. ۲- ع: بران.



متعدی است به معنی بیاران .

**محصول بیت :** یارب ! بر آن مقبره نامدار و یا به مقبره آن نامدار ، به حق  
فضلت و یا با فضل خودت ، باران رحمت ببار .

ذکر محل و اراده حال است، یعنی به روح خوابیده در آن مقبره مشهور رحمت کن.

**گر از سعد زنگی مثل 'ماند یاد خدا یاور سعد بو بکر باد**

**محصول بیت :** اگر از سعد بن زنگی در جهان مثل دریاد ماند ؛ یعنی اگر  
در میان مردم جهان ، عدل و کرم و لطف و احسانش داستان شده به صورت ضرب المثل  
در آمده ، خدا یاور و ناصر سعد بن ابوبکر باشد .

در زمان حضرت شیخ، محمد سعد پسر ابوبکر پادشاه بود و شیخ معلم او شده بود  
بعضی ها گفته اند که حضرت شیخ تخلص سعدی را از آن جهت انتخاب کرده . لیکن  
در این سخن جای حرف است . زیرا حضرت شیخ در زمان جهانگردی هم این تخلص  
را داشته همچنانکه در زمان ایلچیگری در جامع کاشغر ، از مصاحبتی که با جوان نحوی  
کرده ، معلوم می شود . فتدبر .

در مدح اتابك محمد سعد خلد الله ملكه<sup>۲</sup>

**اتابك محمد شه نيك بخت خداوند تاج و خداوند تخت**

**اتابك :** به فتح همزه و «ك» به نظر بعضیها عجمی است . آنانکه معنی اش را  
جملة الملك گفته اند «ك» را عربی خوانده اند. ولی آنانکه گفته اند اتابك است عجمی  
خوانده اند. در ترکی هم «اتابك» به معنی واجب الاحترام و عزیز و گرامی است. «محمد»  
بدل از «اتابك» است .

۲- ع : گفتار در مدح اتابك محمد بن سعد بن ابی بکر، ف :

۱- ع : ماند و .

مدح سعد بن ابی بکر بن سعد .



شه نيك بخت : اضافه بيانیه و صفت «محمد» است .

آنكه «شه» را با «محمد» تركيب کرده ، «محمد شه» گفته اشتباه کرده است .

خداوند : يعنى صاحب و مالك ، اضافه اش به « تاج » اضافه اسم فاعل به

مفعولش است .

«اتابك» مبتدا، مصراع دوم خبر است و جایز است كه «شه نيك بخت» خبر مبتدا

باشد. و مصراع دوم خبر دوم باشد .

محصول بيت : پادشاه خوشبخت اتابك محمد صاحب تاج و تخت است يعنى

بالقوه مالك اينهاست زیرا ابوبكر غير از او فرزندی ندارد همچنانكه حضرت شيخ

چهار پنج بيت بعد تصريح می کند .

### جوان جوان بخت روشن ضمير بدولت جوان و تدبير پير

جوان جوان بخت : اضافه بيانیه و از قبيل تکرار خبر است .

آنكه بين «جوان» و «بخت» واو عاطفه اثبات کرده، علاوه بر اينكه مخالف

نسخ صحيح حرکت نموده با اسلوب عجم هم مخالفت کرده است .

جوان بخت روشن ضمير : اضافه بيانیه است . «روشن ضمير» تركيب وصفی

است ، «ضمير» در اینجا به معنی فکر و دل است .

محصول بيت : اتابك محمد جوان جوان بخت روشن ضمير است . در دولت

ويا با قدرت دولت، جوان و در تدبير ويا بانيروى تدبير، پير است. حاصل: دولتش جوان

و تدبيرش پير است .

### بدانش بزرگ و بهمت بلند بازو دلير و بدل هوشمند

دلير : به کسر «د» و «ل» يعنى شجاع و پهلوان .

محصول بيت : اتابك محمد دردانش و يابادانش، بزرگ و درهمت و ياباهمت



بلند است؛ یعنی دارای دانشی بزرگ و همتی بلند است. در بازو و یا بابازو دلیر و در دل یا بادل هوشمند است. حاصل : هم دلیر و هم هوشمند است .

## زهی دولت مادر روزگار که رودی چنین پرورد در کنار

زهی : ادات تحسین است .

اضافه «دولت» لامیه . و اضافه «مادر» بیانیه است .

که : حرف تعلیل و یا حرف رابط صفت است .

رود : به ضم «ر» یعنی پسر . «ی» حرف وحدت است .

پرورد : فعل مضارع، فاعلش «مادر روزگار» و «رود» مفعول آن و «در کنار» مفعول فیه است .

کنار : در اینجا یعنی بر و آغوش .

محصول بیت : آفرین به دولت و سعادت مادر روزگار که در آغوش خود چنین

پسری پرورد؛ یعنی آفرین به مادر روزگار که دارای چنین فرزندی است .

مراد از «روزگار» زمان است . حاصل : به زمان شاهزاده آفرین می گوید .

آنکه به جای «رود»، «فرزند» و «زاده» نوشته مخالف نسخ صحیح نوشته

است (رد سروری) .

## بدست کرم آب دریا ببرد برفعت محل ثریا ببرد

بدست کرم : «ب» حرف مصاحبت . «دست کرم» اضافه بیانیه است .

آب دریا : اضافه لامیه است ، «آب» در این قبیل موارد به معنی عرض یعنی

آبرو است . «آب» در اینجا خالی از توریه نیست . فتأمل .

برفعت : «ب» حرف مصاحبت، «رفعت» به کسر «ر» و سکون «ف» به معنی بلندی.

محل ثریا : اضافه لامیه است . «محل» یعنی مقام .



**محصول بیت :** به دست کرم؛ یعنی با کرم واحسان، آبروی دریا را ببرد.  
**حاصل :** فایده‌های او از فایده‌های دریا بیشتر است. در بلندی مقام ثریا را ببرد؛ یعنی منزلت و مقامش از ثریا بلندتر و بالاتر است.  
 این دو مصراع از قبیل تکرر خبر است در تقدیر: **اتابك محمد . . .** پس آنکه برای «فرزند» صفت گرفته یاوه گفته است (رد شمع).

### زهی چشم دولت بروی تو باز سر شهریاران گردن فراز

**چشم دولت :** اضافه لامیه است مجازاً.  
**بروی تو :** «ب» حرف صله، «روی تو» اضافه لامیه است.  
**باز :** در اینجا یعنی گشاده.  
**سر شهریاران :** اضافه لامیه است. «ان» ادات جمع است، اضافه‌اش به ما بعد بیانیه است.  
 باید دانست که دو مصراع از جهت معنی، مقدم مؤخر شده برای مصراع دوم **يك حرف ندا** مقدر می‌شود.  
**محصول بیت :** ای سر شهریاران گردن فراز! یعنی بزرگ و سردار ایشان، آفرین بر تو، که چشم دولت و سعادت به روی تو باز و ناظر است؛ یعنی دولت یاور و ناصر توست.

آنکه در مصراع اول گفته: آفرین به دولت، از سیاق و سباق کلام آگاه نبوده (رد شمع). و آنکه در مصراع اول به جای «باز»، «شاد» و در مصراع دوم به جای «گردن فراز»، «روشن نهاد» نوشته مخالف نسخ صحیح نوشته است (رد سروری).

### صدف را که بینی ز در دانه پر نه آن قدر دارد که يك دانه در

**صدف :** ظرفی است که مروارید در آن حاصل می‌شود، همچنانکه سابقاً بیان کردیم، «را» ادات مفعول است.



که : حرف رابط صفت است .

دردانه : یعنی مروارید .

نه : حرف نفی در معنی مقید است به فعل «دارد» در تقدیر: ندارد .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : به خوب بودن شاهزاده در این بیت تصریح می کند همچنانکه

سابقاً اشاره کردیم حضرت شیخ می فرماید: صدف را که پر از مروارید می بینی؛ یعنی دانه های زیادی که در توی آن وجود دارد، آن قدر و ارزش ندارد که در تویش يك در باشد . حاصل : اگر در توی صدف يك مروارید درشت باشد پسندیدتر و مرغوب تر از آن است که مرواریدهای خرد بسیار باشد .

تو آن در مکنون يك دانه ای<sup>۱</sup> که پیرایه سلطنت خانه ای<sup>۲</sup>

مکنون : اسم مفعول است به معنی مخفی، در اینجا مراد عزت و حرمت است .  
سلطنت خانه : یعنی دارالسلطنه .

محصول بیت : خطاب به شاهزاده می فرماید : تو آن در مکنون يك دانه

هستی که زینت و پیرایه دارالسلطنه ای؛ یعنی بعضی از پادشاهان چند پسر دارند اما همه آنها برابر تو نمی شوند .

آنانکه همزه های «دانه ای» و «در خانه ای» را خطاب گرفته اند غلط گفته اند.  
(رد سروری و شمعی) .

نگه دار یا رب بلطف<sup>۳</sup> خودش پیر هیز از آسیب چشم بدش

لطف خودش : اضافه لامیه است .

ضمایر راجع به شاهزاده است .

پیر هیز : «ب» حرف تأکید، «پیر هیز» فعل امر مفرد مخاطب از «پیر هیزیدن»



یعنی نگاه‌دار .

آسیب چشم : اضافه لامیه است .

چشم بد : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : یا رب به لطف خودت او را محفوظ و مصون دار . از آسیب

و زیان چشم بد او را حفظ کن . حاصل : ظاهر و باطنش را از آفات و بلیات نگاه‌دار .

**خدایا بر آفاق نامی کنش بتوفیق طاعت گرامی کنش**

آفاق : جمع «افق» است به ضم همزه و «ف» کرانه آسمان را گویند اما

در اینجا مراد دنیا است به طریق ذکر جزء و اراده کل .

نامی : «نام» یعنی اسم . «ی» حرف نسبت . «نامی» یعنی با نام و مشهور .

اما در عربی «نامی» اسم فاعل است از «نمی - ینمی» یعنی از باب «ضرب» ناقص یایی

و یا از «نما - ینمو» یعنی «نصر» ناقص واوی . این لغت از دو باب روایت شده پس

«نامی» یعنی بزرگ و زیاد شونده . با این ترتیب کنایه از ازدیاد عمر می‌شود .

بتوفیق : «ب» حرف سبب . «توفیق طاعت» اضافه مصدر به فاعل و یا

به مفعولش است ؛ یعنی به طاعت موفق شدن و یا خدا او را به طاعت موفق کند .

گرامی : به کسر و ضم «ك» عجمی و با «ی» اصلی یعنی عزیز و محترم .

ضمایر بازهم راجع به شاهزاده است .

محصول بیت : یارب ! شاهزاده را در عالم مشهور و نامدار بکن و یا عمر او را

زیاد کن . به توفیق طاعت او را عزیز و گرامی بدار ؛ یعنی به طاعت و اطاعت بر تو ،

او را موفق بکن . حاصل : پیوسته بر طاعت تو باشد .

**مقیمش در انصاف و تقوی بدار مرادش بدنبی<sup>۲</sup> و عقبی بر آر**

مقیم : اسم فاعل از باب «افعال» به معنی ثابت قدم . مفعول مقدم فعل «بدار»



است . «درانصاف» مفعول فیه فعل «بدار» است .

**بدنیسی :** «ب» حرف ظرف است . اگر تقوی ، عقبی و دنیوی را عربی بخوانی ماقبل آخرش را مفتوح می خوانی ، ولی اگر عجمی بخوانی ماقبل آخرش را مکسور می خوانی . در این قبیل موارد هر دو جایز است . فتأمل .

**بر آر :** «بر» حرف تأکید و یا حرف تحصیل است یعنی در مدخولش معنای تحصیل افاده می کند . «آر» با الف ممدود فعل امر مفرد مخاطب است از «آریدن» مخفف «آوریدن» یعنی حاصل کن .

آنکه «آر» را از «آوردن» گرفته زاید گفته (رد سروری) .

**محصول بیت :** یارب! شاهزاده را درانصاف و عدالت و تقوی مقیم و ثابت قدم بدار . در دنیا و آخرت مرادش را بر آور .

باید دانست که بعد از سه بیت که به طریق التفات از خطاب بر غیبت واقع شده بود ، باز به خطاب التفات کرده می فرماید :

**غم از دشمن ناپسندت<sup>۱</sup> مباد      وز اندیشه بردل گزندت<sup>۲</sup> مباد**

در بعضی نسخ به جای «ت» ، «ش» آمده است .

**محصول بیت :** ای پادشاه! هرگز از دشمن ناپسند بر تو غم مباد؛ یعنی هرگز از دشمن اندوهناک و غمگین نباشی . نیز از اندیشه و غم بردلت گزند و زیان مباد ، یعنی هرگز از چیزی متضرر نشوی .

در بعضی از نسخ مصراع دوم چنین آمده است : «زدوران گیتی گزندت مباد»  
محصول مصراع : از دوران جهان یعنی از تقلبات کارهای جهان و تبدلات احوال عالم هرگز متأثر و منفعل نشوی .

**بهشتی درخت آورد چون تو بار      پسر نامجوی و پدر نامدار**

**بهشتی :** «بهشت» به کسر و فتح «ب» یعنی جنت ، «ی» حرف نسبت است .



بار : در اینجا یعنی میوه و ثمر .

**نامجوی :** ترکیب وصفی است از «جوییدن» از نظر لغت به معنی جستجو کننده است اما مرادش بالفعل نام آورد است یعنی نامدار و با شأن، پس آنفکه گفته اند: پسر می خواهد نامدار باشد یا در جستجوی نام است خطا گفته اند. زیرا «نامجو» نظیر جنگجو است (ردسوری و شمعی) . مقصود معنی استمرار است یعنی با این صفت متصف است . حاصل : در معانی «نامجوی» و «نامدار» مستعمل و متقارب است .

**محصول بیت :** درخت بهشتی میویی چون تو می آورد یعنی می پرورد . حال به غیبت التفات کرده می فرماید : شاهزاده نامجوی و پدرش نامدار است : یعنی پادشاه نامدار و مشهور عالم است . حاصل : هر دو در شهرت برابرند .

**از آن خاندان خیر بیگانه دان که باشند بدگوی این خاندان**

که : حرف رابط صفت است .

**بدگوی :** ترکیب وصفی است از «گوییدن» یعنی بدگوینده . اضافه اش به «این خاندان» اضافه اسم فاعل به مفعولش است . «بیگانه» مفعول اول «دان» و «خیر» مفعول دوم آن است .

فاعل «باشند» ضمیر مستتر راجع به «خاندان» است و خبرش «بدگوی» می باشد .  
**محصول بیت :** از آن خاندان خیر و منفعت را بیگانه بدان که بدگوی این خانواده باشند ؛ یعنی از بدگویی اینان هرگز نفعی حاصل نمی شود. زیرا اینان برای همه مردم جهان فایده دارند .

**زهی دین و دانش زهی عدل و داد**

**زهی ملک و دولت که پاینده باد**

زهی : در اینجا به معنی تعجب و تحسین است .



که پاینده باد : در اصطلاح علم بدیع حشو ملیح است .

**محصول بیت :** عجب دین و دانش ، عجب عدل و داد ، عجب سلطنت و

دولت که پاینده و جاوید باد . یا اینکه ، آفرین بر این دین و دانش و آفرین بر این عدل و داد و آفرین بر این سلطنت و دولت که پاینده و باقی باد . ولکل وجهه .

### باب اول در عدل و جهان‌داری<sup>۱</sup>

**نگنجد کرمهای شه در قیاس      چه خدمت گزارد<sup>۲</sup> زبان سپاس**

**کرمهای شه :** اضافه لامیه است .

آن‌ناکه به جای « شه » ، « حق » نوشته و آیه « وان تعدوا نعمة الله » را برهان آورده‌اند از سیاق کلام بی‌خبر بوده‌اند (رد سروری و شمعی) .

**در :** حرف صله به معنی « ب » .

**قیاس :** مصدر است از « قاس - یقیس » یعنی باب « ضرب » اجوف یایی ، سنجیدن چیزی را گویند .

**گزارد :** فعل مضارع از « گزاریدن » به معنی ادا کردن است نظیر ادای نماز و دین .

آن‌ناکه این کلمه را با « ن » نوشته‌اند هنوز فارسی نمی‌دانسته‌اند (رد سروری و شمعی) .

**زبان سپاس :** اضافه بیانیه است مجازاً .

**محصول بیت :** کرمها و احسان شاه در قیاس نمی‌گنجد ، یعنی کرمها و الطافش

بی‌اندازه است . پس زبان سپاس چقدر شکر و سپاس می‌تواند ادا کند . یعنی شکر

احسان او را به حقیقت نمی‌تواند به جای آورد پس در ادای خدمت ناتوان است .

**خدا یا تو این شاه درویش دوست      که آسایش خلق در ظل<sup>۳</sup> اوست**

**شاه درویش دوست :** اضافه بیانیه است . « درویش دوست » ترکیب وصفی است

۱- این عنوان در ع بعد از ۵ سطر یعنی پیش از بیت : چه حاجت که نه . . . چنین آمده : باب اول در عدل و انصاف و تدبیر جهان‌داری . در ف بعد از ۲۸ بیت یعنی قبل از بیت : شنیدم که در وقت . . . چنین آمده : باب اول در عدل و تدبیر و رای . ۲- متن : گذارد .



به معنی دوست دارنده درویش و محب فقرا .

که : حرف رابط صفت است .

آسایش خلق : اضافه لامیه است .

ظل او : اضافه لامیه است . در گفتن «ظل» اشاره‌ی است بر اینکه سلاطین را «ظل الله» گفته‌اند .

محصول بیت : یا رب ! تو این پادشاه دوست دارنده فقرا را که آسایش و صفا و آرام و قرار مردم در سایه حمایت اوست .

**بسی بر سر خلق پاینده دار      بتوفیق طاعت دلش زنده دار**

معنی بیت سابق مرهون این بیت و مابعد است . فتدبر .

بسی : با «ی» یعنی بسیار .

سر خلق : اضافه لامیه است . «سر» در اینجا به مناسبت «ظل» برای تحسین لفظ و تکمیل وزن ذکر شده است .

توفیق طاعت : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : یا رب ! پادشاه متصف به صفات مذکور را بر سر خلق بسیار پاینده دار ؛ یعنی برایش عمر طولانی عطا کن . به توفیق طاعت و عبادت دلش را زنده دار ؛ یعنی با موفق کردن در طاعت و عبادت دلش را زنده و منور ساز .

**برومند دارش درخت امید      سرش سبز و رویش بر حمت سفید<sup>۱</sup>**

برومند : «بر» به فتح «ب» یعنی میوه و بار ، «او» در نسبت اضافه شده ، «مند» به فتح «م» ادات نسبت است به معنی دار . «برومند» یعنی میوه دار . آنکه گفته «مند» افاده وصفیت می کند مسامحه کرده (رد سروری) .

دارش : ضمیر در معنی مقید است به «امید» .

درخت امید : اضافه بیانیه است .



سبز : در این قبیل موارد عبارت از طراوت و لطافت است .

**محصول بیت :** یارب ! درخت امید این پادشاه را برومند دار ؛ یعنی امیدش را حاصل و مرادش را بر آور . سرش را دایماً تر و تازه بدار ؛ یعنی غم سلطنت را به او نچشان و مویش را با اندوه سلطنت سفید مکن و رویش را با رحمت و کرم سفید بکن ؛ یعنی همواره روسفیدش گردان .

### براه تکلف مرو سعدیا اگر صدق داری بیار و بیا

**براه تکلف :** اضافه لامیه است مجازاً. «تکلف» در لغت به ظهور آوردن معنایی است که در دل وجود ندارد اما در این قبیل موارد مراد ریا و تصنع است .

**محصول بیت :** ای سعدی ! به راه ریا و تصنع مرو ؛ یعنی این همه تعریف و مدح و دعا و ثنا که در حق پادشاه می کنی ؛ از اینها بوی رنگ و ریا می آید ، اگر صدق داری بیار و بیا ؛ یعنی اگر در راه خودت صادق هستی ، به پادشاه اندرز بگوی و طریق رشد و هدایت را به او نشان بده .

### تو منزل شناسی و شه راهرو تو حقگوی و خسرو حقایق شنو

**منزل شناس :** ترکیب وصفی است به معنی شناسنده منزل ، مقصود منزل سیر و سلوک است ، «ی» ضمیر خطاب .

«تو» مبتدا ، «منزل شناس» خبر . «شه» مبتدا و «راهرو» خبر آن . «راهرو» یعنی رونده راه ، ترکیب وصفی است ؛ یعنی اندرز ترا پذیرفته به دلالت تو در طریق حق و راه هدایت رونده است . خلاصه : به تو اقتدا کرده در راه حق سالک است .

«تو» مبتدا ، «حقگوی» ترکیب وصفی ، یعنی گوینده حق خبر است .

**محصول بیت :** ای سعدی ! تو منزل شناسی ، یعنی منازل سلوک حق را خوب می دانی ، شاه نیز مرید تو شده سالک صادق است ، تو حقگو هستی و پادشاه حقایق شنو است . پس در اوصاف و مدایح او زیاده روی و مبالغه مکن . بلکه او را به منازل سلوک



وهدایت و آخرت تشویق کن چون حرف تورا می شنود .  
این سخن دلالت می کند بر اینکه پادشاه مرید حضرت شیخ بوده ، همچنانکه  
در گلستان فرموده : «و ارادت صادق نموده» .

### توضیحات

## چه حاجت که نه کرسی آسمان      نهی زیر پای قزل ارسلان

باید دانست که این بیت به طریق تعریض به ظهیر فاریابی واقع شده است .  
ظهیر در زمان قزل ارسلان شاهزاده چلبی ، مصاحب و شاعر وی بوده ، بعد  
وقتی به سلطنت جلوس کرد به سبب اشتغال به امور مردم مثل سابق به ظهیر توجه نکرد  
ظهیر نیز این تحقیر را تحمل نکرده پیش پادشاه مازندران رفت که بسیار خواهان  
و دوستدارش بود. بعد قزل ارسلان از بی اعتنائی خود پشیمان شده ، وعده های گوناگون  
داد و استمالتش نمود و او را نزد خود آورد، ارباب دولت و اعیان حضرت ظاهر آزا آمدنش  
بسیار مسرور شدند ولی بر او حسد کرده با انواع تهمت ها متهمش کردند و گناهان گوناگون  
به او نسبت دادند ولی پادشاه نظر به توجهی که بر او داشت به آن تهمت ها اعتنا نکرد و  
حرف هیچ کس را در باره او نشنید . روزی ظهیر قصیده یی برای پادشاه سرود که  
مطلعش این است :

شرح غم تو لذت شادی بجان دهد      شکر لب تو طعم شکر با دهان دهد

دراثنای این قصیده می گوید :

نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای      تا بوسه بر رکاب قزل ارسلان دهد

قزل ارسلان اعرج بود یعنی يك پایش از دیگری کوتاهتر بود حتی در توارینخ  
نوشته اند که رکاب پای درازش را به اندازه يك وجب کوتاهتر می بست . این قصیده در  
مجلس شراب در حضور پادشاه خوانده شد . حاسدان گفتند که این بیت توهین است



به کوتاهی پای تو ؛ یعنی تو آن قدر لنگی که اندیشه، نه کرسی فلک را زیر پا می گذارد تا پای کوتاه تورا بوسه زند . پادشاه در عالم مستی بود ، بسیار غضبناک شد، لیکن اندکی شکیبایی به خرج داد تا در آخر قصیده این بیت خوانده شد :

شاید که بعد خدمت ده ساله در عراق نانم هنوز خسرو مازندران دهد

یعنی آیا شایسته است که بعد از ده سال خدمت نان مرا پادشاه مازندران بدهد یعنی مرا نگاه دارد ؟ گویا پادشاه مازندران مقرری او را قطع نکرده بود و هر ماه مقرری او را به خدمتش می فرستاد . وقتی این بیت خوانده شد حاسدان گفتند که ای پادشاه این بیت صراحت دارد بر خسیس و ممسک بودن تو . یعنی پادشاه مازندران خست تورا دانسته که با وجود اینکه من در پیش تو هستم هنوز مقرری مرا قطع نکرده و من هنوز با آن عیش و زندگی می کنم . پادشاه از این سخنان بسیار ناراحت و عصبانی شد . خودش هم گویا بسیار متکبر و غضوب بوده، آن وقت دستور داد گردن ظهیر را پیچیدند . فردا صبح پادشاه ظهیر را بحضور خواست احوالات را گفتند پرسید چه کسی باعث این قضیه شده ؟ گفتند فلانها، از شدت عصبانیت دستور داد همه را به هلاکت رسانیدند . اما چه فایده بعد از رفتن ظهیر .

چقدر بی خبر بوده ، آنکه گفته : قزل ارسلان نام يك پادشاه متکبر کوتاه قد است شاعر درباره تکبر او بیت مذکور را گفت . پادشاه گمان کرد که تلویحاً به کوتاهی قامت او هجو گفته پس او را به هلاکت رسانید (رد سروری) .

**محصول بیت :** حضرت شیخ به ظهیر تعریض کرده می فرماید : ای ظهیر ! چه حاجت که نه کرسی فلک را زیر پای قزل ارسلان بگذاری ؛ یعنی چرا پادشاهی متکبر و غضوب همچون قزل ارسلان را با این ابیات ایهام دار مدح کردی که سبب جدا کردن سرت از بدن شد ؟

آنکه گفته : مراد ظهیر از آن سخن زیادی عزت است نه هجو ملیح . معلوم می شود که نه معنی بیت را می دانسته و نه از هجو ملیح خبر داشته است (رد شمع) .



باید دانست که قزل ارسلان از اتابکان است . اما پیش از اینها سلمان نظیره‌یی  
بر قصیده مذکور گفته انصاف را خیلی بهتر از او گفته .  
حضرت شیخ خطاب به ظهیر می‌فرماید :

**مگو پای عزت بر افلاك نه      بگو روی اخلاص بر خاك نه**

پای عزت : اضافه لامیه است مجازاً . «روی اخلاص» نیز همین‌طور است .  
محصول بیت : ای ظهیر ! به پادشاه مگو : پای عزت بر افلاك بگذار ؛ یعنی  
به صفت تکبرش او را مدح مکن . بلکه به او بگو : روی اخلاص بر خاك بگذار ؛  
یعنی رویت را با خلوص نیت به زمین بگذار و سجده کن . حاصل : پادشاه را به طاعت  
و عبادت سوق ده ، بامدح بسیار بر آسمانها نبر .  
آنکه در معنی مصراع اول گفته : به ازدیاد عزت او دعا مکن ، معنی بیت ظهیر  
را نفهمیده است .

**بطاعت بنه چهره بر آستان      که اینست سر جاده راستان**

آستان و آستانه : یعنی بیرون در ، عرب «عتبه» می‌گوید . اینجا مراد  
آستان خداست .

که : حرف تعلیل است .

سر : برای تحسین لفظ و تکمیل وزن آمده است .  
جاده : به تشدید «د» عربی است در اینجا به ضرورت وزن تخفیف یافته یعنی  
راه بزرگ ، مراد طریق هدایت است ، اضافه اش لامیه است .

محصول بیت : ای ظهیر ! به پادشاهت بگو به طاعت چهره بر آستان حق  
بگذار ؛ یعنی از روی صدق به درگاه خدا عرض نیاز کن . حاصل : پیوسته به خدا  
اطاعت و عبادت کن . زیرا طریق نیکان و راستان این است .



## اگر بنده‌ای<sup>۱</sup> سر برین در بنه کلاه خداوندی از سر بنه

«سر» مفعول صریح «بنه» و «برین» مفعول غیر صریح آن است .  
 محصول بیت : ای ظهیر ! به پادشاهت بگو : اگر بنده خدا هستی ، سر بر درگاه  
 خدا بگذار و تضرع و زاری کن ؛ یعنی به باب خدا سر بنه و عبادت بکن و در این در  
 کلاه خداوندی از سر بنه ، یعنی کبر و غرور سلطنت را از سر بیرون کن . حاصل :  
 درویش سیرت و فقیر سریرت باش .

## چو طاعت کنی لباس شاهی میپوش

### چو درویش مفلس<sup>۲</sup> بر آور خروش

لبس : به کسر «ل» و سکون «ب» اسم است به معنی لباس ، آنکه اسم مصدر  
 گفته اشتباه کرده است . نسبت به «شاه» اضافه بیانیه است . «ی» حرف نسبت است .  
 چو : ادات تشبیه است .

درویش مفلس : اضافه بیانیه است . «مفلس» اسم فاعل از باب «افعال» است  
 در اینجا به معنی فقیر است .

محصول بیت : به پادشاه بگو : چون طاعت بکنی یعنی در حین طاعت ،  
 لباس شاهانه میپوش ، یعنی لباس فقیرانه بپوش . حاصل : با لباسهای حرام و مکروه  
 عبادت مکن . همانند درویش و مسکین و فقیر خروش بر آور ؛ یعنی به خدا تضرع  
 و زاری کن و آرزوها و حاجتهای خود را با سوز و گریه بخواه ، زیرا خدا متکبران و  
 جباران را دوست نمی‌دارد .

## بدرگاه فرمانده ذوالجلال چو درویش پیش تو انگر بنال

بدرگاه فرمانده : «ب» حرف ظرف است . «درگاه فرمانده» اضافه لامیه است  
 نسبت به «ذوالجلال» بیانیه است . «ذو» یعنی صاحب و «جلال» در اینجا به معنی



عظمت است .

چو : ادات تشبیه است .

درویش : در اینجا به معنی فقیر است .

محصول بیت : در درگاه کبریای خداوند فرماینده صاحب عظمت ، همانند فقیر در پیش توانگر ناله کن ، یعنی با خاطری شکسته به درگاه خدا عرض نیاز کرده سوز و گداز نشان بده .

که پروردگارا توانگر تویی<sup>۱</sup> توانای درویش پرور تویی<sup>۲</sup>

که : حرف بیان ، «بنال» را بیان می کند .

توانای درویش پرور : اضافه بیانیه . «درویش پرور» ترکیب وصفی است به معنی پرورنده فقیر .

محصول بیت : ای ظهیر ! به پادشاه بگو : ناله وزاری کرده بگوید : پروردگارا ! توانگر مطلق تو هستی ؛ توانای صاحب کمال درویش پرور و فقیر نواز تو هستی ؛ یعنی روزی هر کس را درازل تو مقدر کرده ای ؛ غیر از تو رزاق مطلق وجود ندارد .

نه کشور گشایم<sup>۳</sup> نه فرماندهم یکی از گدایان این در گهم

کشور گشا : ترکیب وصفی است به معنی فاتح کشور .

گدایان این در : اضافه لامیه است .

محصول بیت : ای ظهیر ! به پادشاه بگو که بگوید : یا رب ! نه کشور گشا هستم و نه فرماندهم . بلکه یکی از گدایان این درگاه هستم ؛ یعنی نظیر بندگان دیگر از بندگان این درگاه هستم . حاصل : بگوید که صاحب عز و جاه و مالک رایت و سلطنت نیستم .

چه برخیزد از دست کردار من مگر دست لطف شود یار من

برخیزد : در لغت یعنی بلند می شود، اما در استعمال یعنی حاصل می شود .

۱- ف: توئی . ۲- ف: توانا و درویش پرور توئی . ۳- ف: خدایم .



دست کردار : اضافه لامیه است مجازاً .

دست لطف : اضافه لامیه است مجازاً . «ت» ضمیر خطاب است .

یار من : اضافه لامیه است .

محصول بیت : ای ظهیر ! پادشاهت بگوید : یارب ! از دست کردار من چه حاصل می شود ؟ یعنی من کرداری لایق تو ندارم . و عبادت و طاعتی شایسته و سزاوار بزرگی تو ندارم . مگر اینکه دست لطف تو یار و یاور من شود ؛ یعنی اگر لطف و احسان تو معین و ظهیر من گردد ، در آن صورت مقبول و سودمند خواهد بود والا فلا .

**تو بر خیر و نیکی دهم دسترس و گر نه چه خیر آید از من بکس**

دهم : ضمیر متکلم منصوب متصل است ؛ یعنی به من بده .

دسترس : ترکیب وصفی است از « رسیدن » در استعمال به معنی قدرت و وسعت است .

محصول بیت : ای ظهیر ! به پادشاهت بگو که بگوید : یارب ! برای خیر و احسان ، تو به من قدرت و وسعت بده ، والا از من چه خیر و احسان به کسی می آید ؟ یعنی اگر تو به من قدرت خیر ندهی و در این مورد یاور من نباشی ، از من به کسی خیر و نفع نمی آید . حاصل کلام : به پادشاهت بگو که بگوید : یارب ! مرا به کار خیر بدار ؛ یعنی مرا به کار نیک موفق بکن و گر نه هرگاه تو مرا به خیر و اندازی و مرا نیکوکار نگردانی ، از من هیچ کاری بر نمی آید .

**دعا کن بشب چون گدایان بسوز و گر می کنی پادشاهی بر روز**

بشب : «ب» حرف ظرف است .

بسوز : «ب» حرف مصاحبت و «سوز» اسم مصدر است به معنی سوزش ؛ یعنی

با درد . و جایز است که «سوز» فعل امر باشد ، در آن صورت «ب» حرف تأکید می شود .



بروز : «ب» حرف ظرف است .

محصول بیت : ای ظهیر ! به پادشاهت بگو : شب هنگام مانند گدایان با سوز و گداز و درد درونی دعا و زاری کن ؛ یعنی از خدا در موقع شب با گریه و زاری مراد و مقصودت را بخواه . و اگر در روز پادشاهی می کنی . حاصل : اگر روز هنگام پادشاهی می کنی ، شب هنگام به عبادت و طاعت برخیز .

### کمر بسته گردنکشان بردرت تو بر آستان عبادت سرت

گردنکش : ترکیب وصفی ، از حیث ترکیب گردن کشنده است . اما در استعمال بزرگانی را گویند که صاحب عز و جاه و منصب و مرتبه هستند .

هر دو مصراع محتاج يك مقدار است چنانکه از تصویر معنی معلوم می شود .

محصول بیت : ای ظهیر ! به طریق اندرز به پادشاهت بگو : که گردنکشان ، یعنی صاحبان جاه و مقام و سروران و سرداران و پادشاهان برای خدمت در در تو ، کمر بسته اند ؛ یعنی برای تو خدمت می کنند . تو نیز سر بر آستان عبادت بگذار و خدمت خدا کن . حاصل : همچنانکه دیگران به تو خدمت می کنند تو نیز به خدا خدمت کن .

### زهی بندگانرا خداوندگار خداوند را بنده حق گزار

زهی : به معنی تحسین و تعجب است .

را : ادات مفعول است .

خداوندگار : یعنی صاحب و مالک ، در اینجا مراد حاکم است .

بنده حق گزار : اضافه بیانیه است . « حق گزار » ترکیب وصفی است از

« گزاریدن » به معنی ادا کردن مثلاً ادای قرض و ادای نماز .

باید دانست که این دو مصراع از نظر معنی احتمال تقدم و تأخر دارد .

محصول بیت : بنده حق گزار خدا ، یعنی بنده یی که به خدا طاعت و عبادت



می‌کند، برای بندگان خدا چه حاکم نیک و چه داور خوبی است؟! حاصل : بنده مطیع خدا برای بندگان خدا حاکم خوبی است . زیرا از خدا ترسیده به کسی ستم نمی‌کند. باید دانست که ابیات مذکور ظاهراً تعریض و تنبیه است به ظهیر ، لیکن معنأ اندرزی است به ابوبکر. فتأمل.

در بعضی نسخ مصراع دوم چنین واقع شده : زهی بندگان خداوندگار .  
محصول بیت : آفرین بر آن حاکمان بنده خدا که بنده حقگزار خدا باشند؛  
یعنی بر حاکمانی که بنده حقگزار خدا هستند آفرین باد .

### حکایت

## حکایت کنند از بزرگان دین حقیقت شناسان عین الیقین

بزرگان دین : اضافه لامیه است .

حقیقت شناس : ترکیب وصفی است از «شناسیدن»، نسبت به «عین الیقین»  
اضافه لامیه است و صفت «بزرگان دین» است .

محصول بیت : از بزرگان دین، حقیقت شناسان عین الیقین، حکایت می‌کنند،  
یعنی از بزرگان واصل به خدا حکایت می‌کنند :

## که صاحب‌دلی بر پلنگی نشست همی راندر هوار و ماری بدست

که : حرف بیان است حکایت بیت اول را بیان می‌کند .

مراد از «صاحب‌دل» در اینجا ولی الله است . «ی» حرف وحدت است .

نشست : فعل ماضی مفرد غایب است در لغت یعنی نشست، اما در این قبیل موارد  
یعنی سوار شد. البته اغلب با حرف «بر» استعمال می‌شود، در اینجا به قرینه «بر پلنگ»  
حذف شده است .

همی راند : «ه» حرف تأکید، «می» ادات ماضی استمراری، «راند» فعل ماضی  
مفرد غایب است .



رهوار : مخفف «راهوار» است به معنی تندرو ، خر و اسب و استر را گویند.  
و : حرف حال ، در بعضی نسخ بدون « و » است ، باز هم جمله اسمیه حال  
واقع می شود .

محصول بیت : حکایت این است که یکی از صاحب‌دلان بر پلنگی سوار شده  
میراند و در دستش ماری را همیز کرده بود همچنانکه در حکایات بین قرجه احمد و  
حاجی بکتاش مشهور است .

### یکی گفتش ای مرد راه‌خدای بدین 'ره که رفتی مرا ره‌نمای

یکی : با «ی» اصلی یعنی يك نفر ، یعنی کسی که این وضع را دید .

مرد راه‌خدای : اضافه‌های لامیه است ، یعنی دوست خدا .

بدین : «د» منقلب از همزه است در اصل «به‌این» بود .

که : حرف رابط صفت است .

مرا : یعنی به من .

نمای : به‌ضم و فتح «ن» فعل امر مفرد مخاطب از «نماییدن» است نه از

نمودن ؛ یعنی نشان بده . «مرا» مفعول صریح اول آن و «ره» مفعول دوم و «بدین»  
مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت : يك نفر که این حال را دید به او گفت : ای مرد راه خدا ، یعنی

ای دوست خدا ! در این راه که رفتی و میروی ، به من راه نشان بده ، یعنی به طریق  
حق دلالت بکن .

### چه کردی که درنده رام تو شد نگین سعادت بنام تو شد

درنده : به‌فتح «د» و «ر» اسم فاعل است از «دریدن» به معنی حیوان درنده ،

تشدید «د» به ضرورت وزن است .



نگین سعادت : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : آن شخص می پرسد که در راه خدا چه عملی کردی که حیوان درنده رام تو شد ؟ یعنی چنین حیوان درنده مطیع و منقاد تو شد . نگین سعادت به نام تو شد ؟ حاصل : چه چیز سبب این خرق عادت گردید زیرا این کار خارج از عادت و عقل است .

بگفت ار پلنگم زبونست و مار

و گر پیل و کرکس شگفتی مدار

کرکس : «ك» اول عربی و مفتوح است . و «ك» دوم عجمی و مفتوح است . شگفت : به ضم و کسر «ش» و «ك» یعنی عجب ، دراصل «اشگفت» به ضم همزه و «ك» عربی است . «ی» حرف تنکیر است .

محصول بیت : پلنگ سوار به سائل جواب داده گفت : اگر پلنگ و مار زبون من و مطیع و منقاد می باشند و اگر فیل و کرکس هم زبون من باشند تعجب ممکن ، یعنی از من این حال را غریب بدان .

آنکه «کرکس» را با دو «ك» عجمی گفته هنوز عجمی است (رد سروری) . و آنکه «ی» شگفتی را وحدت گرفته ، معنی وحدت را نمی دانسته (رد شمع) .

تو هم گردن از حکم داور میبچ که گردن نیبچد ز حکم تو هیچ

مراد از «داور» در اینجا خداست .

که : حرف تعلیل است .

هیچ : یعنی هیچ چیز .

محصول بیت : ای سائل ! تو هم همین طور گردن از حکم خدا میبچ ؛ یعنی مطیع و منقاد اوامر او باش ، تا هیچ چیز از حکم تو گردن نیبچد .



آنکه به جای «هیچ چیز»، «هیچکس» مقدر کرده چیزی نمی فهمیده (رد سروری).  
و آنکه «میچ» را فعل امر دانسته امر ونهی را تشخیص نمی داده است (رد شمع).

### چو حاکم بفرمان داور بود      خدایش نگهبان و یاور بود

بفرمان داور: «ب» حرف ظرف، «فرمان داور» اضافه لامیه است.  
محصول بیت: چون حاکم مملکت، در فرمان خدای داور مطلق باشد،  
یعنی از فرمان خدا اطاعت کند؛ خدا نگهبان و حافظ و یاور او می شود. حاصل:  
خدا هم او را از هر بلا محفوظ می دارد.

### محالست چون دوست دارد ترا      که در دست دشمن گذارد ترا

که: حرف بیان، «محال» را بیان می کند.  
محصول بیت: چون خدا ترا دوست دارد، محال است که ترا در دست  
دشمن بگذارد. آن دشمن نفس اماره است؛ یعنی خدا وقتی یاور و معین کسی باشد  
او را مغلوب نفس اماره نمی کند، وقتی چنین باشد همه چیز مطیع و منقاد او می شود  
همچنانکه پلنگ و مار مطیع من شده اند.

### ره اینست روی از طریقت متاب      بنه گام و گامی که خواهی بیاب

«ره» مبتدا، «اینست» خبر آن، «روی» مفعول صریح، «متاب» و «از طریقت»  
مفعول غیر صریح است.

متاب: فعل نفی مفرد مخاطب است از «تاییدن» از تافتن نیست.

گام: با «ك» عجمی یعنی قدم، که عرب «خطوه» گوید به ضم «خ».

گام: به فتح «ك» عربی یعنی مراد و آرزو.

محصول بیت: راه اینست؛ یعنی طریق مستقیم و راه هدایت این است روی



خود را از طریق اولیاء و طریق حق مکردان . قدم بگذار یعنی سعی و کوشش کن و مقصود و مرامی را که می خواهی پیدا کن . حاصل : اگر به حرف من عمل کنی کامیاب می شوی .

باید دانست که سه بیت مذکور جایز است که مربوط به پلنگ سوار باشد و جایز است که مربوط به حضرت شیخ باشد . فتأمل .

### نصیحت کسی سودمند آیدش که گفتار سعدی پسند آیدش

ادات مفعول از «کسی» محذوف است تقدیرش: کسی راست، به ضرورت وزن و وجود قرینه ترك شده .

«نصیحت» مبتدا، «آید» خبر آن، «کسی» مفعول اول و «سودمند» مفعول دوم است . «ش» ضمیر راجع به «کسی» است .

که : حرف رابط صفت است .

گفتار : یعنی سخن، در اینجا یعنی نظم، نسبت به «سعدی» اضافه لامیه است .  
«گفتار» مبتدا، «آید» خبر آن، «ش» باز راجع به «کسی» و مفعول اول «آید» و «پسند» مفعول دوم آن است .

محصول بیت : نصیحت به کسی سودمند می آید، یعنی آن کس اندرز می پذیرد که گفتار و کلمات سعدی در نظرش مقبول و پسندیده باشد؛ یعنی آنکه گفتار سعدی را به گوش جان می شنود از سخنش متأثر می گردد و الافلا .

### شنیدم که در وقت نزع روان بهر مز چنین گفت نوشیروان<sup>۱</sup>

وقت نزع روان : اضافه های لامیه است .

نزع : به فتح «ن» و سکون «ز» در لغت به معنی کندن است اما در اینجا به واسطه «روان» به معنی جان دادن است . چون «روان» روح آدمی را گویند .



هرمز : پسر « نوشیروان » است .

**محصول بیت :** حضرت شیخ می گوید : شنیدم که نوشیروان در وقت تزع روان یعنی در وقت جان دادن ، به فرزندش هرمز چنین گفت ، یعنی چنین اندرز کرد . مقول قول آنست که تا آخر حکایت بعد از این می آید :

**که خاطر نگهدار درویش باش نه در بند آسایش خویش باش**

که : حرف رابط مقول و قول است .

**خاطر نگهدار درویش :** در تقدیر : نگهدار خاطر درویش است ، به ضرورت وزن مضاف الیه را مقدم کرده « خاطر نگهدار » گفته است از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

**بند آسایش خویش :** اضافه های لامیه است .

**بند :** یعنی قید .

**محصول بیت :** ای هرمز ! نگاهدار خاطر درویش و فقیر باش ؛ یعنی حال رعیتها را رعایت کن خاطرشان را نگاهدار که از تو رنجیده نشوند و دعای بد در حق تو نکنند . زیرا آه فقرا مؤثر می شود . در بند راحت و آسایش خود مباش ؛ یعنی به آسایش خودت مقید شده جانب فقرا را اهمال مکن تا عاقبتت پسندیده باشد .

**نیاساید اندر دیار تو کس**

**چو آسایش خویش جویی و بس**

**دیار تو :** اضافه لامیه است . « دیار » به کسر « د » در اصل جمع « دار » است

به معنی خانه ها اما در استعمال به معنی مملکت است .

**آسایش خویش :** اضافه لامیه است .

**بس :** اگر با « ب » عربی و « و » استعمال شود به معنی تنهاست که در عربی



«فقط» گویند .

**محصول بیت :** ای هر مز! در دیار تو کسی نمی آساید؛ یعنی راحت و فارغ البال و مرفه الحال نمی شود وقتی تو فقط آسایش خویش را جستجو کنی . حاصل : وقتی تو تنها راحت و صفای خود را بخواهی ، در دیار تو کسی رفاه و آسایش نمی یابد ، آن وقت دعای بد آنان سلطنت و مملکت ترا به زوال و فنا می برد .

آنکه به جای «جویی»، «خواهی» نوشته مخالف نسخ صحیح نوشته (رد سروری) .  
و آنکه در «وبس»، «و» را اصل کلمه گرفته اشتباه کرده (رد شمعی) . در صورتی که «بس» با «و» عطف بر این معنی استعمال می شود .

**نیاید بنزدیک دانا پسند شبان خفته و گرگ در گوسفند**

**بنزدیک :** «ب» حرف ظرف ، «نزدیک» یعنی نزد و پیش که عرب «عند» گوید .

**شبان :** به ضم «ش» یعنی چوپان . هر دو فارسی است یعنی دو لفظ مترادف است .  
**محصول بیت :** در پیش دانا و خردمند پسندیده نیست ؛ یعنی خردمند این را نمی پذیرد که چوپان بخوابد و گرگ در میان گوسفند باشد ؛ یعنی در نظر هیچ دانی پسندیده نیست که پادشاه که در حکم چوپان است در خواب غفلت بخوابد و با ستم و ظلم کشور را ویران کند . حاصل : پادشاهان چوپان هستند و رعیتها گوسفند . آگاهی از احوال ایشان همواره لازم و واجب است تا مملکت ویران نگردد .

**برو پاس درویش محتاج دار که شاه از رعیت بود تاجدار**

**پاس درویش محتاج :** اضافه لامیه و بیانیه است به طریق لف و نشر . «پاس» اسم است به معنی حفظ ، پس اضافه اش ، اضافه مصدر به مفعولش است .

که : حرف تعلیل است .



**محصول بیت :** ای هر مز ! برو پاس درویش محتاج را بدار ؛ یعنی فقیر و نیازمند را ازستم حفظ کن تا ستمی در باره آنان نرود زیرا پادشاه از رعیت تاجدار می شود ؛ یعنی سلطنت در سایه کثرت مال است . مال نیز از رعیت حاصل می شود ، پس باید رعیتها را در برابر ستمکاران حمایت کنی تا با جان و مال پشتیبان و یاور تو باشند .

## رعیت چو بیخند و سلطان درخت

### درخت ای پسر باشد از بیخ سخت

**چو :** ادات تشبیه است .

«رعیت» مبتدا ، «چو بیخند» خبر آن ، تقدیر : آحاد و افراد رعیت است تا بین مبتدا و خبر مطابقت حاصل شود .

«سلطان» مبتدا ، «درخت» خبر آن است به تقدیر لفظ «چو» .

«درخت» باز مبتدا ، «باشد» خبر آن ، «ای پسر» معترضه است .

**محصول بیت :** رعیت مانند بیخ و پادشاه مانند درخت است . ای پسر (هرمز) ! درخت از بیخ محکم می شود یعنی اگر ریشه قوی باشد درخت قوی می شود و اگر ضعیف باشد درخت هم ضعیف می شود . حاصل : نیروی پادشاهان به وسیله اموال است و اموال هم از رعایا به دست می آید .

### مکن تا توانی دل خلق ریش و گرمی کنی می کنی بیخ خویش

**تا :** حرف توقیت است به معنی مادام .

**دل خلق :** اضافه لامیه است .

**ریش :** در اینجا به معنی زخمی است .

**می کنی :** فعل مضارع مفرد مخاطب از «کنیدن» به ضم «ک» عربی فعل

شرط است .



می کنی : فعل مضارع مفرد مخاطب از «کنیدن» به فتح «ك» عربی به معنی  
برکندن و قطع نمودن در اینجا به معنی تخریب است .

بیخ خویش : اضافه لامیه است .

محصول بیت : مادام که می توانی دل مردم را مجروح مکن ؛ یعنی خاطر  
کسی را آزرده مساز . واگر بکنی ، ریشه خود را قطع می کنی ؛ یعنی مملکت و  
سلطت خود را ویران می کنی . حاصل : به خودت زیان وارد می کنی .

### اگر جاده‌ای 'بایدت مستقیم' ره پارسایان امید است و بیم

باید : فعل مضارع مفرد غایب از «باییدن» به معنی لازم است از «بایستن»  
نیست . «ت» ضمیر خطاب است .

ره پارسایان : اضافه لامیه است .

محصول بیت : ای هرمنز ! اگر برایت راهی وسیع مستقیم لازم است - که  
عبارت از راه عابدان و زاهدان است - راه پارسایان امید و بیم است ؛ یعنی آنان در  
امن نیستند بلکه از خدا می ترسند و امید مغفرت دارند . پس تو نیز چنان کن که  
سالك طریق حق باشی .

### طبیعت شود مرد را بخردی بامید نیکی و بیم بدی

طبیعت : در اینجا به معنی خلقت و عادت است .

بخرد : به کسر «ب» عربی و سکون «خ» و فتح «ر» یعنی عاقل . «ی» حرف  
مصدر است .

بامید : «ب» حرف مصاحبت متعلق است به «شود» . تشدید «م» به ضرورت  
وزن است ، نسبت به «نیک» اضافه لامیه است . «ی» حرف مصدر است .

بیم بدی : اضافه لامیه ، «ی» حرف مصدر است .



**محصول بیت :** خردمندی و عاقلی برای مرد عادت و خوی می شود و از او جدا نمی گردد به امید نیکی و بیم بدی از خدا و از مردم ؛ یعنی آن کس که پیوسته در بیم و امید باشد عقل یاور او می گردد ، زیرا در هر کار بین خوف و رجا می شود .

**گراین<sup>۱</sup> هر دو در پادشه یافتی در اقلیم و ملکش پنه<sup>۲</sup> یافتی**

این هر دو : یعنی امید و بیم .

**پنه :** مخفف « پناه » است چون اگر ماقبل « ه » اصلی یکی از حروف عله باشد حذفش جایز است همچنانکه سابقاً بیان کردیم .

**محصول بیت :** با سه بیت بعدی تفصیل بیت سابق است .

یعنی اگر بیم و امید را در پادشاه و حاکمان مملکت پیدا کردی ، حاصل : اگر این حال برقرار باشد، در مملکت او ملجأ و پناه و امان پیدا می کنی .

**که بخشایش آرد بامید وار<sup>۳</sup> بامید بخشایش کردگار**

**که :** حرف تعلیل است برای بیت سابق .

**بامید وار :** « ب » حرف صله متعلق به « آرد » . تشدید در « امید » ها به ضرورت وزن است . « وار » در اینجا ادات نسبت است که در ترکی « لی » گویند .

**بامید بخشایش :** « ب » حرف مصاحبت متضمن سببیت . « امید بخشایش » اضافه مصدر به مفعولش است .

**محصول بیت :** حضرت شیخ می فرماید : پادشاه باید از خدا امیدوار باشد . زیرا به امید بخشایش و احسان خدا ، به امیدواران ، بخشایش و احسان می کند . حاصل : به سبب امید به خدا ، امید هر امیدوار را بر می آورد تا خدا هم امید او را بر آورد .

**گزند کسانش نیاید پسند که ترسد که در ملکش آید گزند**

**گزند :** به فتح « ك » عجمی و « ز » یعنی ضرر و زیان ، نسبت به « کسان »



اضافه مصدر به مفعولش می باشد . «ش» ضمیر راجع به «پادشاه» است که در بیت سابق مذکور است .

که : حرف تعلیل است .

که : حرف بیان است .

«گزند» فاعل «آید» است .

**محصول بیت :** گزند و زیان کسان به پادشاه مذکور پسند نیاید ؛ یعنی به زیان کسی راضی نمی شود ، زیرا می ترسد که به سلطنت و مملکت او آسیب رسد .  
 دو بیت سابق مربوط به امید و رجاست و این بیت مربوط به بیم و ترس است . فتدبر .

## و گر در سرشت وی این خوی نیست

### در آن<sup>۱</sup> کشور آسودگی روی<sup>۲</sup> نیست

**سرشت وی :** اضافه لامیه است با «ی» بطنی . «سرشت» در اینجا به معنی خلقت و طبیعت است .

**این خوی :** اشاره به امید و بیم است .

**روی :** در اینجا به معنی وجه و جهت است به تقدیر : روی آسودگی ، به ضرورت وزن تقدیم و تأخیر پیش آمده است .

در بعضی نسخ به جای «روی» ، «بوی» واقع شده به معنی امید . آنکه به معنی رایحه گرفته مناسب محل نگفته است .

**محصول بیت :** واگر در سرشت و بنیاد پادشاه خوی و طبع امید و بیم نیست بلکه خلیع العذار و بی پرواست ، در آن کشور ، یعنی در مملکت آن پادشاه بی پروا . امید آسودگی و صفا نیست . حاصل : در آنجا امید امن و راحت وجود ندارد .



## اگر پای بندی رضا پیش گیر

### و گر يك سواری سرخویش گیر

پای بند: یعنی بند پای؛ در ترکی به بند پای اسبها «پای وند» گویند چون بین «ب» و «و» تبادل هست همچنان که مکرر بیان شده. «ی» ضمیر خطاب است.

«رضا» مفعول اول «گیر» و «پیش» مفعول دوم آن است.

يك سوار: ترکیب وصفی است به معنی تنها سوار. «ی» ضمیر خطاب است.

سرخویش: اضافه لامیه است با «ی» بطنی.

محصول بیت: اگر پای بند هستی - به طریق خطاب عام - یعنی اگر صاحب اهل و عیال و اهل ملک و مال هستی، رضا درپیش گیر؛ یعنی به جور و جفای پادشاه و حکام رضا داده به ستم و تعدی تن درده، و اگر يك سواری؛ یعنی اگر در آن کشور به هیچ چیز تعلق و تقید نداری؛ سرخویش گیر. حاصل: به جایی برو که آسایش و صفا دارد.

آنکه «ی» خطاب را در هر دو مورد راجع به پادشاه گرفته قابل خطاب نبوده فتأمل (رد سروری).

### فراخی در آن مرز و کشور خواه که دلتنگ بینی رعیت ز شاه

فراخ: به فتح و کسر «ف» یعنی پهن و واسع. «ی» حرف مصدر است «فراخی» یعنی صفا و راحتی.

که: حرف رابط صفت است.

محصول بیت: در آن مرز و در آن کشور فراخی دل و صفای خاطر مجوی، یعنی امید رفاه و ذوق مدار، که رعیت از پادشاه دلتنگ باشد. حاصل: در آن کشور که رعایا و فقرا از پادشاه رنجیده خاطر و دلتنگ باشند عیش و صفا طلب مکن، زیرا



آسایش درجایی پیدا می‌شود که عدالت باشد در جایی که ستم حکمفرماست وجود نخواهد داشت.

## ز مستکبران دلاور مترس<sup>۱</sup> از آن کو نترسد زداور بترس

مستکبر : اسم فاعل از باب «استفعال» یعنی گردنکش و متکبر. اضافه بیانیه با «ی» بطنی.

محصول بیت : از مستکبران دلاور مترس. یعنی از آنان آسیبی نمی‌رسد آنان به دلاوری خود مغرورند از آنان مترس، اما از آنکه از خدا نمی‌ترسد بترس. در بعضی نسخ به جای «مترس» مصراع اول «بترس» واقع شده پس قافیه مردف می‌شود یعنی از پهلوانان مغرور و متکبر بترس، زیرا غرور و تکبر از نترسیدن ناشی می‌شود، یعنی از نترسیدن از خدا می‌آید. پس از کسی بترس که از خدا نمی‌ترسد زیرا خالی از افساد نخواهد بود.

## دگر کشور آباد بیند بخواب که دارد دل اهل کشور خراب

دگر : در اینجا به معنی دیگر است. آنکه به معنی باز و دوباره گفته اشتباه کرده (رد سروری). و آنکه به جای «که»، «چو» نوشته با نسخ صحیح مخالفت کرده است. فتأمل. (رد شمعی).

که : در اصل «آن کس که» فاعل «بیند» و «دارد» است. بعد از حذف و ایصال از حرفیت به اسمیت مبدل شده. این اسلوب در این زبان بسیار رایج است فتدبر. **دل اهل کشور** : اضافه لامیه است. مفعول اول «دارد» و «خراب» مفعول دوم آن است.

محصول بیت : دیگر کشورش را در خواب آباد می‌بیند آن حاکم که دل اهل کشور را خراب دارد. یعنی پادشاهی که مردم کشورش را رنجیده خاطر سازد کشورش را



ویران می‌کند، زیرا مردم از دست جور و جفای او به سرزمینهای دیگر فرار می‌کنند.

### خرابی و بدنامی آید ز جور      رسد پیشبین این سخن را بغور

پیشبین : ترکیب وصفی است از «بینیدن» کسی که پیش را می‌بیند، یعنی عاقبت اندیش و خردمند و بصیر.

این سخن را : «را» در این قبیل موارد معنی اضافه افاده می‌کند یعنی به غور این سخن.

غور : به فتح «غ» یعنی غایت و نهایت، عربی است.

محصول بیت : خرابی کشور و بدنامی حاکمان از جور و ستم به وجود می‌آید خردمند و دانای عاقبت اندیش به غایت و نهایت این سخن می‌رسد؛ یعنی خردمند می‌داند که خرابی و بدنامی در نتیجه جور و جفاست.

### رعیت نشاید به بیداد کشت      که مرسلطنت را پناهند و پشت

«رعیت» مفعول صریح مقدم «کشت» و «به بیداد» مفعول غیر صریح آن است.

بیداد : یعنی ظلم، زیرا «داد» یعنی عدل و «بی» حرف سلب است با سلب عدل، ظلم پیش می‌آید.

کشت : در اینجا صیغه ماضی به معنی مصدر است.

که : حرف تعلیل است.

مر : به فتح «م» ادات تأکید برای تأکید و تقریر «را» ست. پس آنکه به معنی «ل» جاره گرفته و گفته برای تحسین لفظ آمده از تأکید بی‌خبر بوده (رد سروری و شمعی).

پشت : یعنی عقب، مراد پشتیبان و ظهیر است.

محصول بیت : رعیت را با ستم و جور کشتن شایسته نیست، یعنی رعایت حال رعیت لازم است، زیرا آنان پناه و پشتیبان سلطنت و مملکت هستند. حاصل: قدرت سلطنت از رعیت است. پس ضعف رعیت ضعف سلطنت به بار می‌آورد.



## مراعات دهقان کن از بهر خویش که مزدور خوشدل کند کار بیش

مراعات : مصدر است از باب «مفاعله» یعنی مصدر اولش و «رعایت» به کسر  
«ر» مصدر دوم آن باب است، نسبت به «دهقان» اضافه مصدر به مفعولش است .

بهر خویش : لامیه . «بهر» ادات تعلیل است .

مزدور خوشدل : اضافه بیانیه است . «مزدور» یعنی کراکش . «مزد»  
به ضم «م» یعنی کرایه که به عربی «اجرت» می گویند ، همچنانکه به «خزینہ دار»  
«گنجور» می گویند .

«خوشدل» ترکیب وصفی است به معنی دارنده دل خوش و دل با صفا . فاعل  
«کند» ضمیر مستتر راجع به «مزدور» است . مفعول اولش «کار» و مفعول دومش  
«بیش» است .

محصول بیت : از بهر خودت دهقان و زارع را مراعات کن ؛ یعنی اگر برای  
محصول لازم است حال دهاتی و دهقان را رعایت کن، زیرا مزدور خوشدل و خوشحال  
بیشتر از مزدور رنجیده خاطر کار می کند .

## مروت نباشد بدی با کسی کز و نیکویی دیده باشی<sup>۱</sup> بسی

محصول بیت : مردانگی و انسانیت نیست بدی به کسی که از او نیکویی  
بسیار دیده ای، یعنی در حق کسی که لطف و احسان بسیار به تو کرده ، بدی و ستم کردن  
دور از جوانمردی و انسانیت است .

حکایت<sup>۲</sup>

شنیدم که خسرو بشیرویه گفت

در آن دم که چشمش زدیدن بخت

شیرویه : پسر خسرو و خسرو پسر هرمز و هرمز پسر انوشیروان است .

۱- ف : نیکوئی . ۲- متن : باشد . ۳- ع : پند دادن خسرو شیرویه را .



چشمش : «ش» ضمیر راجع به «خسرو» است .

بخفت : یعنی خوابید، یعنی از دیدن درماند و وقت مردن رسید .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : شنیدم که خسرو به پسرش شیرویه

گفت ، یعنی پند و اندرز داد ، در آن هنگام که چشمش از دیدن بخفت ؛ یعنی هردو

چشمش نابینا شد ، زیرا شیرویه در دوران سلطنت بهر دو چشم خسرو میل کشید .

خسرو این جریان را می دانست پس به شربت خانه خود داخل شد ظرفی را پر از

معجون مقوی کرد و زهر بسیار در آن مخلوط نمود و بر روی ظرف نوشت که این

شربت بی بسیار مقوی است ، هر کس به اندازه یک درهم از آن بخورد چندین مرتبه

می تواند جماع بکند . شیرویه به شربت خانه وارد شد و با دیدن آن ظرف طمع در

شربت کرد با خوردن آن به هلاکت رسید . بنا بر این «زدیدن بخفت» هم جایز است که

عبارت از موت باشد و هم جایز است که نابینایی باشد .

## بر آن ' باش تا هر چه نیت کنی      نظر در صلاح رعیت کنی

بر آن باش : تقدیرش : بر آن کار و بر آن حال باش .

تا : حرف تنبیه است .

باید دانست که در این بیت نوعی تعقید هست . تقدیر کلام : هر چه نیت کنی

بر آن باش تا نظر در صلاح رعیت کنی .

صلاح رعیت : اضافه مصدر به فاعلش است .

محصول بیت : ای شیرویه! هر چه نیت کنی و هر کار بکنی، بر آن کار و بر آن

حال باش که در صلاح رعیت نظر کنی، یعنی مهمترین کارها نظر کردن در صلاح رعیت

است . حاصل : عدالت و انصاف در حق آنان است . زیرا قدرت و قوت سلطنت از

رعیت است .



باید دانست که مقول قول «خسرو» این بیت و بیت‌های بعدی است .

## الا تانیچی سراز عدل و رای که مردم ز دست نییچند پای

الا : حرف تنبیه است .

تا : حرف تحذیر است .

رای : در اینجا به معنی تدبیر است .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : هان ای شیرویه! بیدار باش تا سر از عدل و تدبیر نییچی ، تا مردم از دست تو پای اطاعت برنگردانند ؛ یعنی باید عدل و تدبیر را ترك نکنی ، زیرا در آن صورت مردم هم سراز طاعت تو باز می گردانند . حاصل : از دست ستم و جور تو به جاهای دیگر فرار می کنند در نتیجه امور سلطنت نقصان می یابد .

## گریزد رعیت ز بیداد گر کند نام زشتش بگیتی سمر

فاعل «کند» ضمیر مستقر راجع به «رعیت» است .

نام زشت : اضافه بیانیه . «ش» ضمیر راجع به «بیدادگر» است .

سمر : در اصل داستانسرایی و مصاحبت در هنگام شب را گویند اما در اینجا مطلق به معنی حکایت است .

محصول بیت : رعیت از ستمگر می گریزد ؛ یعنی از کشورش فرار می کند و نام زشت او را در جهان نقل می کند ؛ یعنی به کشورهای دیگر فرار کرده نام زشت او را در آنجاها داستان می کند . حاصل : به هر جا برود جور و ظلم او را فاش می سازد .

## بسی بر نیامد که بنیاد خود بکند آنکه بنهاد بنیاد بد

بسی : در تقدیر : زمان بسی است .

که : حرف بیان است .



بنیادخود : اضافه لامیه است .

بنیاد بد : اضافه بیانیه است .

« بنیاد خود » مفعول مقدم « بکند » و « بنیاد بد » مفعول « بنهاد » است . فاعل هر دو فعل « آنکه » است .

محصول بیت : زمان بسیاری نگذشت که بنیاد کشور و سلطنت خود را ویران کرد آن پادشاه که بنیاد بد، یعنی رسم و قانون بد، به وجود آورد .

در بعضی نسخ به جای « نیامد » ، « نیاید » واقع شده به شکل فعل مضارع . با این تقدیر به فعل ماضی معنی مضارع داده می شود یعنی زمان زیادی نمی گذرد .

یعنی آن پادشاه که رسم و قانون بد بنا نهاد زمانی زیاد نمی گذرد که بنیاد کشور و سلطنت خود را نابود می کند . حاصل : به زودی مملکتش ویران می گردد .

**خرابی کند مرد شمشیر زن . نه چندان که دود دل پیره زن**

شمشیر زن : ترکیب وصفی است از « زنیدن » از زدن نیست . « مرد شمشیر زن » اضافه بیانیه است .

در بعضی نسخ به جای « مرد » ، « خصم » واقع شده است .

دود دل پیره زن : اضافه های لامیه است .

محصول بیت : مرد شمشیر زن، یعنی پهلوان شمشیر زن، خرابی می کند، حاصل : پهلوان شمشیر زن هر جا را بخواهد ویران می کند اما نه آنقدر که دود دل پیره زن خراب می کند ؛ یعنی آه آتشین پیره زن ویرانی بیشتر به بار می آورد .  
در بعضی نسخ به جای « پیره زن » ، « طفل وزن » واقع شده است .

**چراغی که بیوه زنی بر فروخت**

**بسی دیده باشی که شهری بسوخت**

که : حرف رابط صفت است .



بر فروخت : « بر » حرف تأکید ، « فروخت » فعل ماضی مفرد غایب مخفف  
 « افروختن » لازم و متعدی است در اینجا متعدی است ؛ یعنی روشن ساخت و شعله ور کرد.  
 که : حرف بیان است .

محصول بیت : چراغی که بیوه زنی روشن کرد ، یعنی آه آتشی که زنی  
 ستم دیده بر کشید ، بسیار دیده ای که - به طریق خطاب عام - آن چراغ شهری را  
 سوزانید و به آتش کشید . حاصل : آه سوزان او شهر سهل است که مملکت را ویران  
 می کند . مقصود آنست که از آه دل پیر زنان و بیوه زنان پرهیز کن .

از آن بهره ور تر در آفاق کیست که در ملکرانی بانصاف زیست  
 از آن : در تقدیر : از آن کس است .

بهره : یعنی نصیب و حصه . « ور » ادات نسبت . « تر » ادات تفضیل است .  
 آفاق : جمع « افق » کرانه آسمان را گویند ، اما در این قبیل موارد به معنی  
 اطراف عالم بلکه خود عالم است به طریق ذکر جزء و اراده کل .  
 که : حرف بیان است .

ملکران : ترکیب وصفی است از « رانیدن » از راندن نیست . « ملک » در اینجا  
 به معنی سلطنت است « ملکران » یعنی کشوردار ، « ی » حرف مصدر است .  
 محصول بیت : چه کسی در عالم بهره مند تر و سعادتمند تر از آن کس است که  
 که در کشورداری با عدل و انصاف زندگی کرد و بسربرد ؛ یعنی خوشبخت کسی است  
 که در پادشاهی با عدل و انصاف کشور را اداره کرد .

چونوبت رسد زین جهان غربتش

ترحم فرستند بر تربتش

چو : حرف تعلیل است .



غربتش: «غربت» مصدر است به معنی دور شدن از شهر و دیار، به آن شهر و دیار هم غربت اطلاق می‌کنند. ضمیر راجع به کس مقدر است که مشارالیه آن در بیت سابق است. این مصراع احتمال تقدیم و تأخیر دارد. در تقدیر: چو زین جهان نوبت غربتش رسد.

ترحم: مصدر است از باب «تفعّل» در اینجا به معنی رحمت است.  
مراد از «تربت» قبر است.

محصول بیت: کسی که باعدل و انصاف سلطنت راند وقتی نوبت غربتش از این جهان رسد؛ یعنی چون به خانه آخرت انتقال یابد، به تربت او رحمت می‌فرستند؛ یعنی می‌گویند خدا بر او رحمت کند.

**بد و نیک مردم چو می‌بگذرند همان به که نامت بنیکی برند**

نیک مرد: اضافه لامیه است معطوف به «بد».

می‌بگذرند: «می» در اینجا حرف تأکید است. فعل مضارع جمع غایب است، یعنی می‌میرند. «ب» حرف استمرار است.

که: حرف بیان است.

محصول بیت: وقتی بد و نیک مردم جهان می‌میرند؛ یعنی وقتی احدی در دنیا نمی‌ماند و می‌میرد، پس آن بهتر که نام تو را به خوبی یاد کنند.

**خدا ترس را بر رعیت گمار که معمار ملکست و پرهیزگار**

خدا ترس: ترکیب وصفی است از «ترسیدن» یعنی کسی که از خدا می‌ترسد، «را» ادات مفعول است.

گمار: بهضم «ك» عجمی فعل امر مفرد مخاطب، از «گماریدن» کسی را به مصلحتی نصب کردن؛ یعنی متصدی کردن.



که : حرف تعلیل است .

معمار ملك : اضافهٔ صفت مشبیه به مفعولش است ، «معمار» به کسر «م» صفت مشبیه است به معنی بسیار آباد کننده .

« پرهیزگار » مبتدای مؤخر و «معمار ملك» خبر مقدم است .

محصول بیت : کسی را که از خدا می ترسد بر رعیت بگمار ؛ یعنی حاکم و فرمانده و امیر پرهیزگار بر رعیت مسئول کن ، ستمکاران را بر آنان مگمار . زیرا حاکم عادل و دادگر آبادکنندهٔ ملك است چون از خدا می ترسد در نتیجه مملکت را آباد می سازد .

بداندیش تست آن و 'خونخوار خلق

که نفع<sup>۲</sup> تو جوید در آزار خلق

بداندیش تست : اضافهٔ اسم فاعل به مفعولش است .

آن : اشاره به مضمون مصراع دوم است .

«بداندیش» خبر مقدم و «آن» مبتدای مؤخر است .

خونخوار خلق : اضافهٔ اسم فاعل به مفعولش است .

۴۵ : جایز است که اسم باشد در تقدیر : آن کس که . و جایز است که رابط صفت باشد .

نفع تو : اضافهٔ مصدر به مفعولش است .

آزار خلق : اضافهٔ مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : ای هرمنز ! دشمن تو و خونخوار مردم است آن حاکم که نفع تو را در آزار مردم بجوید ؛ یعنی آنکه به خاطر به دست آوردن نفع تو ، مردم را آزار می دهد ، بداندیش تو و خونخوار مردم است ، زیرا باعث خرابی و ویرانی



مملکت می شود .

## ریاست بدست کسانی خطاست که از دستشان دستها بر خداست

ریاست : به کسر «ر» یعنی رئیسی و سروری ، منصب و جاه .

بدست کسان : «ب» حرف ظرف ، «دست کسان» اضافه لامیه است . «ی»

حرف وحدت نوعی است .

«ریاست» مبتدا ، «خطا» خبر آن است .

که : حرف رابط صفت است .

دستشان : اضافه لامیه است . باید دانست که در فارسی ماقبل ضمائر مفتوح

است مگر بنا به ضرورت وزن گاهی ساکن می شود . پس آنکه «ت» دست را به کسر

قید کرده از تقریر مذکور بی خبر بوده (رد شمع) .

باید دانست که اضافه ضمائر در همه جا اضافه لامیه است .

محصول بیت : ریاست ، یعنی جاه و منصب ، در دست کسانی خطاست که از دست

جور و جفای آنان ، دستهای مردم برخداست ؛ یعنی ریاست را به دست کسانی نباید

سپرد که مردم از دست جور و جفای آنان دست برخدا بردارند و نفرین کنند .

## نکو کار پرور نبیند بدی چو بد پروری خصم جان خودی

نکو کار پرور : ترکیب وصفی است .

چو : حرف تعلیل است .

بد پروری : جایز است که «بد پرور» ترکیب وصفی باشد و «ی» ضمیر خطاب

و جایز است که «پرور» فعل مضارع مفرد مخاطب باشد و «بد» مفعول مقدم آن . آنکه

منحصرأ فعل دانسته اند قصور کرده اند . فتأمل . (رد شمع) .

خصم جان خود : اضافه های لامیه است .

محصول بیت : نکو کار پرور ، یعنی شخص عادل و پرهیزگار ، هرگز بدی



نمی بیند . حاصل : آنکه به مردم نیکی می کند هرگز روی بدی نمی بیند ، زیرا بدی نمی کند تا بدی بیند . اما وقتی بدپرور باشی و بدی کنی ، دشمن جان خود می شوی زیرا بدی آن عاید خودت می شود ، خلاصه : از دست نیکان بدی نیاید .

## مکافات موزی بمالش مکن که بیخش بر آورد باید ز بن

مکافات : مصدر است از باب «مفاعله» به معنی جزا و عوض . نسبت به «موزی» اضافه مصدر به مفعولش است .

موزی : اسم فاعل است از باب «افعال» یعنی آزار رساننده و جفاگر .

بمالش : «ب» حرف سبب و یا حرف مصاحبت است . اگر «ش» ضمیر غایب باشد «ل» مفتوح می شود اما اگر اسم مصدر باشد «ش» مکسور است و لکل وجهه .  
که : حرف تعلیل و یا حرف رابط صفت است .

بیخش : ضمیر راجع به «موزی» است . اگر «بیخ» با «بر آوردن» استعمال شود به معنی بیرون آوردن و حاصل شدن است .

محصول بیت : مکافات و جزای موزی را با مال مکن ، یعنی با گرفتن و مصادره مال تنبیهش مکن و یا با ضرب و تأدیب و حبس تنبیه مکن . مراد از مالش آنست که با آن به موزی جزا و تنبیه مکن ، زیرا باید ریشه او را از بن بر آورد ، یعنی باید او را هلاک و نابود کرد .

اگر «که» حرف رابط صفت باشد معنی می شود : موزی را که هلاکش لازم است ؛ یعنی مستحق و مستوجب مرگ است ، از کشتنش دریغ مکن ، زیرا هر موزی مستحق مرگ است .

## مکن صبر بر عامل ' ظلم دوست که از فریبی بایدهش کند پوست

عامل ظلم دوست : اضافه بیانیه است . «ظلم دوست» ترکیب وصفی است



به معنی دوست دارنده ستم یعنی ظالم و ستمگر.

که : حرف تعلیل و یا حرف رابط صفت است .

فربهی : «ی» حرف مصدر است یعنی چاق بودن .

بایدش : «ش» ضمیر راجع به «عامل» است .

محصول بیت : ای هر مرز ! بر عامل ظلم دوست صبر مکن ؛ یعنی به ستمش

صبر کرده به او رخصت مده ، زیرا از فربهی باید پوستش را کند . یعنی با مالی که

از راه ستم به دست آورده خود را چاق کرده ، پس مستحق مرگ است . بنابراین از

مرگ او نباید دریغ کرد .

سر گرگ باید هم اول برید نه چون گوسفندان مردم درید

گوسفندان مردم : اضافه لامیه است .

محصول بیت : سر گرگ را هم باید اول برید ؛ یعنی پیش از پاره کردن

گوسفندان مردم باید سر گرگ را برید . نه وقتی که گوسفندان مردم را درید ، حاصل

پیش آنکه به مردم ستم کند و آسیب رساند باید سرش را برید نه بعد از آنکه مردم را

نابود کرد . زیرا در آن وقت چندان فایده ندارد .

### حکایت

چه خوش گفت بازار گانی اسیر چو گردش گرفتند زردان بتیر

بازارگان : در اصل «بازاره» بود با «ه» رسمی . ادات جمع داخل شد ، «ه»

رسمی به «ك» عجمی تبدیل گردید و به صورت «بازارگان» درآمد به فتح «ر» ، بعد این

لفظ را از کثرت استعمال به مفرد اطلاق کردند و مرتبه جمع بستند به صورت بازارگانان

درآمد . پس در اینجا مراد از «بازارگان» مفرد است . «ی» حرف وحدت است .

در بعضی نسخ «بازارگان» به «اسیر» اضافه شده به طریق بیانیه .

اسیر : «فعلیل» به معنی «مفعول» است . مصدرش «اسر» و «اسار» می آید از



«اسر - یأسر» به معنی بسته شدن . اما با «اسار» به معنی بستن، عرب «اسار» به چرم تسمه گوید ، در اینجا مراد از «اسیر» یعنی گرفته شده و مأخوذ .  
 «دزدان» فاعل «گرفتند» و «گرد» مفعول صریح و «بتیر» مفعول غیر صریح آن است .

**محصول بیت :** بازرگانی به راهزنان، که در دستشان اسیر بود، چه خوش گفت؟  
 یعنی حرف خوبی گفت، چون که، یعنی آن وقت که، راهزنان اطراف او را باتیر گرفتند  
 یعنی از هر طرف به او تیر انداختند . مقول قول بیت بعدی است :

**چو مردانگی آید از رهزنان چه مردان لشکر چه خیل زنان**  
**چو :** حرف تعلیل است .

درباره «مردانه» ، «شاهانه» ، «درویشانه» و غیره فارسی زبانان اختلاف دارند  
 بعضی گویند «انه» جمعاً معنی نسبت و تخصیص می دهد . منسوب و مخصوص به مرد  
 و شاه و درویش . و بعضی گویند که «ان» ادات جمع و «ه» فقط افاده نسبت و لیاقت  
 می کند، یعنی لایق مردان و شاهان و درویشان . لکل وجهه قاحفظ . «گی» بدل از  
 «ه» رسمی . «ی» حرف مصدر است .

**رهزن :** به سکون «ر» ترکیب وصفی است از «زنیدن» نه زدن ، یعنی زننده  
 راه ، دزد و حرامی .

**چه :** در این قبیل موارد مفید معنی تسویه است .

**مردان لشکر :** اضافه لامیه است و جایز است که بیانیه باشد ، «خیل زنان»  
 نیز همان طور است .

**خیل :** در فارسی یعنی گروه و بلوک .

**محصول بیت :** بازرگان اسیر می گوید: وقتی از راهزنان و دزدان مردانگی  
 بیاید ؛ یعنی در جایی که اینان به مردم غالب شوند؛ در آن جای مردان لشکر و جماعت



زنان برابرند. زیرا لشکر برای دفع این قبیل یاغیان است، پس وقتی به دفع آن قادر نشود، با زنان برابر است.

این اندرزی است برای سلاطین، که کشور را از این قبیل افراد پاک دارند. آنکه در معنی مصراع دوم گفته: مقصود از «مردان لشکر» این است که راهزنان را دفع کنند تا ایشان مردانگی نکنند، هرگز فارسی نمی دانسته است. زیرا «کنندی» و نکنندی نامناسب است چون «ی» حکایه مخصوص فعل ماضی است به فعل مضارع داخل نمی شود (رد سروری).

**شه نشه که بازارگان را بخست در خیر بو شهر و لشکر ببست**

که: حرف رابط صفت است.

**بخست:** «ب» حرف تأکید، «خست» به فتح «خ» و سکون «س» فعل ماضی مفرد غایب از «خستن» به معنی زخمی کردن و گزیدن است نظیر گزیدن حیوانات سمی از قبیل مار و عقرب، معنی لازمش جراحت است.

**در خیر:** اضافه بیانیه است.

مراد از «شهر» اهل شهر است از قبیل ذکر محل و اراده حال.

**محصول بیت:** پادشاهی که بازارگان را برنجاند، یعنی به مالشان چشم طمع دوخته آزرده خاطرشان سازد، در خیر و منفعت را به روی اهل شهر و لشکر می بندد حاصل: وقتی در کشورش بازارگان نباشد، وسایل مردم قطع می شود و مضطر و پیریشان حال می گردند، خزینه هم از مال تهی می ماند و در نتیجه لشکریان به وظایف خود نمی پردازند، پس باید تجار رعایت شوند تا از هر طرف قصد مملکت خویش نکنند.

**کی آنجاد گرهو شمندان روند چو آوازه رسم بد بشنوند**

**کی:** به فتح «ک» عربی با «ی» اصلی یعنی چه وقت که عرب «ایان» گوید.

**آوازه:** یعنی شهرت، اضافه اش به «رسم» لامیه است، و اضافه «رسم» به «بد»



بیانیه است . مراد از «رسم» آیین و قانون است.

**محصول بیت :** هوشمندان و خردمندان چه وقت دوباره به آنجا می روند ؟  
یعنی نمی روند . به طریق استفهام انکاری . وقتی در آن مملکت آوازه رسم و قانون بد  
بشنوند ، خلاصه : پادشاهی که آوازه ظلمش پخش شود مردم به مملکت او پای نمی گذارند .

## نکو بایدت نام نیکی<sup>۱</sup> قبول      نکو دار<sup>۲</sup> بازارگان و رسول

در بعضی نسخ به جای «نکو بایدت» ، «اگر بایدت» و به جای «نکو دار» ، «نگه دار»  
واقع شده است .

**محصول بیت :** اگر برایت نیکی نام ، یعنی با نام نیک مشهور شدن بسیار  
پسندیده و مورد قبول است ، بازارگان و رسول را نیکو بدار و رعایت کن ، تا ناهت  
در جهان به خوبی یاد شود . حاصل : دادگری کن تا به نیکی نام مشهور جهان گردی .  
آنکه مصراع اول را «نکو بایدت نام نیک و قبول» نوشته و معنی کرده : اگر  
ترا نام نیک و قبول لازم است ، ترجمه غریب کرده است .

آنکه به جای «نام نیکی» ، «نام نیکو» نوشته خلاف نسخ صحیح اقدام کرده است .

## بزرگان مسافر بجان پرورند      که نام نکوشان<sup>۳</sup> به عالم برند

مراد از «مسافر» جنس اهل سفر است .

**بجان :** «ب» حرف مصاحبت است .

**که :** حرف تعلیل است .

**نام نکو :** اضافه بیانیه است .

آنکه به جای «نکوشان» ، «نکویی» نوشته ، مخالف نوشته (رد سروری) .

**محصول بیت :** بزرگان ، مسافرا ، یعنی اهل سفر را - که بازارگانان و جهانگردان  
و رسولان باشند - به جان ، یعنی از جان و دل می پرورند ؛ یعنی حالشان را رعایت

۱- ع، ف : نام و نیکی . ۲- ع : نگه دار . ۳- ع : نکویی ، ف : نکوئی .



می‌کنند تا اینکه به سبب این گرامی داشتن ، نام نیک آنان را به عالم ببرند . حاصل :  
برای اینکه نام نیک آنان را در جهان نقل کنند؛ بزرگان، آیندگان و روندگان را  
از صمیم دل مورد نوازش قرار می‌دهند .

در بعضی نسخ به جای « بزرگان » ، « مجاور » واقع شده که مراد مردم مملکت است .

**تبه گردد آن مملکت عن قریب      کز و خاطر آزرده گردد غریب**

تبه . مخفف « تباه » است به معنی فاسد .

عن قریب : به زودی .

کز و : « که » حرف رابط صفت ، « ز » مخفف « از » حرف ابتدا و « و » مفرد

مخفف « او » ضمیر غایب است در اصل « که ، از ، او » است تخفیفها به ضرورت وزن است

ضمیر غایب راجع به « مملکت » است .

**خاطر آزرده :** ترکیب وصفی است به معنی رنجیده خاطر و دل شکسته .

**گردد :** مثل سابق است در لفظ و معنی به طریق : رد العجز علی الصدر ، ذکر

شده ؛ پس آنکه این « گردد » را از « گشتن » به معنی رجوع کردن گرفته غلط گفته

است (رد سروری) .

در بعضی نسخ به جای « گردد » ، « آید » واقع شده است .

مضاف موصوف از « غریب » حذف شده یعنی ؛ مرد غریب .

**محصول بیت :** آن مملکت به زودی ویران می‌گردد که سیاحان و مسافران

از اهالی و حاکمان آنجا آزرده خاطر گردند ، یعنی از دست آنان ناراحت شوند .

**غریب آشنا باش و سیاح دوست      که سیاح جلاب نام نکوست**

غریب آشنا : و سیاح دوست : ترکیب وصفی است که در لفظ « باش »

اشتراک دارند .



که : حرف تعلیل است .

جلاب نام : اضافه اسم فاعل به مفعولش است . « جلب » به فتح « ج » و سکون « ل » یعنی کشیدن اما در اینجا مراد نشر است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید: غریب آشنا باش، یعنی بامرد غریب آشنایی کن و سیاح دوست باش، یعنی مرد سیاح را دوست بدار و رعایت خاطرش را بکن، زیرا سیاح نام نیک مرد را در جهان پخش می کند؛ یعنی مشهور جهانش می سازد. علی کل حال به آینده و رونده مهر بانی کن تا در هر جا نیک نام شهرت یابی .

**نکودار ضیف و مسافر عزیز و ز آسپیشان بر حذر باش نیز**

دار : فعل امر مفرد مخاطب است .

ضیف : به کسر « ض » یعنی مهمان، عربی است. « ضیف » مفعول اول « دار » و « نکو » مفعول دوم است . « مسافر عزیز » نیز همان طور است .

محصول بیت : مهمان و مسافر را گرامی و عزیز بدار؛ یعنی در حقشان حرمت و عزت به جای آر، و از آسپیشان نیز بر حذر باش؛ یعنی مبادا بر تو آسپ و گزند برسانند.

**ز بیگانه پرهیز کردن نکوست که دشمن توان بود در زی دوست**

این بیت نسبت به سابق در حکم تعلیل است .

که : حرف تعلیل است .

زی : به کسر « ز » و تشدید « ی » یعنی لباس و کسوت، اضافه اش : لامیه است . در بعضی نسخ به جای « زی »، « روی » واقع شده .

محصول بیت : از بیگانه پرهیز کردن خوب است. حاصل: لازم و پسندیده است.

زیرا دشمن می تواند در لباس دوست باشد؛ یعنی گاه می شود که دشمن در شکل و هیئت دوست دیده شود! پس از بیگانگان و نا آشنایان حذر کردن لازم است تا از شر دشمن در امان باشی .



## قدیمان<sup>۱</sup> خود را بیفزای قدر که هرگز نیاید زیروورده غدر

قدیمان : در تقدیر : بندگان قدیم و خدمتکاران قدیم است . نسبت به «خود»  
 اضافه لامیه است . «را» حرف تخصیص است .  
 بیفزای : فعل امر مفرد مخاطب از «افزاییدن» از افزودن نیست ، با دخول  
 «ب» تأکید همزه به «ی» قلب شده . «قدیمان» مفعول اول «بیفزای» و «قدر»  
 مفعول دوم آن است .  
 که : حرف تعلیل است .

پروورده : در اینجا اسم مفعول است به معنی تربیت یافته .

غدر : به فتح «غ» و سکون «د» یعنی ترک وفا .

محصول بیت : بندگان و خدمتکاران قدیم خود را رعایت کرده بر قدرشان  
 بیفزای ؛ یعنی در حقشان بیشتر محبت کن . زیرا از پروورده ، یعنی از بنده و خدمتکاری  
 که به دست خود تو تربیت یافته ، هرگز بی وفایی نمی آید .

## چو خدمتگزاریت گردد کهن حق سالیانش فراموش مکن

چو : حرف تعلیل است .

حق سالیان : اضافه لامیه است . «ش» ضمیر راجع به «خدمتگزار» است .

سال : دو نوع جمع بسته می شود «سالها» و «سالیان» با زیاد کردن «ی» .

محصول بیت : چون یکی از خدمتگزارانت در خدمت کهنه شود ؛ یعنی پیر  
 گردد ، حق سالیان او را فراموش مکن ؛ یعنی قدر خدمتی را که سالیان دراز انجام  
 داده ، فراموش مکن و حالش را رعایت کن .

## گراورا هر م دست خدمت بیست ترا هم چنان بر کرم<sup>۲</sup> دست هست

هرم : به فتح «ه» و «ر» یعنی پیری ، عربی است .



دست خدمت : اضافه لامیه است مجازاً .

را : در «اورا» و «ترا» ادات تخصیص است .

دست : در اینجا کنایه از وسعت و قدرت است .

محصول بیت : اگر پیری و ناتوانی دست خدمت بخشد متگزار قدیمت را بیست ،

یعنی در نتیجه پیری نتوانست به خدمت ادامه بدهد ، دست کرم و احسان تو ، یعنی

قدرت و امکان کرم و احسان تو ، همچنان باقی است . حاصل : اگر چه او به سبب

پیری نتوانست خدمت بکند ولی تو همچنان به کرم و احسان توانایی داری .

### حکایت

شنیدم که شاپور دم در کشید      چو خسرو بر سمش قلم در کشید

شاپور : با «ب» عجمی نام نقاش ماهری است که مصاحب خسرو بوده و باعث

وصال خسرو و شیرین شده است . بعضیها گفته اند که وزیر خسرو بوده و گفته اند با

«ب» عربی است والعلم عندالله .

دم : در اینجا یعنی نفس . مراد از «دم در کشیدن» به تکلم آمدن است یعنی

گفت و جایز است که کنایه از آه کشیدن باشد ، یعنی آه ندامت و حسرت کشید

ولکل وجهه .

چو : حرف تعلیل است .

خسرو : پسر پسر هرمز است که سابقاً بیان شده .

رسم : عادت و قانون ، اما در اینجا به معنی مقرری است .

«قلم» مفعول مقدم «در کشید» است . مراد از «قلم در کشید» یعنی مقرری او

را قطع کرد .

آنکه گفته : «دم در کشید» یعنی سکوت کرد ، غلط گفته است (رد شمع) .

محصول بیت : شنیدم که شاپور آهی سرد کشید و به حرف آمد ، وقتی خسرو



مقرری او را قطع کرد .

**چو شد حالش<sup>۱</sup> از بی نوایی تباه نوشت این حکایت بنزد يك شاه**

حالش : ضمیر راجع به « شاپور » است .

محصول بیت : چون حال شاپور از بی نوایی و فقر خراب شد ، یعنی حال گذرانش نماند ؛ این حکایت را به نزد يك شاه نوشت . مراد از حکایت ابیات زیر است :

**چو بذل تو کردم جوانی خویش بهنگام پیری مرانم ز پیش**

بذل تو : اضافه مصدر به مفعولش است . مفعول مقدم « کردم » و « جوانی » مفعول دوم آن است .

جوانی خویش : اضافه لامیه است . « هنگام پیری » اضافه لامیه است .

مرانم : « م » ضمیر مفعول صریح « مران » و « ز پیش » مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت : چون جوانی خود را بذل تو کردم ؛ در هنگام پیری مرا از پیش خودت مران ؛ یعنی از خدمت خودت دور مکن .

**غریبی که پر فتنه باشد سرش میازار و بیرون کن از کشورش**

غریبی : در تقدیر : مرد غریب است « ی » حرف وحدت است .

ش : در هر دو مورد راجع به « غریب » است .

محصول بیت : مرد غریبی که سرش پر فتنه باشد ؛ یعنی اهل فتنه و فساد باشد ، میازار ، بلکه از کشور اخراجش کن ، یعنی مگذار در کشورت بماند .

**تو گر خشم بروی نگیری رواست**

**که خود خوی بد<sup>۲</sup> دشمنش در قفاست**

روا : به فتح « ر » یعنی جایز .



که : حرف تعلیل است .

خوی بد : اضافه بیانیه است .

دشمنش : «ش» ضمیر در معنی مقید است به «قفا» و «ست» مقید است به «دشمن»

در تقدیر : دشمنست در قفایش .

محصول بیت : اگر به آن غریب پرفتنه و فساد خشم و غضب نکنی ؛ یعنی

سیاست نکرده و به هلاکت نرسانی رواست، زیرا خوی بد که دشمنش می باشد در پی

اوست ؛ یعنی به هر جا برود خوی زشت خودش دشمن اوست .

و گر پارسی باشدش زاد و بوم بصنعانش مفرست و سقلاب و روم

و : حرف عطف است این بیت را به بیت «غریبی...» عطف می کند .

پارسی : و فارسی - با «پ» و «ف» مقصود مملکت فارس است . «ی» حرف

نسبت است .

باشدش : «ش» ضمیر راجع به شخص پرفتنه است .

زاد و بوم : عطف تفسیری است جایی را گویند که انسان در آنجا زاده شده و

بزرگ شده است .

صنعان : به فتح «ص» و سکون «ن» نام شهری بزرگ است در دیار یمن .

در اصل مهموز اللام (صنعا) است اما عجم با «ن» استعمال می کند هر که در این زبان

تتبع کند معلومش است همچنانکه شیخ عطار در کتابش به نام «جواهر ذات» گفته :

اگر کافر شوی چون شیخ صنعان تو گردی عاقبت در کل مسلمان

پس آنکه گفته : با «ن» خطاست اشتباه است (رد شمعی) .

باید دانست که «ن» «صنعانش» را باید ساکن خواند به ضرورت وزن .

سقلاب : به فتح و ضم «س» مملکت روس را گویند .

روم : مقصود سیواس و سرزمینهای اطراف آن است .



محصول بیت : واگر زادوبوم کسی که سرش پر از فتنه است سرزمین فارس باشد ؛ یعنی اگر در کشور تو پرورش یافته، او را به یمن و روسیه و روم مفرست .

بیتی که بعد از این بیت می آید مقصود را روشن می سازد :

هم آنجا امانش مده تا چاشت      شاید بلا بر سر کس گماشت

آنجا : اشاره به سرزمین فارس است .

امانش : «ش» راجع به مرد پرفتنه است .

تا : برای انتهای غایت است به معنی «الی» .

چاشت : با «ج» عجمی و سکون باقی وقت چاشت را گویند .

نشاید : فعل مضارع منفی مفرد غایب یعنی شایسته نیست از « شاییدن »

نه شایستن .

برسر کس : «بر» حرف صله ، «سرکس» اضافه لامیه است .

محصول بیت : اگر محل و مملکت شخص پرفتنه فارس باشد تا چاشت هم امانش

مده، هلاکش کن. زیرا بلا را برسر کس گماشتن، یعنی حواله کردن، شایسته نیست.

حاصل : مانند مرد غریب او را به دیار دیگری فرستادن ، بلا را بر سر مردم

فرستادن است .

مصرع دوم در حکم تعلیل مصرع اول است .

که گویند برگشته باد آن زمین      کز و مردم آیند بیرون چنین

که : حرف تعلیل است .

برگشته باد : یعنی وارونه شود و ویران گردد .

چنین : ادات تشبیه اشاره به «مردم» است .

مصرع دوم احتمال تقدیم و تأخیر دارد در تقدیر : کز و چنین مردم



بیرون آیند .

**محصول بیت :** افراد شقی و بدبخت کشور خود را به جاهای دیگر نفرست  
زیرا مردم آنجا نفرین کرده می گویند : خدایا زیرورو گردد کشوری که این چنین  
مردم شقی و بدبخت از آنجا بیرون می آیند .

**عمل گردهی مرد منعم شناس که مفلس ندارد ز سلطان هراس**

**مرد منعم :** اضافه بیانیه است . «منعم» اسم فاعل است از باب «افعال» به معنی  
صاحب نعمت ، اسم مفعول نیست .

**شناس :** فعل امر مفرد مخاطب از « شناسیدن » نه شناختن . «مرد منعم»  
مفعول مقدم آن است .

**که :** حرف تعلیل است .

**مفلس :** اسم فاعل از باب «افعال» در اصل کسی را گویند که با وجود توانایی  
به خرج سکه و طلا، به يك پول سیاه محتاج باشد، زیرا «فلس» به فتح «ف» و سکون  
«ل» پول سیاه است . پس «مفلس» پول سیاه خرج کننده است .

حضرت شیخ به وجهی دیگر شروع به اندرز کرده می فرماید :

**محصول بیت :** اگر عمل و خدمت دهی به شخص منعم و صاحب دولت بده  
به مفلس مده ؛ یعنی به مفلس و فقیر کار رجوع مکن زیرا مفلس و فقیر از سلطان  
هراس ندارد ؛ یعنی باکی ندارد که مال و اسباب مردم را بگیرد چون چیزی ندارد  
که از گرفتن آن بترسد . حاصل : کار را به غنی و اهل نعمت رجوع کن نه به مفلس و فقیر .

**چو مفلس فرو برد گردن بدوش از او بر نیاید دگر جز خروش**

**محصول بیت :** چون شخص مفلس گردنش را به دوش فرو برد ، یعنی سرش  
را پایین انداخت ؛ جز فریاد و فغان چیزی دیگر از او حاصل نمی شود ؛ یعنی به انجام  
وظیفه خود قادر نشده شروع به داد و فریاد می کند .



## چو مشرف دودست از امانت بداشت بیاید بر او ناظری برگماشت

مشرف : اسم فاعل است از باب «افعال» در لغت یعنی به جای بلند رونده اما در دیار بغداد به کاتب اطلاق می کنند . در روم از این کلمه امین اراده می کنند .

محصول بیت : چون مشرف دودست از امانت بداشت؛ یعنی شروع به خیانت نمود ، باید بر او ناظری برگماشت ؛ یعنی کسی را باید ناظر بر او کرد .

## و راو نیز در ساخت با خاطرش      ز مشرف عمل بر کن و ناظرش

او : ضمیر غایب راجع به «ناظر» است .

در ساخت : فعل ماضی به معنی : متفق شد، فاعلش «ناظر» است .

خاطرش : ضمیر راجع به «مشرف» است .

کن : به فتح «ك» عربی ، فعل امر مفرد مخاطب در اینجا به معنی قطع کردن و کنایه از عزل می باشد .

محصول بیت : اگر ناظر نیز با خاطر مشرف متفق شد ؛ یعنی یکدل و یک

جهت شدند ؛ از مشرف و از ناظر نیز کار را قطع کن . حاصل : هر دو را از کار برکنار کن ، زیرا خیانت ضد امانت است .

«برکن» جایز است که به ضم «ك» عربی باشد از «کنیدن» نه کردن . به معنی

بردار ؛ یعنی هر دو را از کار بردار و معزول کن .

## خدا ترس باید امانت گزار      امین<sup>۲</sup> کز تو ترسدا امینش مدار

خدا ترس : ترکیب وصفی است از «ترسیدن» یعنی کسی که از خدا می ترسد .

امانت گزار : ترکیب وصفی است از «گزاریدن» به معنی ادا کردن ؛ یعنی

امانت ادا کننده .



امینش : ضمیر مذکور راجع به «امین» است .

محصول بیت : شخص امانت گزار باید خدا ترس باشد ؛ یعنی باید متقی و پرهیزکار و درستکار باشد . امینی که از تو ترسد ؛ یعنی از عزل و سیاست تو بترسد ، اورا امین مدار زیرا تو همیشه با او نیستی که از تو بترسد و خیانت نورزد .

**امین باید از داور اندیشناک نه از رفیع دیوان و زجر و هلاک**

مراد از «داور» در اینجا خداست .

اندیشناک : یعنی ترسنده .

رفیع دیوان : اضافه مصدر به فاعلش است ، مقصود عزل است .

زجر : به فتح «ز» عربی است یعنی منع و نهی ، بازهم مقصود عزل است .

محصول بیت : شخص امین باید از خدا بترسد نه اینکه از عزل اهل دیوان و زجر و تفتیش و شکنجه و هلاک بترسد . حاصل : وقتی امین درستکار باشد از حساب اهل دیوان نمی هراسد .

**بیفشار<sup>۱</sup> و بشمار و فارغ نشین که از صد یکی را نبینی امین**

بیفشار : فعل امر مفرد مخاطب از «افشاریدن» یعنی چیزی را فشردن . همزه به «ی» قلب شده همچنانکه سابقاً گفته شد .

که : حرف تعلیل است .

محصول بیت : بفشار و بشمار ؛ یعنی محصول و ارتفاع کشور را محاسبه کن یعنی آذوقه و غلات را از روی حساب تحویل بگیر و به دقت به امانت تحویل کن و از خیانت ایشان فارغ بنشین . چون محصول همه جا را کاملاً بدانی ، در آن صورت نمی توانند خیانت بورزند ، برای اینکه در میان صد نفر یکی را امین و درستکار پیدا نمی کنی . حاصل : نامشان امین ولی خودشان خاین هستند .



## دوهمجنس دیرینه را همقلم نباید فرستاد یکجا بهم

دیرینه : به کسر «د» یعنی قدیمی .

بهم : باهم یعنی بایکدیگر و در معیت یکدیگر .

محصول بیت : دوهمجنس قدیمی را : که کاتبان همقلم باشند، یعنی دوکاتب

قدیمی را که در يك خدمت باهم دوست هستند ، یکجا ، یعنی باهم ، نباید فرستاد یعنی باهم به یکجا فرستادن ، شایسته و مقبول نیست .

در بعضی نسخ به جای «دیرینه را» ، «دیرینه» واقع شده با همزه .

## چه دانی که همدست گردند و یار یکی دزد باشد یکی پرده دار

که : حرف بیان است .

پرده دار : ترکیب وصفی است به معنی پرده دارنده، مقصود پوشاننده است .

محصول بیت : چه می دانی که دوهمجنس دیرینه همدست و متفق و یار گردند

یکی دزد و سارق باشد دیگری هم حامی و حافظ و پوشاننده ؛ یعنی یکی دزدی بکند و دیگری نگهبانی نماید و مراقب باشد .

## چو دزدان زهم باک دارند و بیم رود در میان کاروانی سلیم

کاروان و کاربان : با «و» و «ب» هر دو در لغت هست زیرا بین «و» و «ب»

تبادل هست مثلاً «آب» و «آو» گویند، «کاروان» را در عربی «قافله» گویند . «ی» حرف نسبت است .

محصول بیت : وقتی دزدان و راهزنان از همدیگر بیمناک باشند ؛ یعنی از

همدیگر بترسند، در میان ، کاروانیان سالم و صحیح میروند ؛ یعنی در آن صورت

از راهزنان هراسی نیست ، چونکه آنان بهم مشغولند و با کاروانیان کاری ندارند .

پس امین و ناظر نیز وقتی از همدیگر بترسند نمی توانند به بیت المال خیانت کنند .

مقصود از این قصه نتیجه است . فتأمل .



## یکی را که معزول کردی ز جاه چو چندی بر آید ببخشش گناه

که : حرف رابط صفت است .

چند : یعنی قدری ، زمانی . «ی» حرف وحدت است .

ببخشش : «ش» ضمیر در معنی مقید است به «گناه» در تقدیر : گناهش .

محصول بیت : یکی را ، یعنی شخصی را که از منصب ریاست معزول کردی

چون مدتی گذشت گناه و جرم او را ببخش ؛ یعنی خطایش را مورد عفو قرار بده .

## بر آوردن کام امیدوار به از قید بندی شکستن هزار

بر آوردن : یعنی حاصل کردن ، نسبت به «کام» اضافه مصدر به مفعولش است

نسبت به «امید» اضافه لامیه است ، تشدید «م» به ضرورت وزن است .

به : به کسر «ب» عربی با «ه» اصلی یعنی خوبتر .

قید : در اینجا به معنی زنجیر است . نسبت به «بند» اضافه لامیه است .

بندی : با «ی» نسبت یعنی زندانی ، زیرا «بند» به معنی زنجیر و ریسمان

است پس «بندی» می شود گرفتار و بسته ، معنای التزامی اش محبوس و زندانی است .

شکستن : یعنی قطع کردن و بریدن که در عربی «کسر» گویند ، مقصود از

«شکستن قید» آزاد کردن زندانی است .

هزار : جایز است که قید باشد برای «به» ، «قید» و «بندی» .

محصول بیت : کام و مراد شخص امیدوار را بر آوردن و حاصل نمودن هزار

مرتبه بهتر از آزاد کردن زندانی است . زیرا اگر زندانی مستوجب زندان نمی شد

هرگز به زندانش نمی انداختند ، مخصوصاً کسی را که مستحق مرگ باشد .

آنانکه هزار را به محبوس تخصیص داده اند تأمل زیاد به خرج نداده اند

فتأمل (رد سروری و شمعی) .



## نویسنده را گر ستون عمل بیفتد نبرد طناب امل

نویسنده : اسم فاعل است به معنی کاتب . «را» ادات تخصیص و تملیک است .

ستون : به ضم «س» در اصل «استون» با همزه است . نسبت به «عمل» اضافه

بیانیه است و مبتدا .

طناب امل : اضافه بیانیه است .

امل : به فتح همزه و «م» یعنی آرزو .

در بعضی نسخ «نویسنده‌ای» واقع شده با «ی» وحدت و همزه توسل .

کز : در اصل «که ، از» بود با حذف و ایصال «کز» شد .

فاعل «بیفتد» و «نبرد» ضمیر راجع به «نویسنده» است .

محصول بیت : اگر ستون عمل نویسنده بیفتد ، یعنی کار و خدمتش از دستش

برود و معزول شود - افتادن ستون عمل کنایه از عزل است - طناب امیدش را قطع

نمی‌کند و یا قطع نکند ؛ یعنی بازهم از جاه و مرتبه مأیوس و ناامید نشود زیرا

هنر نویسندگی بازهم سبب منصبی می‌گردد .

یا اینکه نویسنده‌یی که از ستون عمل بیفتد ؛ یعنی از کار برکنار شود ، رشته

امیدش را نمی‌برد و یا نبرد ، زیرا نویسندگی او را محروم نمی‌گذارد .

آنانکه معنی «نبرد» را منحصر اضرار گرفته‌اند قصور کرده‌اند (رد سروری و شمعی) .

## بفرمانبران' بر شه دادگر پدروار خشم آورد بر پسر

بر : حرف استعلا است .

شه دادگر : اضافه بیانیه است .

پدروار : در اینجا «وار» ادات تشبیه است .

فاعل «آورد» ضمیر مستتر راجع به «پدر» است و مفعول صریحش «خشم» و



غیر صریحش «برپسر» است .

**محصول بیت :** بر شاه عادل لازم و واجب است که بر فرمانبران و خدمتکاران بسیار خشم و غضب نیاورد ؛ یعنی بیش از حد غضب نکند ، بلکه همچون خشم پدر به پسرش ؛ یعنی همانند پدر باشد به پسرش .  
بیت آینده خشم پدر را نسبت به پسر بیان می کند :

**گهش می زند تا شود دردناك گهی می کند آتش از دیده پاك**

**گهش :** «گه» مخفف «گاه» است به معنی وقت . «ش» راجع به «پسر» است .  
**تا :** حرف انتهاست به معنی «حتی» .

فاعل «شود» ضمیر راجع به «پسر» و مفعولش «دردناك» و فاعل «می زند» «پدر» است .

**آتش :** «ش» ضمیر در معنی مقید است به «دیده» در تقدیر : از دیده اش .

**محصول بیت :** پدر گاهی پسرش را می زند تا دردناك شود ؛ یعنی آنقدر می زند که درد می برد . خلاصه : گاه می شود که پدر فرزندش را بسیار می زند و گاه می شود که آب دیده اش را پاك می کند ؛ یعنی وقتی پسرش گریه می کند اشك چشم او را پاك کرده دلجویش می کند ، پادشاه نیز باید خدمتکاران و فرمانبردارانش را همینطور نگاه دارد .

**چو نر می کنی خصم گردد دلیر**

**و گر خشم گیری شوند از تو سیر**

**دلیر :** به کسر «د» و «ل» یعنی بهادر .

**شوند :** فعل مضارع جمع غایب ، فاعلش ضمیر مستتر راجع به «خصم» است چون خصم اسم جنس است به قلیل و کثیر شامل است ، از آن جهت صیغه جمع آورده .  
«از تو» مفعول غیر صریح آن و «سیر» مفعول صریح آن است . در این قبیل موارد مقصود



از «سیر شدن» نفرت است .

**محصول بیت :** چون بر خصم و دشمن ملایمت و ملاطفت کنی دلیر می گردد  
یعنی ترا خوار و زبون می دارد ، و اگر خشم بگیری ؛ یعنی خشمناک و غضبناک  
گرددی ، از تو سیر شده بیزار می شوند .

جایز است که فاعل « شوند » دوستان و محبان مقدر باشد ؛ یعنی اگر خشم  
بگیری دوستان و یارانت از تو متنفر و بیزار می گردند .

### درشتی و نرمی بهم در بهشت

#### چو رگزن که جراح و مرهم نهست

**درشت :** بهضم «د» و «ر» و سکون «ش» مقابل نرم است که در عربی «خشن»  
گویند مصدرش خشونت ، «ی» حرف مصدر است ، «درشتی» یعنی سختگیری .  
**بهم :** «ب» حرف ظرف مصاحبت است بهمعنی «مع» ، «در» آن را تأکید می کند .  
**چو :** ادات تشبیه است .

**رگزن :** ترکیب وصفی است در لغت بهمعنی زنده رگ است اما در استعمال  
بهمعنی خونگیر است .

**که :** حرف بیان است .

**مرهم نه :** ترکیب وصفی است از «نهدن» از نهادن نیست . «مرهم نه» یعنی  
مرهم گذارنده . «مرهم» یعنی دارویی که بر روی زخم بگذارند .

**محصول بیت :** در حالی که حضرت شیخ خشونت و ملایمت را نمی پسندد  
به «خیر الامور اوسطها» ترغیب کرده این بیت را می فرماید : خشونت و ملایمت باهم  
خوب است . حاصل : نه سخت باش و نه نرم ، بلکه همانند رگزن باش که با بیشتر  
رگ را می زند و بعد از جریان خون بر روی زخم مرهم می نهد . خلاصه : درشتی و  
نرمی هر کدام در جای خود خوب است .



## جو انمرد و خوشخوی و بخشنده باش

### چو حق بر تو پاشد تو بر خلق پاش

**محصول بیت :** ای خسرو ! خوشخوی و سخی و بخشنده باش ؛ یعنی بذل کننده باش ، وقتی حق بر تو پاشد ، یعنی به تو احسان کند ، تو نیز بر مردم بیاش ، یعنی انعام و احسان کن ، زیرا شکرانه نعمت انعام و احسان است .

### نیامد کس اندر جهان کو بماند مگر آن کزو نام نیکو بماند

**اندر :** ادات ظرف در اینجا به معنی «ب» صله است .  
**کو :** در اصل «که + او» بود با حذف و ایصال «کو» شد . «که» رابط صفت ، «او» ضمیر غایب راجع به «کس» است .

**آن کزو :** در تقدیر : «آن کس که از او» بود . «آن» اسم اشاره است به کس مقدر . «که» رابط صفت . «او» ضمیر راجع به «کس» است .

**محصول بیت :** به جهان کسی نیامد که باقی و ثابت بماند ؛ یعنی هر کس که آمد فوت کرد حتی پیغامبران ، مگر آن کس باقی و ثابت ماند که از او نام نیک بماند زیرا نام نیک باعث دعای خیر انسان است و او را زنده نگاه می دارد مثل اینکه نمرده و زنده است . خلاصه : به نیکی یاد شدن حاکی از زنده بودن است .

## نمرد آن که ماند پس از وی بجای

### پل و مسجد و خان و مهمانسرای

**بجای :** «ب» حرف ظرف است .

**خان :** در اینجا یعنی کاروانسرای .

**مهمانسرای :** یعنی خانه مهمان و تکیه و عمارت و نظیر اینها هر چه باشد جایی که مسافر در آنجا استراحت کند .



**محصول بیت :** نمر د آن کس که بعد از او پل و مسجد و خان و تکیه و عمارت و مهمانسرای به جای ماند ؛ یعنی اصحاب خیرات که در جهان اثر خیر گذاشته می میرند نمرده اند زیرا این آثار نامشان را زنده نگاه می دارد .

**و گز رفت و<sup>۱</sup> آثار خیرش نماند** **ن شاید پس از مرگ<sup>۲</sup> الحمد خواند**

**و گز رفت :** در تقدیر : و اگر آن کس رفت .

**و :** حرف حال است .

**آثار خیر :** اضافه لامیه است ، « آثار » جمع « اثر » به معنی « نشان » ، « ش » ضمیر به آن کس مقدر راجع است .

مراد از « الحمد » سورة فاتحه است .

**خواند :** در اینجا به معنی مصدر است زیرا مقارن مضارع است .

**محصول بیت :** و اگر آن کس از دنیا رفت و آثار خیرش به جای نماند ؛ یعنی اگر خودش رفت و از خود در دنیا اثر خیری به جای نگذاشت پس از مرگ بر او فاتحه خواندن شایسته نیست .

**چو خواهی که نامت بود جاودان** **مکن نام نیک بزرگان نهان**

**که :** حرف بیان است .

**محصول بیت :** چون می خواهی که نامت در جهان جاویدان بماند ؛ یعنی اگر می خواهی تا ابد نامدار بمائی ، نام نیک بزرگان را پنهان مکن ؛ یعنی نام آنان را ضایع نکرده به خیر یادشان کن تا نام تو نیز در جهان به خیر یاد شود .

**همین نقش بر خوان تو در<sup>۳</sup> عهد خویش**

**که دیدی پس از<sup>۴</sup> عهد شاهان پیش**

**همین :** « هم + این » است . « هم » ادات تأکید ، « این » اسم اشاره به ما بعدش .

۱- متن : رفت . ۲- ع ، ف : پس مرگش . ۳- ع ، ف : همین نقش  
۴- ع ، ف : که دیدی تو در .



تو : ضمیر مستتر برخوان را تأکید می‌کند .

عهدخویش : اضافه لامیه است . «عهد» در اینجا به معنی زمان است .

محصول بیت : این نقش و صورت و این روش و ترتیب را در عهدخویش بخوان

که از عهد شاهان پیش دیدی ؛ یعنی همچنانکه آنان بعد از زمان خود یاد شدند تو

نیز از آنان پندگیر و به اعمال نیک و صالح و خیرات و حسنات اقدام کن تا نامت به خیر

یاد شود ، زیرا آنکه در حسنات می‌کوشد نامش به خیر می‌ماند ؛ و آنکه در راه ستم

سعی می‌کند نفرینش می‌کنند ، تاریخ اینها را بخوان و از احوال آنان عبرت بردار .

**همه<sup>۱</sup> کام و ناز و طرب داشتند      با آخر برفتند و بگذاشتند**

در بعضی نسخ به جای «همه»، «همین» واقع شده ، آنکه «همین» را فقط معنی

کرده ، سهو نموده (رد شعی) .

کام : با «ك» عربی یعنی مراد و آرزو .

طرب : به فتح «ط» و «ر» یعنی شادی .

بگذاشتند : فعل ماضی جمع غایب یعنی ترك کردند .

محصول بیت : پادشاهانی که پیش از تو آمدند عیش و عشرت و شوق و ذوقی

که تو داری ، داشتند ؛ یعنی دارا بودند اما عاقبت از دنیا رفتند و همه اینها را در دنیا

گذاشتند و چیزی به آخرت نبردند .

**یکی نام نیکو برد از جهان<sup>۲</sup>      یکی رسم بد ماند از جاودان<sup>۳</sup>**

این بیت احوال پادشاهان پیشین را بیان می‌کند .

محصول بیت : یکی از پادشاهان مذکور از جهان نام نیک برد ؛ یعنی با نام

نیک رفت . از یکی هم قانون بد جاودان ماند . حاصل : بدعت‌های زشت آنان در

جهان برای همیشه ماند در نتیجه باعث نفرین ابدی شد .



## بسمع رضا مشنو ایدای کس و گر گفته آید بغورش برس

سمع رضا : اضافه لامیه است مجازاً .

ایدا : مصدر از باب «افعال» به معنی آزار ، اضافه اش به «کس» اضافه مصدر

به مفعولش است .

غور : به فتح «غ» یعنی غایت و نهایت .

محصول بیت : با گوش خشنودی در حق هیچ کس سخن آزار و اذیت مشنو ؛

یعنی اگر درباره کسی به تو غیبت کردند و در حقش سخنان دل آزار و زشت و ناپسند

گفتند ، با گوش رغبت مشنو . حاصل : درباره هیچ کس به بدگویی و غیبت گوش مده و

اعتماد مکن و اگر گفته شود به نهایت و غایت آن غیبت و بدگویی برس ، یعنی حقیقت

آن را دریاب زیرا آنکه غیبت کسی را می کند دشمن آن کس است . پس درباره کسی

به حرف دشمن گوش دادن ستم بزرگی است .

## گنهکار را عذر نسیان بده چو ز نهار خواهند ز نهار ده

را : ادات تخصیص است یعنی مال گنهکار .

عذر نسیان : اضافه لامیه است . «نسیان» مصدر است از باب «علم» به معنی

فراموش کردن .

بنه : «ب» حرف تأکید ، «نه» به کسر «ن» با «ه» اصلی فعل امر مفرد مخاطب

است یعنی بگذار ، لیکن در اینجا مقصود قبول و پذیرفتن است .

چو : حرف تعلیل است .

ز نهار . به کسر «ز» و سکون «ن» یعنی امان .

ز نهار : (دوم) معنی تنبیه و تحذیر افاده می کند .

محصول بیت : عذر فراموشی شخص گنهکار و خطاکار را بنه ؛ یعنی بپذیر .

زیرا نسیان و خطا عادی است . اگر فراموشکاران و خطاکاران از تو امان بخواهند ،



البته امان بده و از امان دادن خودداری مکن و بی اعتنائی نشان مده .

آنکه معنی «زنهار» دوم را امان تفسیر کرده بد گفته است (رد سروری و شمعی) .

## گر آید گنهکاری اندر پناه نه شرطست کشتن به اول گناه

اندر : در اینجا به معنی «ب» صله است .

محصول بیت : اگر گنهکاری به پناه تو بیاید ؛ یعنی اگر کسی گناه کرده به پناه

لطف و کرم تو بیاید و از تو امان بخواهد ، کشتن او به گناه اول شرط نیست ؛ یعنی سزاوار اینست که در عقوبت او تأخیر نمایی .

## چوباری بگفتند و نشنید پند دگر گوش مالش بزدان و بند

باری : یعنی يك مرتبه . «ی» حرف وحدت است .

بگفتند و نشنید : مربوط است به «پند» یعنی در آن کلمه تنازع کرده اند .

دگر : در اینجا یعنی دو مرتبه ، در بعضی نسخ «بده» و در بعضی «دوم» آمده است .

مال : فعل امر است از «مالیدن» به معنی مالیدن . «ش» ضمیر راجع به «گنهکار»

مذکور در بیت سابق است . جایز است که «گوشمال» با يك فعل مقدر ترکیب وصفی باشد به معنی ادب کردن . اما آنکه منحصر به وجه دوم کرده تقصیر نموده است (رد شمعی) .

محصول بیت : چون به گنهکار مذکور پند و اندرز دادند ؛ یعنی نصیحت

کردند و گوش نداد ؛ یعنی نپذیرفت و پند نگرفت ، يك بار دیگر با زندان و بند گوش او را بمال ؛ یعنی با زندان و بند او را گوشمالی بده و ادبش کن .

## و گر پند و بندش نیاید بکار درخت خبیثست آبیخش بر آر

ش : مقید است به «کار» در تقدیر : بکارش .

درخت خبیث : اضافه بیانیه است . «خبیث» یعنی پلید ، در اینجا مقصود بی فایده

و زشت است .



**محصول بیت :** واگر پند و بند به کار گنهگار مذکور نیاید ؛ یعنی باینها ادب نپذیرد و اندرز نگیرد ، درخت خبیث است بیخش را بیرون بیاور ؛ یعنی چیززاید و بار گران بی فایده است باید ازین برد. زیرا مرگ این چنین کسی از زنده بودنش بهتر است .

### چو خشم آیدت<sup>۱</sup> بر گناه کسی تأمل کنش در عقوبت بسی

**آیدت :** « ت » ضمیر منصوب متصل مفعول اول « آید » و « خشم » مفعول دوم آن است .

**بر :** در اینجا به معنی « ب » سببیه است .

**گناه کسی :** اضافه لامیه است . « ی » حرف وحدت است .

**تأمل :** مصدر باب « تفعل » یعنی فکر و ملاحظه ، اما در اینجا مقصود تأنی است یعنی تأخیر و صبر .

**کنش :** « ش » ضمیر در معنی مقید است به « عقوبت » و راجع به « کس » است .

**محصول بیت :** وقتی به سبب گناه کسی بر تو خشم و غضب بیاید ؛ یعنی به سبب گناهی که مرتکب شده خشمناک شوی ، در عقوبت و شکنجه و تنبیه او بسیار تأنی و فکر و تأمل کن . حاصل : در عقوبت او شتاب مکن ، صبور باش .

فایده تأمل را در بیت بعدی بیان می کند :

### که سهلست لعل بدخشان شکست شکسته نشاید دگر باره بست

**که :** حرف تعلیل است برای تأمل .

**سهل :** به فتح « س » و سکون « ه » یعنی آسان .

**لعل بدخشان :** اضافه لامیه است . « بدخشان » شهری است در ماوراءالنهر

در سرحد هند ، معدن لعل در کوهی است در نزدیکی آن .



**محصول بیت :** در عقوبت گناهکار مذکور صبر کن زیرا شکستن لعل بدخشان آسان است اما شکسته را دومرتبه درست کردن و بهم پیوستن ممکن نیست . یعنی کشتن گناهکار آسان است ولی اگر بعداً پشیمانی آید دومرتبه او را زنده گردانیدن محال است . به هر حال در هر کار صبر و تأمل و اندیشه پسندیده است . فتدبر .

### حکایت

**ز دریای عمان بر آمد کسی      سفر کرده دریا و هامون بسی**

دریای عمان : اضافه بیانیه است . «عمان» دریای مغرب است دریای هند نیست .

بر آمد : یعنی به کنار و ساحل دریا بر آمد .

هامون : یعنی صحرا .

مشهور آنست که این حکایت از سرگذشتهای خود شیخ است والعلم عندالله .

**محصول بیت :** شخصی از دریای عمان به شهری بر آمد که در دریا و هامون

بسیار سفر کرده بود ؛ یعنی دریا و صحرا بسیار دیده بود و در جهان بسیار سیاحت کرده بود .

**عرب دیده و ترك<sup>۱</sup> و تاجيك و روم**

**ز هر جنس در نفس پاکش علوم**

ترك : در اینجا اهالی ماوراءالنهر است .

تاجيك : به کسر «ج» عربی عجم را گویند .

روم : مقصود روم شرقی است که مرکزش سیواس است .

نفس پاك : اضافه بیانیه است ، «ش» ضمیر راجع به «کس» است .

**محصول بیت :** آن شخص که از دریای عمان بر آمد ، سرزمینهای عرب و

ترك و تاجيك و روم را گشته و دیده بود . در نفس پاك این شخص از هر نوع دانش بود .



یعنی شخص ذوفنون بود . خلاصه شخصی عاری از رذایل و پیر از فضایل بود .  
آنکه «تاجیک» را ختا و ختن دانسته خطا نموده است (رد سروری) .

## جهان گشته و دانش اندوخته<sup>۱</sup> سفر کرده و صحبت آموخته<sup>۲</sup>

«جهان» مفعول مقدم «گشته» است .

گشته : در اینجا نوعی از ماضی است به معنی سیر کرده و گردیده ، اسم مفعول نیست . و جایز است که «جهان گشته» ترکیب وصفی باشد . فتدبر .

محصول بیت : شخص مذکور جهان گشته بود ؛ یعنی سیاحت جهان کرده بود و علم و دانش کسب کرده بود ؛ یعنی فاضل و کامل بود . سفر کرده و طریق مصاحبت و روش معاشرت با مردم جهان را آموخته بود . خلاصه : با انواع معارف و علوم آراسته و پیراسته بود و اسلوب و قانون و آداب و ارکان هر ملت را یاد گرفته بود .  
باید دانست که مراد از «کس» اگر حضرت شیخ باشد، صفات مذکور بیان نفس امر است خودستایی نیست تا به حضرت شیخ اعتراض وارد شود . فتدبر .

## بهیکل قوی چون تناور درخت ولیکن فرو مانده بی برگ سخت

هیکل : به فتح « ه » و « ک » عربی مقصود هیئت و شکل است .

چون : ادات تشبیه است .

تناور : در اصل ترکیب وصفی است ، از نظر لغت «آورنده تن» است ، بعد از ترکیب در معنی جسیم و نیرومند استعمال کرده اند . همچنانکه بد نیرومند : «زور آور» و به شاعر «زبان آور» گفته اند .

برگ : لفظ مشترك است بین برگ و آذوقه ، در اینجا به قرینه درخت به طریق ایهام گفته شده . فتأمل .

سخت : یعنی محکم ، قید است برای «فرو مانده» . «فرو مانده بی برگ سخت»



یعنی بسیار عاجز مانده.

آنکه گفته «برگی» یعنی قدرت، در یاوه‌گویی بسیار دست‌داشته (رد شمع).  
**محصول بیت:** شخص مذکور درهیکل و شکل همچون درخت تناور و بزرگ،  
 محکم و نیرومند بود، اما از بی‌برگی، یعنی از فقر و احتیاج، سخت عاجز و درمانده  
 بود. حاصل: از نظر جسم و وجود بسیار محکم و پر قدرت بود. لیکن در نهایت فقر و  
 تنگدستی بود و هیچ چیز نداشت.

### دو صد رقعہ بالای ہم دوخته چو حراق خود در میان سوخته

رقعه: به ضم «ر» و سکون «ق» در اینجا به معنی وصله است.

بالای هم: یعنی روی هم.

چو: ادات تشبیه است.

حراق و حراقه: به فتح «ح» بدون تشدید به معنی سوخته است یعنی چیزی  
 که با زدن چخماق به آن آتش به وجود می‌آورند. تشدید به ضرورت وزن است  
 و عوام الناس هم مشدد به کار می‌برند. «حروقاء» نیز در لغت به آتش زنه گویند.  
 سوخته: در اینجا به طریق ایهام ذکر شده، چون لفظ مشترك است در معنی  
 سوخته، آتش گرفته و سوزانیده.

**محصول بیت:** فقیر مذکور دو صد وصله را بر روی هم دوخته بود. همچنانکه  
 فقرای عجم و هند از پاره‌های گوناگون خرقه تهیه می‌کنند، خودش مانند سوخته  
 در میان سوخته بود؛ یعنی از خشونت و حرارت در میان آن خرقه سوخته بود.  
 آنکه مصراع دوم را «زاحراق او در میان سوخته» نوشته خلاف جمیع نسخ  
 رفتار کرده است.

### بشهری در آمد ز دریا کنار بزرگی در آن ناحیت شهریار

شهریار: در تقدیر: شهریار بود، به ضرورت وزن ترك شده است.



**محصول بیت :** خرقة پوش از شهر خود به شهری در آمد که شخصی بزرگ در آنجا پادشاه بود ؛ یعنی آن فقیر وقتی از دریای عمان در ساحل پیاده شد، به شهری در آمد که پادشاه آن شهر شخص بزرگی بود .

**که طبع 'نکو نامی اندیش داشت سرعجز دریای درویش داشت**

**که :** حرف رابط صفت است .

**طبع نکو نامی اندیش :** ترکیب وصفی است مرکب از سه کلمه . «ی» حرف مصدر است .

**داشت :** در تقدیر : داشتی با «ی» حکایه که «ی» به ضرورت وزن حذف شده .

**سرعجز :** اضافه لامیه است مجازاً .

**پای درویش :** اضافه لامیه است .

**محصول بیت :** پادشاه آن ناحیه شخص بزرگی بود که طبع نیک نامی اندیش داشت ؛ یعنی سعی می کرد که نیک نام باشد . و طبعش مایل بود که به نیکی مشهور شود . از این جهت سرعجز و نیاز در پای درویش و فقیر داشت ؛ یعنی به درویشان محبت می کرد ، حاصل : این پادشاه طبعی داشت که علاقه مند بود نامش در جهان به نیکی مشهور و نقل شود از آن جهت سر دریای فقرا می گذاشت ؛ یعنی این قبیل افراد را گرامی می داشت تا نامش در جهان به لطف و کرم و بزرگواری مشهور گردد .

**بشستند خدمتگزاران شاه سرو تن بحمامش از گرد راه**

**بحمام :** «ب» حرف ظرف است . «حمام» یعنی گرمابه . «ش» ضمیر در معنی

مقید است به «سروتن» در تقدیر : سرش و تنش را .

**گرد راه :** اضافه لامیه است .

**محصول بیت :** خدمتگزاران پادشاه سروتن درویش مذکور را در حمام از



گرد راه بشستند؛ یعنی به امر شاه درویش را به حمام بردند و سر و تنش را شستند از گرد و غبار راه تمیز کردند.

## چو بر آستان ملك سر نهاد ستایش<sup>۱</sup> کنان دست بر بر نهاد

آستان ملك : اضافه لامیه است .

«سر» مفعول مقدم «نهاد» است .

ستایش : اسم مصدر است به معنی تعریف و مدح .

«دست» مفعول صریح مقدم «نهاد» است . و «بر بر» مفعول غیر صریح آن است .

«بر» (اولی) به معنی استعلا و «بر» (دومی) به معنی سینه است .

محصول بیت : درویش بعد از آنکه از حمام بیرون آمد ، چون بر آستان

ملك رسید مطابق رسم برای تعظیم سر در آستان نهاد و ستایش کنان دست بر سینه گذاشت .

## در آمد بایوان شاهنشهی

### که حکمت روان<sup>۲</sup> بادو دولت رهی

ایوان : به کسر «همزه» است اما در عجم به فتح همزه استعمال می کنند در اینجا مراد دیوانخانه است ، اضافه اش لامیه است .

شاهنشاه : مخفف شاهانشاه است به معنی پادشاه بزرگ . «ی» حرف نسبت است .

که : حرف بیان است ستایش را بیان می کند .

روان : صفت مشبیه است از «رویدن» به معنی رفتن در اینجا به معنی نفوذ است یعنی فرمان و امرت نافذ باشد .

رهی : در اصل پسر بچه را گویند بعد در معنی غلام استعمال کرده اند . از

آخر «رهی» ، «ت» خطاب به ضرورت وزن ترك شده در تقدیر : رهیت باد .



محصول بیت : درویش مذکور به ایوان شاهی وارد شد ستایش کنان که ای پادشاه! فرمانت روان باد و دولت بندهات باد .  
در بعضی نسخ به جای « حکمت روان » ، « بخت جوان » واقع شده، یعنی طالعت جوان و قوی باد .

**شهنشاه گفت از کجا آمدی چه بودت که نزدیک ما آمدی**  
نزدیک ما : اضافه لامیه است .

محصول بیت : پادشاه به درویش گفت : از کجا آمدی ؟ چه بر تو رخ داده که نزدیک ما آمدی ؟ گویا پادشاه از آمدن او بر آن مملکت تعجب کرد زیرا مردی آنچنان ذوفنون کامل و فاضل نظیر حضرت شیخ را پادشاهان گرامی می داشتند .

**چه دیدی در این کشور از خوب و زشت**  
**بگو ای نگو نام نیکو سرشت**

محصول بیت : شاه از درویش می پرسد که در این کشور از خوب و زشت چه دیدی ؟ یعنی از عدل و جور چه فهمیدی ؟ به من بیان کن ای مرد نیکو نام و نیکو سرشت ! مراد پادشاه دانستن داد و ستم کشور خود است .

**بگفت ای خداوند روی زمین خدایت معین باد و دولت قرین**

در بعضی نسخ به جای « دولت قرین » ، « رأفت معین » واقع شده .  
معین : (اولی) اسم فاعل از باب « افعال » است و « معین » (دومی) « فعیل » به معنی « فاعل » است یعنی جاری و روان .

محصول بیت : درویش گفت : ای خداوند روی زمین : یعنی ای پادشاه روی زمین ! خدا یاور و پشتیبان و دولت و سعادت قرین تو باد .



## نرفتم در این مملکت منزلی کز آسیب آزرده دیدم دلی

آسیب : در اینجا به معنی ظلم و فتنه است .

محصول بیت : درویش به شاه گفت : در این کشور منزلی نرفتم که از فتنه و ظلم دلی آزرده و ناراحت دیدم؛ یعنی در این مملکت گردش کردم اما هیچکس را رنجیده خاطر و آزرده دل ندیدم . حاصل : در روزگار دادگستری مثل تو کسی از کسی آزرده خاطر نیست .

## ملك را همین ملك پیرایه بس که راضی نگردد به آزار کس

را : ادات صله است به معنی «ب» .

همین : «هم» حرف تأکید ، «این» اسم اشاره است به مضمون بیت سابق .  
 ملك پیرایه : ترکیب مزجی است در اصل پیرایه ملك است با اضافه . «پیرایه» اسم مصدر است به معنی زیور و زینت . «ملك» به ضم «م» و سکون «ل» یعنی سلطنت و مملکت .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : برای پادشاه پیرایه سلطنت و مملکت همین بس است که به آزار و رنجش کسی راضی نباشد .

## ندیدم کسی سرگران از شراب مگر هم خرابات دیدم خراب

سرگران : به کسر «ك» عجمی ترکیب وصفی است به معنی دارنده سرگران که کنایه از سرخوش و مست است .

خرابات : در استعمال عجم میخانه را گویند .

محصول بیت : درویش به پادشاه گفت : در کشور تو هیچکس را از شراب سرگران ندیدم ، حاصل : سرخوش و مست ندیدم؛ یعنی کسی شراب نمی نوشد . مگر اینکه میخانه را خراب دیدم ؛ یعنی هیچکس را مست و خراب ندیدم جز اینکه میخانه



را خراب دیدم ، خلاصه کشورت آباد ولی میخانه ها خراب و ویران است چونکه هیچکس بدانجا نمی رود .

**سخن گفت<sup>۱</sup> و دامان گوهر فشاند بلفظی<sup>۲</sup> که شاه<sup>۳</sup> آستین بر فشاند**

**دامان گوهر :** اضافه لامیه است مجازاً ، مراد آن است که با دامنش گوهر افشاند ؛ یعنی آن چنان سخنان شیرین گفت که گویا گوهر افشانی کرد .  
مراد از «لفظ» کلام و لفظ است ، حتی در بعضی نسخ «بنطقی» واقع شده «ی» حرف وحدت است .

که : حرف رابط صفت است .

**محصول بیت :** درویش مذکور به پادشاه سخن گفت گویا که از سخن دامن گوهر افشاند یعنی بسیار خوش آیند و معقول و موجه گفت با کلامی و ادایی که پادشاه از شدت ذوق آستین بر افشاند یعنی بسیار لذت برد ؛ آن چنان که پادشاه گفتار او را پسندید و بی اختیار آستین بر افشاند همچنانکه کسی که از چیزی تعجب کند چنین می کند .

**پسند آمدش حسن گفتار مرد بنزد خودش خواند و اکرام کرد**

**حسن گفتار :** «حسن» مصدر است از باب «حسن» به معنی زیبایی .

**ش :** ضمیر راجع به «درویش» است .

**محصول بیت :** حسن گفتار درویش به پادشاه پسند آمد ، درویش را به پیش خود فراخواند و اکرامش کرد ؛ یعنی دید درویش از فاضلان زمان است بنابر این مقدمش را گرامی داشت .

**زرش داد و گوهر بشکر قدوم پیر سیدش از گوهر و زاد و بوم**

**زر :** در لغت طلا را گویند اما در استعمال اشرفی سکه شده را «زر» گویند چنانکه در گلستان فرموده : «زر نداری نتوان رفت بزور از دریا» مراد از زر اشرفی



است «ش» ضمیر راجع به «درویش» است .

شکر : در اینجا به معنی شکرانه است که برای حصول و برآورده شدن مراد می گویند مثلاً قربانی و احسان و نماز گزاردن و روزه گرفتن ، اضافه اش به «قدوم» لامیه است .

قدوم : مصدر است به معنی آمدن .

گوهر : در اینجا به معنی اصل است یعنی آیا عرب هستی یا عجم و یا ترك ؟  
زاد : جایی که در آنجا تولد یافته و به دنیا آمده .

بوم : به معنی مملکت و ولایت است اما بعضی از عجمها «زادوبوم» را دو لفظ مترادف می دانند .

محصول بیت : پادشاه به شکرانه آمدن درویش زر و گوهر داد و از اصل و زادگاه و وطنش پرسید . حاصل : خواست احوالش را از هر جهت بفهمد .

**بگفت آنچه پرسیدش از سرگذشت**

**بقربت ز دیگر کسان برگذشت**

سرگذشت : داستانی است که بر سر گذشته است .

قربت : یعنی نزدیکی .

محصول بیت : پادشاه هر چه از احوال و سرگذشت درویش سؤال کرد؛ درویش جواب داد . پس به سبب تقرب به پادشاه از دیگر کسان درگذشت ؛ یعنی در نزد پادشاه بسیار تقرب حاصل کرد .

**ملك بادل خویش در گفت و گو<sup>۱</sup> که دست وزارت سپارد بدو<sup>۲</sup>**

دل خویش : اضافه لامیه است .

گفت و گو : در لغت به معنی صحبت و مکالمه است . اما در اینجا مقصود تدبیر

۱- ع : در گفت و گوی ، ف : با گفت و گو ، متن : در گفت و گو . ۲- ع : بدوی



و مشاوره است .

که : حرف بیان گفت و گو است .

دست وزارت : اضافه لامیه است . «دست» لفظ عربی است به معنی صدر مجلس ،

در بعضی نسخ به جای «دست» ، «صدر» واقع شده باز به معنی اولی است .

وزارت : مصدر است به کسر و فتح «و» جایز است ، لیکن به کسر مشهور است

به معنی معاونت و نصرت . «وزیر» «فعیل» به معنی «فاعل» است یعنی موازر ، نظیر

اکیل به معنی مواکل . حاصل «وزیر» به کسر «و» لفظ مشترک است به معنی معاونت ،

ثقلت و گناه و سلاح و بارپشت . ارباب لغت «وزیر» را در تمام اینها به کار برده اند با

بعضی تأویلات .

محصول بیت : پادشاه با دل خویش در گفت و گو بود؛ یعنی در تدبیر و مشاوره

بود که صدر وزارت را به او بسپارد یعنی او را وزیر تفویض کند . وزیر بزرگ را

«وزیر تفویض» و دیگر وزرا و پاشاها را «وزیر تنفیذ» گویند فاحفظ . حاصل : از

خاطر پادشاه گذشت که آن درویش را وزیر اعظم بکند .

ولیکن بتدریج تا<sup>۱</sup> انجمن بسستی نهند<sup>۲</sup> بر رای من

بتدریج : «ب» حرف مصاحبت متعلق به مقدر ، تقدیرش : او را وزیر می کنم

لیکن به تدریج .

انجمن : جماعت مردم .

بسستی : «ب» حرف مصاحبت متضمن معنی سببیت است . «ی» حرف مصدر است .

رای من : اضافه لامیه است .

محصول بیت : از خاطر پادشاه گذشت که درویش را وزیر کنم اما نه دفعه<sup>۳</sup>

بلکه به تدریج و تائی ، تا مردم به ضعف نظر من نهند ؛ یعنی نگویند که شخص



تنگدست مجهول الهویه را وزیر نمود.

## بعقلش بیاید نخست آزمود بقدر هنر پایگاهش فزود

بقدر هنر : «ب» حرف مصاحبت . اضافه لامیه است یعنی به اندازه هنر .  
پایگاه : یعنی مرتبه و «ش» ضمیر «بازهم» راجع به درویش است .  
محصول بیت : از ذهن پادشاه این معنی خطور کرد که آن درویش را نخست باید به عقل آزمایش کرد و تجربه نمود آنگاه مرتبه و مقام او را به اندازه هنرش باید افزود .

## برد بردل از جور غم بارها که نا آزموده کند کارها

بر : در اینجا ادات ظرف است به معنی در .  
جور غم : اضافه لامیه است مجازاً ، در بعضی نسخ به جای «جور» ، «دست» واقع شده است .

بار : در اینجا به معنی بار حمل کردنی است که عرب «حمل» گوید .  
که : در اصل «آن کس که» بود با حذف و ایصال «که» ماند . «که» اسم است به معنی کسی که ، فاعل «برد» است .

محصول بیت : از جور غم بارها بردل می برد ؛ یعنی از جور غم و اندوه ، دلش ناراحت می شود ، آن کس که نا آزموده کارها بکند . حاصل : آنکه نا آزموده و بدون تجربه کاری انجام بدهد حسرت و پشیمانی می برد . بنابراین ، پادشاه گفت باید این درویش را تجربه کنم بعد او را به پایه عالی و منصب بلند برسانم تا حسرت و ندامت نبرم .

## چو قاضی بفکرت نویسد سجل نگردد ز دستار بندان خجل

چو : حرف تعلیل است .

فکرت : و فکر به کسر «ف» اسم است و به فتح «ف» مصدر است .  
دستار بند : در لغت به معنی دولبند بندنده است چون «دستار» در اینجا به معنی



دولبند است و «بند» اسم فاعل مرخم «بندنده» است از «بندیدن» ترکیب وصفی است در استعمال «دستار بند» به اهل علم و شاهد محکمه اطلاق می کنند فاحفظ .

خجل: به فتح «خ» معجمه و به کسر «ج» صفت مشبیه است از باب «علم» .  
محصول بیت: چونکه قاضی سجل را از روی فکر و ملاحظه بنویسد، از علما و شهود محکمه شرمنده و خجل نمی شود زیرا از روی فکر و تأمل نوشته است.

### نظر کن چو سوفار داری<sup>۱</sup> بدست<sup>۲</sup>

نه آنگه که پرتاب کردی ز شست<sup>۳</sup>

سوفار: به ضم «س» در اینجا به معنی تیرگز است .

که: حرف رابط و یا حرف بیان است .

شست: به فتح «ش» معجمه و سکون «س» مهمله یعنی انگشت شست و شهادت و گرفتن جایی که تیر از آنجا می گذرد؛ بعضیها گفته اند جایی است که تیر از آنجا می گذرد والعلم عندالله .

محصول بیت: وقتی که سوفار را در دست داری نظر کن که تیر به کجا اصابت می کند و به کجا می افتد، نه آن وقت که تیر را از شست پرتاب کردی . زیرا تیر پرتاب شده را باز پس نمی توان آورد . پس امکان دارد که خطا واقع شود .

چو یوسف کسی در صلاح و تمیز<sup>۴</sup> بسی<sup>۴</sup> سال باید که گردد عزیز

چو: ادات تشبیه است .

مراد از «یوسف» حضرت یوسف پیغمبر است .

تمیز: در اصل تمیز است لیکن عجم با حذف «ی» اولی استعمال می کنند به معنی تشخیص و باز شناختن .

۱- متن: داری . ۲- ع، ف: شست . ۳- ع، ف: دست .

۴- ع، ف: نیک .



بسی : در صورتی که «ب» حرف اصلی و «ی» حرف وحدت باشد به معنی بسیار است . اما اگر «ب» حرف ظرف باشد مقصود از «سی» عدد سی است .

عزیز : مقصود پادشاه مصر است .

محصول بیت : کسی مانند حضرت یوسف در صلاح و فضل و تمیز - که با کنایه باز هم مقصود خود یوسف است - بسیار سال باید بگذرد تا عزیز گردد ؛ یعنی پادشاه مصر شود . حاصل : در هر کاری تأنی و درنگ لازم است . باید دانست که مصراع اول مرهون به مصراع دوم است .

## بایام تا بر نیاید بسی      نشاید رسیدن بغور کسی

بایام : «ب» حرف ظرف و یا صاحب است .

تا : حرف است به معنی مادام ؛ یعنی حرف توقیت است .

نشاید : شایسته نیست به معنی «لاینبغی» اغلب در عدم امکان به کار می رود .

غور : به فتح «غ» یعنی غایت و نهایت . اضافه اش به «کس» لامیه است .

محصول بیت : مادام که روزگار و ایام بسیار نیاید و نگذرد ، به غور و حقیقت

کسی رسیدن ممکن نیست ؛ یعنی گذشت زمان و روزگار لازم است تا ماهیت و حقیقت کسی معلوم گردد .

## زهر نوع اخلاق او کشف کرد      خردمند و پاکیزه دین بود مرد

پاکیزه دین : ترکیب وصفی است به معنی دارنده دین پاک .

مرد : مراد «درویش» مذکور است .

محصول بیت : پادشاه هر نوع احوال و اخلاق و اطوار درویش را کشف کرد

و دانست ؛ یعنی درویش را از هر جهت آزمود و تجربه کرد . درویش مردی خردمند

و پاکیزه دین بود ؛ یعنی عقیده و مذهب و ملتش از لوث کفر و زندقه و فرقه های گمراه پاک و مطهر بود .



## نکوسیرتش دید و روشن قیاس سخن سنج و مقدار مردم شناس

روشن قیاس : ترکیب وصفی است یعنی دلیل و قیاسش واضح بود. خلاصه :

فکر و تدبیرش درست بود .

مقدار مردم شناس : ترکیب وصفی است در اصل مقدار شناس مردم بود با اضافه ، تقدیم و تأخیر به عمل آمد ، از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش است ، ترکیب وصفی اغلب معنی فاعلیت افاده می کند ؛ یعنی به معنی اسم فاعل می آید ، بعد به ضرورت وزن عبارت «مردم» در بین ترکیب وصفی داخل شده و مجموعش يك ترکیب شده است . فتدبر .

محصول بیت : پادشاه درویش را نیکو سیرت و روشن قیاس دید ؛ یعنی در هر خصوص که قیاس می کرد صغری و کبرایش صحیح و نتیجه اش پسندیده و خوب بود . و نیز سخن سنج و مقدار مردم شناس بود ، یعنی مقدار لیاقت و شایستگی هر کس را می دانست .

باید دانست که ترکیبهای وصفی این بیت به طریق عطف ، مفعولهای فعل «دید» است . فتأمل .

## برای از بزرگان بهش دید و بیش نشاندش ز بردست دستور خویش

برای : «ب» حرف ظرف . «رای» یعنی فکر .

به : یعنی بهتر ، «ش» ضمیر باز به «درویش» بر می گردد .

فاعل «دید» نظیر بیت سابق «پادشاه» است .

دید : در اینجا از افعال قلوب است یعنی فهمید و دانست .

ز بردست : در لغت به معنی تواناست اما در اینجا به معنی بالاست که در عربی



«فوق» گویند، اضافه‌اش به «دستور» و اضافه «دستور» به «خویش» لامیه است.

**دستور :** در اینجا به معنی وزیر است به قانون نیز «دستور» گویند به ضم «د» و «ت». در اصل قانون نامه و دفتر مملکت را گویند چون متعلق و مربوط به وزارت است، مجازاً به وزیر «دستور» اطلاق کرده‌اند.

**محصول بیت :** پادشاه درویش را در رأی بهتر و بیشتر از بزرگان دید، پس او را در بالای وزیر اعظم خود بنشانید؛ یعنی او را وزیر تفویض و وزیر پیشین را وزیر تنفیذ کرد.

**چنان حکمت و معرفت کار بست که از امر و نهیش درونی نخست**

«حکمت» مفعول اول فعل «بست» و «معرفت» معطوف بر آن و «کار» مفعول دوم آن است.

که : حرف بیان و یا حرف رابط صفت است.

**درون :** یعنی داخل و تو اما در اینجا مقصود دل است. «ی» حرف وحدت است.

**نخست :** فعل ماضی منفی؛ در لغت «خستن» یعنی فرو کردن و آزرده شدن؛ نظیر گزیدن مار، اما در اینجا مقصود رنجیدن و آزرده شدن است یعنی رنجیده خاطر شدن و مجروح بودن است.

**محصول بیت :** وزیر جدید حکمت و معرفت را آن چنان به کار بست؛ یعنی آن چنان عدل و انصاف کرد که از امر و نهیش دلی مجروح و خاطری آزرده نگشت. حاصل : همه از او خشنود بودند.

**در آورد ملکی بزیر قلم کزو بر وجودی نیامد الم**

**ملك :** در اینجا به معنی مملکت است. «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر و ابهام است.

**زیر قلم :** اضافه لامیه است.



محصول بیت : مملکتی را در زیر قلم خود در آورد ؛ یعنی مملکتی را اداره کرد ، آن چنانکه از او به کسی رنج و آزاری نرسید<sup>۱</sup> .

که حرفی بدش بر نیامد ز دست	زبان همه حرفگیران ببست
بکارش نیامد چو گندم طپید	حسودی که یکجو خیانت ندید
وزیر کهن را غم نو گرفت	ز روشن دلش ملک پر تو گرفت
که بروی <sup>۲</sup> تو اندزدن طعنه ای <sup>۴</sup>	ندید آن خردمند را رخنه ای <sup>۳</sup>

فاعل «ندید» وزیر عتیق است .

آن خردمند : وزیر جدید است . «را» حرف تخصیص است .

که : حرف تعلیل است .

بروی : «وی» ضمیر راجع به وزیر جدید و رخنه است .

طعنه : ظاهر این است که «ه» رسمی بدل از «ت» تأنیث است نظیر : همزه

و غمزه و حمزه ، «ه» رسمی از تصرفات عجمها است . فتأمل .

محصول بیت : وزیر عتیق رخنه‌یی در آن خردمند، یعنی وزیر جدید، ندید

یعنی نقصانی پیدا نکرد که بر آن رخنه، وزیر قدیم بتواند بر وزیر جدید ایراد و

طعنی بزند . حاصل : نقصانی که مستوجب دخل و طعن باشد از او صادر نشد .

امین و بداندیش طشتند و مور      شاید در او رخنه کردن بزور

بداندیش : ترکیب وصفی است به معنی بدسگال ، مقصود دشمن است .

طشت : به فتح «ط» و سکون «س» یعنی لکن که با ابریق استعمال می شود .

«ط» بدل از «ت» است زیرا در اصل لغت «ط» نمی شود . «ند» ادات جمع است کنایه از

۱- قسمتی از محصول این بیت و سه بیت بعدی از متن افتاده ، به قیاس ترجمه شد و سه

بیت بعدی هم از روی نسخه‌های (ع ، ف) آورده شد . ۲- متن : رخنه .

۳- ع ، ف : که دروی . ۴- متن : طعنه .



امین و بداندیش است . باید دانست که در اینجا ادات تشبیه مضمراست تقدیرش: مانند طشتند و مور .

**محصول بیت :** امین و درستکار و بدسگال نظیر طشت و مورند . به طریق لف و نشر مرتب- ممکن نیست که مور در طشت مسین رخنه بکند ، یعنی نمی تواند آن را سوراخ کند و از آن بگذرد . بداندیش نیز بادرستکار این چنین است زیرا امین پیوسته درستکار است پس بداندیش و دشمن هرگز نمی تواند در او رخنه کند و مغلوبش سازد تا مایه شکست او بشود

**ملکرا دو خورشید طلعت غلام بسر بر کمر بسته بودی مدام**

**ملکرا :** «را» حرف تخصیص است .

**خورشید طلعت :** ترکیب وصفی است به معنی دارنده چهره خورشیدوش، زیرا عجم طلعت را به معنی صورت و روی به کار می برد . در بعضی نسخ به جای «طلعت» «پیکر» واقع شده باز به همان معنی است . زیرا «پیکر» به فتح «ب» عجمی و «ك» عربی یعنی صورت .

**بسر بر :** «بر» حرف استعلا و «ب» معنی آنرا تأکید می کند .

**کمر بسته :** ترکیب وصفی است به معنی آماده خدمت .

**بودی :** با «ی» حکایه ادات زمانی و یا فعل ماضی مفرد غایب است .

**محصول بیت :** دو غلام خورشید صورت همواره در بالای سر پادشاه ، یعنی در پشت سرش، کمر بسته بودند . حاصل : عادت سلاطین و امرا بر این است که یکی دو نفر غلام همواره در پشت سرشان آماده خدمت است .

**دو پاکیزه پیکر چو حور و پری**

**چو خورشید و ماه از سد یگر بری**

**پاکیزه پیکر :** ترکیب وصفی است به معنی پاکیزه صورت و ظریف شکل .



چو : ادات تشبیه است .

حور: به ضم «ح» مهمله جمع «احور» و «حوراء» است نظیر «حمر» که جمع «احمر» و «حمراء» است ، اما عجم به معنی مفرد به کار می برد . «ان» جمع به آخرش آورده حوران می گوید همچنانکه در گلستان فرموده : « حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف » .

پری: یعنی جن .

از سد یگر : قیاس از سوم دیگر است لیکن به ضرورت وزن و وجود قرینه «از سد یگر» گفته یعنی این دو غلام نظیر نداشتند .

بری : در این قبیل موارد به معنی بعید و دور است .

محصول بیت : آن دو غلام مانند حور و پری دو پاکیزه پیکر و نظیف گوهر بودند . نظیر خورشید و ماه از سومی بری و بعید بودند . حاصل : آن چنان زیبا و دلپسند بودند که مشابه و نظیری نداشتند .

**دو صورت که گفتی یکی نیست بیش  
نموده در آیین نه همتای خویش**

که : حرف رابط صفت است .

گفتی : فعل ماضی مفرد غایب به معنی می گفتی ؛ یعنی اگر آن دو جوان را می دیدی می گفتی .

یکی: یعنی يك نفر ، یعنی یکی از آن دو زیبا بیش از دیگری نبود .

نموده : نوعی از ماضی است مشترك بین لازم و متعدی ، در اینجا متعدی است

یعنی نشان داده؛ یعنی هر يك از آن دو غلام نشان داده .

همتای خویش : اضافه لامیه است . «همتا» یعنی مثل و مانند .

محصول بیت : آن دو غلام ، دو صورت بی مثل و مانند بودند که اگر می دیدی



می گفتی : در حسن و لطافت یکی از دیگری بیش نیست گویا هر کدام نظیر و مثل خود را در آینه نشان داده است ؛ یعنی گویی این دو جوان عکس یکدیگر را در آینه نشان می دادند .

## سخنهای دانای شیرین سخن      گرفت اندر آن هر دو شمشاد بن

اضافه های مصراع اول بیانیه است .

«سخن» در اینجا به فتح «س» و ضم «خ» است بنا به ضرورت قافیه .

گرفت : لفظ مشترك است در معنی گرفتن و تأثیر کردن ، در اینجا به معنی تأثیر است .

اندر : ادات ظرف است اما در اینجا به معنی «ب» صله است .

شمشاد بن : ترکیب وصفی است «شمشاد» به فتح و کسر «ش» و سکون «م» درخت شمشاد است .

«بن» به ضم «ب» عربی یعنی ریشه ، اما در این قبیل موارد و به طریق مبالغه بوته و ساقه تعبیر می شود مثلاً «گلبن» یعنی بوته گل و «شمشاد بن» یعنی ساقه شمشاد .  
محصول بیت : سخنهای دانای شیرین سخن بر آن دو شمشاد قامت تأثیر کرد ، یعنی سخنان و صاحب شیرین آن دانا در آن دوزیبای شمشاد قامت تأثیر نمود .

## چو دیدند کاوصاف خلقش نکوست

## بطبعش هواخواه گشتند و دوست

چو : حرف تعلیل است .

که : حرف بیان است .

اوصاف : جمع «وصف» در اینجا به معنی نعت و صفت است ، اضافه اش به «خلق» لامیه است .

خلق : به ضم «خ» یعنی خوی و عادت .



آنکه به فتح «خ» نوشته و ذات معنی کرده اشتباه گفته است (رد شمعى).  
 آنکه «اوصاف و خلقش» با حرف عطف جایز دانسته باز بی معنی گفته (رد شمعى).  
 طبع: در اینجا یعنی خلق جبلى. اما در اصل طبع و طبیعت مصدرند. «ش» ضمیر راجع به وزیر جدید است.

آنکه معنی «بطبع» را بالطبع تعبیر کرده بی اندیشه بوده است (رد شمعى).  
 هواخواه: ترکیب وصفی است به معنی محب که «دوست» برای آن عطف تفسیر واقع شده است.

محصول بیت: چون آن دو جوان دیدند که اوصاف و اطوار و اخلاق وزیر جدید خوب و خوش است دوستدار طبع و حسن خلق او شدند؛ یعنی با او دوست شدند.

**درو هم اثر کرد میل بشر نه میلی چو کوتاه بینان بشر**

در: حرف صله است به معنی «ب».

میل بشر: اضافه لامیه است با «ی» بطنی. «بشر» اولاد حضرت آدم پیغمبر را گویند و به حضرت آدم «ابوالبشر» گویند.

کوتاه بین: ترکیب وصفی است. کوتاه بینی از خلقهای ناپسندیده است یعنی پست نظر و کوتاه نظر.

بشر: «ب» حرف صله و یا حرف مصاحبت و «شر» یعنی فساد.

محصول بیت: به وزیر جدید هم میل و رغبت بشری تأثیر کرد؛ یعنی میل و رغبت آنان نیز بر او اثر کرد و او هم بر آنان مهر ورزید. حاصل: بر هر دو جانب محبت واقع شد. اما این میل مانند میل کوتاه بینان به شر یا با شر نبود یعنی نظر و محبت او صادقانه بود مانند محبت اشخاص شرور آلوده و ملوث و ناپاک نبود.

در میان دو «بشر» تجنیس وجود دارد. البته در هر بیت که صنایع بدیعی واقع شده ذکرش ممکن است لیکن بدون مطالعه کتابهای این فن فهمیدنش امکان ندارد. فتأمل.



## از آسایش آنگه خبر داشتی که در روی ایشان نظر داشتی

داشتی : فعل ماضی حکایت حال یعنی داشت .

محصول بیت : وزیر جدید از آسایش و راحت آنگاه خبر داشت که در روی ایشان نظر می کرد ؛ یعنی با نگاه کردن به صورت زیبای آنان آرام و آسایش پیدا می کرد . حاصل محبت وزیر نسبت به آنان بحدی رسیده بود که مادام که به روی آنان نگاه نمی کرد راحت نمی شد .

## چو خواهی که قدرت بماند بلند

### دل ای خواجه در ساده رویان مبند

که : حرف بیان است .

قدرت : «ت» ضمیر خطاب است .

خواجه : در اینجا به معنی عزیز و بزرگ است .

ساده روی : ترکیب وصفی است به معنی دارنده روی ساده یعنی بدون ریش .

محصول بیت : حضرت شیخ - قدس الله سره العزیز - به طریق اندرزمی فرماید :

اگر آرزو می کنی که قدر و حرمت و عزت تو همواره بلند بماند ؛ یعنی ارزش تو پایین نیاید، ای عزیز! دل در ساده رویان مبند و بر آنان علاقمند و عاشق مباش .

## و گر خود نباشد غرض در میان حذر کن که دارد بهیبت زیان

محصول بیت : و اگر در میان غرض نفسانی نباشد ، یعنی اگر عاشق پاک هم

شوی و به هیچ وجه حظ نفسانی هم در میان نباشد ؛ باز هم حذر کن ، زیرا بهیبت و عزت ضرر و زیان دارد : یعنی باعث کمی حرمت و کسر عزت می شود .

## وزیر اندرین شمه ای راه برد بخت این حکایت بر شاه برد

مراد از «وزیر» وزیر قدیم است .



این : اسم اشاره است به معامله وزیر جدید .

شمه : بنای مره است در لغت یعنی چیزی را يك دفعه بوییدن ، اما عجم این کلمه را به معنی چیزانك به کار می برد. همزه حرف توسل، «ی» حرف وحدت است. راه برد : یعنی پی برد یعنی وزیر قدیم از داستان و معامله وزیر جدید يك کمی آگاه گشت .

بخبت : «ب» حرف مصاحبت، «خبث» به ضم «خ» معجمه و سکون «ب» مصدر است نظیر خبائث به معنی پلیدی .

بر : در اینجا به معنی نزد است که در عربی «عند» گویند اضافه اش به «شاه» لامیه است .

محصول بیت : بالاخره وزیر قدیم به این معامله پی برد ، یعنی از احوال اینان کمی آگاه شد . پس از روی خبائث و قباحات این قصه را به پیش شاه برد ، یعنی به حضور شاه رسانید . حاصل : فرصت را غنیمت دانسته از وزیر جدید سخن چینی کرد.

که این را ندانم چه خوانند و کیست

نخواهد به سامان درین ملک زیست

که : خبیث را بیان می کند .

این : اسم اشاره است به وزیر جدید .

چه : یعنی چه چیز ، در اینجا متضمن معنی تحقیر است .

سامان : «ب» حرف مصاحبت ، «سامان» اسم است به معنی رفاه و انتظام حال.

ملك : یعنی مملکت ، مقصود سلطنت است .

محصول بیت : وزیر سخن چین به پادشاه گفت که نمی دانم چه می گویند و این

کیست یعنی این شخص مجهول الهویه در این مملکت و در این سلطنت سامان و رفاه و راحتی نمی خواهد. یعنی ارزش خود را ندانسته از اندازه و مقدار خودش تجاوز می کند .



## سفر کردگان لا ابالی زینند که پرورده ملک و دولت نیند

سفر کرده : در اینجا به معنی سیاح است «ك» عجمی بدل از «ه» رسمی است .  
 لا ابالی : فعل مضارع منفی متکلم وحده است از باب «مفاعله» ناقص یایی، لیکن در استعمال متکلم ملحوظ نیست بلکه این عبارت را به معنی بی بند و بار و بی پروا استعمال می کنند .

زینند : به کسر « ز » و فتح « ی » فعل مضارع جمع غایب از « زیندن » نه « زیستن » یعنی زندگی می کنند .  
 که : حرف تعلیل است .

پرورده ملک : اضافه لامیه است « پرورده » یعنی پرورش یافته ، « ملک » یعنی سلطنت .

نیند : « ن » حرف نفی ، « ی » بدل از همزه در اصل نه اند ، یعنی نیستند .  
 محصول بیت : ای پادشاه! سفر کرده ها و جهان گردان لا ابالی زندگی می کنند از هیچ چیز پروا ندارند ، زیرا پرورده سلطنت و دولت نیستند . یعنی در خدمت سلاطین و در حضور اعیان دولت تربیت و پرورش نیافته اند . حاصل : مطابق آداب و اصول به بار نیامده اند .

## شنیدم که بایندگانش سراست خیانت پسندست و شهوت پرست

بندگانش : « ش » ضمیر در معنی مقید است به « سر » .  
 « سرش » مبتدا ، « خیانت پسند » ترکیب وصفی خبر مبتداست « خیانت پسند » یعنی کسی که خیانت را دوست می دارد و می پسندد .

در بعضی نسخ به جای « بندگانش » ، « بندگانت » یعنی به جای « ش » ، « ت » خطاب واقع شده ، پس بعد از « سر » ، « ش » ضمیر مقدر می شود در تقدیر : سرش .

محصول بیت : ای پادشاه ! شنیدم که با بندگان سودا دارد ، خیانت پسند و



شهوة پرست است . یعنی پسران را به خیانت و از روی شهوت دوست می دارد، درستکار نیست ، در هر حال به این دو جوان نظر ناپاکی دارد .

**ن شاید چنین خیره روی تباه که بدنامی آرد به ایوان شاه**

ن شاید : یعنی شایسته نیست .

خیره روی : ترکیب وصفی است به معنی گستاخ و بی حیا .

در بعضی نسخ به جای «روی»، «رای» واقع شده ، یعنی کوتاه فکر ، اضافه اش به «تباه» بیانیه است .

که : حرف بیان است .

بدنام : ترکیب وصفی است به معنی رسوا ، «ی» حرف مصدر است .

بایوان : «ب» حرف صله ، اضافه اش به «شاه» لامیه است .

محصول بیت : سزاوار نیست که چنین شخص فاسد و خیره سر و پست فطرت به ایوان و دربار پادشاه بدنامی بیاورد- به طریق ذکر محل و اراده حال - مراد خود شاه است نهایت به طریق ادب ایوان ذکر کرده است .

**مگر نعمت شه فراموش کنم که بینم تباهی و خاموش کنم**

نعمت شه : اضافه لامیه است .

که : حرف بیان است .

کنم : در اینجا یعنی شوم و باشم .

محصول بیت : مگر نعمت و احسان پادشاه را فراموش نکنم ، یعنی کفران نعمت نکنم که فساد را بینم و خاموش باشم . حاصل : پادشاه خوشبخت ولی نعمت من است و سبب دولت من شده ، بنابراین حفظ ناموس او بر من واجب است .

**بپندار نتوان سخن گفت زود نگفتم ترا تا یقینم نبود**

بپندار : «ب» حرف مصاحبت ، «پندار» به کسر «ب» عجمی اسم است از «پنداریدن»



به معنی ظن و گمان .

نتوان : «ن» حرف نفی ، «توان» اسم است از «توانیدن» به معنی توانستن .

«سخن» مفعول مقدم «گفت» است .

گفت : در اینجا به معنی «گفتن» است .

ترا : یعنی به تو .

تا : حرف توقیت است به معنی مادام .

نبود : در اینجا یعنی نشد .

محصول بیت : ای پادشاه ! با پندار و گمان سخن را زود نمی توان گفت تا

بر من یقین نشد؛ به تو نگفتم یعنی به خاطر سخن چینی از روی گمان نگفتم، بلکه بعد از تحقیق و ثبوت قضیه به تو گفتم . حاصل : در گفته خود صادق و دروغ نمی گویم .

**ز فرمانبرانم یکی گوش داشت که آغوش را اندر آغوش داشت**

فرمانبر : ترکیب وصفی است از «بریدن» یعنی فرمان برنده، غلام و خدمتگزار را گویند .

«گوش» مفعول مقدم «داشت» است یعنی گوش کرد و شنید .

که : حرف بیان است .

آغوش : با الف ممدود نام یکی از آن دو جوان است . در بعضی نسخ چنین واقع شده : «که آغوش رومی در آغوش داشت» .

آغوش : (دومی) به معنی آغوش و بر است ، با «داشت» یعنی در آغوش گرفت .

محصول بیت : وزیر عتیق به شاه گفت : یکی از منسوبان و متعلقان من گوش

داده و شنیده است که آغوش را در آغوش گرفته یعنی در بر گرفته است .

**من این گفتم اکنون ملکر است رای**

**چنان کازمودم تو نیز آزمای**

را : ادات تخصیص است .



که : حرف بیان است .

محصول بیت : وزیر گفت: من این سخن را گفتم، اکنون فکر و تدبیر از آن پادشاه است من او را آزمودم و تجربه کردم ؛ تو نیز بیازمای تا ببینی که حرف من راست است یا دروغ ؟

**بناخوبتر صورتی شرح داد که بد مرد را روز نیکی<sup>۱</sup> مباد**

صورت : در اینجا به معنی وجه است . «ی» حرف وحدت است .

بدمرد : در اصل : مرد بد بود با اضافه به ضرورت وزن مقدم و مؤخر شده . «را» حرف تخصیص است .

روز نیکی : اضافه لامیه است . «ی» حرف مصدر است .

محصول بیت : به وجهی زشت و نازیبا و با طرزی ناپسند به پادشاه شرح داد . روز نیکی بدمرد ، یعنی شخص بدکار نباشد . حاصل : نامرد خوشحال نشود و خدا به او خوشی قسمت نکند .

مصرع دوم جمله معترضه است که نفرین واقع شده . در علم بدیع این صفت را «حشو متوسط» گویند .

در بعضی نسخ به جای «روز نیکی» ، «نیک روزی» واقع شده . اگر «ی» اصلی باشد «روزی» یعنی نصیب و قسمت، اما اگر حرف وحدت باشد «روز» به معنی روز می شود یعنی چیز خوب نصیبش نشود و یا روز خوشی نداشته باشد . فتأمل .

**بداندیش بر خرده چون دست یافت درون بزرگان بآتش بتافت**

بداندیش : ترکیب وصفی است به معنی دشمن .

خرده : یعنی کوچک، در اینجا مقصود خطا و نقصان و عیب است .

درون بزرگان : اضافه لامیه است ، مقصود دل بزرگان است .



**بتافت :** فعل ماضی مفرد غایب، لفظ مشترك است در اینجا مقصود گرم کردن یعنی سوزاندن است .

**محصول بیت :** بدانندیش وقتی به نقصان و خرده دست یافت ، یعنی نقصانی و عیبی پیدا کرد ؛ دل بزرگان را به آتش حسد و عداوت می سوزاند . حاصل : عیب کوچک را بزرگ جلوه می دهد .

**بخرده توان آتش افروختن پس آنگه درخت گشن 'سوختن**

**بخرده :** «ب» حرف مصاحبت ، «خرده» در اینجا مقصود خس و خرده های چوب است .

**درخت گشن :** اضافه بیانید ، مفعول مقدم «سوخت» است ، «گشن» به فتح «ك» عربی و «ش» یعنی بزرگ و زیاد .

در بعضی نسخ به جای «گشن»، «کهن» واقع شده، یعنی کهنه و قدیمی ، مقصود بازهم بزرگ است .

**محصول بیت :** با خرده های چوب می توان آتش افروخت . بعد از آن درختان بزرگ را سوزاند . حاصل : به وسیله فتنه کوچک می شود فساد بزرگی به وجود آورد .

**ملك را چنان گرم کرد این خبر<sup>۲</sup>**

**که جوشش بر آمد چو مرجل بسر<sup>۳</sup>**

**که :** حرف بیان است .

**جوش :** اسم است به معنی غلیان . «ش» ضمیر در معنی مقید است به «سر» در تقدیر : بسرش .

**چو :** ادات تشبیه است .

**مرجل :** به کسر «م» و فتح «ج» یعنی دیگ سنگی ، همچنانکه در بغداد



معمول است . اما در اینجا مراد مطلقا دیگر است از هر چه باشد .

محصول بیت : این خبر پادشاه را آن چنان آتشین کرد که همانند دیگر جوشش به سرش آمد . حاصل : این خبر پادشاه را بسیار ناراحت و غضبناک کرد .

## غضب دست در خون درویش داشت

### ولیکن سکون دست در پیش داشت

«غضب» مبتدا ، «دست» مفعول صریح مقدم «داشت» . و «در خون» مفعول غیر صریح ، و جمله فعلیه خبر مبتداست ، فاعل «داشت» ضمیر مستتر راجع به «غضب» است .  
محصول بیت : خشم و غضب پادشاه دست در خون درویش داشت ، یعنی قصد هلاک او کرد . ولیکن سکون و وقار دست در پیش پادشاه داشت ؛ یعنی سکون مانع هلاک درویش شد .

این مسئله روشن است که وقتی کسی بخواهد باتهور وحدت به کاری اقدام کند اگر خواستند از اقدامش جلوگیری بکنند دست در پیش او می دارند که این کار را نکن . باید دانست که در هر دو مصراع اسناد فعلها به غضب و سکون به طور مجازی است . فتأمل .

## که پرورده کشتن نه مردی بود ستم در پی داد سردی بود

که : حرف تعلیل علت جلوگیری از هلاک کردن درویش است .

«پرورده» مفعول مقدم «کشتن» است .

مردی : «ی» حرف مصدر است .

پی : در اینجا به معنی پشت و بعد است .

سرد : یعنی سرد که عرب «برد» می گوید . «ی» حرف مصدر است .

محصول بیت : سکون پادشاه مانع قتل درویش شد . زیرا پرورده و تربیت

یافته را کشتن مردی نیست . پس از عدل و داد ستم و جفا سردی است ، یعنی سردی



و ظلم است . حاصل : در اول او را اینهمه عزیز و گرامی داشتیم ، بعد ، او را با حرف دشمن به هلاکت رسانیدن کار خردمندانه نیست .

باید دانست که این بیت و بیت بعدی سخن سکون است .

## میازار پرورده خویشتن چو تیر تو دارد بتیغش<sup>۱</sup> مزن

پرورده خویشتن : اضافه لامیه است .

چو : حرف تعلیل است .

تیر تو : اضافه لامیه است یعنی تیری که متعلق به تو است .

باید دانست که در آن زمان پادشاه هر کس را از کشتن امان می داد از ترکش خود تیری به او می داد تا نشان امان پادشاه بشود و بدین سبب کسی او را ناراحت نمی کرد . پس مراد از « تیر » تیر امان است .

بتیغش : « ب » حرف استعانت ، « تیغ » یعنی شمشیر . « ش » ضمیر راجع به « پرورده » است .

محصول بیت : پرورده خود را میازار ؛ یعنی کسی را که پرورده توست اذیت مکن . وقتی به او امان داده به دستش تیر داده ای ، باشمشیرش مزن .

## بنعمت نبایست پروردنش چو خواهی بیداد خون خوردنش

چو : حرف تعلیل است .

خوردنش : « ش » ضمیر در معنی مقید است به « خون » در تقدیر : خونش خوردن ، ضمیر راجع به « درویش » است .

محصول بیت : نمی بایست که درویش را از اول گرامی و عزیز می داشتی و با نعمت پرورش می دادی ، وقتی می خواهی از روی ستم خونش را بخوری ؛ یعنی وقتی مرادت کشتن او بود از اول اینهمه به او تعظیم کردن لازم نبود .

۱- ع : چو حق بر تو دارد بتیرش ، ف : چو تیر تو دارد بتیرش .



## ازو تا هنرها یقینت نشد در ایوان شاهی قرینت نشد

تا : حرف توقیت است .

ایوان شاهی : اضافه بیانیه است زیرا «ی» حرف نسبت است .

قرین : در اینجا به معنی مصاحب است .

محصول بیت : از آن درویش ، مادام که هنرها یقینت نشد ؛ یعنی مادام که

هنرهای او معلومت نشد ؛ در دربار شاهی قرین و مصاحبت نشد ؛ یعنی پیش از آنکه هنرهای او کاملاً برایت روشن شود او را وزیر کردی .

## کنون تا یقینت نگردد گناه بگفتار دشمن گزندش مخواه

گناه : در تقدیر : گناهِش است ، به ضرورت وزن و قافیه و قرینه «ش»

«گزندش» ترك شده . فتدبر .

گزند : به ضم «ك» عجمی وفتح «ز» یعنی آسیب و زیان .

محصول بیت : اکنون مادام که گناه و جرم او یقین و معلومت نشود باگفتار

دشمن به او گزند و زیانی مخواه ، یعنی ناراحتی او را مخواه و قصد هلاکش مکن .

## ملك در دل این راز پوشیده داشت

## که قول حکیمان نیوشیده داشت

که : حرف تعلیل است .

نیوشیده : اسم مفعول است یعنی شنیده شده که عرب «مسموع» گوید ،

مقصود عمل به قول آنان است .

محصول بیت : پادشاه این راز را در دل پوشیده داشت ؛ یعنی به کسی فاش

نساخت ، زیرا قول حکما را شنیده و مقبول داشت ؛ یعنی گفتار آنان را به کار بست که حکما گفته اند :



## دلست ای خردمند زندان راز      چو گفتمی نیاید<sup>۱</sup> بزنجیر باز

زندان راز : اضافه لامیه است .

بزنجیر : «ب» حرف مصاحبت است .

**محصول بیت :** ای خردمند ! دل زندان راز است ، وقتی راز را گفتمی ؛ یعنی فاش ساختی ، دیگر با زنجیر و زور دومرتبه به زندان بر نمی آید ؛ یعنی رازی که فاش شد دومرتبه آن را پنهان کردن امکان ندارد .

و جایز است که «ب» «بزنجیر» حرف صله باشد ، حاصل : چونکه راز فاش گردید دوباره به زندان و حبس وارد نمی شود . یعنی مخفی و پوشیده نمی شود .

## نظر کرد پوشیده در کار مرد      خلل دید در رای هشیار مرد

**در :** حرف صله است به معنی «ب» . «کار مرد» اضافه لامیه است . «رای هشیار» نیز اضافه لامیه است اگر «مرد» مضاف نباشد ، همچنانکه رای بعضیها بر این است ، لیکن قافیه معیب می شود . زیرا در مصراع اول «کار» مضاف است پس وقتی در اینجا «هشیار» مضاف «مرد» نباشد ، قافیه نمی شود ردیف می شود . اما اگر «هشیار» را مضاف «مرد» قرار دهیم اضافه بیانی می شود و اسناد هشیاری به «رای» مجازی می شود . فتأمل .

**محصول بیت :** پادشاه حق بین در کار و صفات و حرکات و سکنات وزیر جدید نظر کرد ، یعنی مقید بر این شد که ببیند وضع آن مرد از چه قرار است . در رای هشیار مرد خلل و نقصان دید .

**بیت بعدی خلل را بیان می کند :**

باید دانست که «هشیار» ترکیب وصفی است در اصل «هوشیار» بود . «هوش» یعنی عقل و خرد «یار» یعنی دوست . پس «هشیار» یعنی کسی که هوش یار و دوست اوست



بنابر این قیاس مرد هشیار است به ضرورت وزن تقدیم و تأخیر پیش آمده . فتأمل .

### که ناگه نظر در<sup>۱</sup> یکی بنده کرد      پریچهره در زیر لب خنده کرد

که : حرف بیان است «خلل» را بیان می کند .

در : حرف صله به معنی «ب» است .

پریچهره : ترکیب وصفی است «چهره» به کسر «چ» به معنی صورت است .

فاعل «کرد» (اولی) «درویش» و فاعل (دومی) «پریچهره» است .

محصول بیت : در حالی که پادشاه مراقب اوضاع درویش بود، درویش ناگهان

به یکی از بنده ها نظر کرد پریچهره نیز در زیر لب خنده کرد یعنی تبسمی نمود .

### دو کس را که با هم بود جان و هوش      حکایت کنانند و لبها<sup>۲</sup> خموش

دو کس را : «را» حرف تخصیص است .

که : حرف رابط صفت است .

حکایت کن : ترکیب وصفی است به معنی حکایت کننده، «ان» ادات جمع است .

محصول بیت : وقتی جان و هوش دو کس با هم باشد ، یعنی متفق و متحد

باشند ، آنان حکایت می کنند در حالی که لبهایشان خاموش است . حاصل : دو نفر که

از جان و دل به همدیگر محبت داشته باشند با زبان دل با هم صحبت می کنند ولی

لبهایشان حرکت نمی کند ، یعنی با زبان حال حرف می زنند .

### چو دیده بدیدار کردی دلیر      نگر دی چو مستسقی از دجله سیر

دیدار : در اینجا به معنی صورت است .

دلیر : پهلوان و بهادر ، در اینجا به معنی بی باک و بی پرواست .

چو : ادات تشبیه است .

مستسقی : اسم فاعل است از باب «استفعال» . استسقاء مرضی است که صاحب آن



هرگز از آب سیر نمی شود .

دجله: به کسر «د» رود بغداد را گویند .

محصول بیت: وقتی چشمش را به دیدار زیبای دلیر کردی؛ یعنی بدون ترس و بیم به صورتش نگاه کردی، همچنانکه مستسقی از رود دجله سیراب نمی گردد تو نیز از تماشای روی زیبای او سیر نمی شوی .

ملك را گمان بدی راست شد<sup>۱</sup>

ز<sup>۲</sup> سودا بر و خشمگین خواست شد<sup>۳</sup>

گمان بدی: اضافه لامیه است .

سودا: در اینجا به معنی غضب و خشم است .

برو: یعنی بر درویش .

خشمگین: باید دانست که اگر آخر کلمه‌ای «م» باشد پیش از «ی» نسبت به آخرش يك «ك» عجمی می آورند نظیر: غمگین. فاحفظ . «ی» حرف نسبت، «ن» حرف تأکید نسبت است .

محصول بیت: یعنی پادشاه تقریر وزیر غماز را تحقیق کرد و گمان بدی اش راست شد . پس از خشم و غضب خواست بر او خشمگین بشود . حاصل: بر او غضب کرد .

هم از حسن تدبیر و رای تمام با هستگی گفتش ای نیکنام

حسن تدبیر: اضافه لامیه است .

رای تمام: اضافه بیانیه است .

گفتش: «ش» ضمیر راجع به «درویش» است .

محصول بیت: پادشاه خواست به درویش غضب کند، اما از حسن تدبیر و رای تمام و کامل به آهستگی و ملایمت به درویش گفت: ای مرد نیکنام!



ترا من خردمند پنداشتم به اسرار ملکت امین داشتم

اسرار ملک : اضافه لامیه . «ت» ضمیر خطاب است .

محصول بیت : من ترا خردمند ودانا پنداشتم و به همین جهت ترا به اسرار

ملک امین کردم ، یعنی ترا وزیر اعظم نمودم .

مصراع دوم برای مصراع اول در مقام تعلیل واقع شده . فتأمل .

گمان بردمت زیرک و هوشمند<sup>۱</sup> ندانستم خیره و ناپسند

خیره : یعنی پست و هرزه ، همچنانکه «خیره رای» یعنی کوتاه فکر ، پس آنانکه

بداندیش معنی کرده اند خلاف گفته اند (رد شمعی و سروری) .

محصول بیت : من ترا زیرک و هوشمند گمان کردم ، یعنی ترا از خردمندان

پنداشتم در حالی که تو خود مردی خیره و پست بوده ای . حاصل : من ترا نیک می دانستم

و حال آنکه تو شخصی پست و دنی بوده ای .

چنین مرتفع پایه جای تو نیست گناه از من آمد<sup>۲</sup> خطای تو نیست

مرتفع پایه : یعنی بلند مرتبه .

جای تو : اضافه لامیه است .

خطای تو : اضافه لامیه است .

محصول بیت : چنین مرتبه بلند ، یعنی مقام وزارت ، جای تو نیست ؛ یعنی

شایسته تو نیست و تو لیاقت آنرا نداری . در این خصوص تو خطایی نداری گناه از

من آمده که همچون تو رسوای پست را وزیر اعظم کردم .

چو من<sup>۳</sup> بد گهر پرورم لاجرم خیانت روا دارم در<sup>۴</sup> حرم

بد گهر : در اینجا به معنی بداصل است .

۳- ف : که چون .

۲- متن : آید .

۱- متن : زیرک هوشمند .

۴- متن : اندر .



لاجرم : یعنی لابد و ناچار ، یعنی بدون شك و بی تردید .

داردم : « م » ضمیر در معنی مقید است به « حرم » در تقدیر : حرمم . « خیانت » مفعول اول « دارد » و « روا » مفعول دوم و « در حرم » مفعول غیر صریح آن است .

محصول بیت : پادشاه گفت : وقتی من شخصی بدگهر و بد اصل را پیروم بی شبهه در حق حرم خود خیانت روا می دارم . حاصل : از تو بدگهر البته خیانت سرمی زند .

**بر آورد سر مرد بسیار دان**      **چنین گفت با خسرو کاردان**

بر آورد : یعنی بلند کرد . « سر » مفعول آن است .

مرد بسیار دان : اضافه بیانیه است . « بسیار دان » ترکیب وصفی است به معنی بسیار داننده .

خسرو کاردان : اضافه بیانیه است . « کاردان » ترکیب وصفی است به معنی داننده کار .

محصول بیت : پادشاه بعد از آنکه به درویش عتاب و خطاب کرد ، درویش بسیار دان سر را بلند کرده به پادشاه کاردان چنین گفت ؛ مقول بیت بعدی است :

**مرا چون بود دامن از جرم پاك**      **نباشد ز خبث بد اندیش باك**

مرا : یعنی مال من .

خبث بد اندیش : اضافه لامیه است .

باك : با « ب » عربی یعنی ترس که عرب « مبالات » می گوید .

محصول بیت : درویش می گوید : چون دامن من از جرم و گناه پاك است ، از

خبث دشمن باك نباشد . یعنی وقتی گناهی ندارم از خبث دشمن نمی ترسم .

در بعضی نسخ به جای « نباشد » ، « ندارم » واقع شده ، یعنی باك ندارم .

**بخاطر درم آهر گز این ظن نرفت**      **ندانم که گفت آنچه بر من نرفت**

بخاطر : « ب » حرف ظرف ، « در » آنرا تأکید می کند .



درم : « م » ضمیر درمعنی مقید است به «خاطر» در تقدیر: بخاطر م .

برمن نرفت : اصطلاحاً یعنی از من صادر نشد .

محصول بیت : هرگز این ظن که تو می گویی ازخاطرم نگذشت . نمی دانم

آنچه را که از من صادر نشده چه کسی گفته ؟ یعنی حرف غماز را درحق من تصدیق  
مکن زیرا من از تهمت بری هستم .

**شهنشاه گفت آنچه گفتم برت بگویند خصمان بروی اندرت**

برت : « بر » اسم است به معنی پیش و نزد . « ت » ضمیر خطاب است . « برت »

یعنی در پیش تو .

باید دانست که ظاهراً « خصم » درویش، وزیر عتیق است و جایز است که چند

نفر در این خصوص همدست باشند . زیرا درویش شخصی بیگانه بود پس امکان دارد

که چند نفر به او حسد ورزند و یا اینکه وزیر عتیق را در مقام « واحد کالف » گذاشته

خصمان گفته است با صیغه جمع .

اندرت : « ت » ضمیر درمعنی مقید است به « روی » در تقدیر: رویت .

محصول بیت : پادشاه گفت آنچه در پیش تو گفتم دشمنانت در رویت می گویند

حاصل : من از خودم نگفتم آنچه از دیگران شنیده ام گفتم .

**چنین گفت بامن وزیر کهن تو نیز آنچه دانی بگوی و بکن**

محصول بیت : پادشاه می گوید : وزیر کهن به من چنین گفت ، تو نیز آنچه

در حق خودت می دانی بگو و بکن، یعنی اگر عذری داری بیاور تا ببینم چه می گویی؟

**بخندید و انگشت بر لب گرفت که او هر چه گوید نباشد اشگفت**

که : حرف تعلیل است .

او : ضمیر غایب راجع به وزیر عتیق است .



**محصول بیت :** وقتی درویش این خبر را از پادشاه شنید ، خندید و انگشت بر لب گرفت ؛ یعنی انگشت تعجب به دهان گذاشت و گفت که آن وزیر هر چه بگوید شکفت نیست ، یعنی جای تعجب نیست .

**حسودی که بیند بجای خودم کجا بر زبان آورد جز بدم**  
**که :** حرف رابط صفت است .

**بجای خودم :** « ب » حرف ظرف . اضافه لامیه است . مقصود از « خود » حسود است . « م » کنایه از متکلم است مقصود وزیر جدید است .  
**کجا :** یعنی چه وقت .

**بدم :** یعنی بد من . اما آنکه گفته : لغزش من ، خطا کرده ( رد شمع ) .  
**محصول بیت :** حسودی که مرا در جای خودش می بیند ، یعنی در منصب خودش می بیند چه وقت جز بدی مرا بر زبان می آورد ؟ یعنی نمی آورد . حاصل : جز عیب و بد من چیزی نمی گوید .

آنکه معنی « به جای خود » را در صدر خود ، ترجمه کرده معنی صدر را نمی دانسته ( رد شمع ) .

**من آن ساعت<sup>۱</sup> انگاشتم دشمنش که خسرو فرو تر نشاند از<sup>۲</sup> منش**  
**فرو تر :** یعنی پایین تر .

**محصول بیت :** ای پادشاه ! من این وزیر عتیق را آن ساعت و آنگاه برای خود دشمن دانستم که پادشاه او را در منصبی پایین تر از من نشاند ؛ یعنی مرا بالاتر از او گرفت .

**چو خسرو<sup>۳</sup> فضیلت نهد برویم نداند<sup>۴</sup> که دشمن بود در پیم**

**فضیلت :** مصدر است به معنی زیادی . فضل مقابل نقص است که به معنی

۱- ع: من آنگاه . ۲- ف: که بنشاند شه زیر دست . ۳- ع، ف: سلطان . ۴- ف: ندانی .



کمی است .

وی : ضمیر غایب راجع به وزیر غماز است . « م » ضمیر کنایه از وزیر جدید

و در معنی مقید است به « فضیلت » در تقدیر : فضیلتتم .

نداند : فعل مضارع مفرد غایب، متضمن استفهام انکاری، فاعلش « خسرو » است .

بود : به ضم « ب » عربی و فتح « و » فعل مضارع مفرد غایب از « بودیدن »

فاعلش وزیر عتیق است .

پی : به فتح « ب » عجمی و با « ی » اصلی در اینجا به معنی پشت و عقب است .

محصول بیت : وقتی پادشاه مرا بر وی فضیلت نهد ؛ یعنی مرا افضل از او

گرفته بیشتر گرامی دارد آیا نمی داند که او در پی من دشمن می شود ؟ یعنی این حال

مسلماً معلوم پادشاه است .

**مرا تا قیامت نگیرد بدوست چو بیند که در عز من ذل اوست**

تا : حرف انتهاست به معنی « الی » .

بدوست : « ب » حرف زاید است .

« مرا » مفعول اول « نگیرد » و « دوست » مفعول دوم آن ، و فاعلش وزیر

عتیق است .

که : حرف بیان است .

عز : به کسر « ع » و تشدید « ز » یعنی عزت و حرمت .

ذل : به ضم « ذ » معجمه و تشدید « ل » مقابل عز است یعنی خواری .

او : ضمیر راجع به غماز است .

محصول بیت : وزیر عتیق مرا تا قیامت دوست نمی گیرد ، وقتی می بیند که

در عزت من ذلت و خواری اوست ؛ یعنی هر قدر من عزیز می شوم او ذلیل می شود

پس هرگز مرا دوست نمی دارد .



## برینت بگویم حدیث<sup>۱</sup> درست اگر گوش با بنده داری نخست

برینت : دراصل «براینت» بود که در نتیجه وصل همزه افتاده . «ب» حرف استعلا . «این» اسم اشاره است بر قصه مذکور . «ت» ضمیر خطاب برای پادشاه . حدیث درست : اضافه بیانیه است .

در بعضی نسخ «حدیثی» واقع شده با «ی» وحدت .

محصول بیت : وزیر جدید به پادشاه گفت : برای این حال من و وزیر عتیق حدیث درست به تو بگویم اگر نخست گوش با بنده داری . یعنی اگر به حرفم گوش کنی ، خبر درست را به تو بگویم .

### تمثیل

## ندانم کجا دیده‌ام در کتاب که ابلیس را دید شخصی بخواب

که : حرف بیان است .

ابلیس : یعنی شیطان .

بخواب : «ب» حرف ظرف ، «خواب» در اینجا به معنی رؤیا است .

حضرت شیخ برای قصه وزیر جدید و وزیر قدیم ، قصه ابلیس و شخصی را تمثیل می آورد : نمی دانم کجا در کتاب دیده‌ام که ابلیس لعین را شخصی در خواب دید .

## ببالا صنوبر بدیدن چو حور

### چو خورشیدش از چهره می تافت نور

ببالا : «ب» حرف ظرف ، «بالا» در اینجا به معنی قامت است .

صنوبر : درخت صنوبر است اما مقصود سرو است .

بدیدن : «ب» حرف ظرف ، «دیدن» مصدر است به معنی اسم مصدر یعنی دیدار و صورت .



آنکه مصدر به معنی اسم مفعول گرفته یعنی دیده شده اشتباه کرده است (رد شمعی) .

چو : ادات تشبیه است .

حور: در عربی جمع است ، اما عجم مفرد استعمال می کند ، دختران بهشت را گویند .

محصول بیت : آن شخص ابلیس را دید که از لحاظ قد مانند سرو و از حیث ظاهر نظیر حور است و از چهره اش مثل خورشید نور می تافت؛ یعنی صورتش نورانی بود.

**فرارفت و گفت ای عجب این تویی<sup>۱</sup> فرشته نباشد بدین نیکویی<sup>۲</sup>**

فرا : به فتح «ف» در اینجا به معنی نزد و پیش است .

ای : حرف ندا ، منادا محذوف است که شیطان می باشد .

محصول بیت : وقتی شیطان را در آن صورت زیبا دید ، پیش رفت و گفت : ای شیطان! آیا با این شکل و صورت، این توهستی؟ یعنی ترا بسیار زیبا و خوب صورت دیدم فرشته بدین زیبایی نمی شود؛ یعنی تو از فرشته هم زیباتری .

**تو کین<sup>۳</sup> روی داری بحسن قمر چرا در جهانی بزشتی سمر**

کین : در اصل «که» ، این» بود در نتیجه وصل «ه» رسمی و همزه ساقط شده .  
حسن قمر : اضافه لامیه است .

چرا : به کسر و فتح «چ» جایز است ، از ادات تعلیل استفهامیه .

جهانی : «ی» ضمیر خطاب برای شیطان در معنی مقید است به «سمر» .

سمر : به فتح «س» و «م» یعنی حکایت و افسانه، لفظ عربی است .

محصول بیت : خطاب به شیطان می گوید : تو که روی به زیبایی ماه داری ،

۱- ع : توی ، ف : توئی . ۲- ع : نیکوی ، ف : نیکوئی .

۳- ع ، ف : کاین .



یعنی تو که ماهر و هستی، چرا در جهان به زشتی داستان شده‌ای. حاصل : چرا مردم از تو به زشتی نام می‌برند ؟

### ترا سهمگین روی پنداشتند بگرما به در زشت بنگاشتند

سهم : به فتح «س» یعنی ترس و خوف . همچنانکه سابقاً گفتیم اگر آخر کلمه‌یی «م» باشد بادخول «ی» نسبت پیش از آن «ك» عجمی به آخر کلمه اضافه می‌شود نظیر: غمگین ، شرمگین ، سهمگین ، فاحفظ .

سهمگین روی : ترکیب وصفی است به معنی دارنده روی ترسناک .

بگرما به در : «ب» حرف ظرف . «در» معنی ظرفیت را که «ب» دلالت می‌کند تأکید می‌نماید .

محصول بیت : مردم جهان ترا يك چیز ترسناک پنداشتند. در حمام و جاهای دیگر شکل ترا بدمنظر و زشت کشیدند. حاصل : به هیچ وجه ترا زیبا تصویر نمی‌کنند.

### چرا نقشبندت در ایوان شاه دژم روی کرد دست و زشت و تباه

نقشبند : ترکیب وصفی است به معنی نقاش . «ت» ضمیر خطاب در معنی مقید است به «شاه» در تقدیر: ایوان شاهت .

دژم روی : ترکیب وصفی است. «دژم» به فتح و کسر «د» با «ز» عجمی لفظ مشترك است در اینجا به معنی غمگین و عبوس است، «دژم روی» یعنی دارای صورت عبوس و چهره غمگین .

محصول بیت : آن شخص به شیطان می‌گوید که وقتی تو این قدر زیباروی هستی ، چرا نقاش ترا در ایوان شاه بدمنظر و عبوس و زشت روی و ترسناک رسم کرده است ؟

### شنید این سخن بخت برگشته دیو بزاری بر آورد بانگ و غریو

بخت برگشته : ترکیب وصفی است یعنی کسی که طالعش برگشته .



دیو : یعنی شیطان .

غریو : یعنی فریاد و فغان .

محصول بیت : سخن این مرد را شیطان بخت برگشته و منحوس شنید، بهزاری

فریاد و فغان بلند کرد .

که ای نیکبخت آن نه شکل منست ولیکن قلم در کف دشمنست

که : حرف بیان است .

محصول بیت : شیطان به آن مرد جواب داد که ای خوشبخت آن نقش و نگاری

که می کشند شکل من نیست ، اما قلم در دست دشمن است از آن جهت هر طور دلش می خواهد همان طور نقاشی می کند .

بر انداختم بیخشان از بهشت کنونم بکین مینگارند زشت

بیخشان : «شان» ضمیر غایب کنایه از نوع انسان و یا کنایه از نقاشان و کاتبان است .

محصول بیت : شیطان گفت : اصل اولاد آدم، یعنی حضرت آدم را، از بهشت بیرون

انداختم . اکنون به انتقام و کین آن مرا زشت می نگارند .

مرا همچنین نام نیکست لیک ز علت نگوید بداندیش نیک

مرا : یعنی مال من .

همچنین : یعنی مثل شیطان . در بعضی نسخ «همچنان» واقع شده .

نام نیک : جایز است که با اضافه و قطع اضافه باشد . یعنی اضافه بیانیه و بدون

اضافه خوانده شود .

لیک : ادات استدراک است .

محصول بیت : وزیر گفت : نام من نیز مثل شیطان نیک است اما دشمن به غرض

آن نیک را در حق من نمی گوید در همه حال و در هر فرصت از من بدگویی می کند زیرا از من

رنجیده و دردمند است .



وزیری که جاه من آتش بریخت      بفر سنگ باید زمکرش گریخت

که : حرف رابط صفت است .

جاه من : اضافه لامیه است .

آتش : یعنی آبرویش ، به ضرورت وزن و وجود قرینه ، مضاف الیه ترک شده .

بفر سنگ : «ب» حرف صله . «فر سنگ» دوازده هزار پامسافت را گویند تعریب

کرده «فرسخ» گفته اند . البته اگر آخر کلمه «ك» و ماقبلش «ن» ساکن باشد آن «ك» عجمی است فاحفظ .

ش : ضمیر راجع به وزیر عتیق است .

گریخت : به معنی مصدر است یعنی گریختن .

محصول بیت : درویش به پادشاه گفت : وزیری که عزت و جاه من آبروی او را

ریخت یعنی عرض و شرف او را ببرد از مکر و نیرنگ او يك فرسنگ باید فرار کرد . حاصل باید از او دور شده خود را حفظ کرد .

ولیکن نیندیشم از خشم شاه      دلاور بود در سخن بی گناه

خشم شاه : اضافه لامیه است .

دلاور : یعنی پهلوان و بهادر . در اصل ترکیب وصفی است دل آورنده یعنی

شجاع و پر دل مانند «زور آور» و «زبان آور» . فتدبر .

محصول بیت : از وزیر حیل کار و نیرنگ باز باید ترسید و خود را حفظ کرد .

اما از خشم شاه نمی اندیشم و از غضبش نمی ترسم زیرا شخص بی گناه در سخن دلاور بی پروا

می شود . حاصل : من بی گناهم چون او از من رنجیده بنا بر این هر چه می خواهد بگوید .

اگر محتسب گیرد آن را غمست      که سنگ ترا زوی بارش کمست

که : حرف بیان است .



سنگ ترازوی بار : اضافه‌های لامیه است . مراد از «بار» چیزهایی است که وزن می‌شوند هرچه باشند .

محصول بیت : اگر محتسب بگیرد و حساب بکشد آن کس غم دارد و ناراحت می‌شود که سنگ ترازوی بارش کم است<sup>۱</sup> .

در بعضی نسخ به جای «گیرد» ، «گردد» واقع شده ، یعنی اگر محتسب در شهر گردش کند .

چو حرفم بر آید<sup>۲</sup> درست از قلم مرا از همه حرف‌گیران چه غم

حرفم : «م» در معنی مقید است به «قلم» در تقدیر : از قلمم .

حرف‌گیر : ترکیب وصفی است کسی را گویند که عیب و ایراد و نقص مردم را می‌گیرد .

محصول بیت : وقتی از قلم من حرف درست و صحیح بر آید یعنی از من عیب و نقص و سهوی صادر نشود از سخن چینان و حرف‌گیران چه غم دارم ؟ یعنی اگر من درستکار باشم از سخن چینان و ایرادکننده‌ها باکی نخواهم داشت .

ملك در سخن گفتنش خیره ماند سردست فرماندهی برفشاند

خیره : در اینجا به معنی حیران و ناتوان و زبون است .

سردست : اضافه لامیه است .

فرماندهی : «ی» حرف نسبت و یا حرف مصدر است . مراد از «فرماندهی» حکومت است .

برفشاند : «بر» حرف تأکید است . «فشاند» به فتح و کسر «ف» یعنی افشاند و حرکت داد .

محصول بیت : پادشاه در سخن گفتن درویش حیران و ناتوان ماند . پس سردست



فرماندهی را برفشاند .

باید دانست که اگر کسی قول یا عمل کسی را رد کند پشت دستش را به طرف آن کس که قول و فعلش مردود می شود برمی گرداند و از طرف خود به طرف او می افشاند یعنی این چیز مورد قبول من نیست . فتأمل . حاصل : پادشاه سخن درویش را بادرست رد کرد .

**که مجرم بزرق زبان آوری ز جرمی که دارد نگردد بری**

که : حرف تعلیل است یعنی علت برای رد پادشاه .

زرق : یعنی ریا .

زبان آور : ترکیب وصفی است به معنی فصیح و بلیغ . «ی» حرف مصدر است .

که : حرف رابط صفت است .

بری : به فتح «ب» عربی یعنی بی گناه .

محصول بیت : پادشاه کلام درویش را رد کرده گفت : گناهکار بازرق و ریا و زبان

آوری از آن گناهی که دارد ، یعنی از گناهی که از او صادر شده ، بری و بی گناه نمی گردد .

**ز خصمت همانا که نشنیده ام نه آخر با چشم خودت دیده ام**

همانا : یعنی «کانه» در فارسی گویا .

که : حرف بیان است .

آخر : ادات تأکید است برای تحسین لفظ آمده . آنکه در فارسی این کلمه را

عربی گمان کرده و به معنی نهایت گرفته سهو کرده (رد شمعی) .

چشم خود : اضافه لامیه است یعنی با چشم خودم .

محصول بیت : پادشاه گفت : همانا از دشمنانت نشنیده ام آخر با چشم خودم دیده ام .

به طریق استفهام انکاری - یعنی خودم ترا دیده ام .



## کزین زمرهٔ خلق در بارگاه نمی‌بایدت<sup>۱</sup> جز در اینان<sup>۲</sup> نگاه

آنچه پادشاه دیده در این بیت از راه کنایه بیان میکند .  
 زمره : بهضم « ز » لفظ عربی است بهمعنی گروه و بلوک ، اضافه‌اش به « خلق »  
 بیانیه است .

در بعضی نسخ « باشدت » واقع شده یعنی آیا نمی‌شد ؟ بهطریق استفهام انکاری .  
 اینان : اسم اشاره به نزدیک ، مقصود دوبنده مذکور است .  
 محصول بیت : پادشاه گفت که از این زمرهٔ خلق که در بارگاه است یا این همه  
 جوانان نورسیده که در دربار هستند آیا نمی‌بایست که نگاهت در غیر اینان باشد ؟ یعنی  
 البته نمی‌بایست به جوانانی که خدمتکار مخصوص من هستند عشق می‌ورزیدی غیر از  
 اینها غلامان زیبا بسیار بودند می‌توانستی با آنان عشق‌بازی کنی . از این مطلب معلوم  
 می‌شود که پادشاه اهل دل بوده است .

## بخندیدم مرد سخنگوی و گفت حقست این سخن حق نشاید نهفت

محصول بیت : مرد سخنگوی ، یعنی درویش ، خندید و گفت : ای پادشاه !  
 این سخن حق است حق را پنهان کردن سزاوار نیست . حاصل : این سخن حق است  
 محلی برای انکار ندارد . لیکن :

## درین نکته‌ای<sup>۳</sup> هست اگر بشنوی که حکمت روان باد و دولت قوی

این : اسم اشاره است به نظر کردنش در جوانان .  
 نکته : بهضم « ن » و سکون « ک » عربی در اینجا بهمعنی دقیقه است یعنی سخن  
 باریک و کلام دقیق . « ی » حرف وحدت . همزه حرف توسل است .  
 که : حرف رابط دعاست .

مصراع دوم بهطریق حشوملیح واقع شده است . فتدبر ،



محصول بیت : ای پادشاه! فرمانت روان باد و دولت و سعادت قوی و جاوید باد ،  
اگر گوش بدهی ؛ در نگاه کردن من به این جوانان نکته‌یی هست :

**نبینی که درویش بی‌دستگاه بحسرت کند در توانگر نگاه**

نبینی : منادا متضمن استفهام است ، یعنی برایست معلوم است .

که : حرف بیان است .

درویش بی‌دستگاه : اضافه بیانیه است .

بی‌دستگاه : «بی» ادات سلب . «دستگاه» یعنی قدرت و وسعت .

محصول بیت : ای پادشاه ! آیا نمی‌بینی که درویش و فقیر بی‌دستگاه به حسرت  
در توانگر نگاه می‌کند؟ یعنی شخص بی‌چیز و تنگدست از روی حسرت به ثروتمند نگاه  
می‌کند چون آرزوی دنیوی به وسیله ثروت حاصل میشود با فقر امکان ندارد .

**مرا دستگاه جوانی برفت بلهو و لعب زندگانی برفت**

مرا : یعنی مال من .

دستگاه جوانی : اضافه لامیه است در صورتی که «ی» حرف مصدر باشد اما

اگر حرف نسبت باشد بیانیه است .

لهو : به فتح «ل» و سکون «ه» یعنی بازی .

لعب : عطف تفسیر است برای ماقبل .

زندگانی : «گ» بدل از «ه» رسمی . «ان» ادات توسل . «ی» حرف مصدر است .

اما اگر «ان» علامت جمع باشد «ی» حرف نسبت است . فتدبر .

محصول بیت : این بیت پاسخ اعتراضی است که از بیت سابق ناشی شده گویا

اعتراض شده که بیت مذکور مناسب و موافق حال تو نیست پس می‌فرماید: قدرت و قوت

جوانی من رفته، یعنی پیر ناتوان شده‌ام و بالهو و لعب زندگانی من رفته، یعنی در وضعی

نیستم که هوا و هوس برانم. حاصل: از آن مرحله که تو گمان برده‌ای مدت‌ها پیش گذشته‌ام.



نگاه کردن من بر اینها جوانی ام را به خاطر می آورد پس آن نگاه تحسراست نه چشم طمع.  
در بیت آینده این معنی را تصریح میکند :

**زدیدار اینان ندارم شکیب که سرمایه داران حسند و زیب**

دیدار : در اصل اسم منقول از ترکیب وصفی است به معنی چهره .

شکیب : به کسر «ش» و «ك» عربی اسم است به معنی صبر .

که : حرف تعلیل است .

سرمایه دار : ترکیب وصفی است از «داریدن» نه داشتن ، یعنی دارنده سرمایه ،

اضافه اش به «حسن» لامیه است .

زیب : به کسر «ز» اسم است به معنی زیور و زینت .

محصول بیت : ای پادشاه! بعد از آنکه قضیه را به واقع بیان کردم از دیدار آنان

شکیب ندارم، یعنی نمی توانم به صورت آنان نگاه نکنم زیرا آنان سرمایه داران حسن و

صاحبان زیبایی هستند . حاصل : بسیار زیبا هستند همچنانکه در اول حکایت تعریف

کرده بود .

آنکه گفته : نظر من بر اینها از بابت زیبایی و خوشرویی اینان نیست بلکه از

جهت تحسیر به حال خودم می باشد به مقصود بیت واصل نشده (ردسوری) .

**مراهمچنین چهره گلغام بود بلورینم از خوبی اندام بود**

مرا : یعنی مال من .

همچنین : یعنی نظیر این دو جوان . و یا نظیر چهره این دو جوان .

گلغام : ترکیب وصفی است به معنی گلرنگ . زیرا «غام» به معنی رنگ است .

م : ضمیر متکلم وحده در معنی مقید است به «اندام» در تقدیر : اندامم .

محصول بیت : چهره من نیز همانند این دو جوان زمانی گلرنگ بود . یعنی



در رنگ و طراوت نظیر گل بود. اندام از کمال لطافت و صفا بلورین بود یعنی همچون بلور تابان و درخشان بود.

### مراهمچنین جعدشبرنگ بود قبا دربر از نازکی تنگ بود

**جعد:** صفت مشبیه، برای موی صفت واقع می شود. زلف پیچیده را جعد گویند و در اکثر جاها کنایه از زلف می شود. «جعد شبرنگ» اضافه بیانیه است به معنی زلف سیاه.

**قبا:** در لغت لباسی را گویند که جلوش باز باشد نظیر عبا. اما در اینجا مقصود مطلق لباس است گاهی عجم «قبا» را علاوه بر لباس جلو باز در مفهوم چاک نیز استعمال می کنند مثلاً می گویند «پیراهن قبا کرد» یعنی چاک کرد. اما در حقیقت «پیراهن قبا کرد» یعنی باباز کردن جلو آن آنرا قفتان نمود. فاحفظ.

**بر:** ادات استعلاست به معنی بالا و روی.

**محصول بیت:** ای پادشاه! من نیز زمانی مانند اینها زلف مجعد شبرنگ داشتم. لباس دربرم از نازکی اندام و لطافت اعضایم تنگ بود یعنی تنم از شدت لطافت و نرمی در لباس جانمی گرفت. حاصل من نیز روزگاری نظیر اینها زیبا و دلربا بودم.

### درین غایتیم رشت باید کفن که مویم چو پنبه ست و دو کم بدن

**درین:** «در» حرف ظرف. «این» اسم اشاره به «غایت» که عبارت از مقام و مرتبه است. «م» ضمیر متکلم مقید است به «کفن».

**که:** حرف تعلیل است.

**چو:** ادات تشبیه است.

**دو کم:** به ضم «د» چیزی است که با آن پشم می ریسند.

**بدن:** تقدیرش: بدنم چو دو کم است. یعنی وجودم از شدت ضعف و پیری و لاغری

همچون دو کم شده است.



**محصول بیت :** درپیری تا این حد رسیده‌ام که برایم کفن رشتن لازم است یعنی باید از حالا کفنم آماده شود زیرا موی سرم همچون پنبه سفید شده و وجودم نظیر دوك لاغر شده حاصل: عمرم به آخر رسیده موقع بازی با جوانانم نیست .

## دورسته درم در دهن داشت جای چو دیواری از خشت سیمین پیای

**رسته :** به فتح و ضم «ر» صف دکانها و کوی بازاردار را گویند در اینجا مقصود ردیف است

**در :** در اصل به ضم «د» و تشدید «ر» است لکن شعرا به ضرورت وزن تخفیف می‌کنند . «م» ضمیر در معنی مقید است به «دهن» در تقدیر: دهنم .  
**چو :** ادات تشبیه است .

**پیای :** «ب» حرف ظرف است به معنی در «پیای» در اینجا مقصود است حکام و اساس است یعنی ثابت و برقرار .

**محصول بیت :** در دهانم دور ردیف مروارید جای داشت، یعنی برقرار بود مانند یک دیوار که از آجر سیمین ساخته شده پایدار و محکم بود. حاصل: جمیع دندانهایم سالم بود و هیچ نقصان و عیب نداشت .

## کنونم نگه کن بوقت سخن بیفتاده يك يك چو سور کهن

**کنونم :** «م» در معنی مقید است به فعل «کن» یعنی کنم .  
**سور :** به ضم «س» و سکون «و» به معنی حصار و دیوار شهر است اما در اینجا مقصود مطلق دیوار است .

**محصول بیت :** ای پادشاه ! حال من در گذشته همانطور بود که در بیت پیشین بیان شد اما اکنون به وقت سخن، یعنی در هنگام صحبت کردن، به من نگاه کن، یعنی به دهانم نگاه کن دندانهای صاف و درخشانم که چون مروارید بود همانند دیوار کهنه يك يك افتاده یعنی دندانهایم ریخته ، چندان اینجا و آنجا به جای مانده و یا اینکه هیچ نمانده است



نظیر سودی بیچاره که در دهان يك دندان ندارد .

## در اینان بحسرت چرا ننگرم که عمر تلف کرده یاد آورم

که : حرف تعلیل است .

**عمر تلف کرده :** اضافه بیانیه است . «عمر» مفعول مقدم «تلف کرده» است .  
**محصول بیت :** ای پادشاه! چرا در اینان به حسرت نگاه نکنم؟ چونکه عمر تلف کرده‌ام را به خاطر می‌آورند ، یعنی وقتی به اینها نگاه می‌کنم به عمر خودم حسرت می‌خورم پس به اینان نگاه کردم تحسّر بر عمر گذشته است به خواهش نفسانی نیست .

## برفت از من آن روزهای عزیز پایان رسد ناگه این روز نیز

روزهای عزیز : اضافه بیانیه است .

مراد از «این روز» روزپیری است همچنانکه «روزهای عزیز» عبارت از روزگار

جوانی است

**محصول بیت :** آن روزهای عزیز و گرامی از من رفت ، یعنی روزهای جوانی رفت . این روز نیز ناگهان به پایان می‌رسد ، یعنی روزپیری نیز امروز و فردا پایان می‌یابد و روزمرگ فرامی‌رسد .

## چو دانشور در معنی بسفت ملک گفت ازین به محالست گفت

در معنی : اضافه بیانیه است .

**بسفت :** «ب» حرف تأکید «سفت» به ضم «س» و سکون «ف» یعنی سوراخ کرد .  
 در این قبیل موارد عبارت از گفتن سخن نفروپرمعنی است .

**گفت :** (دومی) به معنی مصدر است .

**محصول بیت :** وقتی دانشور این در معنی را بسفت ، یعنی این سخن گرانقدر و پرمعنی را بیان داشت ، پادشاه گفت که از این بهتر سخن گفتن محال است .



## در ارکان دولت نگه کرد شاه کزین خوبتر لفظ و معنی مخواه

ارکان دولت : اضافه لامیه است .

مخواه : فعل نهی مفرد مخاطب به طریق خطاب عام است . فتأمل .

محصول بیت : وقتی پادشاه از دانشوران آن تقریر و بیان رانشنید به ارکان دولت

و اعیان حضرت نگاه کرد و گفت ، یعنی به بزرگان حاضر در آنجا گفت: بهتر از این

لفظ و معنی مخواه ، یعنی فصاحت و بلاغت عبارت از این است . حاصل : ادای لفظ

و معنی اش بی نظیر و بی بدیل است بهتر از این امکان ندارد .

## کسی را نظر سوی شاهد رواست که داند بدین شاهی عذرخواست

را : ادات صله است به معنی «ب» .

سوی شاهد : اضافه لامیه است . «شاهد» در اینجا به معنی محبوب است .

روا : یعنی جایز .

که : حرف رابط صفت است .

شاهد : در اینجا به معنی گواه ، «ی» حرف مصدر است .

محصول بیت : پادشاه گفت : نظر کردن به سوی شاهد و زیبا ، یعنی نگاه

کردن به زیبا روی ، برای کسی جایز و سزاوار است که بدین شهادت عذرخواهی را بداند

یعنی بتواند .

آنکه «ی» «شاهی» را حرف وحدت گرفته از خود گفته است (دسروری

و شمعی) .

## بعقل ار نه آهستگی کردمی بگفتار خصمش بیازردمی

نه : ادات نفی در معنی مقید است به فعل «کردمی» در تقدیر: نکردمی . «کردمی»

با «ن» نفی یعنی نمی کردم .

ش : ضمیر راجع به درویش است .



**بیازردمی :** «ب» حرف تأکید. «ی» بدل از همزه. «ی» (آخر) باز حرف حکایت است به معنی می آزرדם .

**محصول بیت:** پادشاه گفت که اگر از روی عقل و اندیشه آهستگی نمی کردم او را با گفتار و افترای دشمنش می آزردم، یعنی تنبیه می کردم .  
حضرت شیخ به اندرز شروع کرده می فرماید :

**بتندی سبك دست بردن بتیغ      بدندان برد پشت دست دریغ**  
**سبك :** در اینجا یعنی فوری .

**برد :** فاعلش «سبك دست بردن» است مجازاً و یا فاعلش فاعل «دست بردن» است . فتدبر . در بعضی نسخ به جای «برد» ، «گزد» واقع شده است یعنی می گزد ، فاعلش مثل سابق است .

**پشت دست دریغ :** اضافه های لامیه است مجازاً . «دریغ» در اینجا یعنی حسرت و ندامت .

**محصول بیت :** به تندی فوری دست به شمشیر بردن، حاصل: به تنبیهش فوری اقدام کردن ، پشت دست دریغ و ندامت و پشیمانی را به دندان می برد ، یعنی پشیمان شده پشت دست را می گزد . همچنانکه انسان از پشیمانی انگشت خود را با دندان می گزد . حاصل: عجله کار شیطان است .

**ز صاحب غرض تا سخن نشنوی      که گر کار بندی پشیمان شوی**  
**تا:** حرف تحذیر و تنبیه است .

«سخن» مفعول صریح مقدم «شنوی» و «صاحب غرض» مفعول غیر صریح آن است .  
**که :** حرف تعلیل است .

**محصول بیت :** حذر کن که از صاحب غرض در حق هیچکس سخن نشنوی ، یعنی به حرف صاحب غرض عمل نکنی . زیرا اگر با سخن او به کاری اقدام نمایی ،



پشیمان می‌گرددی .

## نکو نام راجاه و تشریف و مال بیفزود و بدگوی را گوشمال

تشریف : یعنی بخشیدن .

بیفزود : «ب» حرف تأکید «ی» بدل از همزه است . این کلمه مصروف به ما

قبل و ما بعد است به طریق سحر حلال .

بدگوی : ترکیب وصفی است یعنی کسی که حرف بدمی گوید .

گوشمال : ترکیب وصفی است از «مالیدن» ، مقصود تأدیب و تنبیه است .

محصول بیت : پادشاه بر منصب و تشریف و مال نیکو نام بیفزود ، یعنی عزت

و حرمت وزیر جدید را در هر خصوص اضافه کرد . اما گوشمالی و تنبیه مفتری بدگوی

یعنی وزیر عتیق را بیشتر نمود . حاصل : سزای هر کس را داد .

## بتدبیر دستور دانشورش بنیکی بشد نام در کشورش

بتدبیر دستور : «ب» حرف مصاحبت متضمن معنی سببیت . «تدبیر دستور»

اضافه مصدر به فاعلش و اضافه اش به «دانشور» بیانیه است .

ضمیرها به پادشاه مذکور برمی‌گردد .

بشد : یعنی برفت با «ب» تأکید .

کشورش : «ش» ضمیر در معنی مقید است به «نام» در تقدیر : نامش .

محصول بیت : در سایه تدبیر وزیر عاقل و کامل ، نام آن پادشاه با نیکی در

کشورش رفت ، یعنی نامش در جهان به عدل و داد و انصاف مشهور گشت .

## بعدل و کرم سالها ملک راند برفت و نکو نامی از وی بماند

محصول بیت : پادشاه مذکور سالها با عدل و کرم سلطنت راند و پادشاهی کرد .

او مرد و رفت از او در دنیا نیک‌نامی باقی ماند ، یعنی در جهان نام نیک گذاشت .



چنین پادشاهان که دین پرورند      ببازوی دین گوی دولت برند  
که : حرف رابط صفت است .

دین پرور: اگر ترکیب وصفی باشد «ند» ادات جمع است اما اگر «پرورند» فعل مضارع باشد «ند» ادات جمع فعل است و آن مثل اولی مفرد نخواهد داشت به معنی پرورش می دهند .

ببازوی دین : «ب» حرف مصاحبت . «بازوی دین» اضافه لامیه است مجازاً ، یعنی قدرت دین ، مقصود رعایت شرع شریف است .

گوی دولت : اضافه لامیه است مجازاً و یا بیانیه است ، در اینجا هر دو معتبر است .

محصول بیت : این چنین پادشاهان که دین پرور هستند . یعنی قوانین دین اسلام را رعایت کرده گرامی می دارند ، به بازوی دین گوی دولت را می برند ، مقصود پادشاهانی است که دین و دولت دارند .

باید دانست که عادت حضرت شیخ بر این است که اگر مقصودش مدح و ثنا و یاپند و اندرز نسبت به پادشاه خودش باشد شروع می کند به بیان قصه ، مانند همین یکی . فتدبر .

از آنان نبینم در این عهد کس      و گر هست بوبکر سعدست و بس  
عهد : در اینجا یعنی زمان .

بوبکر سعد: اضافه است در تقدیر: بوبکر بن سعد، حذف «ابن» واقع در بین دو اسم علم شایع است .

بس : اگر بعد از «و» استعمال شود به معنی تنه است که عرب «فقط» می گوید.

محصول بیت : از پادشاهان مذکور در این زمان کسی را نمی بینم و اگر در این زمان کسی هست فقط ابوبکر بن سعد بن زنگی است، یعنی عدالت و کرم در این عصر



منحصر به اوست .

## بهشتی درختی تو ای پادشاه که افکنده‌ای سایه یکساله راه<sup>۱</sup>

بهشتی : «ی» حرف نسبت است .

درختی : «ی» ضمیر خطاب است .

ساله : «ه» رسمی معنی مقدار افاده می‌کند ، راه یکساله را بیان می‌دارد .

محصول بیت : ای ابوبکر ! تو درخت بهشتی هستی که به راه یکساله سایه

افکنده‌ای ، یعنی سلطنت توبه راه یکساله فرمان می‌دهد . حاصل : اکثر ربع مسکون زیر فرمان و تحت تصرف توست .

## طمع بود از بخت نیک اخترم که ظل<sup>۳</sup> همای افکند بر سرم

بخت : در اینجا یعنی دولت و سعادت .

نیک اختر : ترکیب وصفی است .

که : حرف بیان است .

ظل همای : اضافه لامیه است یعنی سایه همای ، مفعول صریح مقدم «افکند»

و «بر سرم» مفعول غیر صریح آن است .

«بخت» فاعل «افکند» است .

در بعضی نسخ به جای «ظل» ، «بال» واقع شده است .

محصول بیت : از بخت نیک اخترم امید و طمع داشتم که سایه همای بر سرم

افکند ، یعنی امیدوار بودم که طالع به من یاری کرده سعادت مند و خوشبخت سازد .

## خرد گفت دولت نبخشد همای گر اقبال خواهی درین سایه آی

محصول بیت : وقتی من از بختم دولت و رفعت خواستم ، خرد گفت : همای

دولت نمی‌بخشد ، اگر دولت و اقبال می‌خواهی به این سایه بیا ، یعنی به درد دولت و اقبال

۱- متن : افکنده يك سایه ساله راه . ۲- ع : در . ۳- ع ، ف : بال .



این پادشاه پناه ببر تادولت یابی، زیرا او درین زمانه سایه خداست پس به این سایه پناه آور تا از دولتمندان شوی.

**خدایا بر حمت نظر کرده‌ای<sup>۱</sup> که این سایه بر خلق گسترده‌ای<sup>۲</sup>**

که : حرف تعلیل است.

این سایه : اشاره است به سایه دولت شاه ویاسایه معهود.

**محصول بیت :** خدایا به مردم جهان از روی رحمت نظر کرده‌ای که این سایه را بر آنان گسترده‌ای، یعنی این پادشاه عادل را بر آنان حاکم کرده‌ای که در سایه دولت او در رفاه و صفا و آسایش به سر می‌برند.

**دعاگوی این دولتم بنده وار خدایا تو این سایه پاینده دار**

**دعاگوی :** ترکیب وصفی است اضافه اش به « این دولت » اضافه اسم فاعل به مفعولش است.

وار : ادات تشبیه است.

**محصول بیت :** بنده وار دعاگوی این دولت هستم یعنی همانند بنده این دولت را دعا می‌کنم. خدایا! تو این سایه دولت را ثابت و جاوید نگاه دار، زیرا سبب آسایش و صفای مردم است.

**صوابست پیش از کشش پند<sup>۳</sup> کرد که نتوان سر کشته پیوند کرد**

« صوابست » خبر مقدم است، « پند کرد » مبتدای مؤخر.

کشش : اسم مصدر است از « کشیدن » نه از کشتن.

پند : اگر با « ب » عجمی باشد به معنی اندرز است اما با « پ » عربی مقصود حبس است. در اینجا هر دو معنی محتمل است. آنانی که فقط حبس دانسته‌اند قصور کرده‌اند (ردشعی و سروری).

کرد : در هر دو مصراع مصدر است به معنی کردن.

۱- متن : کرده.

۲- متن : گسترده.

۳- ع، ف : بند.



۴۵ : حرف تعلیل است .

سرگشته : اضافه لامیه یا بیانیه است باد و عبارت، یعنی سرشخص گشته و یاسری که گشته شده . حاصل : سر مقتول است مجازاً .

محصول بیت : صواب است پیش از کشتن اندرزدادن و یازندانی کردن ، یعنی پیش از اقدام به قتل يك گناهکار باید اندرزش داد، باشد که پند گیرد و هرگاه اندرزن پذیرفت مدتی باید حبس کرد . زیرا اگر بکشی شاید خطا کنی و بعد پشیمان گردی که آن هم سودی نخواهد داشت چون سرگشته را به جای خود پیوند دادن محال است پس در کشتن عجله کردن کار خردمندانه نیست .

این بیت مناسب ماجرای وزیر شدن حضرت شیخ است که در بالا گذشت و اندرز است برای همه ارباب دولت .

خداوند فرمان ورای و شکوه ز غوغای مردم نگرده ستوه

شکوه : یعنی هیبت و عظمت .

ستوه : یعنی زبون و ناراحت .

محصول بیت : صاحب فرمان ورای و شکوه و عظمت از غوغای مردم زبون و ناتوان نمی شود . یعنی از ازدحام شاکیان و ارباب حاجات دلتنگ و ناراحت نمی شود .

سرپر غرور از تحمل تهی حرامش بود تاج فرماندهی

سرپر غرور : اضافه بیانیه است .

حرامش : «ش» راجع به «سر» است .

فرماندهی : «ی» حرف نسبت یا حرف مصدر است یعنی تاج منسوب به فرمانده و یا تاج فرماندهی .

محصول بیت : سر خالی از تحمل پر از غرور، یعنی سری که مغرور شده تحمل ازدحام مردم نکند - به طریق ذکر جزء و اراده کل، مراد وجود و ذات است و اسنادش



به «سر» مجازی است - برای این چنین سری تاج سلطنت حرام است، یعنی چنین وجودی شایسته و سزاوار پادشاهی و سلطنت نیست .

## نگویم چو جنگ آوری پای دار

### چو خشم آیدت عقل بر جای دار

**جنگ آوری :** جایز است که «آوری» فعل مضارع مفرد مخاطب باشد و «جنگ» مفعول مقدم آن و جایز است که «جنگ آوری» ترکیب وصفی باشد و «ی» ضمیر خطاب، «جنگ آوری» یعنی جنگ آور هستی .  
«پای» مفعول مقدم «دار» است .

**آیدت :** «ت» ضمیر خطاب است یعنی بر تو بیاید .

«عقل» مفعول صریح مقدم «دار» و «بر جای» مفعول غیر صریح آن است .  
**محصول بیت :** نمی گویم که وقتی جنگ آوری و یا جنگ آور هستی، ثابت قدم باش، یعنی جنگ را به آخر برسان، بلکه می گویم که وقتی به چیزی و یا کسی خشمناک می شوی، عقلت را در جای خود نگاه دار، یعنی عقل خود را مغلوب خشمت نکن تا مبادا به سبب خشم مرتکب خطایی گردی و بعد پشیمان شوی .

### تحمّل کند هر که را عقل هست نه عقلی که خشمش کند زیر دست

که : رابط صفت است .

**خشمش :** «ش» راجع به «عقل» است .

**زیر دست :** اضافه لامیه است به معنی مغلوب .

**محصول بیت :** هر کس که عقل دارد غوغای مردم و ازدحام خلق را تحمل می کند یعنی خردمند از ازدحام و کثرت مردم ناراحت نمی گردد اما مقصودم آن عقل نیست که غضب آن را زیر دست می کند یعنی غضب مغلوبش می سازد .



## چو لشکر برون تاخت خشم از کمین

نه انصاف ماند نه تقوی نه دین

تاخت : به سکون «خ» فعل ماضی مشترك است بین لازم و متعدی، اکثر در تاختن اسب به کار می رود. «لشکر» مفعول اول آن و «برون» مفعول دوم و «از کمین» مفعول غیر صریح آن، فاعلش «خشم» است.

محصول بیت : وقتی لشکر خشم و غضب از کمین بیرون تاخت، یعنی اگر لشکر خشم از کمین بدر آید، نه انصاف می ماند و نه تقوی و نه دین. حاصل : وقتی خشم بر عقل غالب آید هیچ يك از اینها نمی ماند زیرا اینها در سایه عقل بر جای می مانند و وقتی عقل نباشد اینها هم نخواهند بود.

ندیدم چنین دیو زیر فلک کز و می گریزند<sup>۱</sup> چندین ملک

دیو : در اینجا یعنی شیطان.

مراد از «چندین ملک» تقوی و انصاف و دین است.

محصول بیت : در زیر فلک دیوی نظیر خشم و غضب ندیدم که از او اینهمه ملک فرار می کنند یعنی همان طور که دیو و ملک مانعة الجمع است خشم نیز با صفات مذکور در يك جا جمع نمی آید. فتأمل.

گفتار اندر بخشایش بر ضعیفان<sup>۲</sup>

نه بی حکم<sup>۳</sup> شرع آب خوردن خطاست

و گر خون بفتوی بریزی رواست

بی حکم شرع : اضافه لامیه است.

محصول بیت : بدون حکم شرع، یعنی بدون اجازه شرع آیا آب خوردن خطا نیست؟ به طریق استفهام انکاری - یعنی خطاست. حاصل : با وجود اینکه آب حلال

۱- ع، ف : که از وی گریزند. ۲- ع : در تدبیر ملک داری و مراسم پادشاهی،

ف : سه ستاره. ۳- ع، ف : نه بر حکم.



است اگر شرع اجازه ندهد حرام می شود همچنین بنا به فتوا اگر خون بریزی رواست، یعنی به حکم شرع قتل نفس هم جایز است، یعنی در اوامر و نواهی باید از دستور شرع اطاعت کرد.

در بعضی نسخ «نه بر حکم شرع» واقع شده است.

## کرا شرع فتوی دهد بر هلاک الا تا نداری ز کشتنش باک

کرا: در تقدیر: هر کس را که، رابط به ضرورت وزن ترك شده، پس «که» اسم است به معنی کسی که، «ه» رسمی در ترکیب ساقط شده است.

شرع: یعنی اهل شرع، مضاف حذف شده است.

الا: به فتح همزه حرف تنبیه و استفتاح لفظ عربی است اما در عجم نیز استعمالش شایع است علی الخصوص با «تا» ی تحذیر، در ترکی نیز مشهور است.

کشتنش: «ن» به ضرورت وزن ساکن خوانده می شود. «ش» ضمیر برمی گردد به «که» واقع در اول بیت.

محصول بیت: اهل شرع به قتل هر کس که فتوا بدهد، هان! از کشتن او باک نداشته باش. زیرا به خاطر آن برایت گناه نمی نویسند.

## و گردانی اندر تبارش کسان بریشان ببخشای و راحت آسان

و: برای استدراك است به معنی اما ولیکن.

تبار: در عربی به معنی هلاک است اما در عجم به معنی اصل و نسب به کار می رود «ش» ضمیر برمی گردد به مقتول و یا «کشتنی» در بیت سابق.

«کسان» مفعول صریح فعل «دانی» و «اندر تبار» مفعول غیر صریح آن است.

محصول بیت: اما اگر در اصل و نسب کشتنی یا کشته مذکور کسانی می شناسی،

یعنی کسانی از خویشاوندان و نزدیکانش هست، برایشان ببخشای و راحت و آسودگی



برسان . حاصل : این نکته را رعایت کن .

## گناه بود مرد ستمکاره را چه تاوان زن و طفل بیچاره را

مرد ستمکاره : «ه» رسمی معنی تخصیص دارد یعنی گناه مخصوص به ستمکار .

تاوان : یعنی جریمه و دیه ، در اینجا به معنی جرم و گناه است .

طفل بیچاره : اضافه بیانیه است . «بیچاره» نسبت به «زن» و «طفل» قید واقع

شده است .

محصول بیت : گناه و جنایت مربوط به مرد ستمکار است یعنی گناه از ستمکار

سرمی زند پس زن و طفل بیچاره و مظلوم چه گناه و جرمی دارند که تاوان بپردازند؟

یعنی مصیبت مقتول بالای آنان است در حالی آنان مستحق جور و جفا نیستند .

## تنت زورمندست و لشکر گران ولیکن در اقلیم دشمن مران

باید دانست که این بیت و بیت‌های بعد مطلقاً اندرز است برای پادشاه سعدی یا

پادشاهان دیگر .

زورمند : «مند» ادات نسبت است به معنی با ، «زورمند» یعنی بازو و پر قدرت .

گران : به کسر «گ» در لغت به معنی سنگین است اما در این قبیل موارد به معنی

فراوان است .

مقصود از «اقلیم» مملکت است . اضافه اش به «دشمن» لامیه است .

مران : فعل نهی مفرد مخاطب از «رانیدن» در لغت به معنی راندن است اما

در این قبیل موارد یعنی مرو .

محصول بیت : تنت نیرومند و لشکر گران است اما با این وجود به مملکت

دشمن مران ، یعنی مرو و داخل مشو .

آنکه «دشمن» را به سلاطین اسلام اختصاص داده بی معنی گفته است (رد سروری) .



## که وی در<sup>۱</sup>حصاری گریزد بلند      رسد کشور<sup>۲</sup> بی گنه را گزند

که : حرف تعلیل است برای فعل «مران» .

وی : ضمیر غایب راجع به «دشمن» است .

در : حرف صله به معنی «ب» است آنکه به جای «در» ، «بر» نوشته خطا کرده (رد شمعی) .

کشور بی گنه : اضافه بیانیه است در تقدیر : اهل کشور. آنکه «کشور» را با «ی» نوشته و گفته حرف نسبت است دو خطا کرده : در اثبات «ی» و حرف نسبت دانستن آن .  
**محصول بیت :** لشکرت هر قدر فراوان و تنّت پر زور باشد به کشور دشمن داخل مشو ، زیرا او به حصاری بلند و محکم می گریزد به رعیت های بی گناه مملکت ضرر و آسیب می رسد. از این جهت مرتکب گناه می شوی در حالی که بر دشمنت هم غالب نشده ای.

## نظر کن در احوال زندانیان      که ممکن بود بی گنه در میان

کن : از «کنیدن» است . «نظر کن» یعنی بازرسی و تحقیق کن .

احوال زندانیان : اضافه لامیه . «ی» حرف نسبت است . «ان» ادات جمع برای ذوی العقول است .

که : حرف تعلیل است برای عبارت «نظر کن» .

ممکن : اسم فاعل از باب «افعال» به معنی احتمال دارد .

بی گنه : «بی» ادات سلب مخصوص اسمهای جامد است .

میان : در تقدیر : در میان ایشان .

**محصول بیت :** در احوال زندانیان نظر کن ، یعنی زندانیان را مورد بازرسی قرار بده که احتمال دارد در میان ایشان شخصی بی گناه باشد آزادی او لازم است همچنانکه معهود می باشد .

حضرت شیخ به اندرز دیگری شروع کرده می فرماید :



## چو بازار گان در دیارت بمرد بمالش خساست<sup>۱</sup> بود دست برد

بازار گان : یعنی تاجر، سابقاً درباره این کلمه مفصلاً بحث شده. با تقدیر «ی»

وحدت یعنی يك تاجر: فتدبر.

دیارت: جمع مکسر «دار» جمع کثرت است یعنی خانه‌ها. اما در این قبیل موارد

مقصود سرزمین و مملکت است. «ت» ضمیر خطاب است.

خساست: به فتح «خ» معجمه یعنی پستی و دنائت.

برد: فعل ماضی است به معنی مصدر. «دست» مفعول صریح مقدم و «بمالش»

مفعول غیر صریح است. مراد از «دست بردن به مال» طمع کردن در مال و آن را برداشتن

است حاصل: گرفتن مال است.

محصول بیت: چون در کشور تو بازرگانی غریب بمیرد به مال او دست

بردن، یعنی مال او را گرفتن، پستی و خست است. حاصل: طمع کردن در مال او

نامردی است.

## کز آن پس که بروی بگریند زار بهم باز گویند خویش و تبار

که: حرف تعلیل برای پستی دست بردن به مال است.

آن: اسم اشاره به زمان موت و یا گرفتن مال است.

که: حرف بیان است.

زار: یعنی ذلیل و حقیر، آنکه معنی آن را دروغ و وافر دانسته خطا کرده (رد

سروری و شمع).

خویش: به ضم «خ» با «و» رسمی و سکون «ی» یعنی خویشاوند که عرب «قریب»

و «حمیم»، گوید. و «رکن» نیز به ضم «ر» و سکون «ک» گوید.

تبار: به فتح «ت» لفظ عربی است به معنی قوم و قبیله به طریق عطف تفسیری.



**محصول بیت :** اگر در کشور تو بازرگانی غریب فوت کند اموال و املاك او را به رایگان و بی سبب گرفتن دنائت و پستی است زیرا بعد از مرگ او و گرفتن مالش اقربا و خویشاوندانش بر او زار می گیرند و به همدیگر می گویند. مقول بیت آینه است. باید دانست که فاعل «گویند» «خویش و تبار» است و فاعل «گویند» هم جایز است که «اینها» باشد و جایز است که به قرینه اینها مقدر باشد. فتأمل.

آنکه «بگیرند» را به عبارت «پس» تعلیق کرده و گفته پس از گریستن بر او. فحوای بیت را نفهمیده (رد شمع).

«باز» در اینجا افاده تأکید می کند آنکه به معنی آشکار گرفته از خود گفته (رد شمع).

**که مسکین در اقلیم غربت بمرد متاعی کز و ماند ظالم ببرد**

که : حرف رابط مقول و قول است.

اقلیم غربت : اضافه بیانیه است.

**متاع :** به فتح «م» یعنی اسباب و اثاث «سلعه» نیز می گویند به کسر «س» و سکون «ل». منفعت را نیز «متاع» گویند یعنی فایده و هر چه از آن فایده آید. «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر و ابهام است.

مراد از «ظالم» در اینجا پادشاهی است که مال بازرگان را گرفته.

«ظالم» مبتدا، «ب» حرف تأکید، «برد» فعل ماضی خبر مبتدا، «متاع» مفعول مقدم است.

**محصول بیت :** خویشاوندان بازرگان مرده از پس او گریه می کنند و می گویند که بیچاره در غربت مرد و اموال و اسبابش را پادشاه ستمگر آنجا ضبط کرد. اندرزی است برای پادشاهان تا طوری رفتار نکنند که به ستمگری مشهور شوند.

**حذر کن از آن طفلک بی پدر و ز آه دل دردمندش حذر**

**طفلك :** مصغر طفل است به طریق ترحم و شفقت، در لغت یعنی طفل کوچک



اما در اینجا مراد یتیم است . بچه همه حیوانات را «طفل» گویند اضافه اش به «بی پدر» بیانیه است .

**دل دردمند :** اضافه بیانیه است .

**حذر :** جایز است که به طریق معمول فعل امر مخاطب باشد از « حذریدن » مثل «طلب» که فعل امر است از «طلبیدن» . فتدبر . و جایز است که نظیر اولی با ترکیب معنی بدهد یعنی حذرکن .

**محصول بیت :** از آن طفلك بی پدر حذرکن . یعنی او را نگریان و از آه دل دردمند او حذرکن تا مبادا در هنگام استجاب دعاها نفرینی در حق تو بکنند و مؤثر گردد .

**بسا نام نیکوی پنجاه سال** که يك نام زشتش کند پایمال

**بسا :** و بسی یعنی بسیار .

**نام نیکو :** اضافه بیانیه و اضافه اش به «پنجاه سال» لامیه است .

«سال» تمیز «پنجاه» است . فتدبر .

**که :** حرف رابط صفت است .

**نام زشت :** اضافه بیانیه است . «ش» ضمیر راجع به «نام نیکو» است .

**پایمال :** نظیر «دستمال» ترکیب وصفی است به معنی زیر پای ماندن و لگد

مال شدن .

**محصول بیت :** حضرت شیخ به اندرز عموم شروع کرده می فرماید : چه بسا

نام نيك پنجاه سال یعنی نام نیککی که در مدت پنجاه سال به دست آمده يك نام زشت آن

را پایمال کند . حاصل : رسوا سازد .

**پسندیده کاران جاوید نام** تطاول نکردند بر مال عام

**پسندیده کاران جاوید نام :** اضافه بیانیه است .



**تطاؤل :** مصدر باب «تفاعل» دراین قبیل موارد به معنی ستم استعمال می شود یعنی دست درازی .

**مال عام :** اضافه لامیه است مقصود از «عام» مردم است.

**محصول بیت :** نیکوکاران جاویدنام ، یعنی نیکوکارانی که نام جاودانی کسب کرده اند، حاصل: آنانکه درجهان نیکنامی به دست آورده اند به مال مردم دست درازی نکردند و ظلم و تعدی ننمودند زیرا تطاول باعث بدنامی است .

## بر آفاق اگر سر بسر پادشاست

### چو مال از تو انگرستاند گداست

**آفاق :** جمع «افق» در لغت به معنی طرف است اما در اینجا به طریق ذکر جزء و اراده کل، مقصود عالم است.

**سر بسر :** به فتح دو «س» و «ب» یعنی سرتاسر و تمام .

برای ضرورت قافیه و وزن از آخر «پادشاه» «ه» اصلی حذف شده همچنانکه از «گیاه» حذف کرده «گیا» گویند بالجمله این حذف در جایی امکان دارد که التباس نشود . فتدبر .

**ستاند :** به کسر «س» و فتح «ن» فعل مضارع مفرد غایب یعنی گیرد در اینجا یعنی غصب کند .

**محصول بیت :** هرگاه کسی پادشاه سرتاسر جهان باشد وقتی از تو انگر مال بستاند گداست، یعنی گدا طبع است. پس پادشاهان باید مستغنی از حقوق مردم باشند .

## بمرد آن تهیدست آزاد مرد ز پهلوی مردم شکم پر نکرد

**تهیدست :** ترکیب وصفی است یعنی دست خالی که عرب «صفر الید» گوید به کسر «ص» و سکون «ف»، کنایه از فقر است، اضافه اش به «آزاد مرد» بیانیه است .

**آزاد مرد :** ترکیب مزجی است در اصل «مرد آزاد» با اضافه بود بعد مزج کردند



«آزاد مرد» یعنی اصیل و نیکوکار .

**محصول بیت :** آن آزاد مرد تهیدست فوت کرد یعنی به مشقات فقر صبر نمود و مرد و رفت اما از پهلوی مردم شکم خود را پر نکرد، یعنی به کسی اظهار نیاز ننمود و در رفع درد فقر التماسی نکرد .

در بعضی نسخ «نمرد» واقع شده . لیکن جای تأمل است .

**حکایت در معنی شفقت پرور عیت<sup>۱</sup>**

**شنیدم که فرماندهی دادگر قبا داشتی هر دو روی آستر**

**قبا :** به فتح « ق » در عربی لباس جلو باز را گویند نظیر عبا . اما در عجم گاهی به معنی پاره کردن است «پیراهن قبا کرد» یعنی چاک کرد . اما در حقیقت یعنی جلوی پیراهن را باز کرد .

**داشتی :** «ی» حکایت حال معنی می دهد یعنی می داشت . «داشتی» کنایه از مالک بودن است یعنی قباداشت .

**محصول بیت :** حضرت شیخ می فرماید: شنیدم که يك فرمانده دادگر قبایی داشت که هر دو رویش آستر بود . حاصل: لباسی داشت که روی و آسترش یکی بود .

**یکی گفتش ای خسرو نیکروز قبایی ز دیبای چینی بدوز**

در بعضی نسخ به جای «یکی»، «کسی» واقع شده .

**خسرو نیکروز :** اضافه بیانیه است . «نیکروز» ترکیب وصفی است به معنی دارنده روز نیک که مقصود سعادت مند و خوشبخت است .

**خسرو :** از القاب سلاطین عجم است نظیر «فغفور» که لقب پادشاهان چین و «قیصر»

که لقب پادشاهان روم است .

**دیبای چینی :** اضافه بیانیه است .



دیبا : به کسر «د» و سکون «ی» یعنی لباس زربفت .

محصول بیت : شخصی به آن حاکم دادگر گفت: ای خسرو نیک بخت! از دیبای چینی قبایی بدوز، یعنی از پارچه چینی لباسی برای بدوز .

بگفت این قدر ستر و آسایشست وزین بگذری زیب و آرایشست

بگفت : یعنی حاکم دادگر در جواب او گفت .

این قدر : مقصود پیراهنی است که آستر و رویش یکی است .

ستر : به فتح «س» و سکون «ت» مصدر است از باب «نصر» به معنی پوشاندن، مقصود ستر عورت است اما «ستر» به کسر «س» پرده را گویند پرده‌یی که به دروغی می‌آویزند در اینجا هر دو معنی جایز است . فتأمل .

زیب : اسم است از «زیبیدن» به معنی زیور و زینت در اینجا مقصود زینت است .

محصول بیت : حاکم عادل به آن شخص گفت : این قدر لباس برای پوشاندن

عورت و محافظت بدن از گرما و سرما کافی است . اگر از این مقدار بگذری، یعنی آن دیبای چینی که تومی‌گویی، زیب و زیور است که شایسته زنان است نه مردان . پس زینت و آرایش زینده من نیست .

نه از بهر آن می‌ستانم خراج که زینت کنم بر خود و تخت و تاج

نه : ادات نفی در معنی مقید است به «می‌ستانم» در تقدیر: نمی‌ستانم .

می‌ستانم : فعل مضارع متکلم وحده از «ستانیدن» به معنی گرفتن . «خراج»

مفعول صریح و «از بهر آن» مفعول غیر صریح آن است .

که : حرف بیان است .

محصول بیت : حاکم عادل می‌گوید که خراج را برای آن نمی‌ستانم که آن را

صرف زینت تخت و تاج خود بکنم، یعنی برای اینکه خود و تاج و تخت را به وسیله آن بیارایم خراج نمی‌گیرم .



**اگر چون زنان حله در تن کنم بمردی کجا دفع دشمن کنم**

حله: به ضم «ح» لباسی است که یکی را از رو و یکی را از زیر می پوشند تنها یکی را نمی گویند.

کجا: یعنی چه وقت و چگونه؟

دفع دشمن: اضافه مصدر به مفعولش است.

محصول بیت: اگر همچون زنان حله و لباس فاخر در تن کنم یعنی اگر لباس شیک بپوشم چگونه با مردی و پهلوانی دشمن را دفع می کنم؟ یعنی اگر مالی را که به مردان جنگی می دهم صرف زیور تاج و تخت خودم بکنم و به آنان صرف نکنم بی وجود آنان چگونه می توانم دشمنان را دفع کنم.

آنکه «حله» را لباس حریر تفسیر کرده مغلطه نموده (ردشعی).

**مراهم ز صد گونه آرزو هواست ولیکن خزینه نه تنها مراست**

ز صد: در اینجا «ز» به ضرورت وزن آمده است.

آز: با الف ممدود یعنی حرص و طمع.

هوا: یعنی آرزو و هوس.

محصول بیت: حاکم می گوید من نیز صد گونه آرزو و هوس دارم یعنی من هم آرزو می کنم که خود و تاج و تختم را مزین و آراسته گردانم. ولی خزینه بیت المال تنها مال من نیست بلکه متعلق به عموم مسلمانان است مخصوصا مال لشکریان است که سرحدات مملکت را حفظ می کنند همچنانکه می فرماید:

**خزائن پراز بهر لشکر بود نه از بهر آیین و زیور بود**

خزائن: به صیغه جمع گفته شده زیرا «خزائن بیت المال» گویند همچنانکه در

بعضی کتابهای اصولی تحقیق کرده اند.



آیین : یعنی اسلوب و روش و ترتیب .

محصول بیت : خزاین بیت المال برای لشکر پیراست یعنی برای هزینه و لوازم لشکر اسلام پرونگاهداری می شود برای آراستن و زیور دادن تاج و تخت سلاطین خزاین را پر نمی کنند .

**سپاهی که خوشدل نباشد ز شاه ندارد حدود و لایت نگاه**

سپاهی : «سپاه» یعنی لشکر. «ی» حرف وحدت و یا حرف ابهام و یا حرف نسبت است در تقدیر: مرد سپاهی .

که : حرف بیان است .

نباشد : فعل مضارع منفی فاعلش ضمیر مستتر راجع به «سپاه» است به اعتبار مفرد بودن لفظ . «ندارد» نظیر «نباشد» مفرد آمده ارجاع به فاعل مفرد . فتأمل .

حدود : به ضم «ح» مهمله و «د» مقصود اطراف و سرحدات مملکت است .

ولایت : به کسر «و» مقصود مملکت است .

محصول بیت : سپاهی که از پادشاه خوشدل و راضی نباشد سرحدات و حدود مملکت را حفظ و نگاه نمی دارد .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : اطراف ولایت محفوظ نمی شود . معنی غریبی کرده (رد شعی).

**چو دشمن خرروستایی برد ملک باژ' و ده يك چرامی خورد**

خرروستایی : اضافه لامیه است .

باژ : با «ز» عجمی یعنی باج . در بعضی نسخ «باج» واقع شد .

ده يك : یعنی عشر، یعنی يك دهم .

محصول بیت : وقتی دشمن خر و اموال و اسباب روستایی و رعیت را غارت کرد



و ببرد پادشاه چرا باج و ده يك می خورد زیرا پادشاه چوپان است و اینها هم اجرت است وقتی پادشاه چوپانی نکند چگونه می تواند اجرت بگیرد؟

### مخالف خرش برد و سلطان خراج

چه اقبال ماند<sup>۱</sup> در آن<sup>۲</sup> تخت و تاج

مخالف : یعنی دشمن .

در بعضی نسخ به جای «ماند» ، «بینی» آمده علی کل حال، استفهام انکاری است .

محصول بیت : دشمن که خرو دیگر اموال و اثاث روستایی را برد یعنی غارت

کرد و سلطان خراج را برد در آن سلطنت و در آن تاج و تخت نه دولت می بینی و نه سعادت و اقبال در آن می ماند ؟

### مروت نباشد بر افتاده زور برد مرغ دون دانه از پیش مور

مروت : به ضم «م» و «ر» وفتح «و» یعنی مردانگی .

افتاده : یعنی زبون و ذلیل .

مرغ دون : اضافه بیانیه است .

پیش مور : اضافه لامیه است .

«مرغ» فاعل «برد» و مفعول صریحش «دانه» و مفعول غیر صریحش «از پیش»

است .

محصول بیت : بر افتاده و ذلیل زور گفتن و ستم کردن دور از جوانمردی است

زیرا مرغ پست دانه را از پیش مور بر می دارد . حاصل : اموال و اسباب فقر و وضعفا را غصب کردن و بردن نشانه پستی و دنائت است .

### رعیت درختست اگر پروری بکام دل دوستان بر خوری

سابقا رعیت را به ریشه تشبیه کرد و پادشاه را به درخت. در اینجا هم رعیت را به

درخت تشبیه کرده ، پادشاه را به باغبان .



**بکام دل دوستان:** این «ب» را در ترکی «جه» تعبیر می کنند. اضافه ها لامیه است یعنی به مراد دل دوستان.

**بر :** به فتح «ب» در اینجا اسم است به معنی میوه.

**محصول بیت :** رعیت درخت است اگر تربیت کرده پرورش دهی ، به کام دل دوستان میوه آن را می خوری. حاصل: اگر حال رعیت را رعایت بکنی مطابق آرزویت بهره مند می شوی.

**بی رحمی از بیخ و بارش مکن که نادان کند حیف بر خویشتن**

**بی رحمی :** «ب» حرف مصاحبت. «بی» ادات سلب مخصوص اسمهای جامد است. «ی» حرف مصدر است .

**بار :** یعنی میوه درخت، ذکر حال و اراده محل شده، یعنی تنه و شاخه. «ش» ضمیر راجع به «درخت» است .  
**که :** حرف تعلیل است .

«نادان» مبتدا . «کند» خبر. «ظلم» مفعول صریح «کند» و «بر خویشتن» مفعول غیر صریح آن است.

**محصول بیت :** آن درخت را به بی رحمی از بیخ دریاور و بارش را مکن . یعنی نابودش مکن تا از آن بهره مند گردی. حاصل : رعیت را پرورش کن . تا از آن فایده بسیار ببری زیرا اگر ظلم و تعدی بکنی بر خویشتن ستم می کنی. چه قدرت و قوت رعیتها سبب قدرت و قوت سلاطین است پس ستمگر نادان با ستم کردن به رعیت در حقیقت بر خویشتن ظلم می کند .

**کسان بر خورند از جوانی و بخت که با زیر دستان نگیرند سخت**

**بر :** یعنی میوه .



که : حرف رابط صفت است .

با : ادات مفعولی به معنی «را» است .

زیردست : ترکیب وصفی است در اینجا مراد رعیت و خدمتکار است .

محصول بیت : کسانی از جوانی و بخت و سعادت بهره‌مند می‌شوند که به زیردستان سخت نگیرند یعنی بر آنان ستم نکنند بلکه بامدارا و نرمش با آنان رفتار کنند .

آنانکه «نگیرند» را «نکردند» نوشته و معنی کرده‌اند که سختی نکردند بسیار سست معنی کرده‌اند (رد سروری و شمعی) .

**اگر زیردستی در آید ز پای حذر کن ز نالیدنش بر خدای**

زیردستی : «ی» حرف وحدت است .

در آید : «در» حرف تأکید . «آید» فعل مضارع مفرد غایب . از پای در آمدن

و از پای افتادن و لغزیدن کنایه از عاجز شدن است .

محصول بیت : اگر زیردستی از پای در آید، یعنی در نتیجه ستم و جفانایان و در مانده

شود، از نالیدن و نفرین او بر خدا حذر کن و بترس . حاصل : از آه مظلوم حذر کن .

**چو شاید گرفتن بزمی دیار پیکار خون از مشامی میار**

شاید : یعنی سزاوار است ، اما در اینجا یعنی ممکن است .

دیار : جمع «دار» در اینجا مقصود مملکت است «ی» حرف وحدت مقدار است

در تقدیر : دیاری .

پیکار : «ب» حرف مصاحبت و یا حرف سبب . «پیکار» به فتح «ب» عجمی

و سکون «ی» با «ك» عربی یعنی جنگ .

مشام : به فتح «م» حس شامه در بینی ، در اینجا مقصود بینی است از قبیل ذکر

حال و اراده محل . «ی» حرف وحدت است .



میار: فعل نهی مفرد مخاطب از «آریدن» مخفف «آوردن» نه آوردن.

«خون» مفعول مقدم «میار» و «ازمشام» مفعول غیر صریح آن است.

محصول بیت: وقتی گرفتن دیاری باملایمت و مدارا ممکن است بالشکر کشی و جنگ از مشامی خون میاور، یعنی از بینی احدی خون میاور. حاصل به کسی آزار مرسان.

بمردی که ملك سر اسر زمین نیرزد که خونی چكد بر زمین

بمردی: «ب» حرف قسم. «ی» حرف مصدر است.

که: حرف رابط قسم است.

ملك: به ضم «م» در اینجا یعنی سلطنت.

که: حرف بیان است.

خونی: «ی» حرف وحدت، مقصود يك قطره خون است.

فاعل «نیرزد» راجع به «ملك» و فاعل «چكد» راجع به «خون» است.

محصول بیت: قسم به مردی که سلطنت و پادشاهی سرتاسر روی زمین، یعنی

سلطنت تمام دنیا به آن نمی‌ارزد که قطره‌یی از خون کسی بر زمین ریخته شود یعنی

سلطنت تمام روی زمین عوض يك قطره خون انسانی نمی‌شود.

### حکایت<sup>۱</sup>

شنیدم که جمشید فرخ سرشت بسر چشمه‌ای<sup>۲</sup> بر بسنگی نوشت

جمشید: به فتح و کسر «ج» عربی نام یکی از پادشاهان قدیم است. اضافه‌اش

بیانیه است.

فرخ سرشت: ترکیب وصفی است یعنی مبارك نهاد و فرخنده طبیعت.

بسر چشمه‌ای بر: «ب» حرف ظرف. «سر چشمه» یعنی اول چشمه ترکیب

مزجی است. «ی» حرف وحدت. همزه حرف توسل. «بر» معنی ظرفیتی را که

۱- متن: بسر چشمه.

۲- ف: ندارد.



« ب » متضمن است تأکید می کند .

محصول بیت : شنیدم که جمشید فرخ سرشت و فرخنده نهاد در سرچشمه‌یی روی سنگی نوشت . آنچه نوشته شده در سه بیت آینده می آید :  
آنکه در معنی مصراع دوم گفته : بالای سرچشمه‌یی به سنگی نوشت . قصور کرده . (رد شمع) .

**برین<sup>۱</sup> چشمه<sup>۲</sup> چون مابسی دم زدند برفتند چون چشم برهم زدند**  
چون : ادات تشبیه است .

بسی : به طریق سحر حلال جا دارد که به ما بعد و ماقبلش قید شود . فتدبر .  
دم : به فتح « د » یعنی نفس . « دم زدند » یعنی نفس کشیدند حاصل : عیش و عشرت کردند .

چون : در این قبیل موارد یعنی همینکه . سرعت کار را می رساند .

چشم برهم زدن : یعنی چشم بستن .

محصول بیت : جمشید گفت : در این سرچشمه بسیار کسان عیش و عشرت کردند اما همینکه چشم برهم نهادند رفتند یعنی به محض چشم برهم زدن مردند و از این دنیا رفتند . حاصل عیش و عشرت دنیا به کسی نمی ماند .

**گرفتیم عالم بمردی و زور ولیکن نبردیم با خود بگور**

بمردی : « ب » حرف مصاحبت متضمن سببیت . « ی » حرف مصدر است .  
محصول بیت : جهان را به مردی و قدرت گرفتیم ، یعنی در سایه قدرت پادشاه جهان شدیم ، اما با خودمان به گور نبردیم بلکه در جهان ترك کردیم .

**برفتند و هر کس درود<sup>۳</sup> آنچه کشت**

**نماند بجز نام نیکو و زشت<sup>۳</sup>**

درود : به ضم « د » و « ر » فعل ماضی مفرد غایب است یعنی درو کرد .  
کشت : به کسر « ک » عربی و سکون « ش » فعل ماضی مفرد غایب یعنی کاشت . در

۳- ع ، ف : این بیت را ندارد .

۲- متن : چشم .

۱- ع : بدین .



این قبیل موارد کنایه از عمل است .

بجز : « ب » حرف زاید است . باید دانست که « ب » واقع در اول « جز » همیشه زاید است . فاحفظ .

نام نیکو : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : آنان که به جهان آمدند همگی از دنیا رفتند در جهان کسی باقی نماند و هر کس هر چه کاشت آن را درو کرد یعنی هر عملی کرد جزای آن را دید پس در دنیا جز نام نیک و نام زشت باقی نمی ماند . یعنی فقط عمل صالح و عمل زشت در این دنیایماند .

### چو بر دشمنی باشدت<sup>۱</sup> دسترس مر نجانش کوراهمین غصه بس

باشدت : « ت » در معنی مقید است به « دسترس » تقدیر : در دسترس است .

دسترس : ترکیب مزجی است به معنی ظفر و قدرت .

محصول بیت : حضرت شیخ به اندرز عمومی شروع کرده می فرماید : وقتی بر دشمنی قدرت و ظفر داشته باشی یعنی بر او غالب گردی او را مر نجان یعنی مادام که مطابق شرع مستوجب قتل و سیاست نشود آزارش مده زیرا غصه مغلوب شدن برای او کافی است .

### عدو زنده سرگشته پیرامنت به از خون او گشته<sup>۲</sup> برگردنت

سرگشته : یعنی متحیر .

خون او : اضافه لامیه است .

محصول بیت : دشمن که زنده باشد و در اطراف تو متحیر و سرگشته باشد بهتر از آن است که گشته شود و خونس در گردن تو باشد . حاصل : اگر دشمن زنده و در پیرامون تو سرگشته باشد بهتر از آن است که تو او را بکشی .



## حکایت<sup>۱</sup>

### شنیدم که دارای فرخ تبار ز لشکر جدا ماند روز شکار

که : حرف بیان است .

**دارا** : نام یکی از پادشاهان قدیم است لقبش گاو شاه ، نام پدرش بهمن شاه است دارا دختر فیلقوس رومی را به زنی گرفت گویا دهان دختر بوی بد داشته يك شب با دختر جمع می آید فردا دختر را به خانه پدر می فرستد دختر همان شب از دارا حامله می شود و پسری به دنیا می آورد که نامش را اسکندر می گذارند . اسکندر بن فیلقوس همین بوده چون در پیش فیلقوس بزرگ شده ، اما در حقیقت پسر دارا از دختر فیلقوس بود از آن جهت وقتی دارا فوت کرد اسکندر از دارا بن دارا نصف ثروت پدر را طلب کرد دارا هم خود داری نمود بنابراین آنان جنگهای زیادی به وجود آمد همچنان که در اسکندرنامه و بعضی تواریخ آمده است .

**دارای فرخ تبار** : اضافه بیانیه است .

**فرخ تبار** : ترکیب وصفی است یعنی مبارك اصل . « تبار » لفظ مشترك عربی

و عجمی است در عربی یعنی هلاك در فارسی یعنی اصل .

**روز شکار** : اضافه لامیه است یعنی روزی که شکار می کنند .

**محصول بیت** : شنیدم که دارای فرخ تبار در یکی از روزهای شکار از لشکر

خود جدا ماند یعنی از لشکر خود دور افتاد .

### دوان آمدش گله بانی پیش بدل گفت دارای فرخنده کیش

**آمدش** : «ش» ضمیر متصل منصوب راجع به «دارا» و در معنی مقید است

به «پیش» در تقدیر : پیشش .

**دارای فرخنده کیش** : اضافه لامیه است .



فرخنده کیش : ترکیب وصفی است. « فرخنده » یعنی مبارك . « کیش » یعنی مذهب و آیین .

محصول بیت : گله بانی دوان به پیش دارا آمد . دارای فرخنده کیش از او هراس کرده در دل گفت :

مگر دشمنست<sup>۱</sup> اینکه آمد بجنگ ز دورش بدوزم بتیر خدنگ

مگر : در اینجا یعنی بلکه و شاید .

دورش : ضمیر راجع به « گله بان » است .

خدنگ : تیری را گویند که از درخت خدنگ باشد .

تیر خدنگ : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : دارا با خود گفت بلکه این شخص دشمن است که به جنگ من دوان می آید پس بهتر است از دور او را با تیر خدنگ بدوزم ، یعنی او را با تیر بزنم .

کمان کیانی بزه راست کرد

بیکدم وجودش<sup>۲</sup> عدم خواست کرد

کمان کیانی : اضافه بیانیه است . « کیان » به فتح « ک » عربی جمع « کی » است . باید دانست که پادشاهان ایران را از کیقباد تا فیلقوس « کیان » می گویند نظیر : کیخسرو ، کیکاوس و غیره .

بزه : « ب » حرف صله . « زه » به کسر « ز » و با « ه » اصلی یعنی چله کمان که در عربی « وتر » می گویند .

راست کرد : یعنی برای تیراندازی آماده کرد .

محصول بیت : دارا وقتی دوان آمدن گله بان را دید ترسیده کمان را آماده کرد در يك دم خواست که وجود گله بان را به عدم بفرستد یعنی قصد کرد که او را به هلاکت برساند .



## بر آورد چوپان بد دل خروش

که دشمن نیم دره لاکم مکوش

چوپان : در اصل «چوب بان» بود «چوب» به ضم «ج» فارسی یعنی درخت و چوب و «بان» ادات فاعلی است به معنی حافظ نظیر: دربان، سگبان، باغبان. بعد از کثرت استعمال «ب» ترك شده به صورت «چوپان» در آمده. فاحفظ. و اما «چوب» از آن جهت است که اینها هرگز بدون چوب به صحرانمی روند. اضافه اش بیانیه است.

بد دل: یعنی ترسو که در عربی «جبان» گویند به فتح «ج».

خروش: به ضم «خ» و «ر» یعنی صدا نظیر: صدای جوشیدن دیگ و غیره، اینجا مقصود فریاد و فغان است.

که: حرف بیان است.

نیم: در اصل «نهام» بود همزه به «ی» قلب شده و «ه» رسمی ساقط شده به صورت «نیم» در آمده نظیر: نیامد، نیاید.

محصول بیت: وقتی چوپان ترسو کمان راست کردن دارا را دید فریاد و فغان آورد، یعنی امان خواست که من دشمن نیستم در کشتنم مکوش.

بگفت ای خداوند ایران و تور که چشم بد روزگار از تو دور

بگفت: جواب سؤال مقدر است گویا پرسیده که تو کیستی که دشمن من نیستی؟ چوپان هم گفته: «ای خداوند ایران و تور».

خداوند: یعنی صاحب و مالک، اضافه اش، اضافه اسم فاعل به مفعولش است. تور: به ضم «ت» و سکون «و» و «توران» به آن طرف جیحون گویند. که: حرف رابط دعا است.

چشم بد روزگار: اضافه های بیانیه و لامیه است مجازاً. فتدبر.

در بعضی نسخ: «که چشم بد از روزگار تودور» واقع شده.



**محصول بیت :** چوپان به دارا گفت : ای خداوند ، یعنی ای پادشاه ایران و توران ! چشم بد روزگار از تو دور باد ، یعنی چشم بد روزگار به تو زخم نزند . یا اینکه چشم بد از روزگار و سلطنت تو دور باد .

مصراع دوم با هر دو وجه دعائیه است . فتدبر .

**من آنم که اسبان شه پرورم      بخدمت درین مرغزار اندرم**

چوپان در جواب گفت : من آنم .....

**مرغزار :** « مرغ » یعنی محل نباتات بی ساقه ، سبزه زار ، نظیر : لاله زار و بنفشه زار اما در این قبیل موارد چمنزار منظور است .

**اندر :** معنی ظرفیت را که « در » متضمن است تأکید می کند . « م » در معنی مقید است به « خدمت » در تقدیر : خدمتم .

**محصول بیت :** چوپان می گوید : من آن کسم که اسبان پادشاه را پرورش می کنم یعنی میر آخور هستم . در این مرغزار خدمت می کنم .

در بعضی نسخ « بخدمت بدین مرغزار اندرم » واقع شده .

**ملك را دل رفته آمد بجای**

**بخندید و گفت ای نكوهیده رای**

**ملك را :** « را » در این قبیل موارد برای تخصیص است یعنی دل ملك .

**دل رفته :** اضافه بیانیه است .

**نكوهیده رای :** ترکیب وصفی است به معنی بد اندیش . البته به علت دوان آمدن و ترك ادب كردنش چنین گفته .

**محصول بیت :** دل رفته دارا به جای خود آمد ، یعنی دلش که از ترس

ناراحت شده بود تسکین یافت و خندید و گفت : ای چوپان نكوهیده رای !



## ترا یآوری کرد فرخ سروش و گرنه زه آورده بودم بگوش

این بیت مقول «گفت» است در بیت سابق.

ترا : یعنی به تو .

سروش : به ضم «س» یعنی فرشته ، آنکه تخصیص به جبریل کرده بی وجه

گفته . ( رد سروری و شمعی ) .

محصول بیت : پادشاه به چوپان گفت : فرشته مبارک به تو یآوری کرد که مرا

از حال خودت خبردار کردی و گرنه زه را به گوش آورده بودم ، یعنی تورا با تیر

خدنک هلاک کرده بودم .

## نگهبان مرعی بخندید و گفت نصیحت ز منعم نشاید نهفت

نگهبان : یعنی محافظ ، اضافه اش به «مرعی» اضافه اسم فاعل به مفعولش است .

منعم : به ضم «م» و کسر «ع» اسم فاعل از باب «افعال» در اینجا به معنی نعمت

دهنده است .

نشاید : یعنی سزاوار نیست .

نهفت : به ضم «ن» و «ه» فعل ماضی به معنی مصدر است .

محصول بیت : نگهبان و محافظ مرعی خندید و گفت انسان سزاوار نیست

که اندرز را از صاحب احسان خود پنهان سازد . حاصل . پند را از ولی نعمت مخفی

کردن شایسته نیست .

آنکه به جای «نشاید» ، «نباید» نوشته مخالف نسخ صحیح نوشته . ( رد شمعی ) .

## نه تدبیر محمود و رای نکوست

که دشمن نداند شهنش ز دوست

تدبیر محمود : و «رای نکو» اضافه های بیانیه است .



که: حرف بیان است.

**محصول بیت:** تدبیر پسندیده و رای نیکو نیست که پادشاه دشمن را از دوست تشخیص ندهد.

**چنانست در مهتری شرط زیست**

**که هر کهتری را بدانی که کیست**

**مهتر:** «مه» به کسر «م» با «ه» اصلی یعنی بزرگ که عرب «کبیر» گوید. «تر» ادات تفضیل. «ی» حرف مصدر است.

که: حرف بیان است.

**کهتر:** «که» به کسر «ک» عربی با «ه» اصلی یعنی کوچک که عرب «صغیر» گوید. «تر» ادات تفضیل، «ی» حرف وحدت است.

کیست: «ی» بدل از «ه» رسمی است. «که» اسم است به معنی چه کسی.

**محصول بیت:** شرط زیستن در مهتری و بزرگی چنان است که هر کوچک و صغیر را بدانی که کیست.

آنکه «کهتر» را احقر تفسیر کرده مسامحه نموده (ردشعی).

**مرا بارها در حضر دیده ای<sup>۱</sup> ز خیل و چراگاه پرسیده ای<sup>۲</sup>**

بار: در اینجا یعنی دفعه.

**حضر:** به فتح «ح» حطی و «ض» مقابل سفر است یعنی در پیش و حضور خودت.

**خیل:** به فتح «خ» و سکون «ی» گروه اسبان را گویند لفظ عربی است جمعش «خیول» می آید.

**چرا:** به فتح «ج» فارسی یعنی مرعی «گاه» آخرش ادات ظرف مکان است یعنی جای چرا.



محصول بیت : چوپان گفت : ای پادشاه ! مرا بارها در حضور خودت دیده‌ای ، از اسبان و چراگاه آن‌ها یرسیده‌ای . پس سزاوارنیست که مرا فراموش کنی .

**کنونت بمهر آدم پیش باز نمی‌دانیم از بد اندیش باز**

کنونت : «ت» ضمیر خطاب در معنی مقید است به «مهر» در تقدیر : بمهرت و جایز است که مقید باشد به «پیش» در تقدیر پیشت .

نمی‌دانیم : فعل مضارع مفرد مخاطب جایز است که اخبار و انشا باید . «م» ضمیر متصل منصوب است .

باز : در مصراع اول جایز است که به معنی دوباره باشد و جایز است که ماقبل خود را تأکید کند . اما «باز» مصراع دوم محض تأکید است . پس آنکه هر دو را دوباره معنی کرده ندانسته . (ردشعی) .

محصول بیت : ای پادشاه ! اکنون به مهر به پیشواز تو آدم و یا به سبب مهر تو پیشت آدم آیا مرا از دشمن تمیز نمی‌دهی ؟ یعنی این تشخیص ندادن برای تو عیب است .

**توانم من ای نامور شهریار**

**که اسبی برون آرم از صد هزار**

اسبی : «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : ای شهریار نامور ! من می‌توانم از میان صد هزار اسب یکی را بیرون آورم ، یعنی اسبی را که يك دفعه دیده‌ام آن را از دیگر اسبان تشخیص دهم و جدا کنم .

**مرا گله بانی بعقلت و رای تو هم گله خویش داری بیای**

بیای : «ب» حرف ظرف ، «پای» در اینجا یعنی ثابت و برقرار . بعضی‌ها گفته‌اند : «بیای» فعل امر است از «پاییدن» پس «ب» حرف تأکید می‌شود . «بیای» یعنی حفظ



کن ، همچنانکه اسدی گفته :

زبان را بیای از بداندیش و دوست      که نزدیکتر دشمن سـرت اوست

**محصول بیت :** گله بان گفت : چوپانی من با عقل و تدبیر است نه با غفلت و فراموشکاری ، تونیز گله خود را به پای می داری . همان طور که من يك يك آنها را نشاندار کرده ام و می دانم و تشخیص می دهم و حفظ می کنم ، تونیز هريك از لشکر خود را باید نشاندار کنی و بدانی و تشخیص بدهی و حفظ کنی .

### دران<sup>۱</sup> تخت و ملک از خلل غم بود

که تدبیر شاه از شبان کم بود

ملک : به ضم «م» یعنی سلطنت .

خلل : به فتح «خ» و «ل» یعنی تباهی و زیان .

**محصول بیت :** در آن تخت و سلطنت غم خلل و فساد هست که تدبیر پادشاه از تدبیر چوپان کم باشد ، یعنی پادشاه به اندازه چوپان تدبیر نداشته باشد . این بیت از تعریضاتی است که حضرت شیخ به پادشاهان بی تدبیر گفته است .

### حکایت در آگاهی سلاطین بر حال رعایا<sup>۲</sup>

تو کی بشنوی ناله دادخواه      بکیوان برت کله خوا بگاه

کی : به فتح «ك» عربی و با «ی» اصلی یعنی چه وقت ؟

ناله دادخواه : اضافه لامیه است .

دادخواه : ترکیب وصفی است به معنی عدل خواهنده یعنی ستم دیده .

**بکیوان :** «ب» حرف ظرف ، «کیوان» به فتح «ك» عربی و سکون «ی» ستاره زحل را گویند .

**برت :** «بر» معنی ظرفیتی را که «ب» متضمن است تأکید می کند . «ت» ضمیر خطاب

۱- ف . در آن . ۲- ع : گفتار در نظر پادشاهان در حق رعیت مظلوم ، ف : سه ستاره .



در معنی مقید است به «خوابگاه» در تقدیر: خوابگاهت.

**کله :** به کسر «ك» عربی و «ل» مشدد یعنی پرده . لفظ عربی و اضافه اش لامیه است .  
 باید دانست که «زحل» ستاره فلک هفتم است پس مقصود از ذکر «کیوان» فلک هفتم  
 است به طریق ذکر حال و اراده محل . پس «به کیوان» یعنی بر فلک هفتم .  
 ذکر «پرده» در اینجا برای آنست که سلاطین پیوسته در داخل پردگی می خوابند .  
**محصول بیت :** حضرت شیخ به طریق عام به حکام می گوید ، تو چه وقت ناله و فریاد  
 داد خواه و ستم دیده را می شنوی ؟ در حالی که پرده خوابگاهت بر کیوان است یعنی  
 رخت خوابت در فلک هفتم گذاشته شده است .

آنکه «کله خوابگاه» را جای خواب معنی کرده معنی غریب تصویر نموده (رد سروری) .  
 و آنکه گفته خوابگاهت بر گوشه کیوان قرار گرفته معنی عجیب گفته (رد شمع) .

### چنان خسب کاید فغانت بگوش

#### اگر دادخواهی بر آرد خروش

**خسب :** یعنی بخواب .

**کاید :** در اصل «که ، آید» است .

**فغانت :** «فغان» فاعل «آید» ، «ت» خطاب در معنی مقید است به «گوش» در

تقدیر : بگوشت .

**خروش :** در اینجا یعنی فریاد و فغان .

**محصول بیت :** آن چنان بخواب که ناله و افغان به گوشت آید ، یعنی اگر يك  
 نفر دادخواه و شاکی خروش و فریاد بر آرد بشنوی . حاصل : اگر ستم دیده بی داد و  
 فریاد بکند ناله او را بشنوی . پس هرگز از احوال فقرا و غربا بی خبر و غافل مباش .

### که نالد ز ظالم که در دور تست

#### که هر جور کو میکند جور تست

**که :** حرف تعلیل است .



نالد : فعل مضارع مفرد غایب ، فاعلش ضمیر است راجع به «دادخواه» .

که : حرف رابط صفت .

دور تست : در تقدیر : دور سلطنت تست .

که : حرف تعلیل ، جواب سؤال مقدر است ، یعنی در زمان تو ستم ستمگر

همان ستم توست .

کو : در اصل «که ، او» است . «که» حرف رابط صفت ، «او» ضمیر غایب راجع به «ظالم است» .

جور تو : اضافه لامیه است .

محصول بیت : زیرا دادخواه از ظلم ظالمی که در زمان توست ناله و افغان

می کند پس در واقع از تو ناله می کند ، زیرا هر ستمی که او می کند در حقیقت تومی کنی

چون تو از او حمایت کرده به ظلمش رضایت می دهی .

آنکه به مصراع اول معنی استفهام انکاری داده ، انکار کرده است (رد سروری) .

**نه سگ دامن کاروانی درید که دهقان نادان که سگ پرورید**

نه : حرف نفی ، در معنی مقید است به «درید» در تقدیر : ندید .

دامن کاروانی : اضافه لامیه ، «ی» حرف نسبت است .

که : حرف اضرب است .

محصول بیت : دامن کاروانی را سگ ندید ، بلکه دهقان نادان درید که سگ

را تربیت کرد .

این بیت را به طریق تمثیل درباره پادشاه و ظالم ، ذکر کرده است .

**دلیر آمدی سعدیا در سخن چو تیغت بدستست فتحی بکن**

دلیر : به کسر «د» و «ل» یعنی دلاور و گستاخ .

سعدیا : الف حرف ندا است .



محصول بیت : ای سعدی ! درسخن ، یعنی درسخن پردازی ، دلیر و بی باک آمدی . یعنی در درست گفتن و پند و اندرز مهارت داری . پس وقتی تیغ زبان و شمشیر سخن در دست تو ست فتح باب نصیحت بکن ، از کسی باک مدار ، زیرا حق در دست توست .

آنکه گفته : چون مصنف در پندگویی و اندرز دادن ادعای پهلوانی کرده ، بیت مذکور را به طریق اعتذار بیان داشته ، اشتباه کرده . (دسروری) . فتأمل .

**بگوی آنچه دانی که حق<sup>۱</sup> گفته به نه رشوت ستانی و نه عشوه ده**

که : حرف تعلیل است .

**رشوت ستان** : ترکیب وصفی است یعنی رشوت گیرنده .

**ی** : خطاب در هر دو مورد در معنی مقید است به حرف نفی ، در تقدیر : نه ای

یعنی نیستی .

**عشوه ده** : ترکیب وصفی است . «عشوه» یعنی دلفریبی و ناز . «ده» به کسر «د»

با «ه» اصلی یعنی دهنده .

مصراع دوم در حکم تعلیل است .

محصول بیت : ای سعدی ! آنچه از اندرزها می دانی ، بگوی ، چون سخن

حق ، گفته بهتر است از نگفته ، زیرا نه از کسی رشوه ستان هستی و نه برای فریب

کسی عشوه ده هستی . حاصل : سخن و اندرزت بسنده است پس بی پروا بگو و باک مدار .

آنکه مصراع دوم را جمله حالیه گرفته بی حال بوده . (رد شمع) .

**طمع بند و دفتر ز حکمت بشوی**

**طمع بگسل و هر چه خواهی<sup>۲</sup> بگوی**

**بند** : فعل امر مفرد مخاطب یعنی ببند . «طمع» مفعول مقدم آن است . مقصود



از «طمع بستن» طلبکار شدن است .

دفتر : در تقدیر : دفتر زبان است .

بگسل : «ب» حرف تأکید است باید دانست که حرف واقع در اوایل افعال نظیر : «در» و «ب» همیشه افاده تأکید می کند . فاحفظ . «بگسل» به کسر «ك» فارسی و «س» فعل امر از «گسلیدن» است نه از گسیختن .

محصول بیت : مادام که حرص و طمع داری . از نصیحت گفتن و اندرز دادن دفتر زبانت را بشوی ، یعنی هر قدر طمع داری حکمت و نصیحت را ترك کن که مؤثر واقع نمی شود ، زیرا مانعة الجمع است . حکمت و اندرز چنان باید باشد که مؤثر واقع شود .

مصراع دوم مقصود را بیان می کند : رشته طمع را پاره کن و بگسل و آن وقت هر چه می خواهی بگویی ، البته مؤثر می شود . حاصل : هر کس آرزو طمع دارد هرگز از او خیر نمی آید .

### حکایت

خبر یافت گردنکشی در عراق که میگفت مسکینی از زیر طاق

گردنکش : ترکیب وصفی است از «کشیدن» به معنی جبار و طاغی و دلیر . «ی» حرف وحدت است .

عراق : لفظ مشترك است به بغداد «عراق عرب» و به اصفهان «عراق عجم» گویند . آنکه در اینجا فقط اصفهان دانسته بی سند گفته زیرا قرینه‌یی به تحقیق او نیست (رد شمعى) .

که : حرف بیان است .

طاق : در اینجا به معنی قصر و كوشك است .

محصول بیت : در عراق يك حاکم قهار و جبار خبردار شد که مسکینی در زیر



طاق می گفت . حاصل : مظلومی آه و ناله می کرد و می گفت :  
مقول در بیت بعدی است .

**توهم بردری هستی امیدوار پس امید بردر نشینان بر آور**  
مراد از «در» در خداست .

**در نشین** : ترکیب وصفی است یعنی نشیننده بر در . «ان» ادات جمع است .  
**محصول بیت** : ای حاکم زمان ! توهم بردری امیدوار هستی ، یعنی امیدوار  
به کرم و احسان خدا هستی . پس امید آنان را که بر در تو نشسته اند بر آور ، تا خدا هم  
امید ترا بر آورد .

آنکه در هر دو مصراع «بر» را به معنی استعلا گرفته نامربوط گفته (رد سروری و شمعی) .

**نخواهی که باشد دلت دردمند دل دردمندان بر آور زبند**

**نخواهی** : مضارع منفی مفرد مخاطب ، متضمن معنی استفهام ، یعنی آیا نمی خواهی ؟  
**محصول بیت** : اگر می خواهی که دلت دردمند و خاطرت شکسته نشود ، دل  
دردمندان را از بند بر آور ، یعنی مرادشان را بر آور تا از بند نیاز نجات یابند .

**پریشانی خاطر دادخواه بر اندازد از مملکت پادشاه**

اضافه های مصراع اول لامیه است .

**پریشانی** : «ی» حرف مصدر است .

**بر اندازد** : «بر» حرف تأکید ، «اندازد» فعل مضارع مفرد غایب از «اندازیدن»

از انداختن نیست .

«پریشانی» مبتدا ، «اندازد» خبر ، «پادشاه» مفعول صریح ، «از مملکت» مفعول

غیر صریح است .

**محصول بیت** : پریشانی خاطر و آزرده گی دل دادخواه و ستم دیده ، پادشاه را از

مملکت بر اندازد ، یعنی از سلطنت دور می کند .



## تو خفته خنك در حرم نیم روز

### غریب از برون گو بگرما بسوز

**خفته:** در تقدیر: خفته‌ای. ضمیر خطاب و همزه توست به ضرورت وزن ترك شده است.

**خنك:** به ضم «خ» و «ن» در اینجا یعنی سرد که عرب «برد» می گوید. تقدیرش:

در هوای خنك است.

**نیم روز:** اضافه لامیه است. یعنی نصف الیوم و نصف النهار. آنکه بدون اضافه

خوانده به معنی حقیقی نرسیده (رد سروری).

**محصول بیت:** هنگام ظهر تو در فضای معتدل و خنك در حرم سرایت خوابیده‌ای.

در این حال به غریب بگو که در بیرون در گرما بسوز، یعنی وقتی تو چنین می کنی مثل

اینکه به غریب آن را می گویی.

### ستاننده داد آن کس خداست که نتواند از پادشاه داد خواست

**ستاننده:** اسم فاعل از «ستانیدن» یعنی گیرنده. پس اضافه اش بر «داد» اضافه

اسم فاعل به مفعولش است.

**که:** حرف رابط صفت است.

**محصول بیت:** خدا ستاننده داد و انتقام کسی است که نمی تواند از پادشاه داد

بخواهد.

## حکایت

### یکی از بزرگان اهل تمیز حکایت کند ز ابن عبدالعزیز

**ابن عبدالعزیز:** عمر بن عبدالعزیز است که از جانب عبدالملك حاکم مدینه

بود آنقدر دادگر بود که او را عمر ثانی می گفتند. در تواریخ خلفا آثار پسندیده بسیار

از او نقل می کنند.



محصول بیت: یکی از بزرگان اهل تمیز از عمر بن عبدالعزیز حکایت می‌کند.  
حکایت را در ابیات آینده بیان می‌دارد:

### که بودش نگینی در انگشتی فرو مانده در قیمتش مشتری<sup>۱</sup>

که: حرف بیان، حکایت شده را بیان می‌کند.

بودش: «ش» ضمیر راجع به «عمر» است.

محصول بیت: که عمر بن عبدالعزیز نگینی در انگشتی داشت که مشتری در قیمت آن فرو مانده بود یعنی مشتری نمی‌توانست قیمت آن را بپردازد.

در بعضی نسخ به جای «در»، «از» واقع شده. حاصل: نگین مذکور گوهری گرانبها بود که مشتریان نمی‌توانستند بر آن قیمت تعیین کنند و قادر به پیراخت ارزش آن نبودند.  
در بعضی نسخ به جای «مشتری»، «جوهری» واقع شده.

### بش گفتی آن جرم گیتی فروز

### دری بود در روشنایی چو<sup>۲</sup> روز

بش: «ب» حرف ظرف.

گفتی: فعل ماضی حکایت حال به معنی می‌گفتی، یعنی اگر آن نگین را می‌دید می‌گفتی.

جرم: به کسر «ج» عربی و سکون «ر» در علویات و «جسم» در سفلیات به کار می‌رود.  
اضافه اش بیانیه است.

گیتی فروز: ترکیب وصفی است از «فروزیدن» آنانکه از افروختن گرفته‌اند سهو کرده‌اند (در سروری و شمع).

دری: به خم «د» و سکون «ر»، با «ی» وحدت یعنی یک مروارید.

چو: ادات تشبیه است.

۴- ف: از.

۳- ف: از.

۲- ف: جوهری.

۱- ف: از.

۵- ع: روشنایی، ف: روشنائی چو، متن: روشنای چو.



**محصول بیت :** در تاریکی شب می گفתי آن جرم گیتی فروز، دری بود که در روشنایی همچون روز بود، یعنی تابان و درخشان بود .

در بعضی نسخ « در روشنایی روز » واقع شده . با اضافه . بعضیها گفته اند : « دری بود در روشنایی بروز » در این صورت « در » به فتح « د » می شود به معنی باب .  
آن جرم، دری بود که از روشنایی به روز باز می شد . یعنی همانطور که نور از خورشید و ماه گرفته می شود روز، از این جرم گیتی افروز، نور و روشنایی می گرفت .  
والعلم عند الله .

### قضا را در آمد یکی خشکسال که شد بدر سیمای مردم هلال

**قضا را :** از قضا و اتفاقاً . آنکه به سبب قضا گفته اشتباه کرده (دسروری) .  
**بدر سیمای :** اضافه بیانیه، در تقدیر : سیمای همچون بدر . « سیمای » در اینجا یعنی روی اضافه اش به « مردم » لامیه است .

**محصول بیت :** ناگهان يك قحط سالی در آمد . یعنی يك سال قحطی پیش آمد که سیمای همچون بدر مردم مانند هلال ضعیف شد . حاصل : مردم ضعیف و ناتوان گردیدند .

### چو در مردم آرام و قوت ندید خود آسوده بودن مروت ندید

**محصول بیت :** چون عمر در مردم آرام و قوت ندید، یعنی خلق را ضعیف و ناتوان و بیچاره دید، خود آسوده حال و فارغ البال بودن را جوانمردی ندید . حاصل : در ناراحتی مردم خود آسوده بودن را دور از جوانمردی دید .

### چو بیند کسی زهر در کام خلق

#### کیش بگذرد آب شیرین ز خلق<sup>۱</sup>

حضرت شیخ این بیت را به طریق پند و عبرت می فرماید :



**کام :** با «ك» عربی در اینجا یعنی دهان ، اضافه‌اش لامیه است .  
 «کس» فاعل «بیند» و «زهر» مفعول صریح آن ، «کام» مفعول غیر صریح آن است .  
**کی :** به فتح «ك» عربی و با «ی» اصلی یعنی چه وقت ؟ «ش» ضمیر غایب به  
 «کسی» برمی‌گردد . در معنی مقید است به «حلق» . در تقدیر : حلقش .

**آب شیرین :** اضافه بیانیه است .

**حلق :** با «ح» حطی یعنی گلو .

**محصول بیت :** شخص عادل و منصف وقتی در کام مردم زهر بیند ، یعنی ببیند  
 که از کثرت رنج و ناراحتی در اضطراب هستند چه وقت آب شیرین از گلویش پایین  
 می‌رود ؟ استفهام انکاری است - یعنی در این صورت خودش هم ناراحت و معذب می‌شود .  
 حضرت شیخ باز هم به اصل قضیه شروع کرده ، می‌فرماید :

**بفرمود<sup>۱</sup> بفروختندش بسیم که رحم آمدش بر فقیر<sup>۲</sup> و یتیم**

**بفروختندش :** ضمیر به نگین مذکور برمی‌گردد .

**بسیم :** «ب» حرف مقابله است .

**که :** حرف تعلیل است .

**آمدش :** ضمیر راجع به «عمر» است .

**محصول بیت :** عمر دستور داد نگین مذکور را به سیم ، یعنی به نقره ، فروختند  
 چون بر فقیر و یتیم رحمش آمد . یعنی چون بر یتیم و فقیر رحم داشت ، نگین انگشتی  
 را به فروش رسانید تا پول آنرا به نیازمندان ببخشد .

**بيك هفته نقدش بتاراج داد بدرویش و مسکین و محتاج داد**

**بيك :** «ب» حرف ظرف است .

**«هفته» :** در بعضی نسخ «لحظه» واقع شده ، یعنی در يك آن و در يك ساعت .

**نقدش :** ضمیر اگر به «نگین» برگردد مضاف مقدر می‌شود ، نقد بهایش ، اما



اگر راجع به «سیم» باشد نیازی به تقدیر نیست: فتأمل. پس تخصیص دادن ضمیر به نگین از ضعف ملاحظه است (رد سروری و شمعی).

مصراع دوم «تاراج» را بیان می‌کند.

**محصول بیت:** در مدت يك هفته نقد بهای نگین را به تاراج داد. به درویش و مسکین و نیازمند داد. حاصل: پول آن را به اهل فقر و احتیاج بخشید.

**فتادند در وی ملامت کنان که دیگر بدستت نیاید<sup>۱</sup> چنان**

**وی:** ضمیر غایب به «عمر» برمی‌گردد.

**ملامت کن:** ترکیب وصفی است. از «کنیدن» یعنی سرزنشگر و طعن‌کننده. «ان» ادات جمع است.

**که:** حرف بیان است.

**محصول بیت:** ملامت کنان و طعن‌کننده‌ها به جان عمر افتادند، یعنی شروع کردند به طعن و سرزنش او، که آن چنان گوهری دیگر به دست تو نمی‌آید. یعنی دیگر نمی‌توانی نظیر آن را به دست آوری.

نصیرطوسی در «سوغات نامه» بیان داشته که مروارید اگر به اندازه تخم کبوتر باشد بسیار گران‌بها خواهد بود و هیچ‌کس نمی‌تواند قیمت آن را تعیین بکند.

**شنیدم که می‌گفت و باران دمع**

**فرو می‌دویدش بعارض چو شمع**

**می‌گفت:** یعنی عمر می‌گفت.

**و:** حرف حال است.

**باران دمع:** اضافه لامیه، یعنی باران اشک چشم.

**عارض:** بروزن «فاعل» جای روییدن ریش است. عجم تصرف کرده «ر» را



مفتوح می خوانند .

**محصول بیت :** شنیدم که عمر می گفت در حالی که اشک چشم به عارضش مثل شمع جاری می شد ، یعنی همچنانکه به هنگام سوختن موم شمع به اطراف آن ذوب شده جاری می شود اشک چشم هم بر روی عمر سرازیر می شد .

**که زشتست پیرایه بر شهریار دل شهری از ناتوانی فگار<sup>۱</sup>**

که : حرف رابط مقول وقول است .

پیرایه : به کسر «ب» فارسی یعنی زیور و زینت .

دل شهری : اضافه بیانیه ، «ی» حرف نسبت ، یعنی دل شخص شهری .

فگار : به فتح و کسر «ف» و با «ك» فارسی یعنی مجروح و رنجور، در اصل «افکار»

با همزه مفتوح است .

مصراع دوم جمله حالیه است .

**محصول بیت :** عمر گفت که : پیرایه بر شهریار زشت و ناپسند است . در حالی

که دل شهری از ضعف و فقر و ناتوانی مجروح و رنجور است . یعنی در حالی که مردم شهر ناراحت و پریشان حال باشند بر پادشاه سزاوار و شایسته نیست که به آراستن و پیراستن خود پردازد .

**مرا شاید انگشتی بی نگین شاید دل خلق<sup>۲</sup> اندوهگین**

**محصول بیت :** برای من انگشتی بی نگین سزاوار است یعنی اگر در انگشتی

من نگین نباشد ایراد نیست لیکن اندوهگین و رنجیده بودن دل مردم جایز نیست .

حضرت شیخ به اندرز شروع کرده می فرماید :

**خنک آنکه آسایش مردوزن گزیند بر آسایش<sup>۳</sup> خویشان**

خنک : در اینجا یعنی سعادتمند .



**آسایش :** اسم مصدر از «آساییدن» نه آسودن . اضافه اش به «مرد» لامیه است .  
 مفعول صریح «گزینند»، «بر آسایش» مفعول غیر صریح . اضافه اش به «خویشتن» لامیه است .  
**محصول بیت :** سعادتمند کسی است که آسایش و رفاه مرد و زن را بر آسایش  
 و راحتی خویشتن مقدم دارد .

## نکردند رغبت هنر پروران بشادی خویش از غم دیگران

**هنر پرور :** ترکیب وصفی است . از «پروریدن» نه پروردن .  
**محصول بیت :** هنر پروران از غم دیگران به شادی خود رغبت نکردند . یعنی  
 به علت غمناک و اندوهگین بودن دیگران به عیش و نوش و شادی مشغول نشدند .

## اگر خوش بخسبد ملک بر سریر نپندارم آسوده خسبد فقیر

**سریر :** یعنی تخت .  
**محصول بیت :** اگر پادشاه بر تخت خوش و مسرور بخوابد ، یعنی به حال رعیتها و  
 فقرا اهمیت ندهد ، گمان نمی کنم که درویش و فقیر آسوده حال و مرفه بال بخوابد .  
 حاصل : فقیر و تنگدست وقتی آسوده می خوابد که پادشاه از غم او نخوابد .

## و گر زنده دارد شب دیر باز<sup>۱</sup> بخسبند مردم به آرام و ناز

**زنده دارد :** مقصود احیا کردن است ، که کنایه از نخوایدن می باشد . سابقاً  
 در «عثمان شب زنده دار» به تفصیل بیان شد .

**شب دیر باز :** اضافه بیانیه ، «دیر باز» در اینجا یعنی دراز و متمادی . آنکه گفته :  
 ترکیب وصفی است به معنی شب دیر باز زنده خطا گفته ، زیرا ترکیب وجود ندارد ؟  
 بلکه در اصل دنیا را گویند ، به علت دور و دراز بودن دنیا در این مقامها «دیر باز»  
 استعمال می کنند به معنی دراز و متمادی . فتأمل .

**محصول بیت :** و اگر پادشاه شب دیر باز زنده دارد و نخوابد مردم در آرام و ناز  
 می خوابند . یعنی اگر پادشاه به عدل و انصاف رعیت بپردازد رعیت هم در خوشی و سعادت



به سر می برند .

## بحمد الله این سیرت و راه راست

### اتابك ابوبكر بن سعد راست

را : حرف تخصیص است .

باید دانست که قافیه با ترکیب معمول واقع شده است .

محول بیت : الحمد لله ، این سیرت و راه راست که در چهار بیت بالامذکور

شد ، در اتابك ابوبكر بن سعد است یعنی خدا را سپاس که شاه ، ابوبكر دارای این صفات است .

حضرت شیخ را عادت بر این است که در سرفرصت گاهی پادشاه را مدح می کند

و گاهی به دعایش می پردازد .

### کس از فتنه در پارس دیگر نشان نبیند مگر قامت مهوشان

پارس : با «ب» فارسی و با «ف» خطه شیراز است .

قامت مهوشان : اضافه لامیه است . مهوش ، «مه» مخفف ماه «وش» به فتح

«و» ادات تشبیه است یعنی مانند ماه .

محصول بیت : در اقلیم فارس دیگر کسی از فتنه و آشوب اثر و نشانی نمی بیند

مگر قامت مهوشان . زیرا قامت دلبر را فتنه گفته اند چنانکه نظامی گفته ، بیت :

قدك قیامه گلسه فراقك دوش دل - زیرا قیام فتنه قیامت نشانیدر<sup>۳</sup> .

حاصل : در زمان ابوبكر کسی در فارس فتنه و آشوب نمی بیند .

### حکایت<sup>۲</sup>

### یکی پنج بیتم خوش آمد بگوش

که در مجلسی میسرودند<sup>۴</sup> دوش

یکی : یعنی يك .

۱- متن : و این . ۲- هر گاه قد توقیام کند فراق در دل می افتد ، زیرا قیام

۳- ع : ف : ندارد . ۴- ع : که میگفت گوینده خوب ،

فتنه نشان قیامت است . متن : که در مجلس میسرودند .



پنج بیتیم : «م» در معنی مقید است به «گوش» در تقدیر: بگوشم.  
 پنج : کنایه از قلت عدد است مقصود تعیین تعداد بیتها نیست منظور چندبیت  
 است. آنکه یکی از پنج بیت گفته، خطا کرده. (رد شمعى).  
 مجلسی : «ی» حرف وحدت است.  
 دوش : به ضم «د» در اینجا یعنی دیشب.  
 محصول بیت : چند بیتی به گوشم خوش آمد که دیشب در مجلسی می سرودند.  
 آن بیتها بعد از این می آید :

### مراراحت از زندگی دوش بود که آن ماه رویم در آغوش بود

مراراحت : یعنی راحت من .  
 ماه رو : ترکیب وصفی است یعنی دارنده روی ماه . «م» در معنی مقید است  
 به «آغوش» .

محصول بیت : راحت و آسایش من از زندگی دیشب بود. زیرا جانان ماه روی  
 در آغوشم بود . حاصل : در زندگی هرگز مثل دیشب بهره مند و برخوردار نشده بودم.

### مراورا چو دیدم سر از خواب مست

#### بدو گفتم ای سرو پیش تو مست

مرو : در این قبیل موارد معنی «را» را تأکید می کند . پس برای تحسین لفظ  
 زاید نیامده . (رد شمعى) .

«سر» بدل از «او را» ، به طریق بدل بعض ، مفعول صریح اول «دیدم» و «مست»  
 مفعول دوم آن . «از خواب» مفعول غیر صریح است.

ای : حرف ندا ، منادا محذوف ، تقدیرش : ای جانان .



محصول بیت : چون جانان را سر از خواب مست دیدم، یعنی چونکه جانان را  
مست خواب دیدم به او گفتم : ای جانان که سرو در پیش تو پست است !

دمی نر گس از خواب نوشین<sup>۱</sup> بشو<sup>۲</sup>

چو گلبن بخند و چو بلبل بگو<sup>۳</sup>

نر گس : مقصود چشم است به طریق تشبیه کنایه.

نوشین : «نوشین» یعنی غسل، اما در این قبیل موارد یعنی لذیذ و شیرین. «ی»  
حرف نسبت، «ن» حرف تأکید است.

چو : ادات تشبیه است.

گلبن : «بن» در لغت یعنی بیخ و ریشه هر چیز، اما در این قبیل موارد کنایه از  
زیادت و کثرت است. «گلبن» یعنی بوته گل.

محصول بیت : به جانان گفتم : دمی چشم مثل نر گس را از خواب شیرین  
بشوی، یعنی چشم از خواب بیدار کن مانند گل خندان و شکفته باش و نظیر بلبل  
بخوان و بگوی.

چه<sup>۴</sup> می خسبی ای فتنه روزگار بیا و می لعل نوشین بیار

خسبی : به ضم «خ» فعل مضارع مفرد مخاطب، چه می خسبی ؟ یعنی مخواب.

فتنه روزگار : اضافه لامیه است یعنی فتنه زمانه.

می لعل نوشین : اضافه بیانیه، یعنی می لعل رنگ شیرین طعم که سر درد و  
خمار نمی آورد.

محصول بیت : به جانان گفتم : که چه می خوابی ای فتنه روزگار ؟ یعنی

ای دلارام بی نظیر بیا و شراب سرخ رنگ شیرین بی خمار بیاور تا در حضورت عیش

۳- ع، ف : بگوی.

۲- ع، ف : بشوی.

۱- ع : مستی.

۴- متن : چو.



و نوش کنیم .

## نگه کرد شوریده از خواب و گفت

### مرا فتنه گویی<sup>۱</sup> و گویی مخفت

**شوریده:** در لغت یعنی آشفته و درهم. اما در این قبیل موارد به معنی پریشان است.

مصراع دوم مقول قول است .

**مخفت :** فعل نهی مفرد مخاطب از «خفتیدن» یعنی مخواب.

مقصود حضرت شیخ آنست که پادشاه زمان خود را به دادگری بیشتر توصیف کند ، همچنانکه در بیتهای آینده معلوم می شود .

**محصول بیت :** همین که به جانان گفتم ای فتنه روزگار چه می خوابی ؟ شوریده

از خواب به من نگاه کرد و گفت : به من فتنه می گویی و می گویی که مخواب. و حال آنکه فتنه باید بخوابد ، زیرا « الفتنه نائمة » .

### در ایام سلطان روشن نفس نبیند دگر فتنه بیدار کسی<sup>۲</sup>

**ایام سلطان:** اضافه لامیه است .

**روشن نفس :** ترکیب وصفی ، مقصود از «نفس» کلام است یعنی کسی که کلام

معقول و سخن خوب می گوید .

باید دانست که این بیت از پنج بیت نیست .

**محصول بیت :** در ایام پادشاه روشن نفس و نیک گفتار ، دیگر کسی فتنه بیدار

نمی بیند یعنی در زمان او فتنه و فساد نمی شود زیرا پادشاه دادگر است .

در بعضی نسخ به جای «بیدار»، «در خواب» واقع شده ، یعنی کسی نه در بیداری

بلکه حتی در خواب هم فتنه نمی بیند .



حکایت<sup>۱</sup>

در اخبار شاهان پیشینه هست

که چون تکه بر تخت زنگی نشست

اخبار شاهان پیشینه : اضافه لامیه و بیانیه است .

پیشینه : «ی» حرف نسبت ، «ن» و «ه» حرف تخصیص است .

که : حرف بیان است .

تکه : به کسر «ت» و با «ك» عربی در لغت یعنی نوجوان ، در اینجا لقب پادشاهی

است از اتابکان که برادر زنگی است .

تخت زنگی : اضافه لامیه است .

محصول بیت : در اخبار شاهان پیشین آمده است ، یعنی در تاریخ اتابکان چنین

نوشته اند که چون اتابك تکه بر تخت برادرش زنگی جلوس کرد یعنی به جای او پادشاه شد؛

بدورانش از کس نیاز زد کس

سبق بردا اگر<sup>۲</sup> خود همین بود و بس<sup>۳</sup>

سبق : به فتح «س» و «ب» یعنی پیشی ، پیش افتادن .

اگر خود همین بود و بس : یعنی اگر غیر از این حسن ، که در زمان او کسی

از کسی نرنجید ، هیچ صفت دیگری نظیر حسن و کرم و احسان نداشت .

محصول بیت : در زمان سلطنت تکه کسی از کسی نرنجید و ستم ندید تکه از

سلاطین گذشته پیش رفت اگر فقط همین صفت را داشت . حاصل : اگر غیر از این حسن

صفت های دیگری هم نداشت این یکی کافی بود که در زمان او هیچ کس ستم نکشید

و رنج ندید .

۱- ع: حکایت اتابك تکه و شفقت او. ۲- ع: و گر. ۳- ع: برد، متن: بود بس.



آنکه در معنی مصراع دوم گفته : اگر خود همین گفته‌ها باشد ، مضمون بیت را درك نکرده (رد شعی) .

**چنین گفت یکره بصاحب‌دلی که عمرم بسر شد به بیحاصلی<sup>۱</sup>**

که : حرف رابط مقول و قول است .

بسر : «ب» حرف صله ، «سر» در اینجا یعنی غایت .

به بیحاصلی : «ب» حرف مصاحبت ، «ی» حرف مصدر است .

محصول بیت : تکه يك بار به صاحب‌دلی گفت : یعنی به یکی از صاحب‌دلان

چنین گفت : که عمرم به بیحاصلی به آخر رسید . یعنی عمر خود را بدون عبادت و طاعت به سر بردم و کاری شایسته آخرت انجام ندادم .

**چومی بگذرد ملك و جاه و سریر**

**نبرد از جهان دولت الا فقیر**

ملك : یعنی سلطنت و جاه و منصب .

سریر : یعنی تخت .

محصول بیت : وقتی سلطنت و جاه و تخت می‌گذرد ، پس از جهان دولت و

عزت نبرد مگر فقیر . یعنی فقط فقیر عزت و سعادت به آخرت برد ، زیرا فقیر مال ندارد که حساب و عذاب بکشد .

**بخواهم بکنج عبادت<sup>۲</sup> نشست**

**که دریابم این پنج روزی که هست**

بکنج عبادت : «ب» حرف ظرف ، اضافه لامیه است مجازاً .

نشست : مصدر است به شکل ماضی .

دریابم : فعل مضارع متکلم وحده از «دریابیدن» نه از دریافتن . یعنی دانستن



و یافتن ، اما اگر مقصود دانستن باشد باحرف «در» استعمال می شود .  
**پنج روزی:** «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است.

**محصول بیت :** تکه گفت که می خواهم در کنج عبادت بنشینم ، یعنی تخت و تاج را همانند ابراهیم ادهم ترك کرده به عبادت بنشینم باشد که فلسفه آمدن به دنیای پنج روزه را درك كنم. «پنج روز» کنایه از بقیه عمر است همچنانکه در گلستان فرموده: « مگر این پنج روزه دریابی ». حاصل : شاید این پنج روز بقیه عمر را ضایع نکنم و به مقصود برسم .

**چو بشنید دانای روشن نفس بتندی بر آشفته گای تکه بس**  
**دانای روشن نفس:** اضافه بیانیه است .

**محصول بیت :** وقتی دانای روشن نفس سخن تکه را شنید ، به تندی بر آشفته که ای تکه بس است دیگر مگو .

**طریقت بجز خدمت خلق نیست بتسبیح و سجاده و دلچ نیست**  
**بجز:** «ب» حرف زاید است .

**خدمت خلق:** اضافه مصدر به مفعولش است .

**دلچ :** به فتح «د» و سکون «ل» یعنی خرقة درویشان .

**محصول بیت :** ای تکه ! طریقت هشیخ و راه حق ، به جز خدمت به خلق نیست به تسبیح و سجاده و دلچ نیست ، یعنی خدمت به مردم محض درویشی و عین عبادت است.

**تو بر تخت سلطانی خویش باش باخلاق پاکیزه درویش باش**  
**«تو» مبتدا ، «بر تخت» خبر . « باخلاق پاکیزه » خبر دوم . فتأمل .**

**محصول بیت :** دانا گفت : ای تکه ! تو بر تخت سلطنت خویش باش ، یعنی سلطنت را ترك مکن . در اخلاق پاکیزه درویش باش ، یعنی درویشی به تاج و خرقه نیست بلکه به حسن خلق است .



## بصدق و ارادت میان بسته دار      ز طامات<sup>۱</sup> و دعوی زبان بسته دار

بصدق : «ب» حرف مصاحبت ، آنکه حرف صله گرفته به صدق و ارادت گفته ، کج رفته است . (ردشعی) .

ارادت : مصدر است از باب «افعال» یعنی خواستن و اراده کردن و اخلاص .  
دار : فعل امر مفرد مخاطب از «داریدن» نه داشتن ، «میان» مفعول اول و «بسته» مفعول دوم است .

طامات : رسوم صوفیه را گویند ، اما در اینجا مقصود لاف و گزافه است .  
دعوی : بد فتح «و» عربی است و به کسر «ان» عجمی .  
محصول بیت : ای تکه ! در خدمت فقرا و صالحان میان بسته دار ، از روی صدق و ارادت به خدمت آنان کمر ببند . از منیت و زیادی ادعا زبان بسته دار ، یعنی از طامات و ادعای بیجا زبان درکش . حاصل : گزافه گویی و چاپلوسی را ترك كن .

## قدم باید اندر<sup>۲</sup> طریقت نه دم      که اصلی ندارد دم بی قدم

قدم باید : بامضاف مقدر یعنی قدم صدق باید .

اندر طریقت : یعنی در طریقت اولیا و فقرا .

نه دم : یعنی دم بی صدق و ارادت نمی باید .

که : حرف تعلیل است .

اصلی : «ی» حرف تنکیر و ابهام است . آنکه حرف وحدت گرفته بی مأخه گفته . (ردشعی) .

دم بی قدم : اضافه بیانیه است یعنی دم خالی از قدم صدق .

محصول بیت : در طریق حق و در طریقت اولیا و فقرا قدم صدق و ارادت

باید نه نفس بی صدق و ارادت ، یعنی ادعای بی معنی نباید زیرا ادعای بی معنی و کلام



خالی از صداقت اصل و ثباتی ندارد . حاصل : در طریقت صدق و ارادت لازم است .

**بزرگان که نقد صفا داشتند      چنین خرقه زیر قبا داشتند**

۴۵ : حرف رابط صفت است .

نقد صفا : اضافه بیانیه است .

چنین خرقه : یعنی خرقه صدق و ارادت و قدم صداقت و خدمت .

محصل بیت : بزرگان مشایخ و اولیا که صاحب نقد صفا بودند یعنی دارای

صفای باطن بودند چنین خرقه در زیر قبا ظاهر و لباس فاخر داشتند، یعنی ظاهرشان را به شکل عوام در آورده بودند و باطنشان را در زی اولیا . حاصل : با ظاهر عوام و باطن خواص به سر می بردند .

### حکایت<sup>۲</sup>

**شنیدم که بگریست سلطان روم      بر نیکمردی<sup>۳</sup> ز اهل علوم**

سلطان روم : اضافه لامیه و فاعل فعل است .

بر : به فتح «ب» اسم است به معنی نزد پیش، اضافه اش لامیه است .

اهل علوم : اضافه لامیه است .

محصل بیت : شنیدم که سلطان روم در پیش نیکمردی از اهل علوم گریست

یعنی شکایت کرد . حاصل : احوال خود را براو بیان داشت .

**که پایابم از دست دشمن نماند      جز این قلعه و شهر بامن نماند**

که : حرف بیان است .

پایاب : یعنی توانایی و پایداری ، «م» ضمیر متکلم وحده .

محصل بیت : سلطان روم گفت که از دست دشمن توانایی و قدرتم نمانده ،

۱- ع، ف : خشن . ۲- ع : حکایت سلطان روم و دانشمند . ۳- ع : بر پیرمردی .

۴- متن : خزائن .



یعنی دشمن ممالك مرا گرفت و غیر از این قلعه و شهر چیزی برای من باقی نماند .  
حاصل : همه آنها از دستم رفت .

البته در اینجا مراد روم شرقی است که سیواس و اطراف آن باشد .

**بسی جهد کردم که فرزند من پس از من بود سرور انجمن**

که : حرف بیان است .

فرزند من : اضافه لامیه است .

انجمن : به فتح همزه و «م» و سکون «ن» و ضم «ج» یعنی مجمع ، اما در اینجا مقصود مردم است .

محصول بیت : پادشاه گفت : بسیار کوشش کردم که فرزند من ، بعد از من سرور و سردار مردم باشد یعنی بعد از من به جای من پادشاه باشد .

**کنون دشمن بد گهر دست یافت سردست مردی و جهدم بتافت**

دشمن بد گهر : اضافه بیانیه است .

بد گهر : ترکیب وصفی است به معنی بد اصل .

دست : در اینجا یعنی ظفر . آنکه به معنی قدرت دانسته مسامحه کرده (رد شمی) .

سردست : در لغت یعنی نوک دست اما در استعمال به معنی پنجه است .

مردی : اگر «ی» مصدری باشد اضافه ها لامیه می شود اما اگر حرف نسبت باشد لامیه و بیانیه می شود .

جهد : به ضم و فتح «ج» و سکون «ه» یعنی طاقت .

بتافت : «ب» حرف تأکید . «تافت» فعل ماضی مفرد غایب در اینجا یعنی

بگردانید .

محصول بیت : اکنون دشمن بد گهر بر من دست یافت و مغلوبم کرد پنجه

مردی و طاقتم را بتافت . حاصل : مرا مغلوب و مقهور گردانید .



چه تدبیر سازم چه درمان کنم که از غم بفرسود جان در تنم

بفرسود: به فتح «ف» و ضم «س» در لغت یعنی پوسیدن و ساییده شدن ، اما در این قبیل موارد یعنی اضطراب و مشقت ، «جان» فاعل آن ، «از غم» مفعول غیر صریح ، «در تن» ظرف مکان است .

محصول بیت : چه تدبیر سازم و چه درمان بکنم که از غم جان در تنم فرسوده و ناراحت شده . حاصل : از غلبه دشمن زبون و خوار شده ام .

بر آشفت دانا که این گریه چیست

برین عقل و همت بیاید گریست<sup>۱</sup>

بر آشفت : «بر» حرف تأکید . «آشفت» یعنی پریشان و غضبناک شد .

که : حرف تعلیل است .

گریه : اسم است به معنی گریستن ، مراد شکایت است گریه حقیقی نیست .

همت : یعنی قصد و عزم .

گریست : به معنی مصدر است .

محصول بیت : دانا بر آشفت که این گریه به خاطر چیست ؟ بر این عقل و همت و بر این فکر و فراست باید گریست .

بگفت ای برادر غم خویش خور که از عمر بهتر شد و بیشتر

غم خویش : اضافه لامیه است .

که : حرف تعلیل است .

شد : یعنی رفت .

محصول بیت : دانا گفت : ای برادر ! غم خود را بخور ، غم فرزند مخور ،

زیرا بیشتر و بهتر عمر رفت یعنی ایام جوانی گذشته ، روزگار پیری رسیده است .



## ترا این قدر تا بمانی<sup>۱</sup> بسست

### چو رفتی جهان<sup>۲</sup> جای دیگر کسست

ترا: یعنی برای تو .

این قدر: یعنی به اندازه این شهر و این قلعه .

تا: حرف تعلیل است .

جای دیگر: اضافه لامیه است .

محصول بیت: دانا گفت: هر قدر در دنیا بمانی، یعنی مادام که زنده هستی،

این قلعه و شهر برایت کافی است . اما وقتی از دنیا رفتی، یعنی مردی و رفتی، جهان

جای شخص دیگر است . حاصل: سلطنت را خدا به انسان عطا می کند پس برای

فرزندت غم مخور، تقدیر یزدان هر چه باشد پیش خواهد آمد .

### اگر هو شمندست و گری بی خرد غم او مخور کو غم خود خورد

مصرع اول جمله شرط و مصرع دوم جواب واقع شده .

غم او و غم خود: اضافه های لامیه است .

کو: در اصل «که»، «او» است، «که» حرف تعلیل . «او» راجع به فرزند مقدر

است . فتأمل .

محصول بیت: ای پادشاه! اگر فرزندت هو شمند است و اگر بی خرد است

غم او را مخور . و برایش تأسف مکن، زیرا او غم خود را خودش می خورد و وضع

خود را اصلاح می کند اما در حقیقت تصرف از آن خداست در دست فرزند هیچ چیز

نیست پس غم خوردن برای او بی فایده است .

### مشقت نیرزد جهان داشتن گرفتن بشمشیر و بگذاشتن

مشقت: از جهت معنی مصروف است به مصرع دوم . فتدبر .



نیرزد : فعل مضارع مفرد غایب ، فاعلش مضمون مصراع دوم است .

جهان داشتن : یعنی سلطنت و پادشاهی .

محصول بیت : جهان داری ، یعنی در دنیا پادشاه شدن ، به مشقت با شمشیر گرفتن

و به گذاشتن و رفتن نمی‌ارزد ، یعنی سلطنت عالم‌بدان نمی‌ارزد که به زور لشکر جهان را فتح کنی و از دنیا بروی .

## کرا دانی از خسروان عجم ز عهد فریدون و ضحاک و جم

کرا : « که » اسم است به معنی چه کس . « را » ادات مفعول . « ه » رسمی در ترکیب

ساقط شده .

خسروان عجم : پادشاهان ایران .

عهد : در اینجا یعنی زمان .

فریدون : پادشاهی بزرگ بود که ضحاک را کشت و دیوان و دربار به وجود

آورد و خر را با اسب نزدیک کرد تا استر به دنیا آمد . العهدة علی الراوی .

ضحاک : پادشاهی قاتل و قهار بود که پدر فریدون را به هلاکت رسانید .

در دو شانه‌اش دو مار بیرون آمده بود به هنگام گرسنگی حرکت می‌کردند و خود را

به سرو صورت او می‌زدند و ناراحتش می‌کردند بعد از آنکه سیر می‌شدند آرام

می‌گرفتند غذای آنها مغز انسان بود . روایت می‌کنند که در زمان او حکام هر کس را

که مستحق قتل بود به پیش او می‌فرستادند هر روز دو نفر را می‌کشت و غذای آن مارها

را تهیه می‌کرد اگر گناهکار مستحق قتل پیدا نمی‌شد از رعیتها دو نفر را به هلاکت

می‌رسانید . گویا وزیری دانا و خردمند داشته که در آن زمان یگانه روزگار بود . روزی

حکما را جمع کرده می‌پرسد که در میان حیوانات کدام يك نظیر انسان مغز دارد .

می‌گوید : بز . از آن به بعد هر روز مغز يك انسان و يك بز را مخلوط کرده به مارها

می‌داد تا آرام شوند . والعهدة علی الراوی .



**جم :** بعضی‌ها گفته‌اند که یکی از پادشاهان قدیم است که دانشمندان جام جهان نما را در زمان او ساخته بودند . ولی آنچنانکه از کتابهای حضرت شیخ سعدی و خواجه حافظ استنباط می‌شود معلوم می‌گردد که جم حضرت سلیمان پیغمبر است والعلم عندالله .

**محصول بیت :** مرد دانا به پادشاه گفت : از زمان فریدون وضحاك و جم کدام يك از پادشاهان عجم را می‌دانی ؟ این بیت مرهون است به بیت آینده .

**که در تخت<sup>۱</sup> و ملکش نیامد زوال**      **نماند بجز ملك ایزد تعال**

**که :** حرف بیان است .

**ملك :** در اینجا یعنی سلطنت .

**زوال :** به فتح «ز» مصدر است از باب «نصر» اجوف واوی به معنی از بین رفتن .

**ایزد :** به کسر همزه و «ز» یعنی خدا .

**تعال :** در اصل «تعالی» بود به ضرورت وزن و قافیه تخفیف شده .

**محصول بیت :** ای پادشاه! از پادشاهان عجم چه کسی را سراغ داری که به تخت

وسلطنتش زوال نیامد ، یعنی البته آمد - به طریق استفهام انکاری - پس جز ملك

وسلطنت خدای تعالی نمی‌ماند . همه چیز فانی شده از بین می‌رود .

آنکه گفته «ی» «تعالی» تنها به خاطر قافیه حذف شده در این انحصار قصور

کرده است . (رد شمعى) .

**کرا<sup>۲</sup> جاودان ماندن امید ماند<sup>۳</sup>**

**چو کس را نبینی که جاوید ماند<sup>۴</sup>**

**کرا :** یعنی چه کسی را ، آنکه گفته : به چه کسی ، اشتباه کرده . (رد سروری و شمعى) .

**محصول بیت :** چه کسی را امید جاودان ماندن در دنیا ماند ؟ به طریق استفهام

۱- متن : تحت .  
 ۲- ع : اگر .  
 ۳- ع : نیست .  
 ۴- ع : بگیتی .



انکاری یعنی نماند. زیرا هیچکس را نمی‌بینی که ابدی بماند. حاصل: جز خدا هیچکس و هیچ چیز باقی و جاوید نمی‌ماند.

در بعضی نسخ به جای «ماند»، «هست» واقع شده. فتدبر.

### اگر سیم و زر ماند و گنج و مال<sup>۲</sup>

#### پس از وی بچندی شود پایمال

در بعضی نسخ به جای «اگر»، «کرا» واقع شده.

**ماند:** به فتح «ن» فعل مضارع مفرد غایب است از «مانیدن» نه از ماندن.  
**بچند:** «ب» حرف ظرف، اما اگر آحادکنایه از واحد انسان باشد «ب» حرف صله می‌شود. در هر صورت «ی» حرف وحدت است. «چند» اگر عبارت از روزگار و زمان باشد به معنی قدر و مدت است.

یعنی در مدتی پایمال می‌شود و به زوال می‌رسد. و یا به چندکس پایمال می‌شود یعنی پراکنده و پخش می‌شود. ولکل وجهة. اما آنکه به اولی منحصر کرده قصور نموده. (رد شمعی و سروری).

**محصول بیت:** اگر سیم و زر و گنج و مال از کسی به جای بماند. پس از او در اندک مدتی پایمال می‌شود و یا به چندکس پایمال می‌گردد. یعنی وارثان و دیگران پایمال می‌کنند، همچنانکه همه کس را روشن است.

### وز آن کس که خیری<sup>۲</sup> بماند روان

#### دما دم رسد رحمتش بر روان

**و:** حرف استدراك است، «وز آن کس» یعنی اما از آن کس.

**روان:** یعنی جاری و ثابت.

**دما دم:** و «دم بدم» یعنی هر آن و هر ساعت.



رحمتش : ضمیر در معنی مقید است به «روان» در تقدیر: روانش .

روان: روح انسانی را گویند اما «جان» اعم است . در بیان «روان» جناس تام واقع شده است .

محصول بیت : اما اگر از آن شخص بعد از مرگش خیری جاری و ثابت بماند در هر آن به روانش رحمت می‌رسد . یعنی همیشه به روان او رحمت می‌فرستند.

بزرگی کزو نام نیکی بماند<sup>۱</sup>      توان گفت با اهل دل کو بماند<sup>۲</sup>

بزرگی : «ی» حرف وحدت است .

که : حرف رابط صفت است .

نام نیکو: اضافه بیانیه است .

گفت : به معنی مصدر است .

اهل دل : اضافه لامیه است .

کو : «که» حرف رابط مقول و قول ، «او» ضمیر راجع به «بزرگی» است .

محصول بیت : بزرگی که در دنیا از او نام نیکی بماند ، می‌توان با اهل دل

گفت که آن شخص در دنیا جاویدان بماند . زیرا نام نیك مایه حیات ابدی است .

الا تا درخت کرم پروری      گر<sup>۳</sup> امیدواری کزو بر خوری

الا : حرف تنبیه و استفتاح است .

تا: حرف تحذیر است .

درخت کرم: اضافه بیانیه است .

امیدواری: «امید» تشدید «م» به ضرورت وزن است . «وار» ادات نسبت ، «ی»

ضمیر خطاب است .

بر: در اینجا یعنی میوه .



محصول بیت : هان ! آگاه باش که درخت کرم پرورش دهی ، یعنی به مردم کرم و احسان کن . اگر امیدوار هستی که از درخت کرم میوه خوری .

**کرم کن که فردا که دیوان نهند منازل بمقدار احسان دهند**  
که : حرف تعلیل است .

فردا : به فتح «ف» مقصود روز قیامت است .  
دیوان : به کسر «د» جایز است که مراد حشر و جمع باشد و جایز است که دفتر اعمال باشد. هر کس به یکی از اینها منحصر کرده، قصور نموده است (رد سروری و شمعی) .  
منازل : جمع «منزل» مقصود مقامات جنت است .  
مقدار احسان : اضافه لامیه است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید که کرم کن ، یعنی کرم پیشه باش، زیرا فردا که دیوان بنهند ، یعنی دیوان حشر و یا دیوان و دفتر اعمال را بخوانند ، منازل و مقامات بهشت را به اندازه احسان می دهند .

**یکی را که سعی قدم پیشتر بدرگاه حق منزلت بیشتر**  
یکی را : «را» حرف تخصیص است .  
که : حرف بیان است .

سعی قدم : اضافه لامیه است .  
بدرگاه حق : «ب» حرف ظرف ، اضافه لامیه است .  
محصول بیت : سعی قدم هر کسی که پیشتر باشد ، یعنی هر کس در عمل سعی و کوشش بیشتری بکند ، حاصل : هر کس در راه خدا پیشتر برود ، در درگاه خدا مقام و منزلتش بیشتر می گردد .

**یکی باز پس خائن و شر مسار بخو اهد همی مزد نا کرده کار**  
باز پس : از قبیل مزاجه و اتباع در معنی بسیار به کار می رود . پس آنکه



گفته در عقب ، از این استعمال غافل بوده . (رد شمعى) .

شرمسار : صفت مشبهه است به معنى خجل .

همى : در معنى مقید است به «بخواهد» در تقدیر : همى بخواهد ، يعنى مى خواهد .

ناکرده : يعنى انجام نداده ، «کار» مفعول آن است .

مصرع دوم در حکم تعلیل است .

محصول بیت : یکى چنانست که در بیت قبل بیان شد . اما یکى بسیار خائن

و شرمسار ، از عبادت نکردن به خدا ؛ ناکرده کارمزد مى خواهد . حاصل : بدون طاعت و عبادت به خدا ، نمى تواند پاداش بخواهد .

در بعضى نسخ به جای «بخواهد» ، «نترسد» واقع شده با «ن» نفى . و در بعضى

نسخ «بترسد» واقع شده با «ب» تأکید .

آنکه مصرع دوم را جمله حالیه گرفته بیحال بوده . (رد سرورى و شمعى) .

**بهل تا بدندان گرد پشت دست تنورى چنین گرم و نانى نبست**

بهل : «ب» حرف تأکید ، «هل» به کسر «ه» يعنى بگذار و رهاکن از «هلیدن»

به معنى رهاکردن و ترك نمودن .

تا : حرف تعلیل است .

بدندان : «ب» حرف مصاحبت است .

پشت دست : اضافه لامیه است .

تنور : در اصل به تشدید «ن» است به ضرورت وزن تخفیف شده . «ی» حرف

وحدت و یا تنکیر است .

چنین : يعنى اینطور ، جا دارد که برای ما قبل و ما بعد قید شود به طریق

سحر حلال .

و : حرف حال است .



نبست : فعل ماضی منفی مفرد غایب در لغت یعنی نبست ، اما در اینجا یعنی

نیخت .

**محصول بیت :** به خاین و شرمسار مذکور رحم نکن ، بگذار تا از حسرت و ندامت پشت دست را بگذرد زیرا با وجود چنین تنور گرم نانی نیخت . حاصل : با وجود توانایی و امکان نانی تهیه نکرد ، یعنی با اینکه می دانست دنیا مزرعه آخرت است با سرمایه جوانی عملی صالح شایسته خدا انجام نداده در پی هوا و هوس رفت و عمر خود را در پیروی نفس ضایع گردانید .

**ندانی<sup>۱</sup> گه غله برداشتن که سستی بود تخم ناکاشتن**

ندانی : فعل مضارع منفی مفرد مخاطب متضمن استفهام انکاری ، آیا نمی دانی؟

یعنی البته می دانی .

در بعضی نسخ «بدانی» واقع شده . با «ب» تأکید یعنی می دانی .

**گه :** به فتح «ک» فارسی و با «ه» اصلی مخفف «گاه» است به معنی وقت ،

اضافه اش به غله به معنی «فی» است .

**غله :** یعنی محصول حبوبات از قبیل گندم و جو و غیره .

**که :** حرف بیان است .

**سست :** به فتح «س» نرم است مقابل سخت . «ی» حرف مصدر است .

**محصول بیت :** آیا نمی دانی که در موقع غله برداشتن ، یعنی به هنگام برداشت

محصول ، تخم ناکاشتن بسیار زبونی و نافرادی است یعنی در موقع برداشت محصول

هر کس تخم نکارد و زحمت نکشد پشیمان می گردد ؛ به این عنوان که چرا من نکاشتم؟

**حکایت پادشاه بیدادگر<sup>۲</sup>**

**خردمند مردی<sup>۳</sup> در اقصای شام گرفت از جهان کنج غاری مقام**

**مردی :** «ی» حرف وحدت است .

۱- ف : بدانی . ۲- ع : حکایت پادشاه بیدادگر و زاهد ، ف : حکایت .

۳- متن ، خردمند .



**اقصا:** در لغت یعنی نهایت، اما در اینجا مقصود طرف است، اضافه‌اش به «شام» لامیه است.

**غار:** یعنی مغاره، «ی» حرف وحدت، «کنج» مفعول صریح «گرفت» و «مقام» مفعول دوم، «از جهان» مفعول غیر صریح است.

**محصول بیت:** مردی خردمند در طرف شام از مردم عزلت اختیار کرد. در کنج غاری برای خود جای گرفت. حاصل: از مردم بریده در يك مغاره گوشه نشین شد.

### بصبرش در آن کنج تاریک جای

### بگنج قناعت فرو رفت<sup>۲</sup> پای

**بصبرش:** «ب» حرف مصاحبت متضمن سببیت. «ش» به مرد خردمند بر می‌گردد و در معنی مقید است به «پای».

**کنج:** به ضم «ك» عربی و سکون «ن» یعنی گوشه، اضافه‌اش لامیه است.

**تاریک جای:** ترکیب مزجی، در اصل جای تاریک است.

خزینهدار را «گنجور» گویند همچنانکه به مریض «رنجور» گویند، اضافه‌اش به «قناعت» بیانیه است.

«پای» فاعل، «به کنج» مفعول غیر صریح است.

**محصول بیت:** مرد خردمند به سبب صبرش در آن گوشه تاریک، یعنی در گوشه آن مغاره، پایش در گنج قناعت فرو رفت. حاصل: مالک قناعت و توکل شد.

### شنیدم که نامش خدادوست بود

### ملك سیرت و آدمی پوست بود

**ملك سیرت:** ترکیب وصفی است، یعنی فرشته خوی.

**آدمی:** بعضیها «ی» را حرف نسبت و بعضیها گفته‌اند در نظر عجم «آدمی» و



«آدم» يك مفهوم دارد یعنی ابوالبشر.

**آدمی پوست :** ترکیب وصفی است به معنی دارنده پوست آدمی، یعنی دارنده

صورت آدمی.

**محصول بیت :** شنیدم که نام آن مرد خدا دوست بود، فرشته سیرت و آدمی

صورت بود. حاصل : ظاهراً به صورت انسان، اما باطناً فرشته خوی بود.

**بزرگان نهادند سر بر درش که درمی نیامد بدرها سرش**

**بر :** حرف صله به معنی «ب»، «ش» به «خدا دوست» برمی گردد.

«بزرگان» مبتدا، «نهادند» خبر، «سر» مفعول صریح، «بردر» غیر صریح است.

**که :** حرف تعلیل است.

**در می نیامد :** «در» حرف تأکید. «می» در اول فعل ماضی، مفید حکایه حال

است. یعنی نمی آمد.

پس آنکه گفته «آمد» از این قاعده بی خبر بوده است (رد شمع).

**محصول بیت :** بزرگان سر بر در خدا دوست نهادند، یعنی به خدمتش سر

نهادند و ملازمت او کردند. زیرا سر او به در مردم نمی آمد. یعنی به کسی ملازمت

نمی کرد و عرض نیاز نمی نمود.

**تمنا کند<sup>۱</sup> عارف پاکباز بدریوزه از خویشترن ترك آرز**

**تمنا :** باید دانست که ما قبل آخر مصادر باب «تفعیل» و «تفاعل» را عرب مکسور

می خواند «تمنی» و «تقاضی» می گوید اما عجم ماقبل آنها را مفتوح می خواند و لام

الفعل آنها را قلب به الف می کند «تمنا» و «تقاضا» می گوید. فاحفظ. «تمنا» یعنی

آرزو و خواهش.

**عارف پاکباز :** اضافه بیانیه است در اینجا «پاکباز» یعنی صالح و صادق.



بدر یوزه : «ب» حرف مصاحبت. «در یوزه» به فتح «د» و سکون «ر» و ضم «ی»  
یعنی گدایی و سؤال ، در روم تحریف کرده «دروازه» گفته اند .  
ترك آذ : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : عارف صادق پاکباز با گدایی از خویشتن ترك آذ و طمع آرزو  
می کند. یعنی به خودش می گوید که ای نفس ! حرص و طمع را ترك کن که ذلت و پستی  
است و به تو کل وقناعت رغبت کن که عزت و رفعت است . حاصل : حرص و طمع را ترك  
کرده به قناعت و توکل روی می آورد و کوشش می کند .

چو هر ساعتش نفس گوید بده بخواری<sup>۱</sup> بگرداندش ده بده  
ساعتش : ضمیر به «عارف» بر می گردد و در معنی مقید است به «نفس» در تقدیر :  
نفسش .

بخواری : «ب» حرف مصاحبت ، «ی» حرف مصدر است یعنی با حقارت .  
ده : به کسر «د» و با «ه» اصلی یعنی روستا و قریه ، «دیه» هم می گویند ، «ده بده»  
یعنی قریه به قریه .

محصول بیت : نفس عارف پاکباز هر ساعت به او می گوید که بده ، یعنی از او  
مرادها و آرزوهای خود را می خواهد ، نفس او را از روی حقارت و به خواری قریه  
به قریه می گرداند . حاصل : برای تحصیل خواهشها و آرزوهایش نفس او را از قریه یی  
به قریه یی می برد و به ترك طمع همت می کند تا از تقاضاهای نفس نجات یابد .  
حضرت شیخ به مناسبت حکایت مذکور این دوبیت را گفته دوباره به اصل حکایت  
شروع می کند :

در آن مرزگان<sup>۲</sup> پیر هشیار بود یکی مرزبان ستمکار بود

مرزبان : «مرز» به فتح «م» و سکون «ر» و «ز» یعنی سرحد و حدود ، «مرزبان»



یعنی سرحد دار و محافظ حدود و ، «بان» ادات فاعل است نظیر شتربان دربان .  
اضافه اش به «ستمکار» بیانیه است .

محصول بیت : در آن مرز که پیر هشیار در آن بود ، یعنی در آنجا که خدادوست  
به سر می برد ، يك مرزبان ستمگر بود . حاصل : آن حدود حاکم ظالمی داشت .

**که<sup>۱</sup> هر ناتوان را که دریافتی بسر پنجگی پنجه بر تافتی**  
که : حرف رابط صفت است .

که : حرف بیان است .

دریافتی : «ی» حکایت حال ماضی افاده می کند .

بسر پنجگی : «سر پنجه» یعنی ظالم . «ك» فارسی بدل از «ه» رسمی ، «ی»  
حرف مصدر است ، یعنی باستم .

پنجه : در تقدیر : پنجه اش .

بر تافتی : «بر» حرف تأکید ، «ی» حرف حکایت ، یعنی بر می تافت و می پیچید .  
محصول بیت : آن مرز حاکم ستمگری داشت ، که هر ضعیف و ناتوانی را  
می یافت به ستمگری براو پنجه می تافت . حاصل : به هر ضعیف و ناتوانی که تسلط  
می یافت پنجه اش را می پیچید ، یعنی براو ستم می کرد .

**جهانسوزوی رحمت و خیره کش**

**ز تلخیش روی<sup>۳</sup> جهانی ترش**

جهانسوز : ترکیب وصفی از «سوزیدن» یعنی سوزنده جهان ، یعنی خراب کننده  
جهان .

خیره کش : ترکیب وصفی است به معنی ضعیف کش .

تلخیش : «ش» به ستمگر بر می گردد .



روی جهان: اضافه لامیه «ی» حرف نسبت است یعنی روی مردم جهان .

محصول بیت : مرزبان مذکور جهانسوز، یعنی ویرانگر جهان و بی رحم و ضعیف کش بود. حاصل: ظالمترین مردم بود از تلخی او و زهرناکی اش، یعنی از شدت قهر و ظلم او، روی مردم جهان ترش بود. حاصل: در زمان او کسی خوشحال و خندان نمی شد.

گروهی برفتند از آن ظلم و عار      ببردند نام بدش در دیار

گروهی : «ی» حرف وحدت ، یعنی دسته‌یی از مردم .  
نام بد: اضافه بیانیه است .

دیار : در اینجا یعنی مملکت .

محصول بیت : گروهی از مردم از ستم و عار آن ستمگر وطن خود را ترك کرده برفتند یعنی ترك دیار کردند ، نام بدش را دیار به دیار بردند . حاصل: به هر کجا که رفتند ظلم و تعدی او را در آنجا فاش ساختند .

گروهی بماندند مسکین و ریش

پس چرخه نفرین گرفتند پیش

پس چرخه : اضافه لامیه است .

چرخه: آلتی است که با آن نخ می‌ریسند .

نفرین : به فتح «ن» و سکون «ف» یعنی دعای بد .

محصول بیت : گروهی از مردم نتوانستند ترك دیار بکنند در وطن خود مسکین و آزرده بماندند ، در پشت چرخه نفرین پیش گرفتند ، یعنی مشغول نفرین شدند . حاصل : مردان ترك وطن گفتند اما مردم ناتوان و زنان در آن مملکت بیچاره و مسکین بماندند و در پشت چرخه به نفرین پرداختند . یعنی در سر کار خود مشغول نفرین شدند .



در اینجا مراد از «گروه» گروه زنان است به «قرینه» چرخه. فتدبر.

## ید 'ظلم جایی که گردد دراز نبینی لب مردم<sup>۲</sup> از خنده باز

این بیت در اثنای حکایت، به طریق اعتراض، عبرت نما واقع شده است.

ید ظلم: اضافه بیانیه است.

جایی: «ی» حرف وحدت است.

که: حرف بیان است.

لب مردم: اضافه لامیه است.

خنده: اسم است به معنی خندیدن.

محصول بیت: حضرت شیخ این بیت را به طریق عبرت می فرماید: در جایی

که دست ظلم دراز گردد، لب مردم را از خنده باز نمی بینی، یعنی همه کس از ظلم ظالم

رنجیده می شوند و نمی خندند.

حضرت شیخ باز هم به اصل حکایت شروع کرده می فرماید:

## بدیدار شیخ آمدی گاه گاه خدادوست در وی نکردی نگاه

دیدار شیخ: اضافه لامیه، مراد زیارت شیخ است.

آمدی: «ی» حرف حکایت، یعنی می آمد.

در: حرف صله است، به معنی «ب».

نکردی: «ی» حرف حکایت، یعنی نمی کرد.

محصول بیت: آن ستمگر گاه گاه به زیارت شیخ می آمد، اما خدا دوست

به او نظر نمی کرد، یعنی توجه نمی نمود.

## ملك نوبتی گفتش ای نيك بخت

## بنفرت ز من در مکش روی سخت

نوبتی: «ی» حرف وحدت است، «نوبت» یعنی دفعه.



گفتش : ضمیر مفعولی راجع به شیخ و فاعلش به ظالم برمی گردد .

درمکش : «در» حرف تأکید . «مکش» فعل نهی مفرد مخاطب ، یعنی درهم

مکش و ترش مکن . «روی» مفعول صریح اول و «سخت» دوم ، «بنفرت» و «زمن» مفعول غیر صریح . فتأمل .

محصول بیت : پادشاه ستمگریك دفعه به خدا دوست گفت : ای شیخ سعادت مند

و نيك بخت ! به نفرت روی خود را از من درمکش ، یعنی از من ملول و دلتنگ مباش .

مرا با تو دانی سر دوستیست ترا دشمنی با من از بهر چیست

سر : در اینجا به معنی میل و هوس است .

دوستی : «ی» حرف مصدر است .

دشمنی : «ی» حرف مصدر است .

محصول بیت : ستمگر به شیخ گفت : می دانی که من سر دوستی با تو دارم ،

یعنی می دانی که به تو علاقه و ارادت دارم . پس عداوت تو نسبت به من از جهت چیست ؟ حاصل : چرا با من دشمنی ؟

آنکه گفته : دوستی من با تو سر دارد ؛ خطای فاحش کرده . (رد سروری) .

گرفتم که سالار کشور نیم عزت ز درویش کمتر نیم

گرفتم : یعنی فرض کنیم .

که : حرف بیان است .

سالار : یعنی بزرگ قوم ، مثلاً بزرگ لشکرها «سیه سالار» گویند و بزرگ

قافله را «قافله سالار» گویند و قس ، اضافه اش به «کشور» لامیه است .

نیم : «ن» حرف نفی ، «ی» منقلب از همزه ، دراصل : «نه ام» بعد از ترکیب

«نیم» شد .



**بعزت :** «ب» حرف ظرف و یا حرف مصاحبت ، «عزت» مصدر است از باب «علم».

**محصول بیت :** ستمگر خطاب به شیخ می گوید : فرض کنیم که سالار و شاه کشور نیستیم ، در عزت از درویش و فقیر که کمتر نیستیم ، یعنی همان قدر که فقرا را رعایت می کنی مرا نیز به همان اندازه رعایت کن زیاده نمی خواهم .

**نگویم فضیلت نهـم بر کسی چنان باش با من که با هر کسی**

**فضیلت :** یعنی زیادی ، نقیض آن «نقصان» است .

**نهـم :** «نه» به کسر «ن» و «با» «ه» اصلی فعل امر مخاطب یعنی بگذار . «م» ضمیر در معنی مقید است به «فضیلت» در تقدیر : فضیلت من نه . یعنی مرا بر کسی فضیلت منه و افضل مگیر .

**محصول بیت :** نمی گویم که مرا بر کسی فضیلت بنه ، یعنی مرا گرامی تر و برتر از دیگران بدار . بلکه با من همچنان باش که با هر کسی هستی . حاصل : با دیگران هر طور هستی با من نیز همان طور باش .

**شنید این سخن عابد هوشیار**

**بر آشفست و گفت ای ملک گوش دار<sup>۱</sup>**

**عابد هوشیار :** اضافه بیانیه است یعنی عابد خردمند .

**بر آشفست :** یعنی عصبانی و ناراحت شد .

**محصول بیت :** عابد هوشیار این سخن ستمگر را شنید بر آشفست و گفت : ای ملک ! گوش دار تا برایت بگویم که چرا ترا دوست ندارم و چرا گرامی ات نمی دارم .

**وجودت پریشانی خلق ازوست ندارم پریشانی خلق دوست**

«وجودت» مبتدا ، «پریشانی خلق» اضافه لامیه ، مبتدای دوم . «ازوست»



خبر دوم ، مبتدای دوم با خبرش ، خبر اول ، فتدبر . «ندارم» فعل ، « پریشانی خلق » مفعول اول ، «از دست» مفعول دوم است .

**محصول بیت :** پریشانی خلق، یعنی اینکه مردم ترك وطن کرده به دیار دیگر رفته‌اند از وجود دوست . حاصل : تو باعث پریشانی و پراکندگی آنان هستی . من هم پریشانی و پراکندگی مردم را دوست نمی‌دارم .

آنکه «پریشانی خلق» را بی‌حضور دانسته پریشان گفته است . (ردشمنی) .

**تو با آنکه من دوستم دشمنی نپندارم دوستدار منی**

**آنکه:** در اصل «آنکس که» است ، «که» حرف باحذف و ایصال اسم شده .  
**دشمنی :** «ی» ضمیر خطاب است .

**نپندارم :** «نپندارم» فعل مضارع منفی متکلم وحده از « پنداریدن » نه از پنداشتن ، «ت» ضمیر منصوب متصل مفعول اول آن و مابعدش مفعول دوم است .

**دوستدار :** ترکیب وصفی است به معنی محب . اضافه‌اش به « من » اضافه اسم فاعل به مفعولش است . «ی» ضمیر خطاب است .

**محصول بیت :** ای پادشاه ! تو با آن کس که من دوستم دشمن هستی . و یا اینکه من هر کس را دوست می‌دارم تو دشمن او هستی ، یعنی من دوست خدا هستم ، خدا را دوست می‌دارم ، تو دوست نمی‌داری زیرا به بندگان خدا ظلم می‌کنی . پس من نمی‌پندارم که مرا دوست داشته باشی ، زیرا من هم یکی از بندگان خدا هستم پس آنکه خدا را دوست نمی‌دارد مرا هم دوست نمی‌دارد .

**چرا دوست دارم بباطل منت چو دانم که دارد خدا دشمنت**

**باطل :** «ب» حرف مصاحبت ، «باطل» یعنی عبث . در تقدیر: به کار باطل .

**منت :** «ت» ضمیر خطاب است یعنی من ترا .

**چو:** حرف تعلیل است .



که : حرف بیان است .

«دارد» فعل مضارع مفرد غایب ، فاعلش خدا ، ومفعول دومش «دشمن» ، «ت» ضمیر خطاب مفعول اول آن ، در تقدیر: خدا ترا دشمن دارد .  
 محصول بیت : چرا من به سبب کارهای باطل و عبث دوستت دارم ؟ یعنی به خاطر کارهای ناپسندت چرا ترا دوست بدارم ؛ وقتی می دانم که خدا ترا دشمن می دارد .  
 حاصل : چرا ظالمی را که خدا دوست نمی دارد من دوست دارم .

### گرافتد همی دوستی با منت مکن آنچه دارد خدا دشمنت

گرافتد : در تقدیر: اگر خواهی که افتد ، یعنی اگر آرزو می کنی که واقع شود .  
 محصول بیت : اگر آرزو می کنی که بین من و تو دوستی ایجاد بشود ، یعنی اگر دوستی مرا می خواهی ، آنچه را که به سبب آن خدا ترا دشمن می دارد مکن .  
 حاصل : اگر علاقمند دوستی با من هستی کاری را که خدا دشمن می دارد انجام مده یعنی به کسی ستم مکن .

### مده<sup>۱</sup> بوسه بردست من دوستوار

#### برو دوستداران من دوست دار

دست من : اضافه لامیه است .  
 دوستوار : «وار» ادات تشبیه است .  
 دوستداران من : اضافه لامیه است .  
 «بوسه» مفعول صریح «مده» ، «بردست من» مفعول غیر صریح است . «دوست داران من» مفعول مقدم «دار» ، و «دوست» مفعول دوم است .  
 محصول بیت : بردست من بوسه مده ، یعنی مانند دوست دست مرا ببوس بلکه دوستداران من ، یعنی دوستان مرا دوست بدار . حاصل : آنهایی را که مرا دوست



می‌دارند و من آنان را دوست می‌دارم دوست بدار تا دوست من شوی . والا از بوسیدن دست من چیزی حاصل نمی‌شود .

## خدا دوست را اگر بدرند پوست

### نخواهد شدن دشمن دوست دوست

خدا دوست: به طریق ایهام ذکر شده . فتأمل . «را» حرف تخصیص است .  
بدرند: فعل مضارع جمع غایب ، یعنی پاره‌کنند ، تشدید «ر» به ضرورت وزن است .

نخواهد شدن: یعنی نخواهد شد . فاعلش «خدا دوست» است .  
محصول بیت: اگر پوست خدا دوست را بدرند ، یعنی پاره‌کنند ، دوست تو یعنی دوست دشمن خدا نخواهد شد . یعنی دشمن خدا را دوست نمی‌گیرد .  
«دشمن دوست» در تقدیر: دشمن دوست را دوست نمی‌شود . حاصل: دوست دشمن دوست نمی‌شود .

## عجب دارم از خواب آن سنگدل که خلقی بخسبند از و تنگدل

خواب: در اینجا به معنی خوابیدن است .  
سنگدل: ترکیب وصفی است به معنی دارنده دل سنگ ، یعنی ظالم بی‌رحم .  
که: رابط صفت است .

خلق: «ی» حرف وحدت و یا تنکیر است .  
تنگدل: ترکیب وصفی است ، به معنی دارنده دل تنگ ، یعنی رنجور و پریشان دل .

محصول بیت: از خواب آن سنگدل ظالم تعجب می‌کنم ، یعنی چگونه به راحت می‌خوابد در حالی که خلق عالم از او تنگ دل و پریشان خاطر می‌خواهند؟  
حاصل: از آه و ناله و فغان مردم که به سبب ظلم او می‌کنند چگونه می‌خوابد تعجب



### حکایخ اندر نگاهداری خاطر درویشان<sup>۱</sup>

مها زورمندی مکن بر<sup>۲</sup> کهان که بر یک نمط می‌نماید جهان

مه : به کسر «م» و با «ه» اصلی یعنی بسیار خوب اما در این قبیل موارد یعنی بزرگ . الف حرف نداست .

زورمندی : «زور» یعنی قوت ، اما در اینجا به معنی ظلم است . «مند» ادات نسبت ، «ی» حرف مصدر است .

بر کهان : «بر» حرف صله . «که» به کسر «ک» عربی و با «ه» اصلی یعنی کوچک که مقابل «مه» است . «ان» ادات جمع است .

که : حرف تعلیل است .

نمط : به فتح «ن» و «م» یعنی اسلوب .

می‌نماید : «می» حرف تأکید ، اصلش : نمی‌ماند .

محصول بیت : ای بزرگ ! بر فقرا وضعاً زورمندی و ستم مکن ، زیرا جهان بر یک اسلوب و بر یک نمط نمی‌ماند بلکه متغیر می‌گردد همچنانکه قضیه «العالم متغیر» مقدر است . دولت و سلطنت به کسی نمی‌ماند پس از آه و ناله فقرا و مساکین بترس چون جهان را ویران می‌کند .

سر پنجه ناتوان بر مپیچ که گردست یابد بر آیی<sup>۳</sup> بهیچ

سر پنجه ناتوان : اضافه‌ها لامیه است .

سر پنجه : در لغت یعنی نوك پنجه و انگشتان ، اما در اینجا مراد پنجه است .

که : حرف تعلیل است .

دست : در این قبیل موارد به معنی قدرت است .

۲- ع، ف: با.

۱- ع : گفتار اندر نگاه داشتن خاطر درویشان ، ف : سه ستاره .

۳- ف : بر آئی .



**بر آیی :** « بر » حرف تأکید ، « آیی » فعل مضارع مفرد مخاطب از « آیدن »  
یعنی می آیی ، از آمدن نیست (رد سروری و شمعی).

**ب :** حرف صله .

**هیچ :** با « ج » فارسی یعنی ابد و اصلاً . چنانکه می گویند « هیچ نکرد » یعنی اصلاً نکرد ، اما در این قبیل موارد کنایه از عدم است یعنی نابود می شوی .

**محصول بیت :** پنجه ناتوان وضعیف را میپیچ ، یعنی به فقیر وضعیف جور و جفا مکن ، زیرا اگر قدرت و امکان یابد به هیچ می آیی . حاصل : ترا نابود می کند .  
پس هرگز به احدی ستم روا مدار که از روزگار ظلم می بینی زیرا دنیا دار مکافات است و انسان آنچه می کرد می درود .

**آنکه در معنی مصراع دوم گفته :** بهیچ بلند می شوی ، بی هیچ گفته (رد سروری) .  
و آنکه گفته : اگر آن وضعیف قدرت یابد با هیچ بلند می شوی ، یعنی درپیش او بی اعتبار می شوی ، بی اعتبار گفته است (رد شمعی) .

**مبر گفتمت<sup>۱</sup> پای مردم<sup>۲</sup> از جای<sup>۳</sup> که عاجز شوی گر<sup>۴</sup> بر آیی<sup>۵</sup> از پای**

**مبر :** فعل نهی مفرد مخاطب ، « پای » مفعول صریح ، « از جای » غیر صریح است .  
**گفتمت :** « گفتم » فعل ماضی متکلم وحده ، « ت » ضمیر منصوب متصل ، مفعول  
و مجموع بیت مقول قول است .

**پای مردم :** اضافه لامیه است .

**که :** حرف تعلیل است .

**محصول بیت :** به عنوان اندرز به تو گفتم پای مردم را از جای مبر ، یعنی کسی را از پای مینداز . حاصل : کسی را بد بخت مکن زیرا اگر از پای در آیی ناتوان می شوی . حاصل : کسی را از پای مینداز زیرا از پای افتاده زبون و خوار می گردی و

۱- متن : گفتمش .

۲- ع : مردان .

۳- متن : که .

۴- ف : در آئی .



دیگر کسی ترا به روی پای بلند نمی‌کند .

آنکه گفته : پای مرد را از جایش نلغزان ، بد معنی کرده (رد شمعی) . و آنکه گفته از پای کسی مگیر که او را از منصبش بیندازی، از معنی دور بوده (رد سروری) .  
و آنکه در معنی مصراع دوم گفته : اگر بلایی به سرت بیاید کسی بر تو توجهی نمی‌کند ، عجب بی توجه بوده (رد شمعی) .

### عدو را بکوچک نباید شمرد

که کوه کلان دیدم از سنگ خرد<sup>۱</sup>

بکوچک : «ب» حرف زاید است .

شمرد : بهضم «ش» و «م» مصدر است به صورت فعل ماضی .

که : حرف تعلیل است .

کوه کلان : اضافهٔ بیانیه است .

کلان : به فتح «ك» عربی مقابل خرد است، یعنی بزرگ .

سنگ خرد : اضافهٔ بیانیه است .

محصول بیت : دشمن را نباید کوچک شمرد . یعنی نمی‌توان بی اعتبارش گرفت ،

زیرا از سنگ خرد کوه بزرگ دیدم . حاصل : اگر دشمنان کوچک جمع شوند قدرت یافته دشمنی بزرگ می‌گردند .

### نبینی که چون<sup>۲</sup> باهم آیند مور ز شیران جنگی بر آرند شور

نبینی : فعل مضارع منفی مفرد مخاطب ، متضمن استفهام است .

که : حرف بیان است .

چون : حرف تعلیل است .

مور : مراد جنس مور است و یا در مقام مفرد ، جمع واقع شده که بتواند



فاعل فعل «آیند» باشد .

شیران جنگی : اضافه بیانیه ، «ی» حرف نسبت است .

بر آرند : یعنی می آورند و بیرون می آورند .

شور : یعنی فتنه و آشوب و پریشانی .

این بیت ، بیت سابق را توضیح می دهد .

محصول بیت : آیا نمی بینی که وقتی مورها جمع می شوند و متفق می گردند از

شیران جنگی شور بر می آورند . حاصل : وقتی مورها زیاد باشند شیران را زبون و عاجز می کنند همچنانکه پشه فیل را ناتوان می کند .

نه مویی ز ابریشمی<sup>۱</sup> کمتر است

چو پر شد ز زنجیر محکتر است

نه : حرف نفی متضمن استفهام در معنی مقید است به «کمتر» .

مویی : «ی» حرف وحدت است .

ابریشمی : «ی» حرف وحدت است .

کمتر : در اینجا به معنی ضعیفتر است .

پرو : به ضم «ب» فارسی در این قبیل موارد به معنی زیاد است .

محصول بیت : آیا مگر یک موی از یک رشته ابریشم ضعیفتر نیست؟ البته که

ضعیفتر و بی دوامتر است اما وقتی زیاد شد و موها یکجا جمع شدند محکتر از زنجیر

می شوند حاصل : اتفاق و زیادی استحکام به بار می آورد .

این بیت ، بیت سابق را توضیح می دهد .

دل دوستان جمع بهتر که جنگ خزینه تهی به که مردم برنج

دل دوستان : اضافه لامیه است و مبتدا ، خبر آن «جمع» است .



«خزینه» مبتدا ، «تهی» خبر است .

برنج: «ب» حرف ظرف و یا حرف مصاحبت ، «رنج» یعنی درد و زحمت .

محصول بیت : دل دوستان جمع بشود بهتر از جمع شدن گنج است زیرا جمع کردن دل‌های دوستان وسیله جمع کردن ثروت است . خزینه خالی باشد بهتر از آن است که مردم ناراحت بشوند ! زیرا خالی ماندن خزینه بهتر از آن است که به زور و ستم مال مردم را بگیرند و در نتیجه مردم در رنج و عذاب باشند .

**مینداز در پای کار کسی که افتد که در پایش افتی بسی**

مینداز: فعل نهی مفرد مخاطب از «اندازیدن» ، «ی» منقلب از همزه است همچنانکه سابقاً بیان شد .

کار کس: اضافه لامیه و مفعول صریح «مینداز» و «در پای» مفعول غیر صریح است .

که : حرف تعلیل است .

افتد: به فتح و ضم همزه فعل مضارع مفرد غایب یعنی اتفاق می افتد .

که : حرف بیان است .

پایش: «ش» ضمیر به «کس» برمی گردد .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : کار کسی را در پای مینداز ، یعنی به هیچکس تحقیر و توهین مکن و خوارش مشمار ، زیرا بسی اتفاق می افتد که در پایش می افتی و عرض نیاز می کنی ، یعنی خوار و زبون شده به او پناه میبری .

**تحمل کن ای ناتوان از قوی که روزی تو انا تر از وی شوی**

در بعضی نسخ به جای «از» ، «بر» یعنی حرف صله واقع شده .

که : حرف تعلیل است .

روزی: «ی» حرف وحدت است .

حضرت شیخ از اندرز «مهان» فارغ شده به اندرز «کهان» شروع کرده می فرماید:

محصول بیت : ای ناتوان ! ظلم و جفای قوی و زورگو را تحمل کن که به امر



خدا روزی توانا تر و نیرومندتر از او می‌گردد ، یعنی به سبب تحمل و بردباری روزی بر او غالب شده مغلوبش می‌سازی و با عجز و ناتوانی در پایت می‌افتد زیرا جهان همواره متغیر است جز خدا کسی نمی‌داند فردا چه خواهد شد ؟

## بهمت بر آو از ستیهنده شور که بازوی همت به از دست زور

بهمت : «ب» حرف مصاحبت ، تقدیرش : بقوت همت است .

بر آو : «بر» حرف تأکید . «آو» فعل امر مفرد مخاطب از «آریدن» مخفف «آوریدن» ، یعنی بر آو و بیرون آو .

ستیهنده : اسم فاعل از «ستیهندن» یعنی ستیزه گر . «ستیزیدن» هم بر این معنی است .

شور : در این قبیل موارد یعنی فتنه و آشوب ، حاصل : پریشانی .

که : حرف تعلیل است .

بازوی همت : اضافهٔ بیانی و یا لامیه است مجازاً .

دست زور : اضافهٔ بیانی و یا لامیه است مجازاً .

محصول بیت : به ناتوان می‌فرماید که : از جبار و متکبر و معاند به وسیلهٔ همت

و سعی فتنه و آشوب بر آو ، یعنی انتقامت را از او به وسیلهٔ همت و عنایت بگیر .

زیرا بازوی همت بهتر از دست زور است . حاصل : موفقیتی که با همت حاصل می‌شود

به زور حاصل نمی‌شود پس به همت خاطر او را پریشان و مضطرب گردان و بیچاره اش کن .

## لب خشک مظلوم را گو بخند که دندان ظالم بخوانند کند

لب خشک مظلوم : اضافه‌های بیانی و لامیه است .

گو : فعل امر مفرد مخاطب به طریق خطاب عام .

که : حرف تعلیل است .

دندان ظالم : اضافهٔ لامیه است .

محصول بیت : به لب خشک مظلوم ، یعنی به مظلوم ، که از دست ظلم و تعدی

ستمگر ناراحت و مضطرب و آزرده شده ، بگو که بخند . حاصل : ستم‌دیده را خوشحال



کن ، که دندان ظالم را خواهند کند و بیرون خواهند انداخت یعنی انتقام مظلوم را از او خواهند گرفت .

## بیانگ دهل خواجه بیدار گشت

### چه داند شب پاسبان چون گذشت

بیانگ : «ب» حرف مصاحبت متضمن سببیت . «بانگ» به کسر «ن» و با «ك» فارسی یعنی آواز ، اضافه اش به «دهل» لامیه است .  
دهل : به ضم «د» و «ه» که عوام تحریف کرده به صورت «طاول» در آورده ، یعنی کوس ، در عربی «طبل» گویند .

مراد از «خواجه» صاحب دولت است . بعد از خواجه برای رابط «که» مقدراست .  
چه داند : یعنی چه می داند ؟ به طریق استفهام انکاری ، یعنی نمی داند .  
شب پاسبان : اضافه لامیه ، تقدیرش : حال شب پاسبان است .  
چون : با «و» اصلی یعنی چگونه ؟ کیف ؟

محصول بیت : خواجه که به هنگام تمجید به وسیله بیانگ دهل بیدار گشت  
یعنی به وسیله نقاره صبح از خواب برخاست چه می داند که شب پاسبان از سرما و بی خوابی چگونه گذشت ؟ حاصل : چه می داند که پاسبان شب تا صبح چقدر ناراحت شده است ؟

## خورد کاروانی غم بار خویش نسوزد دلش بر خرپشت ریش

کاروانی : «ی» حرف نسبت یعنی منسوب به کاروان ، یعنی تاجر .  
غم بار خویش : اضافه های لامیه است .  
دلش : ضمیر به «کاروانی» بر می گردد .  
خرپشت ریش : اضافه بیانیه است .  
پشت ریش : ترکیب وصفی است یعنی پشت مجروح .



**محصول بیت :** بازرگان فقط غم بار خویش را می خورد، یعنی غم آن را می خورد که مبادا زیانی بر او وارد آید ، هرگز دلش به حال خری که پشتش مجروح شده نمی سوزد . زیرا خر بیچاره به کرایه گرفته شده به هر شکل باشد باید کار کند و به همین جهت کسی به حال او دلش نمی سوزد .

مقصود از این دو بیت آنست که بی رحم و بی انصاف همواره در فکر راحتی وجود خود است هرگز به دیگران نمی اندیشد .

## گرفتم کز افتادگان نیستی چو افتاده بینی چرا ایستی<sup>۱</sup>

گرفتم : یعنی فرض کنیم .

افتادگان : جمع «افتاده» یعنی بیچاره و افتاده .

نیستی : «ی» خطاب است .

«افتاده» مفعول مقدم «بینی» است .

**ایستی :** به کسر همزه و سکون «ی» و «س» فعل مضارع مفرد مخاطب یعنی

می ایستی ؟

**محصول بیت :** فرض کنیم که تو خودت از افتادگان و بیچارگان نیستی ، یعنی

وضع تو خوب است و به هیچ وجه پریشان و ناراحت نیستی ، اما وقتی افتاده و بیچاره

می بینی چرا می ایستی یعنی از دستش نمی گیری و بلندش نمی کنی ؟ حاصل . از دستش

بگیر و باشفقت از زمین بلندش کن یعنی به فقرا و مساکین رحم کن و در فکر حال

آنان باش .

آنکه در مصراع دوم به جای «ایستی» ، «نیستی» نوشته و معنی کرده: وقتی افتاده

می بینی چرا نمی ایستی و توقف نمی کنی ، عجب بد جایی ایستاده ، (رد سروری) . و آنکه

به جای «ایستی» ، «بیستی» نوشته ، بیست درجه از معنی واقعی دور شده (رد شمع) .



## برینت بگویم یکی سرگذشت

که سستی بود زین سخن درگذشت

برینت : در اصل «براینت» بود باهمزه: «بر» حرف استعلا ، «این» اسم اشاره به مضمون دوبیت مذکور ، «ت» ضمیر خطاب است .

که : حرف تعلیل است ،

سستی : در لغت یعنی نرمی و ملایمت وضعف ، اما در این قبیل موارد به معنی دنائت و پستی است .

زین سخن : یعنی از این سخن ، حاصل : از سرگذشت آینده .

درگذشت : «در» حرف تأکید . «گذشت» فعل ماضی است به معنی مصدر .

محصول بیت : مناسب دو بیت مذکور حکایتی برای نقل می کنم که برایم اتفاق افتاده یعنی به سرم آمده و خودم آنرا به عیان دیده ام ، زیرا از این سخن درگذشتن پستی و بی انصافی است پس گفتنش لازم است تا شنونده اندرز بگیرد .

حکایت در معنی رحمت بر ناتوان وقت توانایی<sup>۱</sup>

چنان قحط سالی شد اندر دمشق که یاران فراموش کردند عشق

قحط : به فتح «ق» و سکون «ح» یعنی نایابی :

سالی : «ی» حرف وحدت است .

دمشق : در اصل به کسر «د» و فتح «م» است ، در اینجا به ضرورت قافیه مکسور

خوانده می شود زیرا «عشق» به کسر «ع» مصدر است از باب «علم» .

که : حرف بیان است .

یاران : در اینجا مقصود دوستان است .

عشق : محبت زیاد را گویند .

۱- ع : حکایت در رحمت بر ناتوانان در توانایی ، ف : حکایت .



**محصول بیت :** سالی در دمشق آن چنان قحط شد که دوستان به خود مشغول شدند و عشق همدیگر را فراموش کردند . حاصل : چون هر کس به حال خود پرداخت دوستی را از یاد بردند .

**چنان آسمان بر زمین شد بخیل که لب تر نکردند زرع<sup>۱</sup> و نخیل**

**زرع :** به فتح «ز» یعنی زراعت و کشت .

**نخیل :** به فتح «ن» درخت خرما ، باید دانست که درشام «نخیل» پیدا نمی شود و اگر هم باشد محتاج آب نیست پس ذکر آن در این مقام برای قافیه است .

**محصول بیت :** آسمان چنان بر زمین بخیل شد ، یعنی باران نبارید ، که زراعت و نخیل لب تر نکردند یعنی باران نبارید که تر بشوند .

**بخوشید سرچشمه های قدیم نماند آب جز آب چشم یتیم**

**بخوشید :** «ب» حرف تأکید ، «خوشید» اگر با «س» باشد به معنی خشک شدن است اما اگر با «ش» باشد پثر مرده شدن است .

**سرچشمه های قدیم :** اضافه بیانیه ، «ی» حرف توسل است .

**آب چشم یتیم :** اضافه های لامیه است .

**محصول بیت :** سرچشمه های قدیم خشکید ، یعنی آبهای پیوسته جاری خشک شد و آبشان قطع گردید و در شهر آب نماند جز آب چشم یتیم .

آنکه به جای «ب» تأکید ، «ن» نفی نوشته بر خلاف نسخ صحیح نوشته است (رد شمعى) .

**نبودی<sup>۳</sup> بجز آه بیوه زنی اگر برشدى دودی از روزنى**

**نبودی :** «ی» حرف حکایت است .

**بجز :** «ب» حرف زاید است .



آه بیوه زن: اضافه لامیه ، بیوه زن یعنی زن بی شوهر. «ی» حرف وحدت و یا حرف ابهام است .

برشدهی : با «ی» حکایت یعنی بلند می شد .

دودی : «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است .

روزن : به بفتح «ر» و «ز» و سکون «و» یعنی سوراخ. در اینجا مراد اجاق است . «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : اگر از روزنی دودی بلند می شد چیزی جز آه بیوه زنی نبود . حاصل : دود اجاق مطبخ نبود .

چو درویش بی برگ دیدم درخت  
قوی بازوان سست و درمانده سخت

چو: ادات تشبیه است .

درویش بی برگ : اگر اضافه شود مراد از «برگ» آذوقه و ثروت است، اگر اضافه نباشد به معنی برگ درخت است بالجمله در اینجا برگ به طریق ابهام ذکر شده است .

قوی بازوان : ترکیب وصفی است به معنی دارنده بازوان قوی .

سست: یعنی ضعیف کنایه از کمال ضعف است .

سخت: یعنی محکم ، قید است برای «سست» و «درمانده» یعنی سخت سست و سخت درمانده .

محصول بیت : در آن سال قحطی، درخت را یعنی جنس درخت را همانند درویش بی برگ دیدم و یا اینکه مثل درویش بی آذوقه دیدم، یعنی برگ و بار نداشت . قوی بازوان ، یعنی صاحبان مکنّت و ثروت ، سخت عاجز و درمانده و ضعیف شده بودند .



## نه در کوه سبزی نه در باغ شخ      ملخ بوستان خورد و مردم ملخ

سبزی: «ی» حرف وحدت و یا تنکیر ، تقدیرش : درخت سبزی ، با اضافه بیانیه است .

شخ : گل آبدار را گویند، آنکه گفته مخفف «شاخ» و در اینجا مراد باغ است از خود گفته، زیرا قبلاً گفته بود که درخت بی برگ بود پس بی شاخ نمی شود علی الخصوص که قحطی و تشنگی منافعی شاخ درخت نیست اما اگر برگ و بار را نفی کند جایز است. **محصول بیت :** در آن سال نه در کوه درخت سبزی بود و نه در باغ شخ. مخصوصاً که در اکثر باغهای شام آب جاری می شود - جایز است که «ی» «سبزی» حرف نسبت باشد در آن صورت نیازی به مضاف مقدر ندارد . در آن سال ملخ بوستان را خورد و مردم هم ملخ خوردند . زیرا عرب همه جای ملخ را می خورد جز احشای آن یعنی محتویات شکم ملخ را نمی خورد .

جایز است که در لفظ «خورد» «ی» حکایت مقدر شود یعنی مردم می خوردند . در اینکه گفته «ملخ بوستان خورد» باید دانست که تجویز هست یعنی چیزهای قابل خوردن را خورد .

آنکه گفته «ی» «سبزی» حرف مصدر و حرف وحدت است درست نگفته (رد سروری و شمعی ) .

## در آن حال<sup>۱</sup> پیش آمدم دوستی

### کز و<sup>۳</sup> مانده بر استخوان پوستی

پیش آمدم: «م» در معنی مقید است به «پیش» در تقدیر : پیشم آمد ، یعنی نزد آمد .

دوستی : «ی» حرف وحدت است .



کز و مانده : « که » حرف رابط صفت ، ضمیر راجع به « دوست » است .

آنکه به جای « کزو » ، « از آن » نوشته ، اشتباه کرده ( رد شمع ) .

پوستی : « ی » حرف تنکیر است نه وحدت ( رد سروری ) .

محصول بیت : در آن حال دوستی پیشم آمد ، یعنی به دیدارم آمد ، آن چنان

نحیف وضعیف شده بود که از اوفقط پوستی بر استخوان مانده بود ، یعنی بسیار لاغر

وضعیف شده بود .

## شگفت آمدم کو قوی ' حال بود

### خداوند جاه و زر و مال بود

شگفت : به کسر و ضم « ش » و « گ » در حرکت تابع آن است مخفف « اشگفتن »

به کسر و ضم همزه به معنی عجیب است .

آدم : « م » در معنی جایز است که مقید باشد به « شگفت » در تقدیر : شگفتم

آمد و جایز است که ضمیر « آمد » متصل منصوب یعنی مفعول صریح باشد .

کو : « که » حرف تعلیل ، « او » ضمیر برمی گردد به دوست مذکور .

محصول بیت : آن چنان لاغر و نحیف بودن دوست مذکور به من خیلی شگفت

آمد زیرا او قوی حال و صاحب جاه و زر و مال بود . حاصل : یکی از ثروتمندان

بود به همین سبب از لاغر وضعیف شدن او متحیر شدم .

در بعضی نسخ به جای « خداوند جاه » ، « خداوند سیم » آمده است .

## بدو گفتم ای یار پاکیزه خوی

### چه درماندگی پیشت آمد بگوی

بدو : در اصل « به ، او » است همزه به « د » قلب شده است .

پاکیزه : و « پاک » به پاک معنی است « پاکیزه خوی » ترکیب وصفی است به معنی



دارنده خوی پاک .

**درماندگی :** «ی» حرف مصدر است .

**محصول بیت :** وقتی آن دوست را چنین دیدم ، بدو گفتم ای یار یا کیزه خوی !  
چه درماندگی به پیش آمد بگوی ، یعنی به چه علت لاغر و نحیف گشته ای ، تو که  
خودت صاحب مکنّت و ثروت بودی ، مثل دیگران فقیر نبودی ؟

**بغرید بر من که عقلت کجاست**

**چودانی و پرسى سؤالت<sup>۲</sup> خطاست**

**بغرید :** «ب» حرف تأکید ، «غرید» به کسر «غ» فعل ماضی مفرد غایب یعنی  
فریاد زد و نعره کشید نظیر : نعره شیر و پلنگ ، تشدید «ر» به ضرورت وزن است .  
**عقلت :** «ت» ضمیر خطاب است .

**محصول بیت :** وقتی من این سؤال را از آن دوستم کردم ، بر من فریاد زد که  
عقلت کجاست ؟ یعنی عقلت چه شده ؟ وقتی حال را می دانی و می پرسى ، سؤالت  
خطاست . حاصل : تو از قحطی خبرداری ، این سؤالت از برای چیست ؟

**نبینی که<sup>۳</sup> سختی بغایت رسید مشقت بحد نهایت رسید**

**نبینی :** فعل مضارع مفرد مخاطب ، متضمن استفهام است ، یعنی آیا نمی بینی ؟  
**که :** حرف بیان است .

**سختی :** «ی» حرف مصدر است یعنی شدت .

**محصول بیت :** آیا نمی بینی که شدت و زحمت و سختی به غایت رسیده ، مشقت  
و بلا به نهایت رسیده ؟ یعنی از شدت قحطی مردم به جان آمده و قدرت شکیبایی شان  
از بین رفته است ؟



نه باران همی بارد<sup>۱</sup> از آسمان نه برمی شود<sup>۲</sup> دود فریادخوان

نه : در معنی مقید است به «همی بارد» در تقدیر: نمی بارد . «نه» (دوی) مقید است به «می شود» در تقدیر: نمی شود .

در بعضی نسخ به جای «می شود» ، «می رود» واقع شده معنی هر دو یعنی نمی رود .  
دود فریادخوان : اضافه لامیه است . «فریاد خوان» ترکیب وصفی است .  
محصول بیت : نه از آسمان باران می بارد که نباتات بروید و مردم به آسایش برسند، نه دود فریاد خوانان بلند می شود ، یعنی دود فریاد کنندگان به آسمان نمی رود که ابر شده باران بیارد .

بدو گفتم آخر ترا باک نیست کشد زهر جایی که تریاک نیست

آخر : با الف ممدود و کسر «خ» ادات تأکید است به معنی البته .  
کشد : فعل مضارع مفرد غایب ، از «کشیدن» از کشتن نیست ، فاعلش «زهر» است .

جایی : «ی» حرف وحدت است .

که : حرف رابط صفت است .

تریاک : به کسر «ت» با «ك» عربی دارویی است که زهر را دفع می کند ، عرب با «ق» تریاق می گوید .

محصول بیت : وقتی از آن دوست این سخنان را شنیدم گفتم البته تو که از قحطی باکی نداری ، یعنی تو مانند دیگران بی قدرت و بی مکنت نیستی ، بنابراین از قحطی ترسی برای تو نیست . زهر جایی می کشد که تریاک نباشد . یعنی این امکان و قدرت که توداری ، قحطی چه آسیبی بر تو می رساند ؟

گر از نیستی دیگری شده اлак ترا هست بط راز توفان چه باک

نیستی : «ی» حرف مصدر ، یعنی نداشتن و نبودن و فقر .



دیگری: «ی» حرف وحدت است، یعنی شخصی دیگر.

ترا: «را» حرف تخصیص است یعنی برای تو.

بط: به فتح «ب» عربی و تشدید «ط» یعنی مرغابی. آنکه اردك دانسته خطا کرده (رد شمعى).

را: حرف تخصیص است.

محصول بیت: اگر از فقر و فاقه دیگری هلاک شد، تو همه چیز داری؛ مرغابی از طوفان چه باك دارد؟ یعنی با اینهمه قدرت و مکنّت، قحطی چه تأثیری در حال تو می‌کند؟

نگه کرد رنجیده در 'من فقیه نکه کردن عالم اندر سفیه

رنجیده: «ه» حرف ترتیب است یعنی آزرده.

فقیه: عبارت از دوست مذکور است، این عبارت می‌رساند که آن دوست از فقها بوده.

اندر: حرف صله است به معنی «ب».

سفیه: به فتح «س» و کسر «ف» نقیض عاقل است اما در اصل «سفیه» خفت و حرکت است.

محصول بیت: وقتی دوست مذکور این سخنان را از من شنید آن چنان رنجیده در من نگاه کرد که مثل اینکه عالم در سفیه و جاهل نگاه می‌کند. حاصل: آن سخنان را از من زشت شمرد گویا که این سخنان شایسته تو نبوده است.

که مرد ارچه بر ساحلست ای رفیق

نیاساید و دوستانش غریق

که: حرف تعلیل است.

آنکه به جای «بر»، «در» نوشته از احوال استعمال بی‌خبر بوده است (رد شمعى).



و: حرف حال است. حرف زاید نیست (ردسروری و شمی).

غریق: یعنی مغروق، یعنی آنکه در آب غرق شده، صفت مشبهه آن «غرق»  
بر وزن «فرق» می آید.

این بیت علت است برای نظر کردن دوست به حضرت شیخ از روی حقارت.  
محصول بیت: ای رفیق! هر چند مرد در ساحل دریا باشد و از نظر غرق شدن  
در امان باشد از ناراحتی دوستان غرق شده اش آسوده و راحت نمی شود.

من از بی نوایی<sup>۱</sup> نیم روی زرد غم بی نوایان زخم زرد کرد

در بعضی نسخ به جای «زخم زرد کرد»، «دلم خسته کرد» آمده.  
نوا: به فتح «ن» یعنی قدرت و وسعت آذوقه. «ی» حرف مصدر است.  
نیم: در اصل «نه ام» است همزه به «ی» قلب شده و «ه» رسمی از ترکیب  
ساقط شده.

روی زرد: ترکیب وصفی است.

غم بی نوایان: اضافه لامیه است.

محصول بیت: فقیه گفت: من از فقر و فاقه و بی قدرتی روی زرد نیستم بلکه  
اندوه و غم بی نوایان و بیچارگان و فقرا روی مرا زرد کرده. حاصل: ناراحت بودن از  
نداری و بیچارگی فقرا مرا بدین حال انداخته است.

نخواهد که بیند خردمند<sup>۲</sup> ریش

نه بر عضو مردم نه<sup>۳</sup> بر عضو خویش

که: حرف بیان است.

ریش: یعنی زخم.



عضو مردم : اضافه لامیه است .

عضو خویش : اضافه لامیه است .

محصول بیت : خردمند نمی خواهد ریش ببیند نه بر عضو مردم نه بر عضو خودش ، یعنی در نظر خردمند در هر خصوص مردم با او برابرند . حاصل : شخص عاقل هر چه برای خود می خواهد به دیگران هم می خواهد .

بحمد الله ارچه ز ریش ایمنم چو ریشی ببینم بلرزد تنم<sup>۱</sup>

ایمن : به کسر همزه و «م» و سکون «ی» یعنی در امن .

ریشی : «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : خدا را شکر ، اگر چه خودم از ریش ایمنم ، اما وقتی زخمی ببینم تنم از اضطراب می لرزد ، یعنی خدا را شکر هر چند من از هر بلا در امانم اما وقتی يك نفر بلا دیده و مصیبت کشیده را ببینم بسیار ناراحت می شوم و تنم می لرزد . آنکه در مصراع دوم : «چو ریشی ببیند بلرزد تنم» نوشته و گفته فاعل «ببیند» و «بلرزد» به طریق تنازع «تنم» است در لفظ و معنی خطا کرده ( رد سروری ) . و آنکه «ریش» را به معنی مجروح دانسته مسامحه کرده است؟ ( رد شمی ) .

منغص بود عیش آن تندرست که باشد به پهلوی بیمارست

منغص : اسم مفعول است از باب «تفعیل» به معنی مکدر .

عیش آن تندرست : اضافه لامیه است .

تندرست : ترکیب وصفی است به معنی سالم ، مقابل بیمار .

پهلوی : به فتح «ب» فارسی و سکون «ه» و ضم «ل» یعنی پهلوی و کنار که در عربی «جنب» گویند به فتح «ج» و سکون «ن» اما در این قبیل موارد یعنی پیش و نزدیکه عرب «عند» گوید اضافه اش به «بیمار» لامیه است .



بیمار سست : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : عیش آن تندرست و سالم مکدر و تیره می شود که در نزد بیمار ضعیف باشد ، یعنی آن انسان سالم که در نزد بیمار باشد زندگی و عیش او با ناراحتی و تیرگی می گذرد .

آنکه مصراع دوم را : « که باشد به پهلوش بیمار سست » نوشته مخالف نسخ صحیح نوشته است ( رد سروری ) .

### چو بینم که درویش مسکین نخورد

#### بکام اندرم لقمه زهرست و درد

بکام : « ب » حرف ظرف ، « کام » با « ك » عربی یعنی دهان ، با « ك » عجمی نیست ( رد شمع ) .

اندرم : « م » در معنی مقید است به « کام » در تقدیر : اندر کامم .

محصول بیت : وقتی می بینم که درویش مسکین نخورد و گرسنه ماند لقمه در کام زهر و درد می شود . حاصل : چیزی که می خورم از درد دیگران قوت جانم نمی شود .

آنکه به « کام اندرون » نوشته مخالف نسخ صحیح حرکت کرده ( رد سروری ) .

### یکی را بزندان درش دوستان کجا ماندش عیش در بوستان

یکی را : « را » حرف تخصیص است .

بزندان : « ب » حرف ظرف ، « در » معنای ظرفیتی را که « ب » متضمن است تأکید می کند . « ش » ضمیر در معنی مقید است به « دوستان » ، در تقدیر : یکی را که دوستانش در زندانست ، با حذف و ایصال بعضی روابط .

درماندش : « ش » ضمیر راجع به « یکی » و در معنی مقید است به « عیش » ،

در تقدیر : عیشش .



**محصول بیت :** کسی که دوستانش در زندان باشند چه وقت برایش عیشی در بوستان می ماند . یعنی کسی که دوستانش زندانی است ذوق و صفایی برای عیش نخواهد داشت .

آنکه مصراع اول را : «یکی را بزندان بری دوستان» نوشته و معنی کرده : «کسی که دوستانش را حبس کنی» در لفظ و معنی خطا کرده (دسروری) .

### حکایت

## شبی دود خلق آتشی بر فروخت

### شنیدم که بغداد نیمی بسوخت

شبی : «ی» حرف وحدت است .

دود خلق : اضافه لامیه است در تقدیر : دود آه خلق .

آتشی : «ی» حرف وحدت است .

بغداد : در تقدیر : شهر بغداد .

نیمی : «ی» حرف تنکیر است .

سوخت : اگر لازم باشد یعنی سوخت و اگر متعدی گرفته شود یعنی سوزانید

علی کل حال حرف «را» مقدر است ، فاعلش ضمیر مستتر به «آتش» بر می گردد .

**محصول بیت :** يك شب دود آه مردم آتشی افر وخت یعنی به وجود آورد. شنیدم

که نصف شهر بغداد بسوخت و یا آتش مذکور نصف شهر بغداد را سوزانید . از این

سخن معلوم می شود آتشی که مملکت را ویران می کند و می سوزاند آه درون مردم

است که از ستم و تعدی ناشی می شود .

## یکی شکر گفت اندر آن حال زود<sup>۱</sup>

### که دکان ما را گزندی نبود

اندر : ظرف زمان است برای «شکر گفت» .



آن حال : اشاره است به جریان آتش سوزی .

که : حرف تعلیل است .

دکان ما : اضافه لامیه است .

محصول بیت : يك نفر در آن حال احتراق زود خدا را شکر گفت که دکان ما را

گزندی نرسید ، یعنی خدا را شکر دکان ما نسوخت .

### جهان دیده ای 'گفتش ای بوالهوس

ترا خود غم خویشتن بود و بس

جهان دیده : ترکیب وصفی است ، همزه حرف توسل ، «ی» حرف وحدت ،

در لغت یعنی کسی که جهان را دیده اما مراد سیاح است .

گفتش : ضمیر برمی گردد به شکر گزار .

ای : حرف ندا ، منادا محذوف ، تقدیرش : ای مرد بوالهوس ، همزه « ابو »

حذف شده ، یعنی پدر هوس . باید دانست که وقتی اسم با « ام » یا « اب » مصدر باشد

مبالغه اراده می شود مثلاً « ابوالخیرات » یعنی بسیار صاحب خیرات . « ام الفساد » یعنی

بسیار فاسد . پس « بوالهوس » یعنی بسیار هوسباز . حاصل : صفت مذموم است .

خود : در این قبیل موارد افاده تأکید می کند .

غم خویشتن : اضافه لامیه است .

بود : جایز است که ادات خبر باشد و ادات زمانیه باشد ،

بس : که بعد از « و » آمده به معنی تنها است که عرب « فقط » می گوید .

محصول بیت : جهان دیده ای بر آن شکر گزار گفت ای بوالهوس ! توفیق غم خود

را داری . حاصل : آیا به خاطر این همه مسلمان غم نمی خوری ؟

### پسندی که شهری بسوزد بنار اگر چه 'سرایت بود در<sup>۲</sup> کنار

پسندی : فعل مضارع مفرد مخاطب ، یعنی آیا سزاوار می دانی ؟

۳- ع : ف : بر .

۲- ع : و گر چه .

۱- متن : جهان دیده .



که : حرف بیان است .

شهری : «ی» حرف وحدت ، در اینجا مقصود از «شهری» ظاهراً برای مبالغه است زیرا قبلاً نصف شهر گفته است .

سرای : در اینجا مقصود خانه است .

بود : فعل مضارع مفرد غایب و یا ادات زمانیه است .

درکنار : یعنی درکنار شهر .

محصول بیت : این بیت مقول قول جهان دیده است . یعنی آیا سزاوار می دانی

که يك شهر در آتش بسوزد اگر چه سرای تو برکنار باشد و یا درکنار شهر باشد ؟  
یعنی اگر آتش سوزی زیانی به تو وارد نکند ، هرگز به آسیبی که بر دیگران وارد می شود ناراحت نمی شوی و غم بردل راه نمی دهی ؟

بجز سنگدل ناگند<sup>۱</sup> معده تنگ

چو بیند کسان بر شکم بسته سنگ

در بعضی نسخ به جای «ناگند» ، «کی کند» واقع شده است .

سنگدل : دارنده دل سنگ ، یعنی بی رحم .

ناگند : در اصل : نه آگند با الف ممدود و با «ک» فارسی و فتح «ن» فعل

مضارع مفرد غایب یعنی پر کردن ، نظیر پر کردن متکا از پشم ، با ادات نفی یعنی پر نمی کند .

تنگ : به فتح «ت» و با «ک» فارسی یعنی تنگ و باریک اما در این قبیل

موارد یعنی محکم و سخت و بسیار .

محصول بیت : جز شخص سنگدل بی رحم هیچکس معده خود را بسیار پر از

طعام نمی کند ، وقتی ببیند که کسان دیگر از گرسنگی بر شکم سنگ بسته اند ، همچنان

که از بسیاری مشایخ روایت شده که در حال ریاضت سنگ بر شکم خود می بسته اند



تاگر سینه نشوند . اما در اینجا مراد آنست که کسان دیگر چیزی برای خوردن ندارند و به ناچار بر شکم سنگ بسته‌اند .

این بیت تا آخر حکایت ، سخنان عبرت انگیز و حکمت آمیز شیخ است :

**توانگر خود آن لقمه چون می خورد**

**چو بیند که درویش خون می خورد**

آن لقمه: یعنی لقمه‌یی را که می خورد .

**خون می خورد:** یعنی خون می نوشد زیرا خوردن مشترك است بین خوردن

و نوشیدن .

**محصول بیت:** شخص توانگر آن لقمه را که در اختیار دارد چگونه می خورد؟

یعنی نمی تواند بانوش جانی بخورد ، وقتی بیند که درویش و تنگدست از فقر و فاقه و از گرسنگی خون می خورد . خون خوردن کنایه از ناراحتی است .

**مگو تندرستست<sup>۲</sup> رنجور دار که می پیچد از غصه رنجور وار**

مگو: فعل نهی مفرد مخاطب است به طریق خطاب عام .

**تندرست:** ترکیب وصفی است از «تن» یعنی بدن و «درست» به ضم «د» و «ر»

وسکون «س» یعنی سالم و صحیح .

**رنجور وار:** ترکیب وصفی است «رنجور» به فتح «ر» وسکون «ن» و ضم «ج» یعنی

مریض ، عوام تحریف کرده شخص مریض را «رنجل» گویند . «دار» مرخم «دارنده» اسم

فاعل است . «رنجور دار» از لحاظ لغت یعنی مریض دارنده ، اما مراد کسی است که

مریض دارد .

که: حرف تعلیل است .

**می پیچد:** فعل مضارع مفرد غایب از «پیچیدن» مشترك است بین لازم و متعدی .



در اینجا لازم است ، یعنی می پیچد و پیچیده می شود کنایه از ناراحتی است .

**وار :** در این قبیل موارد ادات تشبیه است .

**محصول بیت :** مگو صاحب مریض ، سالم و درست است ، یعنی خسته نیست

زیرا رنجوردار همانند رنجور ازغم و غصه می پیچد و ناراحت می شود . حاصل : اوهم به خاطر مریض ، ناراحت است و در حکم مریض می باشد .

**تنکدل<sup>۱</sup> چویاران بمنزل رسند      نخسبند<sup>۲</sup> که و اماندگان از پسند**

**تنکدل :** ترکیب وصفی است به معنی مشفق و رقیق القلب . «تنک» به فتح «ت» و

ضم «ن» با «ك» عربی یعنی باریك که عرب رقیق گوید .

در بعضی نسخ به جای «تنکدل» ، «سبك پی» واقع شده . «سبك» به فتح «س»

و ضم «ب» با «ك» عربی یعنی سبك و خفیف . «پی» به فتح «ب» عجمی و با «ی» اصلی

در این قبیل موارد یعنی پای ، حاصل ترکیب وصفی است «سبك پای» یعنی دارنده

پای سبك . اصل ترکیب : «چویاران تنکدل» بود به ضرورت وزن مقدم و مؤخر شده .

**که :** حرف تعلیل است .

**وامانده :** یعنی عقب مانده . «ك» عجمی بدل از «ه» رسمی ، «ان» ادات جمع

است .

**پسند :** «پس» در اینجا یعنی عقب ، «ند» ادات جمع است .

**محصول بیت :** یاران مشفق و رقیق القلب وقتی به منزل می رسند یعنی دوستانی

که زودتر از دیگران به منزل می رسند ازغم و اندوه نمی خوابند برای اینکه خستگان

و ناتوانان در عقب مانده اند . حاصل : فکر عقب ماندگان نمی گذارد که آنان راحت یابند .

آنکه در معنی بیت گفته : اشخاص مشفق و مهربان وقتی به منزل یاران می رسند

نمی خوابند زیرا عده ای در عقب مانده اند ، معنی غریب کرده است (رد سروری) .

باید دانست که چون باب اول در بیان عدل و تربیت خلق است در هر حکایت



این معنی را به سلاطین و حکام گوشزد می‌کند ، می‌فرماید :

## دل پادشاهان شود بارکش چو بینند در گل خرخارکش

دل پادشاهان : اضافه لامیه است .

بارکش : ترکیب وصفی است یعنی بارکشنده ، کنایه از ناراحت است .

خرخارکش : جایز است که بیانیه یا لامیه باشد . فتدبر .

محصول بیت : دل پادشاهان بارکش و ناراحت می‌شود یعنی حاکمان عادل و

منصف ناراحت و بی‌قرار می‌شوند وقتی که خرخارکش و یا خرشخص خارکش را در

گل بینند . حاصل : پادشاهان دادگستر به فقرا و رعایا مرحمت و شفقت دارند .

مصنف وقتی نصایح و معارف مذکور را می‌فرماید آنگاه برای تنبیه و بیداری

می‌گوید :

## اگر در سرای سعادت کسست ز گفتار سعدیش حرفی بسست

سرای سعادت : اضافه بیانیه است .

گفتار : ترکیب وصفی است نظیر : دیدار و رفتار به طریق خفی . فتدبر . اضافه اش

لامیه است .

سعدیش : به ضرورت وزن «ی» ساکن خوانده می‌شود .

حرفی : «ی» حرف وحدت ، در این قبیل موارد مراد از «حرف» کلام مفید

و مختصر است ، همچنانکه خواجه حافظ می‌فرماید : «تفسیر این دو حرفست» که در

مصرع دوم عبارت از دو فقره کرده . فتأمل .

بس : در اینجا یعنی کافی .

محصول بیت : هرگاه در خانه سعادت احدی هست ، یعنی اگر شخصی لایق و

سزاوار و مستحق خوشبختی وجود دارد یکی از سخنان سعدی برایش کافی است ، یعنی

اندر زپذیری از سخنان سعدی دلیل سعادت است خواه آن اندر زکم باشد و خواه زیاد .



## همینت بسندست اگر بشنوی که گر خار کاری سمن ندروی

همینت: «هم» در این قبیل موارد فقط افاده تأکید می‌کند. «این» اسم اشاره است به محصول مضارع دوم. «ت» ضمیر خطاب است.

بسند: به فتح «ب» عربی و «س» و سکون «ن» و «د» اسم است به معنی کافی.

که: حرف بیان است.

کاری: با «ك» عربی فعل مضارع مفرد مخاطب است به طریق خطاب عام، از «کاریدن» یعنی کاشتن و دانه افشاندن، از کاشتن نیست (ردسروری و شمعی). «خار» مفعول مقدم آن است.

سمن: به فتح «س» و «م» یعنی یاسمن.

ندروی: «نه» حرف نفی، «دروی» به کسر «د» و «و» و فتح «ر» فعل مضارع مفرد مخاطب به طریق عام از «درویدن» یعنی درو کردن نظیر درو کردن علف و غیره. باید دانست که فاء الفعل «بشنوی» و «ندروی» و افعال دیگر، به سبب دخول بعضی حروف به ضرورت وزن ساکن خوانده می‌شود فاحفظ. «سمن» مفعول «ندروی» است. محصول بیت: اگر بشنوی و به کار بندی همین برایت کافی است که اگر خار بکاری از آن گل سمن نمی‌دروی. حاصل: اگر کار بد بکنی از آن ثواب و پاداش به دست نمی‌آوری. در ترکی ضرب المثلی هست که «کشی اکدوگن بیچر<sup>۱</sup>» حاصل: نیکی کن تا نیکی بینی.

## حکایت درعدل و ثمره او و ظلم و عاقبت آن<sup>۲</sup>

### خبر داری از خسروان عجم که کردند بر زیردستان ستم

«خبر» مفعول است برای «داری».

داری: فعل مضارع مفرد مخاطب، متضمن معنی استفهام است یعنی آیا

۱- انسان هر چه بکارد همانرا می‌درود. ۲- ع: گفتار درعدل و ظلم و ثمره آن، ف:



خبرداری.

جایز است که «خبردار» ترکیب وصفی باشد و «ی» ضمیر خطاب به طریق خطاب عام، متضمن معنی استفهام.

**خسرو:** در اصطلاح ارباب تواریخ پادشاهان عجم را گویند «ان» ادات جمع است. اضافه اش به «عجم» جایز است بیانیه و لامیه باشد. فتدبر. که: حرف رابط صفت است.

**زیردست:** به سکون «ر» ترکیب وصفی، عبارت از کسانی است که در زیر دست انسان هستند خدمه و رعایا و بندگان. «ان» ادات جمع است.

**محصول بیت:** به طریق خطاب عام می فرماید: آیا خبردار هستی و یا آیا خبر داری از خسروان عجم که بر زیردستان ظلم و جفا کردند، یعنی از احوال آن پادشاهان عجم که به ظلم و ستم شهرت یافته اند خبرداری که جهان را با ظلم و ستم ویران می کردند؟

جایز است که خطاب عام نبوده فقط خطاب به پادشاه زمان خود سعدی باشد.

**نه آن شوکت پادشایی<sup>۱</sup> بماند      نه آن ظلم بر روستایی<sup>۲</sup> بماند**

**شوکت:** به فتح «ش» و «ك» عربی و سکون «و» عرب شدت جنگ را گوید اما عجم به معنی عظمت استعمال می کند.

**پادشایی:** «ی» اولی اصلی و دومی مصدری است. باید دانست که «پادشاه» و «پادشای» هر دو هست، نظیر: گیای و گیاه. فاحفظ.

**روستایی:** «روستا» به ضم «ر» و سکون «و» و «س» یعنی ده و دیه. «ی» اولی اصلی و دومی نسبت است یعنی دهاتی.

**محصول بیت:** نه شوکت و عظمت آن پادشاه باقی ماند. و نه آن ستم بر روستایی



بماند . یعنی همه‌اش فانی شد و از بین رفت و در دنیا اثری از هیچکدام نماند .  
آنکه «ی» پادشایی را به ضرورت قافیه دانسته سهو نموده است (رد سروری و شمع).

## خطابین که از دست ظالم برفت جهان ماند و او بامظالم برفت

در بعضی نسخ به جای «خطابین» ، «خطایی» واقع شده است با «ی» وحدت .  
«خطا» مفعول مقدم «بین» است .

که : حرف رابط صفت است .

دست ظالم : اضافه لامیه است .

برفت : با «ب» تأکید ، فعل ماضی مفرد غایب یعنی صادر و واقع شد .

ماند : فعل ماضی مفرد غایب ، مشترك است بین لازم و متعدی . اگر لازم باشد

ضمیر مستتر آن به «جهان» برمی گردد و اگر متعدی باشد به «ظالم» برمی گردد . قید بر .

و : حرف حال است .

مظالم : بر وزن «مساجد» جمع «مظلّمه» است به کسر «ل» مصدر باب «ضرب»

نظیر ظلم .

محصول بیت : خطایی را که از دست ظالم و ستمگر صادر شد بین ، جهان

بماند و یا ستمگر جهان را گذاشت یعنی مرد در حالی که با مظالم مردم از دنیا برفت .

## خنک روز محشر تن دادگر که در سایه عرش دارد مقر

خنک : یعنی سعادت مند و خوشبخت .

روز محشر : اضافه لامیه است .

تن دادگر : مقصود وجود عادل است .

که : حرف تعلیل و یا حرف رابط صفت است .

سایه عرش : اضافه لامیه است .



مقرر: مصدر میمی و یا اسم مکان است .

محصول بیت: تن دادگر در روز محشر خذک وسعادتمند است که در سایه عرش مقرر دارد، یعنی در آن حال که خلق جهان در عذاب و عقاب هستند حاکم عادل در سایه عرش قرار و آرام می گیرد .

باید دانست که این بیت دلالت دارد بر بعضی مضمون يك حدیث شریف و مفصل، مراد ترغیب سلاطین بر عدالت است .

بقومی که نیکی پسندد خدای دهد خسروی عادل نیک رای<sup>۲</sup>

که: حرف رابط صفت است .

خسروی: «ی» حرف وحدت است .

عادل نیک رای: اضافه بیانیه، «نیک رای» ترکیب وصفی است به معنی دارنده رای نیک .

محصول بیت: به قومی که خدای تعالی نیکی پسندد و شایسته بیند خسروی عادل نیک رای بر آن قوم پادشاه می کند .

چو خواهد که ویران کند<sup>۳</sup> عالمی  
نهد<sup>۴</sup> ملک در پنجه ظالمی

چو: حرف تعلیل است .

که: حرف بیان است .

«ویران» مفعول مقدم «کند» و «عالم» مفعول دوم آن . «ی» حرف تنکیر است .

پنجه ظالم: اضافه لامیه، «ی» حرف وحدت است .

«ملک به ضم «م» مفعول صریح «نهد»، «در پنجه» مفعول غیر صریح است .

مراد از «پنجه»، تصرف سلطنت است .

۳- ع، ف: شود .

۲- ف: عادل و نیکرای .

۱- متن: خسری .

۴- ع، ف: کند .



**محصول بیت :** وقتی خدا بخواهد که جهان را ویران کند ؛ سلطنت جهان و اداره امور را در پنجه ظالمی می نهد . و پادشاهی را به او می دهد ، یعنی قبضه تصرف امور را به دست او می سپارد .

**آنکه گفته :** سلطنت را در دست ستمگری می کند در ادا قصور کرده (رد شمی).

### سگالند ازو نیکمردان حذر که خشم خداست بیدادگر

**سگالند :** به فتح «س» و «ل» و با «ك» عجمی و سکون «ن» فعل مضارع جمع غایب یعنی ظن می برند و گمان می کنند .

**او :** ضمیر راجع به «ظالم» است .

**نیکمرد :** به سکون «ك» عربی ترکیب مزجی است در اصل : مرد نیک بود .

**«ان»** ادات جمع است .

**«حذر»** مفعول صریح «سگالند» ، «ازو» غیر صریح ، «نیک مردان» فاعل است .

**که :** حرف تعلیل است .

**خشم خدا :** اضافه لامیه ، و خبر مقدم ، «بیدادگر» مبتدای مؤخر است .

**محصول بیت :** نیکمردان از پادشاه ستمگر حذر می کنند و می هراسند یعنی از گزند او احتراز می کنند زیرا حاکم بیدادگر خشم خدای است . حاصل : نیکوکاران از حاکم ستمگر اندیشناکند زیرا می دانند که پادشاه ستمگر قهر خدا بر خلق عالم است پس از او می ترسند .

### بزرگی ازو دان و منت شناس که زایل شود نعمت ناسپاس

**بزرگی :** «ی» حرف مصدر است .

**ازو :** ضمیر به خدا بر می گردد .

**«منت»** مفعول مقدم «شناس» است ، خواه «من» توییخی باشد خواه من تنبیهی .

**که :** حرف تعلیل است .



نعمت ناسپاس: اصفه لامیه و یا بیانیه است مجازاً . فتدبر .

**محصول بیت :** حضرت شیخ تجدید خطاب کرده می فرماید : بزرگی و سلطنت را از خدا دان ، یعنی خدای تعالی به اندازه لیاقت هر کس می دهد پس عظمت و بزرگی را از خدا بدان و منت بشناس و بر او شکر شکن . زیرا نعمت شخص ناسپاس و یا نعمت ناسپاس ، یعنی نعمتی که مشکور نباشد زایل و ضایع می شود به هر حال برای نعمت خدا شکر و سپاس واجب است همچنانکه در گلستان می فرماید .

## اگر شکر کردی برین ملک و مال

### بمالی و ملکی رسی بی زوال

کردی: فعل ماضی مفرد مخاطب اما در اینجا مقصود استمرار است ، یعنی دایماً شاکر و حامد بشوی .

بمالی : «ب» حرف صله ، «ی» حرف وحدت است .

ملکی : «ی» حرف وحدت است .

بی زوال : علی سبیل البدل صفت است به مال و ملک .

**محصول بیت :** اگر برین ملک و مال که در دست توهست شکر و سپاس کردی ،

یعنی شکر نمودی ، در آخرت به ملک و مال بی زوال واصل می شوی . زیرا نعمتهای آخرت بی زوال است فنا بر آنها راهی ندارد .

### وگر جور در پادشایی<sup>۲</sup> کنی پس از پادشایی<sup>۳</sup> گدایی<sup>۴</sup> کنی

پادشایی : با «ی» برای رعایت قافیه است .

**محصول بیت :** اگر در حال پادشاهی به مردم جور و جفا بکنی ، پس از پادشاهی

یعنی در آخرت از هر کس شفاعت گدایی می کنی .

۳- ع : پادشاهی ، ف : پادشائی .

۲- متن : پادشاهی .

۱- ع : اگر .

۴- ع ، ف : گدائی .



## حرامست بر پادشه خواب خوش

که<sup>۱</sup> باشد ضعیف از قوی بارکش

خواب خوش: اضافه بیانیه، مبتدای مؤخر، و «حرامست» خبر مقدم است.

که: حرف رابط صفت است.

بارکش: ترکیب وصفی است از «کشیدن» یعنی بارکشنده یعنی ستم‌دیده و

ستمکش.

محصول بیت: خواب خوش بر پادشاه حرام است که ضعیف از قوی بارکش و

ستم‌دیده باشد، یعنی پادشاه باید خواب خوش را ترك کرده بر احوال رعیتها و ضعفا

مقید باشد و از احوال آنان خبردار شود و ستم و ظلم ستمگر را از آنان دفع کند،

زیرا خواب غفلت محض است و امور سلطنت با غفلت جور نمی‌آید.

## میازار عامی بیک خردله که سلطان شبانست و عامی گله

میازار: فعل نهی مفرد مخاطب از «آزاریدن» یعنی ظلم و تعدی مکن.

عامی: یعنی جاهل اما در اینجا مراد جنس رعیت است.

بیک: «ب» حرف صله متضمن سببیت است.

خردل: معروف، «ه» بدل از «ه» تأنیث است که وحدت افاده می‌کند.

که: حرف تعلیل است.

«سلطان» مبتدا، «شبان» خبر، «عامی» مبتدا، «گله» خبر است.

گله: به تخفف «ل» بنابر اصل آمده است. فتدبر.

محصول بیت: به طریق خطاب عام می‌فرماید: رعیت را به اندازه يك دانه

خردل میازار و ظلم و تعدی مکن. زیرا سلطان چوپان است یعنی حافظ و نگهبان

رعایاست، رعیت نیز گله چوپان است. پس باید گله را نيك محافظت کرد تا محصول



نيك به دست آيد ،

چو پر خاش بينند و بيداد ازو      شبان نيست گر گست فریاد ازو

پر خاش : در اینجا یعنی ستم .

بيداد : عطف تفسیری آن است .

محصول بیت : وقتی رعایا از پادشاه ظلم و جور و جفا بینند ، او پادشاه نیست بلکه گرگ است فریاد ازو ، یعنی فریاد از دست او . حاصل : از دست پادشاه ستمگر پناه برخدا .

بد انجام رفت و بد اندیشه کرد      که بازیردستان ستم<sup>۱</sup> پیشه کرد

بد انجام : ترکیب وصفی است یعنی کسی که عاقبتش بد است .

که : حرف رابط صفت ، تقدیرش : پادشاهی که .

زیردست : یعنی رعایا و خدمه ، «ان» ادات جمع است .

«ستم» مفعول اول «کرد» و «پیشه» مفعول دوم آن ، «بازیردستان» مفعول

غیر صریح آن است .

محصول بیت : بد انجام رفت و بد اندیشه کرد پادشاهی که بر زیردستان ستمگری پیشه کرد . حاصل : پادشاه ستمگر بد فرجام مرد و اندیشه و تدبیر بد کرد که ظلم و ستم را بر رعایا و فقرا قانون و رسم نمود .

بسستی و سختی برین<sup>۲</sup> بگذرد      بماند برو سالها نام بد

بسستی : «ب» حرف مصاحبت ، «ی» حرف مصدر است .

سختی : «ی» حرف مصدر است .

این : اسم اشاره است به «زیردستان» .

بر او : ضمیر برمی گردد به پادشاه ستمگر .



نام بد : اضافه بیانیه است .

**محصول بیت :** ظلم و ستم مذکور به سستی و سختی بر زیردستان می گذرد .  
یعنی در هر حال ظلم و جور بر زیردستان می گذرد و بالاخره از آن خلاص می گردند  
اما نام بد بر ظالم سالها می ماند یعنی همواره به بد نامی شهره عالم می شود .

**نخواهی که نفرین کنند<sup>۱</sup> از پست**

**نکو باش تا بد نگوید کست**

**نفرین :** یعنی دعای بد .

**پس :** با «ب» عجمی یعنی عقب و پشت . «ت» ضمیر خطاب است .

**تا :** حرف تعلیل است .

**کست :** «ت» ضمیر خطاب است .

**محصول بیت :** اگر نمی خواهی که از پس تو نفرین کنند ، نیک باش ، تا هیچ  
کس از پس تو بد نگوید یعنی تو نیکو کار باش تا به تحقیر یاد شوی و به نیکی مشهور  
گرددی .

## حکایت<sup>۲</sup>

**شنیدم که در<sup>۳</sup> مرزی از باختر برادر دو بودند از يك پدر**

**مرز :** به فتح «م» و سکون «و» یعنی سرحد و حدود . «ی» حرف وحدت است .

**باختر :** با «خ» و فتح «ت» در لغت به معنی مغرب ، و خاور به فتح «و» به معنی

مشرق است بعضی ها بر عکس این حکم کرده اند والعلم عندالله .

**محصول بیت :** شنیدم که در طرف مشرق دو برادر از يك پدر بودند ، یعنی

پادشاهی دو پسر تنی داشت .



## سپهدار و گردنکش و پیلتن نکوروی و دانا و شمشیرزن

سپهدار : ترکیب وصفی است به معنی سردار لشکر .

گردنکش : ترکیب وصفی است به معنی جبار و متکبر .

پیلتن : ترکیب وصفی است به معنی قوی هیکل و عظیم الجثه .

نکوروی : ترکیب وصفی است به معنی زیبا .

شمشیرزن : ترکیب وصفی است به معنی زننده شمشیر یعنی شجاع و پهلوان

و دلاور .

محصول بیت : هریک از آن دو شاهزاده سپهدار و گردنکش و پیلتن و زیبا

چهره و شمشیرزن بود . حاصل : هر دو سزاوار و لایق سلطنت بودند .

آنکه « سپهدار » را به معنی پادشاه گرفته سهو کرده است (ردشعی) .

## پدر هر دو را سهمگین مرد یافت

### طلبکار جولان و ناورد یافت

سهمگین : باید دانست که اگر آخر کلمه «م» باشد در حالت نسبت يك «ك»

عجمی در میان می آورند نظیر : غمگین و سهمگین . « ی » حرف نسبت ، « ن »

حرف تأکید است یعنی ترسناك .

مرد : در اینجا یعنی دلاور ، همچنانکه در ترکی گویند : «ارلك ایلدی» یعنی

دلاوری کرد .

یافت : در اینجا از افعال قلوب است یعنی فهمید و دانست .

جولان : یعنی در پشت اسب هنر نمایی نمودن ، یعنی سلحشوری ، در اصل

«و» مفتوح خوانده می شود .

ناورد : به فتح «و» و سکون «ر» یعنی جنگ .

محصول بیت : پادشاه هر دو شهزاده را مرد سهمگین یافت . طلبکار جولان و



جنگ یافت یعنی شایسته دلاوری و لایق جنگ و سلحشوری دانست . حاصل : هر دو دلاور و سلحشور بودند .

## برفت آن زمین را دو قسمت نهاد

### بهر يك پسر زان نصیبی بداد

قسمت : در اینجا یعنی حصه .

نهاد : گذاشت ، یعنی کرد .

زان : اشاره به «زمین» است .

نصیبی : «نصیب» در اینجا یعنی حصه . «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : پادشاه رفت آن زمین را که در تحت تصرف او بود دو قسمت کرد

به هر يك از پسرانش از آن حصه‌یی بداد . حاصل : هر کدام را به يك ولایت والی و حاکم نمود یعنی ، هر کدام را پادشاهی مستقل کرد .

### مبادا که بر یکدگر سرکشند      پیکار شمشیر کین برکشند

این بیت نسبت به بیت سابق در حکم تعلیل است .

پیکار : «ب» حرف صله و یا حرف مصاحبت است . «پیکار» به فتح «ب»

عجمی وبا «ك» عربی یعنی جنگ .

شمشیر کین : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : پادشاه علت اینکه در حال حیات خود کشور را بین دو پسرش

قسمت کرد آن بود که مبادا بعد از او هر کدام بر روی دیگری طغیان کند یعنی مبادا

که بعد از او با یکدیگر دشمن شوند و برای جنگ شمشیر کین بر یکدیگر بکشند .

حاصل : برای اینکه در بین آنان جنگ و جدال ایجاد نشود آن کار را کرد .



## پدر بعداز آن روزگاری شمرد بجان آفرین جان شیرین سپرد

بعداز آن : یعنی بعداز قسمت .

روزگاری : «ی» حرف وحدت است یعنی مدتی .

شمرد : به ضم «ش» و «م» و سکون «ر» در لغت یعنی شمرد ، اما در این قبیل

موارد یعنی بسربرد .

جان آفرین : ترکیب وصفی است یعنی آفریننده جان .

جان شیرین : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : پدرشان بعداز آن تقسیم ، روزگاری عمر کرد یعنی زنده ماند .

بعد جان شیرین به جان آفرین تسلیم کرد . حاصل : پس از مدتی درگذشت .

## اجل بگسلاندش طناب امل و فاتش فرو بست دست عمل

اجل : در اینجا یعنی مرگ .

بگسلاند : «ب» حرف تأکید «گسلاند» به ضم «ك» عجمی و کسر «س» فعل

ماضی مفرد غایب از «گسلانیدن» به معنی چیزی را پاره کردن و قطع نمودن ، «ان»

ادات تعدیه است . فتأمل . «ش» ضمیر به پادشاه برمی گردد .

طناب امل : اضافه بیانیه است .

امل : به فتح همزه و «م» یعنی آرزو .

فرو : در اینجا فقط افاده تأکید می کند .

دست عمل : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : اجل طناب آرزوی پادشاه مذکور را قطع کرد . یعنی آرزویش

آن بود که عدل و داد و ظلم و تصرف سلطنت هر دو پسر را ببیند . لیکن عمرش وفا

نکرد و مرگ دست عمل او را بست یعنی در این خصوص مطابق مراد و آرزوی او



حرکت ننمود عملش باطل شد و نتیجه‌ی نداد .

**مقرر شد آن مملکت بر دو شاه که بی حد و مهر بود گنج و سپاه**

مر : در اینجا به فتح «م» به معنی شماره است «بی حد و مهر» یعنی بی اندازه و بیشمار.

محصول بیت : بعد از وفات پادشاه ، آن مملکت بر دو شاه مقرر شد. زیرا گنج

و سپاه بی اندازه و بیشمار بود و البته قدرت پادشاهان هم از گنج و ثروت و سپاه است .

**بحکم نظر در به افتاد خویش**

**گرفتند هر يك یکی راه پیش**

حکم نظر : اضافه لامیه است . مراد از «نظر» ترتیب امور معلوم است .

به : یعنی خوب ، زیرا فعل مضاف نمی شود . فتأمل .

محصول بیت : به حکم و امر ترتیب امور معلوم ، هر کدام راهی در پیش

گرفت یعنی هر يك در راهی حرکت کرد . بیت بعدی مقصود را بیان می کند :

**یکی عدل تا نام نیکو بُرد یکی ظلم تا مال گرد آورد**

محصول بیت : یکی طریق عدل در پیش گرفت تا اینکه از دنیا به آخرت نام نیک

ببرد و به خیر و نیکی یاد شود و سبب دعای خیر گردد . یکی هم طریق ظلم اختیار نمود تا

اینکه مال گرد آورد یعنی به خاطر جمع آوری مال و پیر کردن گنج ستمگری در پیش گرفت .

**یکی عاطفت سیرت خویش کرد**

**درم داد و تیمار درویش کرد**

عاطفت : یعنی مهربانی و شفقت .

سیرت : یعنی خوی و عادت ، اضافداش به «خویش» لامیه است .

تیمار درویش : اضافه لامیه ، کنایه از نوازش فقیر است .

محصول بیت : شاهزاده‌یی که طریق عدالت در پیش گرفته بود مهربانی و رحم



و شفقت را سیرت خویش کرد نوازش فقرا و درویشان نموده درم و دینار بر آنان داد .  
حاصل : به نیازمندان مال بخشید

## بنا کرد و نان داد و لشکر نواخت شب از بهر درویش شبخانه ساخت

مقصود از «بنا» عمارت و تکیه است .  
مقصود از «نان دادن» اطعام فقر است که در عمارات و تکیه‌ها تهیه می‌شود .  
نواخت : به فتح و ضم «ن» فعل ماضی مفرد غایب ، در لغت یعنی نوازش کرد اما  
در این قبیل موارد مقصود رعایت کردن است .  
شبخانه : یعنی خانه شب مراد مسافر خانه است که در روم «غریب خانه»  
گویند .

محصول بیت : شاهزاده عادل عمارتها و تکیه‌ها بنا کرد به نیازمندان طعام  
داد و لشکر را بنواخت . حاصل : مناسب حال هر طایفه را رعایت کرد و برای پناه شب  
درویش و فقیر، مسافر خانه‌ها ساخت . حاصل : در خیرات سعی بلیغ نمود .

## خزائن<sup>۱</sup> تهی کرد و پر کرد جیش چنان کز خلایق بهنگام عیش

خزائن : جمع «خزینه» و گفته‌اند جمع «خزان» است و «خزان» به کسر «خ»  
به معنی خزینه است .

جیش : به فتح «ج» عربی و سکون «ی» یعنی لشکر .  
خلایق : جمع «خلیقه» است به معنی خلق .  
عیش : به فتح «ع» و سکون «ی» بر وزن «جیش» در لغت یعنی زندگی، اما  
در اینجا به معنی عیش و عشرت و صفاست .



**محصول بیت :** شهزاده مذکور با بذل و احسان به خلق خزینه‌ها را خالی کرد اما لشکر را زیاد نمود . حاصل : لشکر را بیشتر از لشکر پدر کرد - همچنانکه در هنگام عیش و عشرت مردم زیاد می‌شوند - لشکر در سایه ثروت رفاه یافتند عیش و عشرت کردند در نتیجه از هر طرف به تعداد سیاه افزوده شد .

### بر آمد همی بانگ شادی چو رعد

#### چو شیراز در عهد بو بکر سعد

**بر آمد همی :** در تقدیر : همی بر آمد فعل ماضی حکایت حال یعنی بلند می‌شد . زیرا « بر » در اینجا مفید معنی استعلاست آنکه گفته بالا آمد از تقدیر مذکور آگاه نبوده است (رد سروری و شمعی)

**بانگ شادی :** اضافه لامیه ، « ی » حرف وحدت است .

**چو :** ادات تشبیه است .

**رعد :** به فتح « ر » و سکون « ع » مهمله یعنی غرش آسمان و تندر .

**چو :** ادات تشبیه است .

**عهد :** در اینجا یعنی زمان .

**بو بکر سعد :** در تقدیر : ابوبکر بن سعد است زیرا لفظ « ابن » اگر بین دو علم

واقع شود جایز است که حذف شده ماقبلش به مابعد اضافه شود .

**محصول بیت :** در زمان شاهزاده مذکور ، از مردم ساکنان کشور او بانگ

شادی همانند رعد بلند می‌شد . همچنانکه شیراز در زمان ابوبکر بن سعد بن زنگی

معمور و شادمان است و از اهل شیراز فریاد شادی و خوشحالی همچون رعد بلند می‌شود .

### خدیو خردمند فرخ نهاد که شاخ امیدش برومند باد

**خدیو :** به کسر « خ » و « د » در معانی پادشاه بزرگ ، فرید عصر و یگانه روزگار

استعمال می‌شود . اضافه بیانیه است .



فرخ نهاد : ترکیب وصفی است یعنی دارنده طبع مبارك .

که : حرف رابط دعاست .

شاخ امید : اضافه بیانیه است . مراد از « شاخ » درخت است به طریق ذکر

جزء و اراده کل .

برومند : یعنی میوه دار .

باد : ادات دعاست درخیر و شر .

محصول بیت : ابوبکر بن سعد پادشاهی خردمند فرخ نهاد، که درخت امیدش

برومند باد یعنی همه وقت آرزوهایش به وجه احسن حاصل و برآورده شود .

حضرت شیخ دو بیت مذکور را در حق پادشاه خود گفته باز هم به اصل حکایت

شروع کرده می فرماید :

## حکایت شنو كودك<sup>۱</sup> نامجوی

### پسندیده پی بود و<sup>۲</sup> پاکیزه<sup>۳</sup> خوی

كودك : با هر دو «ك» عربی ، اولی مضموم و فتح «د» یعنی طفل و بیچه ، مراد

تحسین است نه تحقیر ، اضافه اش بیانیه است .

نامجوی : ترکیب وصفی است یعنی جوینده نام یعنی کسی که می خواهد

مشهور عالم شود .

پسندیده پی : ترکیب وصفی است یعنی مبارك اثر ، یعنی کسی که در طریق

حق می رود .

پاکیزه خوی : ترکیب وصفی است ، «پاکیزه» یعنی پاك .

در بعضی نسخ به جای «پاکیزه» ، «فرخنده» واقع شده یعنی مبارك .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : حکایتی را که می گفتیم بشنو ، که



كودك نامجوی یعنی شهزاده پسندیده پی وپاکیزه خوی و نيك سیرت بود . حاصل :  
سالك طریق حق بود .

## ملازم به دلداری خاص و عام

### ثناگوی حق با مدادان و شام

**دلداری :** ترکیب وصفی است یعنی دارنده دل ، یعنی به دست آورنده دل ،  
«ی» حرف مصدر ، اضافه اش لامیه است .

**ثناگوی :** ترکیب وصفی است اضافه اش به «حق» اضافه اسم فاعل به مفعولش  
است .

**بامدادان :** وبا مداد یعنی سحرگاه و صبح .

**محصول بیت :** شاهزاده دادگستر به دلداری خاص و عام ملازم بود ، یعنی مقید  
بود که دل هر کس را به دست آورد و تسلی خاطر هر کس را فراهم کند . بامدادان و  
شبانگاه ثناگوی حق و سپاسگزار خدا بود ، یعنی همیشه شکر گزار بود .

## دران ملك قارون برفتی دلیر

### که شه دادگر بود و درویش سیر

مراد از «قارون» مالدار و ثروتمند است .

**دلیر :** یعنی بی پروا و بی باک .

**که :** حرف تعلیل است .

**سیر :** به کسر «س» و سکون «ی» یعنی سیر که عرب «شبعان» گوید .

**محصول بیت :** در کشور شهزاده عادل ، ثروتمندان و بازرگانان شجاعانه و بدون

بیم و هراس می رفتند زیرا پادشاه دادگر بود و به مال کسی طمع نمی کرد و فقرای  
مملکت سیر بودند و کسی به مال کسی چشم ندوخته بود . حاصل : کسی در مال دیگری



حریص نبود .

آنکه گفته : از کمال عدل پادشاه بزرگان دلیر و بی باک به آن کشور رفت . حق را ادا نکرده . فتأمل . (رد شمعی) .

## نیامد در ایام او بر دلی نگویم که خاری که برگ گلی

ایام او : اضافه لامیه ، ضمیر به شاهزاده عادل برمی گردد .  
 بردلی : «بر» حرف صله است به معنی «ب» . «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است .  
 که : حرف اضراب است که در عربی «بل» گویند .  
 برگ گلی : اضافه لامیه است . «ی» حرف وحدت است .  
 محصول بیت : در زمان آن پادشاه ، نمی گویم که خاری ، بلکه برگ گلی ،  
 بردلی نیامد ، یعنی خاطر هیچ کس در زمان او ، به هیچ وجه شکسته و پیریشان نشد .  
 آنکه گفته : از کثرت دادگری در زمان آن برادر کوچک بردلی نیامد ، از خود  
 گفته فتأمل . (رد شمعی) .

## سر آمد بتأیید ملک از سران نهادند سر بر خطش سروران

سر آمد : یعنی سردار و سرافراز شد .  
 بتأیید ملک : «ب» حرف مصاحبت ، اضافه مصدر به فاعلش است . «تأیید»  
 مصدر باب «تفعیل» است به معنی نیرو دادن و تقویت .  
 سران : جمع «سر» است که مراد از آن بزرگان مردم است .  
 خط : مقصود امر و حکم است .  
 محصول بیت : با تقویت مملکت از بزرگان سر آمد یعنی سرافراز شد . سروران  
 به فرمانش سر بر نهادند یعنی مطیع و منقاد او شدند .  
 آنکه گفته : به قوت ملک و دولت از تمام بزرگان سر آمد ، خطای فاحش کرده  
 است . (رد شمعی) .



## سرانجام دیگر برادر شنو اگر نیک بختی و مردانه رو<sup>۱</sup>

سرانجام : وانجام یعنی عاقبت ، اضافه اش به «دیگر» لامیه است .

نیکبخت و مردانه رو : ترکیب وصفی است . یعنی دارنده بخت نیک و صاحب

روش مردانه . یعنی اگر سالک طریق اهل خدا هستی ؟

محصول بیت : سرانجام برادر دیگر را بشنو ، اگر نیک بخت و مردانه رو هستی ؟

یعنی اگر دولت و سعادت یار تو ست عاقبت حال دومی را برای تو نقل کنم از من بشنو و همراهی که او رفت مرو .

حضرت شیخ خطاب به پادشاه خود و یا عموم پادشاهان می گوید . فتدبر .

آنکه گفته : مراد از «دیگر برادر» برادر بزرگتر است از خود گفته .

فتأمل (رد شمعی) .

بیت مذکور در اکثر نسخ وجود ندارد .

## دگر خواست کافزون کند تخت و تاج

### بیفزود بر مرد دهقان خراج

دگر : یعنی برادر دیگر .

کافزون : «که» حرف بیان است .

مرد دهقان : اضافه بیانیه است یعنی مرد زارع .

محصول بیت : برادر دیگر شاهزاده ، خواست که تخت و تاج را افزون کند .

یعنی خواست که بر سلطنت خود بیفزاید . بنابراین خراج را بر مرد دهقان افزود .

حاصل : برای پر کردن خزینه و زیاد کردن مال دست به ستم گشاد .

## طمع کرد در مال بازارگان بلا ریخت بر جان بیچارگان

مال بازارگان : اضافه لامیه است .



جان بیچارگان : اضافه لامیه است .

محصول بیت : برادر دیگر در مال بازرگان طمع کرد بدین جهت بر جان بیچارگان بلاریخت . زیرا مال از جان است پس گرفتن مال مرد گرفتن جان اوست . فتدبر .

**بامید بیشی نداد و نخورد<sup>۱</sup> خردمند داند که ناخوب کرد**

بامید بیشی : اضافه لامیه ، «ی» حرف مصدر یعنی به امید زیادی .

محصول بیت : به امید زیادی ، یعنی زیادی مال ، به کسی احسان نکرد و خودش هم نخورد . همچنانکه عادت خسیسها بر این است . خردمند می داند که او در این خصوص ناخوب کرد . حاصل : برای همه کس روشن است که خست از عیوب بزرگ است .

**که تا جمع کرد آن<sup>۲</sup> زر از گربزی  
پراکنده<sup>۳</sup> شد لشکر از عاجزی**

که : حرف تعلیل است برای عبارت «ناخوب کرد» .

تا : در اینجا به معنی «حتی» و «الی» است .

گربز : به ضم «ك» عجمی و «ب» عربی و سکون «ر» در اینجا به معنی قوی و

غالب است .

ی : حرف مصدر است در هر دو مورد .

محصول بیت : شاهزاده مذکور کار زشت و ناخوب کرد زیرا وقتی خزینه را

به قدرت قاهره و به زور سلطنت پر کرد ، لشکر از شدت ناتوانی پراکنده و پریشان شد یعنی او را ترک کرده رفتند . همچنانکه بر همه کس معلوم است که کسی بدون نوازش به خدمت ادامه نمی دهد .

**شنیدند بازارگانان خبر که ظلمست در بوم آن بی هنر**

که : حرف بیان است .



بوم : به ضم «ب» عربی یعنی سرزمین و شهر .

محصول بیت : بازرگانان خبر شنیدند که در مملکت آن بی هنر ظلم و تعدی

هست .

بریدند از آنجا خرید و فروخت

زراعت نیامد<sup>۱</sup> رعیت بسوخت

خرید : اسم مصدر است به معنی خریدن .

فروخت : به ضم «ف» و «ر» و سکون بقیه اسم مصدر است به معنی فروختن .

نیامد : یعنی حاصل نشد . آنکه گفته از اطراف نیامد ، از خود گفته .

محصول بیت : بازرگانان از ولایت آن پادشاه خرید و فروش را قطع کردند .

حاصل : وقتی که تجار خبر ظلم و تعدی او را شنیدند به مملکت او نیامدند و خرید و

فروش را قطع کردند بنابراین در نتیجه ظلم و ستم ، حاصل نیامد و رعیت از قحط

و غلا سوخت یعنی زراعت و غله به دست نیامد پس رعیت آزرده و مضطرب شدند .

چون در کشوری که ظلم و تعدی از حد گذشت برکت ارض و سما از آنجا قطع می شود

و وقتی رعیت بدون نان و آب ماند در آتش فقر و فاقه می سوزد .

آنکه « خرید و فروخت » را فعل ماضی دانسته در معنی مصدر مسامحه

کرده (رد شمع) .

چو اقبالش از دوستی سر<sup>۲</sup> بتافت

بناکام دشمن برو دست یافت

اقبالش : ضمیر بر می گردد به ظالم مذکور ، در معنی مقید است به « دوستی »

در تقدیر : از دوستیش .

بتافت : در اینجا یعنی برگرداند که مراد اعراض است .



بناکام : با «ك» عربی یعنی ناچار و بالضروری .

برو : «بر» حرف استعلا ، ضمیر بازهم راجع به ظالم است .

دست یافت : یعنی غالب آمد و ظفر یافت .

محصول بیت : وقتی دولت و اقبال از دوستی و محبت او سر بتافت و روی

برگرداند حاصل : از او اعراض نمود ناچار و ضرورت دشمن بر او دست یافت و غالب شد .

**ستیز فلک بیخ و بارش بکند سم اسب دشمن دیارش بکند**

ستیز : اسم است به معنی عناد ، اضافه اش به «فلک» لامیه است .

سم اسب دشمن : اضافه های لامیه است .

دیار : در اینجا یعنی مملکت .

محصول بیت : ستیز و عناد فلک بیخ و بار او را بکند ، یعنی از بین برد . سم

اسب دشمن دیارش را بکند و خراب نمود . حاصل : دشمن داخل مملکت او شده جاهای آباد را ویران کرد .

**وفا از<sup>۱</sup> که جوید چو پیمان گسیخت  
خراج از که خواهد<sup>۲</sup> چو دهقان گریخت**

که : اسم است به معنی چه کسی .

پیمان : در اینجا یعنی عهد .

گسیخت : به ضم «ك» عجمی و کسر «س» و سکون بقیه فعل ماضی مفرد غایب

است یعنی پاره کرد و قطع نمود و بشکست نظیر قطع کردن ریسمان و رسن . مراد از

«پیمان گسیختن» پیمان شکنی و نیرنگ بازی است .

که : باز هم اسم است به معنی چه کسی .



**محصول بیت :** آن ستمگر وفا از چه کسی جوید چون که عهد و پیمان بشکست یعنی ترك عدالت و امانت نمود ؟ خراج از که خواهد وقتی دهقان و زارع گریخت و رفت ؟ حاصل : وقتی خراج گزاران فرار کردند خراج و مالیات را از چه کسی بگیرد ؟

این بیت متضمن استفهام انکاری است . فتدبر .

**چه نیکی طمع دارد آن بی صفا<sup>۱</sup> که باشد دعای بدش در قفا**

**نیکی :** «ی» حرف مصدر است .

«طمع» مفعول اول «دارد» ، «نیکی» مفعول دوم است .

**بی صفا :** یعنی با کدورت زیرا وقتی صفا نباشد کدورت خواهد بود .

**که :** حرف رابط صفت است .

**دعای بد :** اضافه بیاینه است . ضمیر به ظالم بی صفا برمی گردد .

**قفا :** یعنی پشت ، اما در اینجا مراد بعد و عقب است .

**محصول بیت :** چه نیکی طمع دارد ، یعنی امید چه نیکی دارد آن بی صفا

و بی مروت که در پشت او نفرین و دعای بد باشد ؟ حاصل : بدبختی که مردم به نفرین

او می پردازند چگونه امید کرم و لطف خواهد داشت ؟

**چو بختش نگون بود در کاف کن**

**نکرد آنچه نیکانش گفتند<sup>۲</sup> کن**

**چو :** حرف تعلیل است .

**بختش :** ضمیر برمی گردد به ظالم مذکور .

**نگون :** و سرنگون یعنی وارونه .

**کاف کن :** اضافه لامیه ، مراد ازل است یعنی خدا وقتی اراده خلقت عالم کرد



فرمود «کن» تا اینکه این عالم از عدم به وجود آمد . «کن» فعل امر است از «کان-یکون»  
یعنی باش . پس مراد از «کاف کن» تقدیر ازلی خداست .  
کن : فعل امر از «کنیدن» یعنی بکن و انجام بده ، با «کن» اولی تجنیس  
تام است .

**محصول بیت :** وقتی بخت آن ستمگر در ازل نگون بود یعنی نحس بود  
آنچه را که نیکان به او گفتند کن نکرد و انجام نداد . حاصل : چون در ازل بدبخت  
آفریده شده بود اندرز نیکوکاران را نپذیرفت و انجام نداد .

**چه<sup>۱</sup> گفتند نیکان بدان نیک مرد**  
**تو برخور که بیدادگر بر نخورد**

**نیک مرد :** مقصود شاهزاده عادل است به طریق ترکیب مزجی .

**برخور :** «بر» در اینجا به معنی میوه است یعنی میوه عمر .

**بیدادگر :** مقصود شاهزاده ظالم است .

**محصول بیت :** حضرت شیخ به طریق استفهام می فرماید : می دانی که نیکان  
به آن نیکمرد چه گفتند ؟ یعنی بعد از هلاک شاهزاده ستمگر به شاهزاده عادل چه  
گفتند ؟ تواز عمر برخوردار باش که آن ستمگر از عمر خود برخوردار نشد . حاصل :  
عمر گرانبهای خود را با صفا بسر نبرد . پس تو در زندگی از ذوق و صفا بهره مند  
باش .

**گمانش خطا بود و تدبیر سست**  
**که در عدل بود آنچه در ظلم جست**

**که :** حرف تعلیل است .

**محصول بیت :** این بیت با بیت ما بعد مقول قول نیکان است یعنی گمان



ظالم خطا بود و تدبیرش سست و بی پایه ، یعنی عبث و باطل بود . زیرا او آنچه را که در ظلم جستجو می کرد باعدالت حاصل می شد . حاصل : آنچه را که می خواست به وسیله ستم به دست آورد به وسیله عدل به دست می آمد .

### ازین رسم بد ماند از ان نام نیک بد انرا نباشد سرانجام نیک<sup>۱</sup>

مراد از «این» شاهزاده ستمگراست و مراد از «آن» شاهزاده عادل .

نباشد : مشترك است بین مضارع و امر غایب .

سرانجام نیک : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : ازاین شاهزاده ظالم قانون بد ماند و از آن شاهزاده عادل نام

نیک ماند . سرانجام بدان نیک نمی شود و یا نیک نشود . حاصل : عاقبتشان به خیر نمی شود و یا به خیر مباد .

### حکایت<sup>۲</sup>

### یکی بر سر شاخ بن می برید خداوند بستان نگه کرد و دید

سر : در اینجا به معنی سر و انتهاست . اضافه لامیه است .

بن : به ضم «ب» یعنی ریشه و تنه .

خداوند بستان : اضافه لامیه است .

بستان : بدون «و» عربی است با «و» عجمی است .

محصول بیت : شخصی بر سر شاخ نشسته بود بن شاخ را می برید . صاحب

بستان نگاه کرد و این عمل او را دید ، یعنی دید که بر سر شاخ نشسته و بن شاخ را می برد .

### بگفتا<sup>۳</sup> گر این شخص بد میکند نه بامن که بانفس خود میکند

این بیت مقول صاحب بستان است .

۱- ف : این بیت را ندارد . ۲- ع ، ف : ندارد . ۳- متن : بگفت .



آنانکه به جای « اگر » ، « که » نوشته‌اند مخالف نسخ صحیح رفتار کرده‌اند (ردشمعی و سروری) .

نفس خود : اضافه لامیه است .

**محمصول بیت :** گفت اگر این شخص کار بدی می‌کند نه با من ، بلکه به نفس خود می‌کند زیرا بعد از بریدن شاخ خودش به زمین می‌افتد و هلاک می‌شود و یا یکی از اعضایش می‌شکند ، در هر حال با شکستن و بریدن يك شاخه زیان زیادی به من وارد نمی‌کند اما به خودش زیان می‌زند .

مراد از این حکایت مضمون ابیات بعدی است :

### نصیحت بجایست اگر بشنوی      ضعیفان می‌فکن<sup>۱</sup> بکتف قوی

«نصیحت» مبتدا ، «بجایست» خبر ، در بعضی نسخ به جای «بجایست» ، «نجااست»

واقع شده . با «ن» . مراد از «نصیحت» مضمون مصراع دوم است .

می‌فکن : فعل نهی مفرد مخاطب از «افکنیدن» یعنی مینداز .

کتف قوی : اضافه بیانیه است .

کتف : به فتح و کسر «ك» عربی و سکون «ت» استخوان دوش است یعنی شانه .

**محمصول بیت :** اگر بشنوی نصیحت به جایست ، یعنی نصیحت از هر کس و به هر طریق صادر شود خردمند از آن اندرز می‌گیرد . این سخن جواب سؤال مقدر است گویا می‌پرسند که این حکایت چه مناسبتی با باب پادشاهان دارد ؟ در جواب می‌فرماید که غرض اندرز است در هر جا باشد . پس ضعیفان و زبون‌ها را با بازوان قوی می‌فکن و از پای مینداز . حاصل : ناتوان‌ها و عاجزها را پایمال مکن بلکه بر آنان رحم کن و تا حد امکان از آنان دستگیری کن .

### که فردا بداور برد خسروی      گدایی که پیشت نیرزدجوی

که : حرف تعلیل است .



فردا : یعنی روز قیامت .

بداور : «ب» حرف صله ، «داور» به فتح «و» یعنی حاکم ، در اینجا مقصود خداست .

برد : به فتح «ب» و «ر» فعل مضارع مفرد غایب ، فاعلش «گدا» ، «خسرو» مفعول صریح ، و «بداور» مفعول غیر صریح . «ی» ها وحدت است .  
که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : زیرا فردا ، گدایی که در نظر تو يك جوارزش ندارد ، خسروی را به حضور خدا می برد . یعنی گدایی که در نزد تو هیچ نمی ارزد يك پادشاه عالیقدر را در حضور خدا به محاکمه می کشد و محکومش می کند .

چو خواهی که فردا بری' مهتری

مکن دشمن خویشان کهتری

بری : فعل مضارع مفرد مخاطب ، یعنی ببری ، در بعضی نسخ به جای «بری» ، «شوی» واقع شده . در آن صورت «ی» «مهتری» وحدت می شود اما بنا به نسخه «بری» ، «ی» «مهتری» حرف مصدر می شود . فتأمل .

دشمن خویشان : اضافه لامیه است .

کهتری : «ی» حرف وحدت است .

«دشمن خویشان» مفعول اول «مکن» و «کهر» مفعول دوم آن است .

محصول بیت : اگر می خواهی که فردا در روز قیامت مهتری ببری ، یعنی اگر می خواهی عزیز و گرامی باشی ، در دنیا هیچ کهر را آزرده مساز که فردا دشمن تو شود .

که چون بگذرد بر تو این سلطنت بگیرد بقهر آن گدا دامن

که : حرف تعلیل است .



**محصول بیت :** زیرا چون این سلطنت دنیا بر تو و از تو بگذرد ، یعنی وقتی تو بمیری و سلطنت دنیا از تو به دیگری منتقل شود آن گدا ، که نمی پسندیدی ، در آخرت دامن ترا می گیرد و حق خود را از تو می خواهد . در آنجا شاه و گدا برابر است حتی بعضی از گداها گرامی تر از پادشاه هم می شود .

### مکن پنجه از ناتوانان<sup>۱</sup> بدار که گر بفکنندت شوی شرمسار

مفعول «مکن» مقدر است در تقدیر: ظلم و تعدی مکن .

«پنجه» مفعول صریح «بدار»، «ازتوانان» مفعول غیر صریح است .

پنجه : مقصود ظلم و زور است به معنی دست نیز می آید به طریق ذکر جزء

و اراده کل . یعنی دست از ظلم و ستم بکش و هیچ کس را رنجیده خاطر مکن .

که : حرف تعلیل است .

**بفکنندت :** «ب» حرف تأکید ، «فکنند» به فتح و کسر «ف» و «ك» عربی بادو

«ن» فعل مضارع جمع غایب و «ت» ضمیر خطاب است .

شرمسار : به فتح «ش» و سکون «ر» و «م» صفت مشبیه است نظیر «خجل» در

عربی که به فتح «خ» و کسر «ج» است یعنی شرمنده .

**محصول بیت :** ستم مکن ، از ناتوانان دست بدار ، کسی را آزارنده ، زیرا اگر

ترا بیفکنند شرمسار و شرمنده می شوی بنابراین ظلم و تعدی را ترك كن تا در آخرت

رسوا نشوی .

### خجالت بود پیش<sup>۲</sup> آزادگان بیفتادن از دست افتادگان

**آزاده :** در اینجا کسی است که مقید به قیود دنیا نیست یعنی عارف خدا .

**افتادگان :** مقصود عاجزان و زبونهاست .

**محصول بیت :** در پیش آزادگان و عارفان افتادن از دست افتادگان یعنی



مغلوب عاجزان و زبونها شدن بسیار مایه شرمندگی است .

## بزرگان روشنـدل نیکبخت      بفرزانی تاج بردند و تخت

اضافه‌ها بیانییه است .

روشنـدل : ترکیب وصفی است به معنی دارنده دل روشن .

نیکبخت : ترکیب وصفی است به معنی دارنده طالع خوش .

فرزانه : یعنی عاقل و «ک» عجمی بدل از «ه» رسمی ، «ی» حرف مصدر است .

بردند : در اینجا یعنی اداره کردند .

محصول بیت : بزرگان روشنـدل نیکبخت، یعنی پادشاهان، به فرزانی تاج و

تخت را اداره کردند . حاصل : به لطف و کرم سلطنت کردند و نام نیک از خود به جای گذاشتند .

## بدنباله<sup>۱</sup> راستان کج مرو

### و گر راست خواهی ز سعدی شنو

دنباله : در اینجا یعنی پشت و عقب ، اضافه‌اش لامیه است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می‌فرماید : در دنبال راستان و نیکان

کج مرو ، یعنی پیرو نیکان باش و از پس آنان برو و به راه کج مرو ، و اگر سمت راست

و حرف حق می‌خواهی از سعدی بشنو . زیرا سخنانش همه حکمت و معرفت است پس اندرز بگیر .

## صفت اوقات جمعیت درویش راضی<sup>۲</sup>

### مگو جاهی از سلطنت بیش نیست

### که ایمن تر از ملك درویش نیست

جاهی : «ی» حرف وحدت است .



۴۵ : حرف تعلیل است .

ایمن : به کسر همزه و «م» و «سکون» «ی» یعنی سالم . «تر» ادات تفضیل است .

ملك درویش : اضافه لامیه ، «ملك» در اینجا یعنی مملکت و سلطنت هر دو

جایز است .

مصراع دوم نسبت به مصراع اول در حکم تعلیل است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : تو مگو که منصب و جاهی

بهتر و پسندیده تر از سلطنت نیست . زیرا منصبی ایمن تر از ملك درویش نیست . سلطنت

انواع خوفها دارد ولی درویش از هر بلا در امان است .

**سبکبار مردم سبکتر روند حق اینست و صاحب دلان بشنوند**

سبکبار : ترکیب وصفی است به معنی کسی که بارش سبك است . «سبك» یعنی

«خفیف» ، «بار» یعنی بار و حمل به کسر «ح» و سکون «م» .

مردم : اسم جنس است بدان جهت فعل آنرا جمع آورده است .

بشنوند : فعل مضارع جمع غایب و یا فعل امر جمع غایب است .

محصول بیت : مردم سبکبار سبکتر می روند یعنی کسی که مقید به قیود دنیا

نیست آسوده و راحت است . زیرا تعلق دنیا عذاب الیم است . مردم به چنین کسی به خاطر

ثروت و مال خیانت و جنایت نمی کنند . حق آشکار و مسلم این است که من می گویم و

طریق مستقیم همین است صاحب دلان می شنوند و می پذیرند زیرا گفتار من محض

اندرز است .

**تهیدست تشویش نانی خورد جهانبان بقدر جهانی خورد**

تهیدست : یعنی صفرالید یعنی فقیر .

تشویش نانی : اضافه لامیه است «ی» حرف وحدت است .

جهانبان : یعنی حافظ جهان ، یعنی اهل حکم و سلطنت .



بقدر جهانی : اضافه لامیه، تقدیرش به مقدار اهل جهان. «ی» حرف تنکیر است.

محصول بیت : شخص تهیدست فقیر تنها تشویش لقمه نانی می خورد. اما

پادشاه جهان غم مردم جهان را می خورد در بعضی نسخ به جای «جهانبان»، «ملك غم» واقع شده، نتیجه یکی است.

**گدا را چو حاصل شود نان شام**

**چنان خوش<sup>۱</sup> بخسبد که سلطان شام**

گدا را : «را» حرف صله و یا حرف تخصیص است.

چو : حرف تعلیل است، در بعضی نسخ به جای «چو»، «که» واقع شده.

نان شام : اضافه لامیه است یعنی نان شب.

سلطان شام : اضافه لامیه است، یعنی پادشاه مملکت شام.

محصول بیت : وقتی نان شب گدا حاصل شود، آن چنان خوش می خسبد که

پادشاه در سریر خود، یعنی بی پروا و بی اندیشه می خوابد.

**غم و شادمانی بسر میرود بمرگ این دو از سر بدر می رود**

بسر : «ب» حرف صله، مراد از «سر» نهایت و غایت است.

بدر : یعنی بیرون.

بمرگ : «ب» حرف صله یا حرف سبب است.

این دو : یعنی غم و شادی.

محصول بیت : غم و شادمانی به پایان می رسد یعنی تمام می شود. به سبب مرگ

این هر دو از سر بدر می رود، حاصل : نه غم باقی می ماند و نه سرور.

**چه آنرا که بر سر نهادند تاج**

**چه آنرا که برگردن آمد خراج**

چه : در تقدیر : چه فایده.



که : حرف رابط صفت است .

«تاج» مفعول صریح «نهادند» ، «برسر» مفعول غیر صریح است .

چه آنرا : در تقدیر : چه نقصان آنرا .

که : حرف رابط صفت است .

محصول بیت : چه فایده آنرا که بر سرش تاج نهادند یعنی پادشاه عالمش کردند

و چه نقصان آن کس را که برگردنش خراج آمد ؟ یعنی برایش خراج وضع کردند .

حاصل : برای هیچ کدام بقا و ثبات نیست و به فانی صاحبش فانی می شود .

آنکه گفته : چه فرق آنکه بر سرشان تاج نهادند و آنکه برگردنش باج

آمد ، معنی غریبی کرده (رد شمع) .

**اگر سرفرازی بکیوان برست و گر تنگدستی بزندان درست**

سرفراز : یعنی عالی مرتبه . «ی» حرف وحدت است .

بکیوان برست : «ب» حرف تأکید ، «بر» حرف استعلا ، تقدیرش : بر فلک

کیوان است زیرا «کیوان» ستاره زحل است در فلک هفتم .

تنگدستی : «ی» حرف وحدت است .

بزندان : «ب» حرف ظرف ، «در» آنرا تأکید می کند .

محصول بیت : این بیت مرهون است به بیت دوم ، اگر عالی مرتبه‌یی از کمال

رفت بر فلک کیوان است و اگر تنگدستی در زندان است ؛

**چو خیل اجل بر سر هر دو تاخت**

**نمیشاید از یکدگر شان شناخت**

خیل : در اینجا به معنی گروه ، اضافه اش بیانیه است .

سر : در این قبیل موارد به ضرورت وزن می آید .

تاخت : فعل ماضی مفرد غایب یعنی حمله کرد و دوانید .



نمی‌شاید : یعنی ممکن نیست .

«شان» مفعول صریح «شناخت» است . از «یکدگر» مفعول غیر صریح ، تقدیر کلام : شناختشان از یکدگر .

محصول بیت : وقتی خیل اجل به سر هر دو حمله کرد یعنی مرگ بر هر دو آمد ممکن نیست آنها را از یکدیگر تمیز و تشخیص داد مگر از اسباب قبر نظیر کفن و غیره . فتدبر .

## نگهبانی ملك و دولت بلاست

گدا پادشاهست و نامش گداست

نگهبان : ترکیب وصفی است به معنی محافظ ، اضافه اش به « ملك » اضافه اسم فاعل بر مفعولش است .

محصول بیت : نگهبانی و محافظت ملك و دولت بلاست یعنی سلطنت دنیا در دسر است گدا در واقع پادشاه است لیکن فقط نامش گداست . حاصل : گدایی در حقیقت پادشاهی واقعی است .

## حکایت عابد و استخوان<sup>۱</sup> پوسیده

شنیدم که يك بار در دجله‌ای<sup>۲</sup> سخن گفت با عابدی کله‌ای

دجله : به کسر «د» و سکون «ج» رودخانه بغداد را گویند ، در این قبیل موارد مطلق رودخانه مراد است . «ی» حرف وحدت ، همزه حرف توسل است .  
عابدی : «ی» حرف وحدت است .

کله : به فتح «ك» عربی و «ل» یعنی سر ، که به عربی «رأس» گویند . «ی» حرف وحدت ، همزه حرف توسل است .

اکثر نسخ بهمین ترتیب است ولی در بعضی به جای «دجله» ، «حله» واقع شده

۱- متن : عابد استخوان . ۲- ع ، ف : حله‌ای ، متن : دجله . ۳- متن : کله .



با «ح» مهمله و «ل» مشدد ، که نام قصبه‌یی است در کنار بغداد و مطلق منزل را گویند  
در اینجا مقصود منزل است .

ولی آنکه گفته : «حله» نام محلی است در کنار دجله و همزه آخرش زاید است  
حرف زاید گفته (رد شمعی) .

محصول بیت : شنیدم که يك بار در منزلی و یا در کنار رودخانه‌یی ، کله‌یی به  
زبان حال با عابدی سخن گفت . مقول سه بیت بعدی است :

**که من فر فرماندهی داشتم      بسر بر کلاه مہی داشتم**

که : حرف رابط مقول و قول است .

فر : به فتح «ف» در اینجا مقصود شوکت و قدرت است . تشدید «ر» برای ضرورت  
وزن است . اضافه اش لامیه و یا بیانیه است .

فرمانده : ترکیب وصفی است از «دهیدن» یعنی امر کننده . «ی» حرف مصدر  
و یا حرف نسبت است .

بسر : «ب» حرف تأکید . «بر» حرف استعلاست .

کلاه مہی : اضافه لامیه ، «ی» حرف مصدر است یعنی کلاه بزرگی .

محصول بیت : کله به عابد گفت که من وقتی در دنیا بودم ، قدرت و قوت فرماندهی  
داشتم یعنی شوکت سلطنت داشتم . حاصل : من پادشاه وقت بودم . در سر کلاه و تاج  
عظمت و شوکت داشتم . حاصل : پادشاه جهان بودم .

**سپهر ممد کرد و نصرت وفاق      گرفتم ببازوی دولت عراق**

سپهر : به کسر «س» مهمله و «ب» عجمی یعنی فلك ، ضمیر در معنی مقید است

به «مدد» .

نصرت : در تقدیر : نصرت خداست .



وفاق : به کسر «و» مصدر باب «مفاعله» است .

ببازوی دولت : «ب» حرف مصاحبت ، اضافه بیانیه است .

«عراق عرب» بغداد و «عراق عجم» اصفهان است در اینجا به طریق ایهام واقع شده است لیکن اگر بغداد باشد مناسبتر است .

محصول بیت : کله گفت که در زمان سلطنت سپهر بر من مدد کرد و نصرت خدا هم موافق آمد ، پس به بازوی دولت و بخت مملکت عراق را گرفتم و به تصرف در آوردم .

طمع کرده بودم که کرمان خورم

که ناگه بخوردند کرمان<sup>۱</sup> سرم

که : حرف بیان است .

کرمان : به کسر «ك» و سکون «ر» نام سرزمینی است که خواجو از آنجاست و پولاد خوب آنجا مشهور است «مفعول» مقدم «خورم» .

که : حرف استدراك است به معنی لیکن .

کرمان : جمع «کرم» به کسر «ك» عربی و سکون «م» یعنی کرم که در پنیر و غیره به وجود می آید .

محصول بیت : کله گفت : طمع کرده بودم که ملک کرمان را به دست آورم یعنی حاکم آنجا شوم اما ناگهان کرمها سرم را خوردند یعنی مرگ بر من آمد و مردم .

بکن پنبه غفلت<sup>۲</sup> از گوش هوش

که از<sup>۳</sup> مردگان پندت آید بگوش

بکن : «ب» حرف تأکید ، «کن» به فتح «ك» عربی امر مفرد مخاطب از «کنیدن»

به معنی قطع کردن و بیرون آوردن .

پنبه غفلت : اضافه بیانیه است .

گوش هوش : اضافه بیانیه است .



که : حرف تعلیل است .

**پندت :** «ت» ضمیر در معنی مقید است به «آید» و یا «به گوش» .  
**محصول بیت :** پنبه غفلت را از گوش هوش بدر آر ، یعنی عقل خود را جمع کن تا اینکه از مردگان به گوشت پند آید . حاصل : از مردگان اندرز بگیر ، همچنانکه بزرگان کامل پند گرفته اند .

**گفتار اندر نکو کاری و عاقبت آن و بد کاری و عاقبت آن<sup>۱</sup>**  
**نکو کار مردم نباشد<sup>۲</sup> بدش** **نورزد کسی بد که نیک آیدش<sup>۳</sup>**

**نکو کار :** در این قبیل موارد قیاس آنست که با «ك» عجمی باشد . نظیر : ستمکار و جفاکار ، لیکن مشهور «ك» عربی است به اعتبار ترکیب وصفی یعنی نیک کار کننده ، اما بعضی از محققان ترکیب وصفی نگرفته اند زیرا «نکو کار» یعنی کار نیک نه کار نیک کننده . همچنانکه لامعی چلبی در شرح گلستان درباره «یکی از بندگان گنهگار» تحقیق کرده است . اما «کار» جایز است که از «کاریدن» باشد به معنی کاشتن و کشتن ترکیب وصفی باشد . فتأمل .

**مردم :** به ضرورت وزن مؤخر شده ، در اصل «مردم نکو کار» یعنی مردمی که دارای کار نیک هستند .

**بدش :** ضمیر برمی گردد به «مردم» .

**نورزد :** فعل مضارع منفی مفرد غایب است از «ورزیدن» یعنی انجام دادن

و ورزیده شدن در چیزی .

**کسی :** «ی» حرف وحدت است .

**محصول بیت :** مردم نیکو کار بد کار نمی شود یعنی از شخص نیکو کار بد و ناپسند

سر نمی زند . کسی کار بد انجام نمی دهد که پاداش نیک به او حاصل شود ، یعنی در

۲- ع : نیاید .

۱- ع : در نیکو کاری و ثمرات آن ، ف : سه ستاره .

۳- ع ، ف : افتدش .



مقابل بدی نیکی پیشش آید . بلکه هر کس هر چه بکند جزای آنرا می بیند . ان خیراً  
فخیر وان شراً فشر .

شر<sup>۱</sup> انگیز هم در سر شر شود<sup>۲</sup>

چو کژدم که با خانه کمتر شود

شر انگیز : ترکیب وصفی است از «انگیزیدن» به معنی انگیزختن . یعنی شر  
ایجادکننده .

سر شر : اضافه لامیه است . «سر» در این قبیل موارد یعنی سودا و هوس .

شود : فعل مضارع مفرد غایب به معنی رود یعنی می رود ، یعنی فانی و هلاک  
می شود .

چو : ادات تشبیه است .

با خانه : «با» حرف صله است مراد از «خانه» لانه کژدم است .

شود : باز هم یعنی رود .

محصول بیت : شر انگیز یعنی ایجادکننده شر ، باز هم در سودا و هوای شر

می رود ، یعنی در راه شر از بین می رود . نظیر کژدم که کارش پیوسته شر است پس کمتر

اتفاق می افتد که به لانه اش برود ، و جایز است که «کمتر» در اینجا عبارت از عدم صرف

باشد ، یعنی اصلاً به خانه اش بر نمی گردد . همچنانکه خواجه حافظ گفته : «راز دهر

کمتر جو» .

اگر نفع کس در نهاد تو نیست

چنین جوهر<sup>۳</sup> و سنگ خار<sup>۳</sup> است

نفع کس : اضافه مصدر به مفعولش است .

نهاد : در اینجا یعنی خلقت و طبیعت .



سنگ خارا : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : به طریق خطاب عام می فرماید : اگر درس رشت تو نفع و فایده کسی نیست ، یعنی اگر کسی از تو فایده یی نمی برد ، چنین گوهر ، یعنی گوهری نظیر تو ، با سنگ خارا یکی است یعنی برابر است . حتی سنگ سیاه از تو سودمندتر است همچنانکه می فرماید :

### غلط گفتم ای یار فرخنده خوی

که نفعست در آهن و سنگ و روی

یار فرخنده خوی : اضافه بیانیه ، «فرخنده خوی» ترکیب وصفی است یعنی مبارک خوی .

که : حرف تعلیل است .

روی : به ضم «ر» یعنی روی (فلز) .

محصول بیت : ای یار فرخنده خوی ! غلط گفتم خطا کردم ، زیرا در آهن و سنگ و روی نفع و فایده هست هر کدام برای چیزی فایده دارند ولی تو برای هیچ چیز فایده نداری .

چنین آدمی مرده به ننگ را که بر وی فضیلت بود سنگ را

آدمی : یعنی انسان .

ننگ : به فتح «ن» اول و سکون ثانی و با «ك» عجمی یعنی عار .

را : حرف تعلیل است یعنی برای ننگ .

که : حرف رابط صفت است .

فضیلت : یعنی زیادی .

سنگ را : «را» حرف تخصیص است .



**محصول بیت :** چنین آدمی برای ننگ و ناموس مرده باشد بهتر است که سنگ بروی برتری داشته باشد یعنی کسی که سنگ سیاه بیشتر از او فایده داشته باشد ننگ براو باد ، مرگش از زنده بودنش بهتر است .

**نه هر آدمی زاده از دد بهست که دد ز آدمی زاده بد بهست**

**دد :** به فتح «د» اول و سکون ثانی یعنی درنده نظیر : شیر و گرگ .  
**که :** حرف تعلیل است .

**آدمی زاده بد :** اضافه بیانیه است .

**محصول بیت :** هر آدمی زاده از دد و درنده بهتر نیست زیرا درنده از آدمی زاده بد بهتر است . چون هر يك از حیوانات درنده فایده‌ی دارد که آن فایده در انسان بد پیدا نمی‌شود .

**بهست از دد انسان صاحب خرد**

**نه انسان که در مردم افتد چو دد**

**که :** حرف رابط صفت است .

**در مردم افتد :** یعنی به مردم ضرر و زیان برساند .

**محصول بیت :** انسان صاحب خرد از جانور درنده بهتر است اما نه آن انسان که به مردم عالم زیان و ضرر برساند . حاصل : انسان مفید از درنده بهتر است و فضیلت انسان بر دیگر حیوانات به وسیله عقل اوست .

**چو انسان نداند بجز خورد و خواب**

**کدامش فضیلت بود بر دواب**

**دواب :** به فتح «د» جمع «دابه» است چهارپا را گویند در اصل به تشدید

«ب» است .

**محصول بیت :** وقتی انسان جز خورد و خواب نداند یعنی فقط به خورد و خواب



بپردازد ، پس فضیلت او بر چهار پایان در چیست ؟ یعنی فضیلتی بر حیوانات ندارد ؛ چون ارزش انسان با فضیلت انسانی است .

## سوار نگون بخت بی راه رو پیاده برفتن برد زو ' گرو

سوار نگون بخت : اضافه بیانیه است .

نگون بخت : ترکیب وصفی است یعنی بدبخت ، اضافه اش بیانیه است .

بی راه رو : «بی» حرف سلب ، «راه رو» ترکیب وصفی است از «رویدن» یعنی

راه رونده ، با «بی» یعنی بیراه رونده .

برفتن : «ب» حرف مصاحبت و یا حرف ظرف ، آنکه به یکی منحصر کرده

قصور نموده (ردشمنی و سروری) .

گرو : به کسر «ك» عجمی و فتح «ر» با «و» اصلی در اینجا یعنی مال القمار و

آنچه برای شرط مسابقه در میان نهند .

آنکه به معنی رهن گرفته از خود گفته و آنکه گفته پیش می برد در کلام عقب

مانده (ردشمنی و سروری) .

محصول بیت : پیاده یی که در راه درست می رود از سوار نگون بخت بی راه رو

مسابقه را می برد ، یعنی زودتر از آن سوار به منزل می رسد .

## کسی دانه نیکمردی نکاشت کز و خرمن کام دل بر نداشت

کسی : «ی» حرف وحدت است .

دانه نیکمردی : اضافه بیانیه است . «نیکمرد» ترکیب مزجی است . «ی»

حرف مصدر و یا حرف نسبت است . فتأمل .

که : حرف تعلیل است .



او : ضمیر غایب برمی گردد به مضمون مصراع اول .

خرمن کام دل : اضافه بیانی و لامیه است .

بر نداشت : یعنی به دست نیاورد .

محصول بیت : کسی دانه نیک مردی نکاشت که از آن خرمن کام دل بر نداشت ،

یعنی هر کس در دنیا نیکی کند البته به مرادش می رسد .

آنکه در معنی مصراع دوم گفته : خرمن کام دل را بالاتر از او نگرفت ، عجب

از بالا گفته (رد شمع) .

**نه هرگز شنیدیم در عمر خویش که بد مرد در انیکی آمد به پیش**

نه : حرف نفی در معنی مقید است به «شنیدیم» در تقدیر : شنیدیم .

عمر خویش : اضافه لامیه است .

که : حرف بیان است .

بد مرد : ترکیب مزجی است . «را» حرف تخصیص .

نیکی : «ی» حرف مصدر است .

به پیش : در تقدیر به پیشتر .

محصول بیت : هرگز در عمر خویش نشنیدیم که به پیش بد مرد نیکی آمد ،

یعنی بد کار هرگز روی خوشی نمی بیند یعنی «کما تدین تدان و کما تکیل تکال» . فتدبر .

**حکایت گریز مردم آزار<sup>۱</sup>**

**گریزی<sup>۲</sup> بچاهی در افتاده بود که از هول او شیر نرماده بود**

گریزی : به کسر «ك» عجمی و «ز» معجمه در لغت یعنی وزیر و پیشکار اما در

شرق کدخدای ده را گویند . «ی» حرف وحدت است .



بچاهی : «ب» حرف صله . «ی» حرف وحدت است .

که : حرف رابط صفت است .

هول : به فتح «ه» وسکون «و» یعنی خوف و ترس .

شیرنر : اضافه بیانیه است .

جنس مذکر هر چیز را «نر» و جنس مؤنث هر چیز را «ماده» گویند . اما در

اینجا مراد از «نر» قوی و مقصود از «ماده» ضعیف است .

محصول بیت : گزیری درچای افتاده بود ، چنان گزیری که از ترس اوشیر

نر ماده بود ، یعنی اشخاص نیرومند مغلوب او بودند و در دست او ناتوان بودند ،

حاصل : بسیار موزی بود و مردم از شر او درمانده بودند .

**دل آزار<sup>۱</sup> مردم بجز بد ندید بیفتاد و عاجز تر از خود ندید**

در بعضی نسخ به جای «دل آزار» ، «بداندیش» واقع شده .

دل آزار : ترکیب وصفی است یعنی آزار دهنده دل ، در هر دو نسخه اضافه اسم

فاعل به مفعولش است .

بجز : «ب» زاید است .

محصول بیت : مرد دل آزار و بد اندیش بجز بد ندید ، یعنی جزای بدی و

مردم آزاری را که کرده بود بدید درچاه افتاد و عاجز تر از خود ندید یعنی کسی به نجات

او علاقه مند نشد .

**همه شب ز فریاد و زاری نخفت**

**یکی بر سرش کوفت سنگی و گفت**

زاری : اسم است از «زاریدن» یعنی ناله .

کوفت : فعل ماضی مفرد غایب یعنی کوبید و زد .

سنگی : «ی» حرف وحدت است .



محصول بیت : گزیر تمام شب در آن چاه فریاد وزاری کرد و نخفت . شخصی  
سنگی بر سرش زد و گفت :

تو هرگز رسیدی بفریاد کس  
که می خواهی امروز فریاد رس

رسیدی : فعل ماضی مفرد مخاطب متضمن معنی استفهام است یعنی آیا  
رسیدی ؟

بفریاد کس : «ب» حرف صله ، اضافه لامیه است .

که : حرف تعلیل است .

فریاد رس : ترکیب وصفی است از «رسیدن» یعنی کسی که به فریاد انسان می رسد .

محصول بیت : آنکه سنگ بر سر گزیر زد گفت آیا تو هرگز به فریاد کسی

رسیدی که امروز فریاد رس و دادرس می خواهی ؟ یعنی می خواهی که بیایند و تو را  
از چاه بیرون آورند .

همه تخم نامردمی کاشتی بین لاجرم بر که برداشتی

تخم نامردمی : اضافه بیانیه ، «ی» حرف مصدر است .

لاجرم : یعنی بی شک و بی تردید .

بر . در اینجا یعنی حاصل و میوه .

که : حرف رابط صفت است آنکه به جای «که» ، «چه» گذاشته اند مخالف

نسخ صحیح نوشته اند .

برداشتی : فعل ماضی مفرد مخاطب یعنی به دست آوردی .

محصول بیت : در تمام عمرت تخم نامردی و مردم آزاری کاشتی ، یعنی تمام

عمرت به مردم آزار و اذیت رساندی ، ناچار بین ! که چه حاصلی برداشتی و چه جزایی

به دست آوردی ، یعنی آن تخم بدکاری که کاشتی چه ثمری برایت بخشید .



## که بر جان ریش نهد مرهمی که جانهاز نیش<sup>۱</sup> بنالد همی

که : در اینجا اسم است به معنی چه کسی .

بر : حرف صله است به معنی «ب» .

جان ریش : اضافهٔ بیانیه است یعنی جان مجروح ، «ت» ضمیر خطاب است .

مرهم : معروف است . «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است .

مصراع اول متضمن استفهام انکاری است .

که : حرف تعلیل است .

نیش : یعنی نیش زنبور و غیره ، در بعضی نسخ «دست» واقع شده است .

بنالد : فعل مضارع مفرد غایب یعنی ناله می کند . محل جمع است یعنی

می بایست بگوید « بنالند » لیکن به ضرورت وزن مفرد آورده است . فتدبر .

«همی» به ضرورت وزن مؤخر شده ، تقدیرش : همی نالد . با این تقدیر «ب» حرف

تأکید می شود . فتأمل .

محصول بیت : ای گزیر! بر جان ریش تو چه کسی مرهم می نهد؟ یعنی چه کسی

بر تو ترحم می کند و به دردت درمان می نهد؟ چه کسی به فریاد تو می رسد؟ که جانهای خلق

از نیش تو و از جفا و جور تو می نالد ، یعنی توبه مردم ستم کرده ای بنابر این چه کسی

بر حال تو توجه می کند و از چاه بیرون تو می آورد؟

## تو ما راهمی<sup>۲</sup> چاه کندی به راه بسر<sup>۳</sup> لاجرم اوفتادی<sup>۴</sup> بچاه

همی : در معنی مقید است به فعل «کندی» در تقدیر : همی کندی ، ماضی حکایت

حال است .

براه : «ب» حرف ظرف ، تقدیرش : تو براه ماهمی کندی .

بسر : «ب» در اینجا به معنی «بر» متعلق است به «اوفتادی» که بنابر اصل با



«و» آمده .

**محصول بیت :** توهمیشه در راه ما چاه می‌کندی . پس به ناچار به سرت در چاه افتادی ، یعنی در آن چاهی که برای ما می‌کندی خودت افتادی .  
حضرت شیخ از تخصیص به تعمیم عدول کرده می‌فرماید :

**دو کس چه کنند از پی خاص و عام**  
**یکی خوب سیرت یکی 'زشت نام**

**چه :** به فتح «چ» با «ه» اصلی مخفف «چاه» است نظیر: ره و شه که مخفف راه و شاه است .

**پی :** به فتح «ب» عجمی و با «ی» اصلی ادات تعلیل است . به معنی اصل نیست (رد سروری و شمعی) .

**خوب سیرت :** ترکیب وصفی است به معنی دارنده سیرت خوب .

**زشت نام :** ترکیب وصفی است به معنی دارنده نام زشت .

**محصول بیت :** دو کس برای خاص و عام چاه می‌کنند یکی مرد خوب سیرت و دیگری مرد زشت نام .

حضرت شیخ احوال دو کس را شرح داده می‌فرماید :

**یکی تا کند تشنه را تازه حلق      یکی تا بگردن در افتند حلق**

**تا :** حرف تعلیل است .

**تشنه را :** «را» حرف تخصیص است .

**حلق :** با «ح» مهمله و سکون «ل» یعنی گلو .

**درافتند :** «در» حرف تأکید «افتند» فعل مضارع جمع غایب است یعنی بیفتند،



صیغه جمع بودنش به ضرورت وزن است والامقام مفرد است . فتدبر .  
**محصول بیت :** یکی برای آن چاه می‌کند که گلوی تشنه را با آب تازه کند  
 یعنی گلویش را که از تشنگی خشک شده با آب آن چاه تر و تازه کند . یکی هم چاه  
 می‌کند برای اینکه مردم برگردنشان در آن افتند و گردنشان بشکند .

**اگر بد کنی چشم نیکی مدار که هرگز نیارد گز انگور بار**

**چشم نیکی :** اضافه لامیه است یعنی امید نیکی .

**که :** حرف تعلیل است .

**گز :** به فتح «ك» عجمی و «ز» عربی درخت گز است .

**بار :** یعنی حاصل و میوه .

**محصول بیت :** اگر کار بد بکنی امید نیکی از خدا مدار زیرا خدا بدکار را  
 دوست ندارد ، بنابراین از او امید پاداش نداشته باش . هرگز درخت گز بار انگور  
 نمی‌آورد یعنی درخت گز انگور نمی‌دهد .

آنکه گفته «انگور بار» یعنی میوه ، خطای فاحش کرده (رد سروری) .

**نپندارم ای درخزان کشته‌جو که گندم ستانی بوقت درو**

**ای :** حرف ندا ، منادا محذوف است .

**که :** حرف بیان است .

**ستانی :** به کسر «س» فعل مضارع مفرد مخاطب از «ستانیدن» به معنی

گرفتن است .

**بوقت :** «ب» حرف ظرف ، اضافه‌اش ظرفیه است .

**درو :** به کسر «د» و فتح «ر» با «و» اصلی اسم است از «درویدن» یعنی درو کردن

که عرب «حصا» گوید .

**محصول بیت :** ای کسی که در فصل خزان جو کشته‌ای ، گمان نمی‌کنم که در



هنگام درو گندم برداری ، یعنی نمی توانی جو کاشته گندم درو کنی ، بلکه هر چه کاشتی همان را می دروی .

## درخت زقوم از بجان پروری      مپندار هرگز کز و بر خوری

درخت زقوم : اضافه لامیه است .

زقوم : در اصل به فتح «ز» و تشدید «ق» است اما در اینجا به ضرورت وزن مخفف شده درختی است زهر ناک که بسیار بلند نیست و میوه ندارد و من آنرا در باغ یکی از ثروتمندان مصر دیدم .

محصول بیت : اگر درخت زقوم را به جان پروری و در تربیت آن بسیار کوشش کنی ، هرگز خیال مکن که از آن بر خوری و از میوه اش بهره مند گردی .

## رطب نورد چوب خرزهره بار

### چه تخم افکنی بر همان چشم دار

رطب : به ضم «ر» و فتح «ط» خرما ی تازه مرطوب را گویند .

نورد : در اصل «نیاورد» است به ضرورت وزن تخفیف یافته .

خرزهره : درخت زهر را گویند .

بر همان : «بر» جایز است که اسم باشد به معنی میوه و حاصل و جایز است که

حرف صله باشد به معنی «ب» فتدبر .

چشم : به معنی امید است همچنانکه سابقاً گذشت .

محصول بیت : چوب خرزهره میوه رطب نمی آورد یعنی خرما نمی دهد پس

هر تخمی که در زمین افکنی حاصل همان تخم را امید دار . هر چه به کاری همان را

درو می کنی همچنانکه در روم مثل است : «کشی اکدو گین بچر»<sup>۲</sup> .



## حکایت حجاج بن یوسف و مرد حقگوی<sup>۱</sup>

### حکایت کنند از یکی نیکمرد که اکرام حجاج یوسف نکرد

نیکمرد: به سکون «ك» عربی ترکیب مزجی است.

۴۵: حرف بیان است.

اکرام حجاج یوسف: اضافه مصدر به مفعولش است، در اصل حاج بن یوسف

است که حذف «ابن» بین دو اسم خاص در این زبان قاعده است.

حجاج بن یوسف از جانب عبدالملک بن حکم در عراق حرمین و خراسان حاکم بود به وسیله منجنيقهایی بنای کعبه را ویران کرده دوباره بنا نمود. کعبه فعلی ساخته اوست. در حدود چهار سال و يك ماه در آن ولایات والی بود. در این مدت هزار هزار و ششصد هزار یعنی يك ملیون و ششصد هزار مسلمان به هلاکت رسانید و هیجده هزار مسلمان در زندان او مرد. مدفوع خر را با بولش مخلوط کرده به زندانیان می نوشانید با این وجود بسیار فصیح و بلیغ و سخی بود. چون شرح تمام حالاتش چندان فایده ندارد به این مقدار اکتفا کردیم. هر کس می خواهد تمام جنایات و ستمهای او را بداند به تاریخ خلفا مراجعه کند.

محصول بیت: از يك نیکمرد حکایت می کنند که به حجاج بن یوسف اکرام

و تعظیم نکرد.

### بسودا چنان بروی افشاند دست که حجاج را دست حجت بیست

سودا: در اینجا خشم و غضب است.

بروی: «وی» ضمیر راجع به «حجاج» است.

افشاند: فعل ماضی مفرد غایب، فاعلش ضمیر مستتر راجع به صالح مذکور،

«دست» مفعول آن است. یعنی دست به حجاج افشاند یعنی هر سخن او را با حجت و



برهان ردکرد .

که : حرف بیان است .

حجاج را : «را» حرف تخصیص است .

دست حجت : اضافه لامیه است مجازاً .

**محصول بیت :** نیکمرد باخشم و غضب چنان بر حجاج دست افشاند که دست حجت او را بیست یعنی حجاج قادر نشد که با او بحث و مجادله کند . بلکه ناتوان و درمانده گشت . حاصل : نیکمرد هیچیک از سخنان حجاج را نپذیرفت و هر يك را به نحو معقول و مقبول ردکرد .

**بسر هنگ دیوان<sup>۱</sup> نگه کرد تیز**

**که نطعش بینداز<sup>۲</sup> و خونش بریز**

**بسر هنگ :** «ب» حرف صله ، «سر هنگ» در لغت یعنی فرمانده قشون و سردار ، امادرا اینجا مقصود کسی است که در دیوان خدمت می کند ، اضافه اش به «دیوان» لامیه است مجازاً .

**تیز :** در اینجا به معنی حدت و غضب است .

که : حرف بیان است .

**نطع :** به فتح «ن» و سکون «ط» نوعی بساط از چرم و پوست است که نظر به خنک بودنش در روزهای تابستان به زمین گسترده در رویش می نشینند ، در عربستان بسیار معمول است . «ش» ضمیر در معنی مقید است به « بینداز » و راجع است به «نیکمرد» .

**محصول بیت :** نیکمرد وقتی تمام گفته های حجاج را ردکرد ، حجاج شرمنده

شده به سر هنگ دیوان تیز نگاه کرد که برایش نطع بینداز و خونش را بریز .

باید دانست که در آن زمان هر وقت پادشاهان می خواستند گردن شخص بزرگی را



بزنند در روی نطع مقداری ریگ می ریختند و گردن او را در روی آن نطع می زدند تا نطع به خون آلوده نگردد. حتی سلطان سلیم در اماسیه گردن تاجی زاده را به همین ترتیب زده است.

حجاج ستمگر نیز همین رفتار را می کرده و از قتل انسان لذت می برده است همچنانکه در بعضی از تواریخ خلفا نوشته اند.

### چو حجت نماند جفا جوی را به پر خاش درهم کشد روی را

جفا جوی: ترکیب وصفی است از «جوییدن»، «جفا جوی» یعنی جفاگر. در بعضی نسخ به جای «جوی»، «خوی» آمده، «جفا خوی» یعنی کسی که خوی و عادتش جفاست.

را: حرف تخصیص است در هر دو نسخه.

به پر خاش: «ب» حرف مصاحبت، «پر خاش». به فتح و ضم «ب» عجمی و سکون «ر» یعنی جنگ و ستیزه.

درهم: به فتح «د» و «ه» و سکون «ر» یعنی درهم و برهم، با ترکیب «کشد» به معنی ترش کرده و عبوس استعمال می شود.

«روی» مفعول صریح، «به پر خاش» مفعول غیر صریح است.

محصول بیت: وقتی برای جفا جوی، یعنی ستمگر حجت و دلیل نماند، یعنی برای ادعای خود دارای حجت و برهان نباشد با جنگ و جدال روی خود را درهم می کشد. حاصل: به ظلم و تعدی شروع می کند و به حرف حق قانع نمی شود.

### بخندید و بگریست مرد خدای

#### عجب داشت سنگین دل تیره رای

مرد خدای: اضافه لامیه است یعنی دوست خدا.

سنگین دل: ترکیب وصفی است یعنی دارنده دل سنگین، اضافه اش به «تیره رای»



بیانیه است .

**تیره رای :** ترکیب وصفی است یعنی دارنده رای تیره و تدبیر سست .  
**محصول بیت :** مرد خدای ، یعنی آن نیکم-رد ، بخندید و بعد بگریست ،  
 حجاج بن یوست سنگین دل تیره رای از خندیدن و گریستن او تعجب کرد .

**چو دیدش که خندید و دیگر گریست**

**پرسید کین گریه و خنده چیست**

«حجاج» فاعل «دید» و ضمیر برمی گردد به «نیک مرد» .

**دیگر :** در اینجا به معنی بعد است .

**پرسید :** یعنی حجاج پرسید .

**کین :** در اصل «که» ، این «بود با حذف و ایصال «کین» شد .

**محصول بیت :** وقتی حجاج دید که او خندید و بعد گریست ، پرسید که این

گریه و خنده برای چیست ؟

**بگفتا همی گریم از روزگار که طفلان بیچاره دارم چهار**

این بیت علت گریه را بیان می کند .

**محصول بیت :** نیک مرد جواب داد که از روزگار می گریم زیرا چهار اولاد

بیچاره دارم که نمی دانم بعد از من حالشان چگونه خواهد شد ؟ سبب گریه ام آنست .

**همی خندم از لطف یزدان پاک که مظلوم رفتم نه ظالم بخاک**

**لطف یزدان پاک :** اضافه های لامیه و بیانیه است .

**یزدان :** در فارسی یعنی خدا .

**که :** حرف تعلیل است . این بیت علت خنده را می رساند .

**محصول بیت :** از لطف و کرم و احسان عمیم یزدان پاک می خندم که به زیر



خاك مظلوم رفتم ظالم نرفتم ، تا از عذاب قبر و سؤال و جواب آخرت اندیشه داشته باشم .

## یکی گفتش ای نیکدل<sup>۱</sup> شهریار چه خواهی ازین پیرازو دست‌دار<sup>۲</sup>

نیکدل : ترکیب وصفی است به معنی خوش قلب .  
شهریار : یعنی شاه ، به حجاج که شهریار گفته به طور مجازی است زیرا از طرف عبدالملك حاکم بود .  
ازو : ضمیر راجع به پیر است .  
«دست» مفعول صریح مقدم است برای «دار» ، «ازو» مفعول غیر صریح است .  
مراد از «دست داشتن» عفو کردن است .  
در بعضی نسخ «پسر» واقع شده به جای «یکی» . مقصود پسر حجاج است .  
محصول بیت : شخصی به حجاج گفت که ای شهریار نیک دل ! از این پیر چه می خواهی ؟ دست از او بردار ، یعنی از کشتن او در گذر و عفو کن .  
در بعضی نسخ مصراع دوم «مکن دست ازین مرد صالح بدار» واقع شده .  
مکن : فعل نهی مفرد مخاطب به معنی انجام مده ، یعنی مکش و دست از این مرد نیک بدار ، حاصل از کشتن او در گذر .

## که خلقی بدو روی<sup>۳</sup> دارند و پشت نه<sup>۴</sup> را ایست خلقی<sup>۵</sup> بیکبار کشت

که : حرف تعلیل است .  
خلقی : «ی» حرف وحدت ، یعنی يك دسته از مردم .

۱- ع : یکی گفت کای نیکپی ، ف : پسر گفتش ای نامور .  
۲- ف : یکی دست ازین مرد صوفی بدار . ۳- ع : بدو تکیه ، ف : برو روی .  
۳- ع : نه خلقی توانی .



**روی :** یعنی صورت ، مراد توجه است . در بعضی نسخ به جای «روی» ، «تکیه» واقع شده با این تقدیر ، «پشت» عطف تفسیر واقع شده یعنی : بر او تکیه کرده اند و او را پشتیبان می دانند .

**بیکبار :** یعنی در یکجا و در یک دفعه .

**گشت :** مصدر است به صورت ماضی .

**محصول بیت :** این مرد نیکوکار را مکش . زیرا عده‌یی از مردم به او توجه کرده بر او تکیه کرده اند یعنی تربیت و پرورش آنان به عهده این مرد است . رای و تدبیر درست نیست که عده‌یی را يك دفعه بکشی . چونکه گشتن اوسبب هلاك يك عده می شود .

**بزرگی و عفو و کرم پیشه کن ز خردان اطفالش اندیشد کن**

**بزرگی :** «ی» حرف مصدر است .

**خردان اطفال :** در تقدیر : اطفال خردان ، اضافه بیانیه است به ضرورت وزن مقدم ومؤخر شده است .

**محصول بیت :** بزرگی و عفو و کرم را برای خودت پیشه کن ، از اطفال خردش اندیشه کن ، یعنی از نفرین و آتش آه آنان بترس .

**مگر دشمن خاندان خودی که بر خاندانها پسندی بدی**

**دشمن خاندان خود :** اضافه‌های لامیه است . «ی» ضمیر خطاب است .

**که :** حرف تعلیل است .

**بدی :** «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است حرف مصدر هم می شود به طور

ضعیف ، فتدبر .

**محصول بیت :** مگر دشمن خاندان خودت هستی که بر خاندانها بدی می پسندی؟<sup>۲</sup>



## مپندار دلها بداغ تو ریش که روز پسین آیدت خیر پیش

ریش : یعنی مجروح .

که : حرف تعلیل است .

روز پسین : اضافه بیانیه است یعنی روز قیامت .

آیدت : ضمیر در معنی مقید است به «پیش» در تقدیر: پیشست .

محصول بیت : اگر در دنیا دلها بداغ آزار تو ریش و مجروح و پریشان و شکسته باشد گمان مکن که روز قیامت خیر پیشت آید ، یعنی اگر در دنیا بدی بکنی مپندار که در آخرت خیر بینی زیرا در این دنیا هر کاری بکنی پاداش و جزای آنرا در آخرت می بینی . «ان خیراً فخير وان شراً فشر» .

### شنیدم که نشنید و خونش بریخت

### ز فرمان داور که داند گریخت

شنید : فعل ماضی منفی مفرد غایب ، فاعلش ضمیر مستتر راجع به «حجاج»

است یعنی شفاعت شفاعتگر را نپذیرفت .

فرمان داور : اضافه لامیه ، جایز است که مراد از «داور» خدا باشد و منظور

از «فرمان» حکم ازلی یعنی قضا و قدر . و جایز است که مراد پادشاه و امر و حکم او

باشد و لکل وجهه . فتدبر .

که : در اینجا اسم است به معنی چه کسی ؟

داند : فعل مضارع مفرد غایب یعنی می داند در اینجا به معنی می تواند . در

ترکی می گویند : «کیم ایده بیلور» یعنی چه کسی می تواند ؟

گریخت : در اینجا به معنی گریختن است .

محصول بیت : حضرت شیخ می فرماید : شنیدم که حجاج شفاعت شفیع را

شنید و نپذیرفت و خون آن شخص را ریخت ، یعنی بیچاره را کشت . از تقدیر ازلی



خدا و یا حکم و فرمان پادشاه چه کسی می تواند بگریزد ؟ به طریق استفهام انکاری،  
یعنی نمی تواند بگریزد .

## بزرگی در آن فکر آن شب بخت

### بخواب اندرش دید و پرسید و گفت

بزرگی : « ی » حرف وحدت است یعنی شخص بزرگی .

در آن فکر : یعنی در فکر مقتول بی گناه .

بخواب اندرش : « ب » حرف ظرف . « اندر » آنرا تأکید می کند و ضمیر

بر می گردد به مقتول . در تقدیر : اندر خوابش .

فاعل « دید » بزرگ مذکور است . فاعل « گفت » مقتول است .

محصول بیت : شخص بزرگی ، آن شب در فکر مقتول خوابید ، در خواب

مقتول را دید ، از او پرسید ، مقتول گفت :

### دمی بیش بر من سیاست نراند عقوبت برو تا قیامت بماند

دمی « دم » در اینجا یعنی نفس و لحظه ، « ی » حرف وحدت است .

تا : برای انتهای غایت است به معنی « الی » در عربی .

محصول بیت : مقتول گفت : بیش از يك لحظه بر من سیاست نراند ، یعنی

در يك آن مرا هلاک کرد اما عقوبت و عذاب تا روز قیامت برو بماند ، یعنی به علت

ناحق کشتن من ، تا روز قیامت عذاب خواهد کشید .

### نخفتست مظلوم از آهش بترس زدود دل صبحگاهش بترس

محصول بیت : حضرت شیخ به طریق اندرز می فرماید : ای ستمگر ! مظلوم

نخفته است از آه او بترس . از دود دل صبحگاه او حذر کن . یعنی غافل مباش که آه

سحرگاه او ترا می سوزاند و نابود می کند .



نترسی که پاک اندرونی شبی بر آرد ز سوز جگر یار بی

پاک اندرون : ترکیب وصفی است به معنی پاک دل و صاف قلب . «ی» حرف وحدت است .

شبی : «ی» حرف وحدت است .

سوز جگر : اضافه لامیه است .

یار بی : «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر، مراد آنست که یارب گفته برای

تو نفرین کند .

محصول بیت : ای ظالم! آیا نمی ترسی که پاک دلی و صاف درونی یک شب از

سوز جگر و آتش دل به خدا تضرع کرده نفرینت کند و دنیا و آخرت ترا ویران کند .

نه ابلیس بد کرد و نیکی ندید بر پاک ناید ز تخم پلید<sup>۲</sup>

بر پاک : اضافه بیانیه است .

بر : به معنی حاصل و میوه است .

تخم پلید : اضافه بیانیه است .

محصول بیت : آیا نه اینست که ابلیس بد کرد و نیکی ندید ؟ یعنی البته چنین

است - به طریق استفهام انکاری - یعنی چون ابلیس از او امر خدا اطاعت نکرد و سر

به عصیان گذاشت طوق لعنت به گردنش افتاد . از تخم پلید و ناپاک هرگز میوه پاک و

خوب حاصل نمی شود بلکه حاصل پلید ، پلید می شود .

مزن بانگ بر شیر مردان درشت چو با کودکان بر نیایی بمشت

شیر مرد : یعنی پهلوان ، در ترکی تحریف کرده «شرمت» گویند . «ان» ادات

جمع است .

۱- ع : ندانی . ۲- ف : سه ستاره و بعد بیت زیرا اضافه دارد .

مدر پرده کس بهنگام جنگ که باشد ترا نیز در پرده ننگ



**محصول بیت :** بر شیر مردان بانگ درشت مزن ، وقتی با کودکان به مش  
بر نمی آیی ، یعنی وقتی نمی توانی با کودکان مش زنی ، بر روی شیر مردان داد مزن .  
حاصل : در صورتی که نمی توانی با ناتوانان برابری کنی ، با نیرومندان جدال مکن ،  
منظور آنست که وقتی با طبقه عوام نمی توانی روبرو شوی ، با مردان خدا ستیزه مکن .

### حکایت<sup>۱</sup>

**یکی پند میداد فرزند را      نکه دار پند خردمند را**

**فرزند را :** در تقدیر : فرزندش را ، به ضرورت وزن ضمیر ترك شده .  
**نکه دار :** از «داریدن» فعل امر مفرد مخاطب است از داشتن نیست .  
**پند خردمند :** اضافه لامیه است .

**محصول بیت :** شخصی به فرزندش اندرز می داد - پند در بیت بعدی است - ای  
پسر ! پند خردمند را نگاه دار ، یعنی پند پدر را در نظر دار و بدان عمل کن .

**مکن جور بر خردگان ای پسر**

**که یک روزت افتد بزرگی بسر**

**خردگان :** مقصود ناتوانان است .  
**که :** حرف تعلیل است .  
**یک روزت :** یعنی يك روز ترا ، ضمیر در معنی مقید است به « بسر » در تقدیر :  
بسرت .

**بزرگی :** «ی» حرف مصدر است .

**محصول بیت :** ای پسر ! بر ناتوانان ستم مکن تا اینکه يك روز به سرت  
بزرگی افتد ، یعنی به کوچکها ستم روا مدار تا به سرت عزت و دولت بیفتد . حاصل :  
دادگرباش تا عزیز و گرامی بشوی .



دادگر باش تا عزیز و گرامی شوی .

آنکه مصراع دوم را : که يك روزت افتد بزرگی ز سر ، نوشته و معنی کرده :  
روزی بزرگی از سرت می افتد یعنی ریاست از دست تو می رود و بزرگتر از تو برتوستم  
می کند ، و در بعضی نسخ به جای «ز سر» ، «بسر» واقع شده، یعنی روزی يك نفر بزرگی  
بسرت می افتد یعنی برتوستم می کند، تزییق معنی کرده عجب بزرگی کرده، عفی الله عنه .

نمی ترسی ای گرگ<sup>۱</sup> ناقص<sup>۲</sup> خرد  
که روزی پلنگیت برهم درد

نمی ترسی : فعل مضارع منفی مفرد مخاطب ، متضمن استفهام است .

گرگ ناقص خرد : اضافه لامیه است .

ناقص خرد : ترکیب وصفی است یعنی کم خرد و ابله .

ک : حرف بیان است .

روزی : «ی» وحدت است .

پلنگی : «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است .

برهم درد : یعنی پاره کند و به هلاکت رساند .

محصول بیت : ای گرگ کم خرد ! یعنی ای ستمگر بی خرد ! آیا نمی ترسی که

روزی پلنگی ترا برهم بدرد ، یعنی ستمگرتر از تو ، برتوستم بکند و نابودت سازد ؟

### حکایت<sup>۳</sup>

بخردی درم زور سر پنجه بود      دل زیر دستان ز من رنجه بود

بخردی در : «ب» حرف ظرف ، «ی» حرف مصدر ، «در» حرف تأکید است .

زور سر پنجه : اضافه لامیه است یعنی نیروی سر پنجه .

دل زیر دستان : اضافه لامیه است .

۱- ع : كودك ، ف : گرگك .      ۲- ع ، ف : كم .      ۳- ع ، ف : ندارد .



رنجه : اسم است از «رنجیدن» یعنی رنجیده .

محصول بیت : در زمان طفولیت زور سر پنجه داشتم ، یعنی در پنجهام قدرت بود . دل زیر دستان ، یعنی آنانکه در زیر دست من بودند ، از من آزرده بود ، حاصل : من آنان را اذیت می کردم از آن جهت از من رنجیده خاطر بودند .

بخوردم یکی مشت زور آوران نکردم دگر زور بر لاگران

مشت زور آوران : اضافه لامیه است .

زور آور : ترکیب وصفی است یعنی نیرومند و با قدرت .

لاغر : یعنی لاغر ، در اینجا مقصود ضعیف و ناتوان است .

محصول بیت : در همان حال طفولیت ، روزی از یک زور آور مشت خوردم . بعد از آن به ضعف و ناتوانان زور نگفتم ، یعنی بعد از آن مشت ، دیگر به کسی جور و جفا ننمودم . همچنانکه مشیخی می فرماید :

یَمِینَ کِیشِی یَا دَ النِّدَن تِپَا نِچَه دَمُور دَن دَر صَا نَور قَولَنده پَنجَه<sup>۱</sup>

گفتار در نواخت افتادگان<sup>۲</sup>

الا<sup>۳</sup> تا بغفلت نخسبی<sup>۴</sup> که نوم حرامست بر چشم سالار قوم

الا : حرف تنبیه است .

تا : حرف تحذیر است .

که : حرف تعلیل است .

نوم : به فتح «ن» و سکون «و» به معنی خواب است در عربی ، «نوم» مبتدا ، «حرامست» خبر .

چشم سالار قوم : اضافه های لامیه است .

۱- مردی که از دیگری سیلی نخورده ، گمان می کند که پنجه آهنین دارد .

۲- ع : در نواخت و ترجم بزیر دست ، ف : سه ستاره . ۳- متن : لا . ۴- ف : نخفتی .



سالار : یعنی بزرگ هر قوم .

محصول بیت : به بزرگان خطاب کرده می فرماید : هان ! بیدار باش تا به غفلت ن خوابی ، زیرا خواب به چشم سالار هر قوم حرام است ، مخصوصاً سردار لشکر اسلام که تدبیر تدارك وسایل ولوازم لشکر بر عهده اوست .

غم زیر دستان بخور زینهار بترس از زبردستی روزگار

غم زیر دستان : اضافه لامیه است .

زبردستی روزگار : اضافه لامیه است .

زبردست و زیر دست : دو کلمه متناقض است یعنی قوی و ضعیف .

محصول بیت : غم زیر دستان را مخور، زینهار ! از زبردستی روزگار بترس، یعنی برضعفا ترحم کن تا مقهور و مغلوب دست روزگار نباشی .

نصیحت که خالی بود از غرض چو داروی تلخست رفع مرض

که : حرف رابط صفت است .

رفع مرض : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : نصیحت که از غرض و علت خالی باشد ، یعنی مغرضانه و علت آلود نباشد ، مانند داروی تلخ است در رفع مرض ، یعنی اندرز بی غرض در فایده بخشیدن نظیر دو است در رفع مرض که گفته اند : « کل مردواء » .

حکایت<sup>۱</sup>

یکی را حکایت کنند از مل-وڪ

که بیماری رشته کردش چو دوڪ

که : حرف بیان است .

بیماری رشته : مرض رشته است که در دیار یمن بسیار شایع است این مرض



در ابتدای ظهور به شکل تاول پیدا می‌شود ، پس آن تاول را شکافته ، سر کرم را کم می‌ببرون می‌آورند و در چوب کبریتی می‌پیچند و هر قدر کرم دراز شود دور آن چوب می‌پیچند تا به تدریج همه کرم از زیر پوست بیرون آید . این عمل را خیلی به دقت انجام می‌دهند چون اگر در حین عمل کرم بریده شود سبب هلاک مریض می‌شود .  
آن‌ها که به دیار یمن رفته‌اند می‌گویند این مرض پایین‌تر از زانو پیدا می‌شود .  
العهدۃ علی الراوی .

**محصول بیت :** درباره یکی از ملوک حکایت می‌کنند که بیماری رشته او را مانند دوك لاغر و نحیف کرده بود .

آن‌ها که در معنی مصراع دوم گفته : خستگی او را رشته کرده بود نظیر دوك ، معنای بیت را نفهمیده است (رد سروری) .

**چنان‌ش بینداخت 'ضعف جسد' که می‌برد بر زیرستان حسد**

چنان‌ش : ضمیر بر می‌گردد به «یکی» .

بینداخت : فعل ماضی مفرد غایب ، در اینجا یعنی به زمین زد .

ضعف جسد : اضافه لامیه ، فاعل «بینداخت» است .

که : حرف بیان است .

**محصول بیت :** ضعف بدن آن پادشاه را چنان از پای انداخت و به زمین زد که

به زیرستان حسد می‌برد که چه می‌شد سلامت اینها را من داشتم ؟

آن‌ها که در معنی مصراع دوم گفته : چه می‌شد یکی از اینها می‌شدم و این چنین

خسته نمی‌بودم ، فرق حسد و غبطه را نمی‌دانسته (رد شمعی) .

**که شاه ارچه بر عرصه نام آورست**

**چو ضعف آمد از بیدقی کمترست**

ارچه : مخفف اگرچه است .



عرصه : مقصود بساط شطرنج است .

نام آور : ترکیب وصفی است یعنی نامدار و مشهور ، دراصل نام آورنده است .

بیدقی : «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : حضرت شیخ مثل آورده می فرماید : شاه شطرنج اگر چه بر عرصه شطرنج نام آور است ، یعنی سردار است اما وقتی ضعف بر او روی آورد از بیدقی کمتر است ، چه گاهی شاه با بیدقی مات می شود . پادشاه نیز اگر چه در عزت و رفعت است اما وقتی مرضی بر او حادث می شود از فقیرترین بندها زبون تر می گردد پس به خاطر آن بر بندگانش حسد می برد .

حضرت شیخ دوباره به اصل حکایت بر می گردد می فرماید :

**ندیمی زمین ملک بوسه داد که ملک خداوند جاوید باد**

ندیمی : «ی» حرف وحدت است . «ندیم» یعنی «مصاحب» . در بعضی نسخ به

جای «ندیم» ، «وزیر» واقع شده است .

زمین ملک : اضافه لامیه است .

که : حرف بیان است .

ملک خداوند : اضافه لامیه ، مراد سلطنت خداوند است .

محصول بیت : یکی از ندیمان زمین پادشاه را بوسه داد یعنی تعظیم کرده دعا

تمود که سلطنت خداوند جاوید باد. تقدیراً مقول قول بیت آینده است :

**درین شهر مردی مبارک دمست**

**که در پارسایی<sup>۱</sup> چو اویی<sup>۲</sup> کمست**

مبارک دم : ترکیب وصفی است یعنی مبارک نفس یعنی مستجاب الدعوه .

که : حرف رابط صفت است .



چو : ادات تشبیه است .

اوایی : «او» ضمیر غایب ، «ی» حرف وحدت است باید دانست که « ی » که بعد از الف و «و» بیاید در حال اضافه و غیره اصلی است . فتدبر .  
کم : در این قبیل موارد عبارت از عدم صرف است همچنانکه مکرر بیان شده است .

محصول بیت : ندیم گفت ای پادشاه ! در این شهر شخصی مبارك دم هست که در زهد و تقوا کسی مثل او مستجاب الدعوه نیست ، یعنی بی نظیر است .

نبردند پیشش مهمات کس که مقصود حاصل نشد در نفس

پیشش : «پیش» در اینجا یعنی نزد . «ش» ضمیر برمی گردد به عزیز مذکور .  
مهمات کس : اضافه لامیه است .  
نفس : یعنی در حال .

محصول بیت : مهمات کسی را به پیش او نبردند که در حال مقصودش حاصل نشد ، یعنی هر کس برای مقصودی به نزد او رفت فوراً مرادش برآورده شد .

نه رفتست هرگز بر او<sup>۱</sup> ناصواب

دلی<sup>۲</sup> روشن و دعوتی مستجاب

برو : ضمیر راجع به شیخ است .

ناصراب : یعنی گناه و نامشروع .

دلی روشن : در تقدیر روشن دلی است به ضرورت وزن مقدم و مؤخر شده .

دعوتی مستجاب : مستجاب دعوتی است . فتدبر . «ی» حرف وحدت است .

یعنی شخصی روشندل و مستجاب الدعوه ، یعنی مردی دوست خدا و اهل کشف و مقبول الدعاست .



**محصول بیت :** ای پادشاه ! از آن شخص هرگز گناه و خطایی صادر نشده .  
 شخصی است دارای دلی روشن و دعوتی مستجاب ، حاصل : یکی از اولیاء الله و  
 سعادتمندان است .

**بخوان تا بخواند دعایی<sup>۱</sup> برایین  
 که رحمت رسد ز آسمان بر زمین<sup>۲</sup>**

**بخوان :** یعنی او را دعوت کن .

**دعایی :** «ی» حرف وحدت و یا حرف ابهام است .

**برایین :** یعنی برایین مرض .

**که :** حرف تعلیل است .

**محصول بیت :** ای پادشاه ! آن شیخ را پیش خودت دعوت کن تا برایین مرض  
 دعا بکند که رحمت خدا از آسمان بر زمین برسد تا در سایه نفس مبارک او از این بیماری  
 نجات یابی .

**بفرمود تا مهتران خدمت بخوانند پیر مبارک قدم**

**تا :** حرف تعلیل است .

**مهتران خدمت :** اضافه لامیه است .

**خدمت :** به فتح «خ» و «د» جمع است به معنی خدمتکاران زن و مرد ، اما در  
 اینجا مراد مردان است .

**بخوانند :** همه نسخه به همین صورت است اما قیاس «بخوانند» است . فتأمل .

**پیر مبارک قدم :** اضافه بیانیه ، «مبارک قدم» ترکیب وصفی است به معنی

دارنده قدم مبارک .

**محصول بیت :** شاه دستور داد تا بزرگتران خدمتکاران، پیر مبارک قدم را دعوت

۱- ف : دعائی ، متن : دعای . ۲- ع : آسمان و زمین ، ف : آسمان برین .



کنند ، یعنی برای احترام بزرگان را فرستاد تا او را بخوانند .

## برفتند و گفتند و آمد فقیر تن<sup>۲</sup> محتشم در لباس<sup>۳</sup> حقیر

تن محتشم : اضافهٔ بیانیه ، مراد از «تن» وجود است . «محتشم» یعنی معظم .  
لباس حقیر : اضافهٔ بیانیه است .

محصول بیت : خدمتکاران رفتند و دعوت پادشاه را به او گفتند ، او هم آمد ،  
تن محتشم مکرم در داخل لباس حقیر بود . یعنی وجود گرانقدر در خرقة فقرا بود .

## بگفتا دعایی<sup>۴</sup> کن ای هوشمند

### که در رشته چون سوزنم پای بند

بگفتا : الف ، حرف اشباع است به ضرورت وزن .

دعایی : «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است .

که : حرف تعلیل است .

در رشته : یعنی در مرض رشته .

پای بند : ترکیب وصفی است یعنی کسی که پایش بسته و گرفتار است .

محصول بیت : پادشاه به آن شخص محترم گفت : ای هوشمند! برای سلامت

من دعایی کن ، باشد که به برکت دعای تو خداوند مرا شفا بخشد که در مرض رشته مثل  
سوزن پای بندم . حاصل : عاجز و زبونم .

## شنید این سخن پیر خم بوده پشت

### بتندی بر آورد بانگ<sup>۵</sup> درشت

پیر خم بوده : اضافهٔ بیانیه است . «پشت» فاعل «خم بوده» است .

بانگ درشت : اضافهٔ بیانیه است .

۱- متن : برفتند گفتند . ۲- ع ، ف : تنی . ۳- ع ، ف : لباسی .

۴- ف : دعائی . ۵- ع ، ف : بانگی .



محصول بیت : پیرخمیده پشت این سخن پادشاه را شنید ، به تندی بانگک درشت بر آورد ، یعنی جسارت کرده بر روی پادشاه بانگ زد :

**که حق مهر بانست بر دادگر      ببخشای و بخشایش حق نگر**

که : حرف بیان است .

حق : یعنی خدا .

مهر بان : ترکیب وصفی است یعنی بامهر .

بخشایش : اسم مصدر از «بخشاییدن» ، اضافه اش به «حق» لامیه است .

محصول بیت : ای پادشاه ! خدا بر پادشاه دادگر مهر بان و شفیع است . تو

بر بیچارگان ببخشای و بعد به رحمت و بخشایش خدا بنگر ، یعنی تو بر بیچارگان ببخشای ، خدا نیز بر تو ببخشاید .

**دعای منت کی شود سودمند      اسیران مظلوم در چاه و بند**

اسیران مظلوم : اضافه بیانیه است .

چاه : یعنی چاه ، مقصود چاه زندان است .

محصول بیت : ای پادشاه ! دعای من چه وقت برای تو سودمند می شود در حالی

که اسیران مظلوم در حبس و زندان هستند ؟ یعنی در حالی که این مظلومها بنا حق در زندان تو محبوس شده اند دعای من چه فایده برایت دارد ؟

**تو نا کرده بر خلق بخشایشی      کجا بینی از دولت آسایشی**

نا کرده : یعنی در حالی که نکرده ای .

بخشایش : اسم مصدر است به معنی ترحم . « ی » حرف مصدر و یا حرف

ابهام است .

محصول بیت : ای پادشاه ! تو که به مردم ترحم و بخشایش نکرده ای



چه وقت از دولت و سعادت ، آسایش و رفاه می بینی ؟

## ببایست ' عذر خطا خواستن پس از شیخ صالح دعا خواستن

ببایست : «ب» حرف تأکید ، «بایست» فعل ماضی مفرد غایب یعنی باید .

عذر خطا : اضافه مصدر به مفعولش است .

محصول بیت : ای پادشاه ! تو باید عذر خطایی را که مرتکب شده ای از خدا

بخواهی ، بعد از آن از شیخ صالح همت طلبی .

## کجا دست گیرد دعای ویت دعای ستم دیدگان در پیت

دعای وی : اضافه لامیه ، ضمیر به شیخ صالح برمی گردد . «ت» ضمیر در

معنی مقید است به «گیرد» در تقدیر : گیردت .

دعای ستم دیدگان : اضافه لامیه است .

ستم دیده : ترکیب وصفی است به معنی مظلوم ، «ك» عجمی بدل از «ه» رسمی ،

«ان» ادات جمع است .

پی : به فتح «ب» عجمی و با «ی» اصلی یعنی پشت و اثر . «ت» ضمیر خطاب است .

محصول بیت : ای پادشاه ! دعای شیخ صالح کی از دست تومی گیرد در حالی

که دعای ستم دیدگان در پی تو است یعنی در مقابل نفرین ستم دیدگان ، دعای خیر اولیا

چه فایده یی دارد ؟

## شنید این سخن شهریار عجم ز خشم و خجالت بر آمد بهم

بر آمد بهم : یعنی خشمناک و ناراحت شد .

محصول بیت : شهریار عجم این سخن شیخ را شنید از شدت خشم و شرمندگی

ناراحت و عصبانی شد .



## برنجید و پس بادل خویش گفت

حقست این سخن حق شاید نهفت<sup>۱</sup>

پس : یعنی بعد از آن .

دل خویش : اضافه لامیه است .

نهفت : به فتح «ن» و «ه» به معنی نهفتن است یعنی پنهان و انکار کردن .

محصول بیت : پادشاه برنجید و بعد از آن بادل خود گفت یعنی به خود گفت :

سخن شیخ حق است ، سخن حق را شاید پنهان کرد .

بفرمود تا هر که در بند بود بفرمانش آزاد کردند زود

محصول بیت : پادشاه فرمود تا هر کسی که در زندان بود به فرمان او زود آزاد

کردند ، یعنی بدون تأخیر و درنگ همه زندانیان را آزاد کرد .

جهان دیده بعد از دور کعت نماز بداور بر آورد دست نیاز

جهان دیده : یعنی شیخ .

بداور : «ب» حرف صله ، «داور» در اینجا یعنی خدا .

دست نیاز : اضافه لامیه است مجازاً .

محصول بیت : شیخ مذکور بعد از دور کعت نماز دست نیاز به درگاه خدا بلند

کرد و برای صحت پادشاه دعا کرد .

که ای بر فرازنده<sup>۲</sup> آسمان

بجنگش گرفتی بصلحش بخوان<sup>۳</sup>

که : حرف رابط قول مقدر است .

بر فرازنده آسمان : «بر» حرف تأکید ، «فرازنده آسمان» اضافه اسم فاعل به

مفعولش است . «فرازنده» اسم فاعل مخفف «فرازنده» یعنی بلندکننده است .

۱- ف : چه رنجم حقست اینکه درویش گفت .

۲- متن : که ای فرازنده .

۳- ع ، ف : بمان .



آنکه معنی کرده : ای آسمان را دربالا گیرنده ، غلط گفته (رد شمعی) .

**آسمان** : به سکون «س» ترکیب وصفی است به طریق ترکیب خفی یعنی شبیه آس ، «آس» یعنی آسیاب ، و «مان» مرخم «مانند» است ، بعد این مرکب اسم شده برای «آسمان» . فتأمل .

**ب** : حرف مصاحبت متضمن سببیت .

**جنگ** : در اینجا مقصود عصیان و خطاست . ضمیر غایب راجع به پادشاه مذکور است .

**گرفتی** : فعل ماضی مفرد مخاطب یعنی مؤاخذه کردی .

**بخوان** : فعل امر مفرد مخاطب یعنی دعوت کن . در بعضی نسخ به جای «بخوان» «بمان» واقع شده ، یعنی خطایش را ترك کن . حاصل : او را مؤاخذه مکن . فتدبر .  
**محصول بیت** : شیخ برای شفای شاه دست نیاز بلند کرده گفت : ای خدای برافرازنده آسمان ! چون به سبب عصیان و خطا او را مؤاخذه کردی به سبب صلح و توبه نیز او را دوباره بخوان و یا او را به صلح دعوت کن ، و یا به سبب صلح و عدلش مؤاخذه او را ترك کن .

آنکه ، عبارت بمان» را ، دوباره تعبیر کرده خطا نموده است (رد شمعی) .

## ولی همچنان بردعا داشت دست

که شه سر بر آورد و بر پای جست

**ولی** : یعنی عزیز مذکور .

**که** : حرف تعلیل است در صورتی که «همچنان» ادات تشبیه باشد ، اما حرف بیان است اگر به معنی هنوز باشد .

**سر بر آورد** : یعنی سراز بالین برداشت .



**محصول بیت :** آن ولی، آنچنان از صدق دل و جان دست بردعا داشت یعنی چنان به خدا توجه کرد که پادشاه سر از بالین برداشته برپای جست، یا اینکه : ولی هنوز دست بردعا داشت یعنی هنوز به دعا مشغول بود که شاه سر بلند کرد صحیح و سالم برپا خاست . ولکل وجهه .

**تو گفتی ز شادی بخواهد پرید**  
**چو طاووس کو' رشته درپا ندید**

**تو گفتی :** یعنی اگر می دیدی می گفתי، به طریق خطاب عام .

**شادی :** «ی» حرف مصدر است .

**پرید :** به معنی پریدن است .

**چو :** حرف تشبیه است .

**کو :** در اصل «که ، او» است «که» حرف رابط صفت ، ضمیر به «طاووس»

بر می گردد .

**رشته :** یعنی ریسمان .

**محصول بیت :** پادشاه آنچنان صحت یافت که اگر می دیدی می گفתי از شادی خواهد پرید ، نظیر طاووسی که درپایش بند ندید ، یعنی نظیر طاووسی که از بند نجات یافته است .

در بعضی نسخ به جای «طاووس»، «کنجشك» واقع شده . حاصل : پادشاه از کمال صحت بسیار شادمان شده نظیر طاووس می خواست بپرد .

**بفرمود<sup>۲</sup> گنجینه گوهرش**      **فشاندند درپای و زر بر سرش**

**گوهرش :** «ش» راجع به عزیز است و در معنی مقید است به «پای» در تقدیر:

پایش .



محصول بیت : پادشاه از کثرت شادی دستور داد که گنجینه گهر را در پای عزیز فشانند و خزینه زر را بر سرش افشانند .

### حق از بهر باطل نشاید نهفت

از آن جمله دامن بیفشاند و گفت

حق : در تقدیر : سخن حق است .

باطل : مقصود دنیا است .

نهفت : مصدر است به صورت فعل ماضی .

محصول بیت : سخن حق را به خاطر دنیای باطل سزاوار نیست نهفتن ،

یعنی باید سخن حق را گفت . از آنهمه جواهر و زر دامن بیفشاند و گفت :

باید دانست که مصراع اول کلام حضرت شیخ است ولی دوبیت بعدی گفته

عزیز مذکور است .

مرو با سر رشته بار<sup>۱</sup> دگر مبادا که دیگر<sup>۲</sup> کند رشته<sup>۳</sup>

سر رشته : در تقدیر : سر رشته ظلم است .

هر : در اینجا یعنی رویدن .

محصول بیت : بار دیگر به سر رشته مرو ، یعنی دو مرتبه ستم مکن ، تا دوباره

مرض رشته نروید یعنی سر نزنند و به وجود نیاید ، حاصل : ستم مکن که مبادا بیماری

رشته دوباره بر گردد و ناراحت بکند .

چو باری فتادی نگه دار پای که یکبار دیگر نلغزد ز جای

باری : «ی» حرف وحدت است .

محصول بیت : وقتی يك دفعه لغزیدی و افتادی ، پای نگاه دار که یکبار دیگر

پایت از جای نلغزد ، یعنی وقتی يك مرتبه گرفتار بلایی شدی و از آن خلاص یافتی ،



از علت‌های آن احتراز کن که بار دیگر گرفتار نیایی .

**ز سعدی شنو کین سخن راستست**

**نه هر بار افتاده برخواستست<sup>۱</sup>**

**کین :** «که» حرف تعلیل . «این» اسم اشاره است به مضمون مصراع دوم .

**محمصول بیت :** به طریق خطاب عام می‌فرماید : از سعدی بشنو که این سخن راست است که نه هر بار افتاده ، برخاسته است ، یعنی این دفعه از این بلایی که گرفتار بودی ، خلاص شدی ، از این به بعد حذر کن تا مبادا بار دیگر گرفتار شوی که آن وقت خلاصی دشوار می‌گردد .

**گفتار اندر ملک دنیا و دولت آن که بقایی ندارد<sup>۲</sup>**

**جهان‌ای پسر ملک جاوید نیست ز دنیا وفاداری امید نیست**

**ملک جاوید :** اضافه بیانیه است .

**محمصول بیت :** ای پسر! جهان ملک جاوید نیست به کسی نمی‌ماند ، پس از

دنیا امید وفاداری نیست . یعنی دنیا بی وفاست با کسی دوستی به سر نمی‌برد .

**نه بر باد رفتی سحرگاه و شام سریر سلیمان علیه السلام**

**نه :** حرف نفی در معنی مقید است به «رفت» که فعل ماضی حکایت حال است .

**شام :** در تقدیر : شامگاه است .

**سریر سلیمان :** یعنی تخت سلیمان ، اضافه لامیه است .

**محمصول بیت :** به طریق استفهام انکاری می‌فرماید : آیا سحرگاه و شامگاه

تخت سلیمان علیه السلام بر روی باد نمی‌رفت ؟ یعنی آیا تخت سلیمان به هر جا که

سلیمان اراده می‌کرد به وسیله باد نمی‌رفت ؟

**بآخر ندیدی که بر باد رفت خنک آنکه<sup>۳</sup> بادانش و داد رفت**

**بآخر :** «ب» حرف ظرف . «آخر» یعنی عاقبت .

۱- ع : برخاسته است . ۲- ع : در افشای ملک و دولت دنیا ، ف : سه ستاره .

۳- متن آنکس که .



**ندیدی :** به طریق استفهام انکاری ، فعل ماضی منفی مفرد مخاطب یعنی آیا ندیدی ؟ درقرآن مجید در احوال حضرت سلیمان است .

**بر باد رفت :** یعنی فانی شد .

**خنك :** به ضم «خ» و «ن» وبا «ك» عربی یعنی خوشبخت وسعادتمند .

**آن :** یعنی آن پادشاه .

**محصول بیت :** آیا ندیدی که عاقبت تخت سلیمان بر باد رفت و مثل خودش

فانی شد ونشانی از آن نماند ؟ پس خوشبخت پادشاهی است که با دادگری و دانش از دنیا برفت .

**کسی زین میان گوی دولت ربود**

**که در بند آسایش خلق بود**

**زین میان :** یعنی ازاین میان ، یعنی ازدنیا .

**گوی دولت :** اضافه بیانیه است .

**گوی :** یعنی توپ ، به طریق تمثیل کنایه ازتویی است که دربازی چوگان

به کار می رود .

**که :** حرف رابط صفت است .

**بند آسایش خلق :** اضافه لامیه است .

**محصول بیت :** کسی از این میان ، یعنی از میدان دنیا ، گوی دولت را ربود

و برد که در بند آسایش خلق بود ، یعنی علاقمند آرامش وخوشی مردم شد .

**به کار آمد آنها که برداشتند نه گرد آوریدند و بگذاشتند**

**آنها :** یعنی اموال واسباب دنیا .

**که :** حرف رابط صفت است .

**برداشتند :** فعل ماضی جمع غایب یعنی باخود برداشتند .



بگذاشتند : فعل ماضی جمع غایب است یعنی بنهادند و ترك کردند .  
 محصول بیت : آن اموال و اسباب به کار آمد که از اینجا برداشتند و به آخرت  
 بردند یعنی در دنیا صرف خیرات نمودند ولی آن اموال و اسباب به کار نیامد که در دنیا  
 جمع کردند و در دنیا بگذاشتند و رفتند . زیرا اینها باعث حسرت و ندامت دنیا و سبب  
 عذاب و حساب آخرت اند .

### حکایت در زوال کار و انتقال الملك<sup>۱</sup>

شنیدم که در مصر میر<sup>۲</sup> اجل سپه تاخت بر روزگارش اجل

میر اجل : اضافه بیانیه است .

اجل : در اصل «اجلل» بود اسم تفضیل . دو حرف متحرك یکجا ادغام شده است .

«میر اجل» یعنی امیر بزرگ .

روزگار : ایام ، یعنی روزگار عمر . «ش» ضمیر برمی گردد به میر اجل .

اجل : در اینجا یعنی مرگ ، در میان دو «اجل» تجنیس تام واقع شده است .

محصول بیت : شنیدم که در مصر امیر بزرگ ، بر روزگار عمرش ، یعنی بر روزگار

عمر پادشاه مصر ، اجل سپاه تاخت ، یعنی مرگ بر او روی آورد .

### جمالش برفت از رخ دلفروز

چو خور زرد شد بس نماند ز روز

جمال : یعنی زیبایی ، ضمیر برمی گردد به میر اجل .

رخ دلفروز : اضافه بیانیه است .

دلفروز : ترکیب وصفی است به معنی دل افروزنده ، یعنی روشن کننده دل .

خور : به ضم «خ» با «و» رسمی یعنی آفتاب و خورشید .

بس : با «ب» عربی یعنی زیاد .

۱- ع : حکایت در انتقال مملکت ، ف : سه ستاره . ۲- ع ، ف : میری .



**محصول بیت :** از رخ دلفروزش جمال و زیبایی برفت ، یعنی از شدت مرض رنگ چهره اش تغییر یافت . مصراع دوم را به طریق مثل می گوید : وقتی خورشید زرد شد از روز زیاد نمانده است یعنی بعد از آنکه آفتاب زرد شد غروبش نزدیک شده ، پس زردی چهره او نیز دلالت بر نزدیکی مرگ داشت .

### گزیدند فرزندگان دست فوت

#### که در طب ندیدند داروی موت

**گزیدند :** به فتح «ك» عجمی و کسر «ز» فعل ماضی جمع غایب است یعنی به دندان گرفتند .

**فرزانه :** به فتح «ف» و سکون «ر» یعنی عاقل . «ك» عجمی بدل از «ه» . «ان» ادات جمع است .

**دست فوت :** اضافه لامیه است مجازاً .

**که :** حرف تعلیل است .

**طب :** یعنی علم طب و یا کتب طب .

**داروی موت :** اضافه مصدر به مفعولش است . یعنی دوا برای رفع مرگ .

**محصول بیت :** فرزندگان مصر دست فوت گزیدند ، یعنی برای فوت او افسوس خوردند و دست تغابن به دندان گرفتند که در کتابهای طب داروی مرگ او را پیدا نکردند .

آنکه گفته مراد از «فرزندگان» طبیبهاست ، عندی گفته (رد سروری) .

### همه تخت و ملکی پذیرد زوال بجز ملک فرمانده ذوالجلال

**ملک :** به ضم «م» در اینجا سلطنت است . «ی» حرف تنکیر است .

**زوال :** یعنی فنا .

**فرمانده :** ترکیب وصفی است یعنی امرکننده ، در اینجا مقصود خداست .



**ذوالجلال :** «ذو» به ضم «ذ» یعنی صاحب ، «جلال» یعنی عظمت .

**محصول بیت :** حضرت شیخ به طریق عبرت می فرماید : همه تخت و سلطنت

زوال و فنا می پذیرد غیر از عظمت فرمانده ذوالجلال ، یعنی تنها سلطنت خدا زوال و

فنا ندارد و لایزال است بقیه همه چیز فانی و ازین رونده است .

**چو نزدیک شد روز عمرش بشب<sup>۱</sup>**

**شنیدم که می گفت در زیر لب**

**چو :** حرف تعلیل است .

**روز عمرش :** اضافه لامیه است مجازاً . ضمیر راجع است به پادشاه مذکور .

**زیر لب :** اضافه لامیه است .

**محصول بیت :** حضرت شیخ باز هم به اصل قصه شروع کرده می فرماید : که

وقتی روزگار عمر پادشاه مذکور نزدیک به شب مرگ شد ، یعنی چون مرگش یقین شد

شنیدم که ، یعنی از حاضران آن مجلس شنیدم یا خودم شنیدم که در زیر لب می گفت ،

یعنی یواش می گفت : مضمون دو بیت آینده چیزی است که در زیر لب گفته :

**که در مصر چون من عزیزی نبود**

**چو حاصل همین بود چیزی نبود**

**که :** حرف رابط مقول و قول است .

**چون :** ادات تشبیه است .

**عزیزی :** «ی» حرف وحدت و یا حرف تنکیر است .

**همین :** مقصود موت و فوت است .

**محصول بیت :** پادشاه گفت که در مصر مانند من عزیزی نبود ، یعنی در مصر

نظیر من پادشاهی نبود ، وقتی حاصل همین بود یعنی وقتی عاقبت مرگ بود ،

عزیز مصر و بزرگترین ملوک بودن ، هیچ چیز نبود . زیرا بقایی ندارد .



## جهان گرد کردم بخوردم<sup>۱</sup> برش

### برفتم چو بیچارگان از سرش

گرد کردم : یعنی جمع کردم . «جهان» مفعول مقدم است . مراد از گرد کردن جهان ، جمع کردن مال و اسباب جهان است به طریق ذکر محل و ارادهٔ حال .

بر : یعنی میوه و حاصل . «ش» ضمیر راجع به جهان است .

سرش : در تقدیر سر گرد کردنش و یا مراد از «سر» بالا است یعنی از بالایش .

محصول بیت : اموال و اسباب جهان را جمع کردم لکن میوه و حاصل آنرا

تخوردم ، یعنی از آن بهره‌مند نشدم . مانند فقرا و بیچارگان در سودای جمع کردن

آن برفتم و یا نظیر نیازمندان از سرش و تصرفش رفتم . حاصل : به هر چه مالک شدم همه را در دنیا گذاشتم و رفتم .

حضرت شیخ بعد از این به اندرز شروع کرده می‌فرماید :

## پسندیده رای<sup>۲</sup> که بخشید و خورد

### جهان از پی خویشتن گرد کرد

پسندیده رای : ترکیب وصفی است یعنی پسندیده فکر . «ی» حرف وحدت

است .

که : حرف رابط صفت است .

پی خویشتن : اضافهٔ لامیه است .

گرد کرد : یعنی جمع کرد .

محصول بیت : پسندیده رای کسی است که به مستحق بخشید و خودش هم

خورد . پس اموال و اسباب جهان را برای خود جمع کرد یعنی عاقل اوست که جمع کرد

و خورد و به دیگران خوراند . عاقل آن نیست که جمع کرده به دیگران گذاشت .



## در آن<sup>۱</sup> کوش تا با تو ماند مقیم

که هر چه<sup>۲</sup> از تو ماند دریغست و بیم

آن : اسم اشاره است به مضمون مابعد و یا مضمون بیت سابق .

تا : حرف تعلیل است .

مقیم : اسم فاعل است از باب « افعال » در اینجا یعنی ثابت و قایم .

که : حرف تعلیل است .

دریغ : به ضم و کسر « د » یعنی حیف .

محصول بیت : در آن چیز بکوش که با تو دایم و باقی بماند ، یعنی به جمع

کردن و بخشیدن بکوش ، زیرا هر چه بعد از تو بماند دریغ و هیچ است که حلالش حساب و حرامش عذاب است .

## کند خواجه بر<sup>۳</sup> بستر<sup>۴</sup> جان گداز

یکی دست کوتاه و<sup>۵</sup> دیگر دراز

خواجه : مطلق به معنی عظیم الشان است .

بستر جان گداز : اضافه بیانیه است . « جان گداز » ترکیب وصفی است یعنی

گدازنده جان ، از « گدازیدن » .

بستر : به کسر « ب » عجمی یعنی تشك .

محصول بیت : خواجه بر بستر جان گداز يك دست را کوتاه و دست دیگر را

دراز می کند . مراد از این بیت بیان بیت آینده است :

در آن دم ترا مینماید بدست که دهشت زبانش ز گفتن<sup>۶</sup> بیست

که : حرف تعلیل است .

۱- ع : دران ، ف : درین . ۲- ع : که هر چ . ۳- ع : در .

۴- متن : بستر . ۵- متن : کوتاه . ۶- ع : ز گفتن زبانش .



**دهشت :** به فتح «د» و «ش» مصدر است از باب «علم» یعنی حیرت . در بنای مفعول نیز استعمال می شود «دهش فهمد هوش» .

**محصول بیت :** در آن دم بادست به توفشان می دهد که دهشت زبانش را از گفتن بیست ، یعنی چون از گفتن ناتوان شده بادست اشاره می کند :

**که دستی بجود و<sup>۱</sup> کرم کن دراز**  
**دگر دست کوتاه کن از ظلم و آزر**

**دستی :** «ی» حرف وحدت است .

**آز :** یعنی حرص و طمع .

**محصول بیت :** که دستی به جود و کرم و یا با کرم وجود دراز کن و دست دیگر را از ظلم و آزر کوتاه کن ، یعنی سخی باش و ظالم و حریص مباش .  
حضرت شیخ می فرماید :

**کنونت که دستت دستی بزن<sup>۲</sup>**

**دگر کی بر آری تو دست از کفن**

**که :** حرف بیان است .

**محصول بیت :** اکنون که تو دست و قدرت داری ، دستی بزن ، یعنی در خیرات سعی کن ، زیرا دیگر چه وقت تو دست از کفن برمی آوری ؟ یعنی وقتی زنده هستی کار خیری کن ، زیرا بعد از مرگ ، دیگر فرصت نخواهد بود .

**بتابد بسی ماه و پروین و هور<sup>۳</sup> که سر بر نداری ز بالین گور**

**پروین :** به فتح «ب» عجمی و سکون «ر» و کسر «و» یعنی ثریا .

**هور :** به ضم «ه» یعنی خورشید .

**که :** حرف بیان است .

۱- متن : بجود .

۲- ع : کنونت که دستت کاری بکن ، ف : کنونت که دستت خاری بکن . ۳- متن : حور .



بالین گور : اضافه لامیه است .

**محصول بیت :** ماه و پروین و خورشید زمان طولانی می تابد که توسرا از بالین گور بلند نمی کنی ، یعنی تاروز قیامت از گور بیرون نمی آیی . پس چه وقت درخیرات سعی می کنی تا برایت ذخیره آخرت باشد ؟ فتأمل .

**حکایت قزل ارسلان با دانشمند<sup>۱</sup>**

**قزل ارسلان قلعه ای<sup>۲</sup> سخت داشت**

**که گردن به الوند بر می فراشت**

سابقاً داستان قزل ارسلان و ظهیر در بیان بیت «چه حاجت که نه کرسی آسمان» شرح داده شد نیازی به تکرار نیست .

**قلعه ای سخت :** اضافه بیانیه است .

**که :** حرف رابط صفت است .

**به الوند :** «ب» متضمن معنی استعلاست . «الوند» به فتح همزه و «و» و سکون بقیه نام کوهی است در نزدیکی همدان . در یکی از رساله های علم مساحه می نویسند که در بین کوه های جهان بلندتر از آن کوهی نیست .

**محصول بیت :** قزل ارسلان قلعه یی سخت داشت که بر کوه الوند گردن بر می افراشت ، یعنی از کوه الوند بلندتر بود . روایت می شود که قلعه مذکور ، قلعه آمد واقع در دیاربکر است در یکی از برج های تاریخ قزل ارسلان را نوشته اند و همان طور که فرموده است حصار محکمی است و تمام شهر در داخل حصار واقع شده در بیرون چیزی نمانده است .

**نه اندیشه از کس نه حاجت بهیچ**

**چو زلف عروسان رهش پیچ پیچ**

**اندیشه :** در اینجا به معنی ترس است .



پیچ : یعنی پیچیده ، تکرار برای تأکید است .

**محصول بیت :** حصار مذکور نه از کسی اندیشه و پروا داشت ، زیرا مستحکم بود . نه به چیزی نیاز داشت ، زیرا همه چیز در خود مهیا داشت و به هیچ چیزی از خارج نیازمند نبود . مانند زلف عروسان راهش پیچ پیچ بود یعنی دشوار بود .

### چنان نادر افتاده در روضه‌ای<sup>۱</sup>

#### که در لاجوردی<sup>۲</sup> طبق بیضه‌ای<sup>۳</sup>

**افتاده :** «افتاده» نوعی از ماضی ، یعنی واقع شده . همزه حرف توسل است .

**که :** حرف رابط صفت است .

**لاجوردی :** «لاجورد» معرب لاژورد ، رنگی است . «ی» حرف نسبت است .

**محصول بیت :** قلعه مذکور چنان در روضه‌یی نادر افتاده بود که در یک طبق

لاجوردی یک تخم مرغ سفید .

قلعه مذکور را به تخم مرغ سفید و چمنی را که قلعه در آن واقع شده بود به

طبق لاجوردی تشبیه کرده است . فتدبر .

#### شنیدم که مردی مبارك حضور بنزد يك شاه آمد از راه دور

**مبارك حضور :** ترکیب وصفی است .

**نزد يك شاه :** اضافه لامیه است .

**راه دور :** اضافه بیانیه است .

**محصول بیت :** شیخ می‌فرماید : شنیدم که مردی مبارك حضور ، یعنی یکی از

مردان خدا ، از راه دور به نزدیک شاه آمد .

#### حقایق شناسی جهان دیده‌ای<sup>۴</sup> هنرمند<sup>۵</sup> آفاق گردیده‌ای<sup>۶</sup>

**حقایق شناس :** ترکیب وصفی است ، یعنی داننده حقایق . «ی» حرف وحدت

۱- متن : روضه . ۲- ع : در لاجوردین ، ف : بر لاجوردی ۳- متن : بیضه .

۴- متن : دیده . ۵- ع ، ف : هنرمندی ۶- متن : گردیده .



است . در بعضی نسخ بدون «ی» واقع شده ، با اضافه بیانیه . فتأمل .

**جهان‌دیده :** ترکیب وصفی است یعنی کسی که جهان را دیده ، «ی» حرف وحدت ، همزه حرف توسل است .

**هنرمند آفاق گردیده :** اضافه بیانیه ، «ی» همزه مثل سابق است . در بعضی نسخ هنرمند با «ی» واقع شده . فتدبر .

آنکه همزه‌های واقع در «روضه» و «بیضه» و این بیت را برای وحدت گرفته جهالت نموده (رد سروری و شمعی) .

**محصول بیت :** کسی که آمد ، شخصی بود حقایق شناس و جهان دیده و هنرمند آفاق گردیده . حاصل : يك نفر اهل معرفت و کمال و مردی جهان‌دیده بود .

این اوصاف مناسب حضرت شیخ است همچنانکه در حکایت «زدریای عمان برآمد کسی» واقع شده ، قزل ارسلان از اتابکان بود همچنانکه از قصاید ظهیر فهمیده می‌شود . و حضرت شیخ نیز در زمان اتابکان بود . همچنانکه از آثارش معلوم می‌شود . فتأمل .

**بزرگی زبان آوری<sup>۱</sup> کاردان حکیمی سخن‌گوی بسیار دان**

**زبان‌آور :** ترکیب وصفی است به معنی فصیح ، به شاعر نیز اطلاق می‌شود . «ی» ها حرف وحدت است .

**کاردان :** ترکیب وصفی است به معنی داندۀ کار یعنی خبردار از احوال عالم . **حکیم :** در اینجا به معنی دانشمند است .

**محصول بیت :** آنکه آمد مردی بزرگ ، فصیحی کاردان بود دانشمندی سخن-

گوی بسیار دان بود . حاصل : ظاهر و باطنش آراسته بود نظیر حضرت شیخ .

**قزل گفت چندین<sup>۲</sup> که گردیده‌ای<sup>۳</sup>**

**چنین جای محکم دگر<sup>۴</sup> دیده‌ای<sup>۵</sup>**

**گردیده‌ای :** «ی» ضمیر خطاب ، همزه حرف توسل است . یعنی گشته‌ای و

۱- ع : زبان آور . ۲- ع : چندان . ۳- متن : گردیده .

۴- ع : کجا . ۵- متن دیده .



سیاحت کرده‌ای .

جای محکم : اضافهٔ بیانیه است .

دیده‌ای : «ی» ضمیر خطاب ، همزه حرف توسل است .

محصول بیت : قزل ارسلان به آن مرد گرامی گفت : این قدر که جهان را

گشته‌ای ، یعنی سیاحت نموده‌ای ، آیا چنین جای محکم دیگری دیده‌ای ؟ یعنی در

این استحکام و صعوبت جای دیگری دیده‌ای ؟

آنکه گفته : همزه «گردیده» و «دیده» برای خطاب است قابل خطاب نبوده .

قتأمل . (رد شمعی) .

## بخندید کین قلعه‌ای خرمست و لیکن نیندارمش محکمست

بخندید : در تقدیر : بخندید و گفت .

۴۵ : حرف رابط مقول و قول است .

قلعهٔ خرم : اضافهٔ بیانیه است .

محصول بیت : مرد عزیز وقتی از قزل ارسلان کلام مذکور را شنید خندید و

گفت : که اینجا قلعه‌ی خرم و مفرح و دلکش است . اما نیندارم که مستحکم است

یعنی برای کسی باقی نمی‌ماند . بلکه چند پادشاه نظیر ترا دیده است اگر محکم بود

ملك الموت نمی‌توانست بداخلش راه یابد .

## نه پیش از تو گردنکشان داشتند دمی چند بودند و بگذاشتند

نه پیش از تو : حرف نفی در معنی مقید است به فعل «داشتند» به طریق

استفهام انکاری ، یعنی آیا نداشتند ؟

دمی : «ی» حرف وحدت است .

بگذاشتند : در اینجا فعل ماضی جمع غایب یعنی نهادند و ترك کردند و رفتند .

محصول بیت : آیا پیش از تو پادشاهان گردنکش و متکبر این قلعه را نداشتند



و در آن به عیش و کامرانی مشغول نبودند ؟ عاقبت بعد از چند لحظه مردند و ترك کردند و رفتند .

## نه بعد از تو شاهان دیگر برند درخت امید ترا بخورند

نه بعد از تو : حرف نفی در معنی مقید است به فعل « برند » به طریق استفهام انکاری ، نظیر بیت سابق . فتأمل .

شاهان دیگر : اضافه بیانیه است .

برند : فعل مضارع جمع غایب یعنی می برند ، یعنی تصرف می کنند .

درخت امید تو : اضافه های لامیه است .

بر : در اینجا یعنی میوه و حاصل .

محصول بیت : آیا بعد از تو شاهان دیگر حکمران این قلعه نخواهند بود ؟ یعنی آنرا به دست آورده در آن به سلطنت نمی پردازند و در آن کامرانی و عیش و عشرت نمی کنند میوه درخت امید ترا نمی خورند ؟ یعنی آیا آنان به امید و آرزوی تو واصل شده به عیش و صفا نمی پردازند ؟

## ز دوران ملك پدر یاد كن دل از بند اندیشه آزاد كن

دوران ملك پدر : اضافه های لامیه است یعنی دوران سلطنت پدرت .

بند اندیشه : اضافه لامیه است مجازاً . « اندیشه » در اینجا یعنی فکری نتیجه .

محصول بیت : پدرت که قره ارسلان بود ، دوران سلطنت او را به خاطر آور .

دل از بند افکار مالمخولیا و اندیشه پوچ فارغ و آزاد کن ، یعنی آرزوهای دور و دراز را ترك کن .

## چنان روزگارش بکنجی نشاند<sup>۱</sup>

که بر يك پشیزش<sup>۲</sup> تصرف نماند

روزگارش : ضمیر به پدر بر می گردد .



۴۵ : حرف بیان است .

پشیز : به فتح «ب» عجمی و کسر «ش» یعنی پول و فلس .

محصول بیت : پدرت راروزگار آن چنان در کنجی نشانده که بر يك پشیز تصرفش

نماید ، یعنی فقیرترین مردم شد . زیرا جمیع اموال و املاك و سلطنتش در حادثه هلاکو

بر باد رفت همچنانکه در تاریخ مستوفی قزوینی بتفصیل بیان شده است .

آنکه «کنج» را در اینجا بمعنی قبر گرفته از اصل قصه بی خبر بوده (ردشمنی و سروری) .

چونو مید ماند از همه چیز و کس

امیدش بفضل خدا ماند و بس

مراد از «چیز» اموال و اسباب است .

مراد از «کس» کمک و پشتیبان است .

امیدش : ضمیر راجع به پدر است .

فضل خدا : اضافه لامیه است .

محصول بیت : وقتی پدرت از همه چیز و اموال و دوست و پشتیبان ناامید گردید ،

امیدش تنها به فضل خدا ماند ، زیرا جمیع مال و ملك و سلطنت از دستش رفت .

این مقام تفصیل زیادی لازم دارد ولکن مجالی برای بیان نیست .

بر مرد هشیار دنیا خسست که هر مدتی جای دیگر کسست

بر مرد هشیار : اضافه های لامیه و بیانیه است .

۴۵ : حرف تعلیل است .

جای دیگر : اضافه لامیه است .

محصول بیت : در نظر مرد هشیار ، دنیا خس و خاشاک است ، یعنی هیچ چیز

نیست ، زیرا هر آن جای شخص دیگری است . حاصل : بی وفا و غدار است ، به کسی